

HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

CAI
EA 10
- T67



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493611>

Gov. Doc
Can
E

8627



CANADA

External Affairs, Department of
TREATY SERIES 1960 No. 1

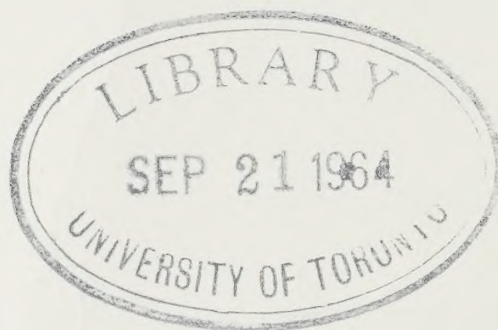
GENERAL INDEX
CANADA TREATY SERIES
1946-1959

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



1960-1968
omitted
in summary
of letter
from
affairs
read by
general



928012

1-1
DEPARTMENT OF PUBLIC PRINTING AND STATIONERY
PUBLICATIONS BRANCH

CANADA TREATY SERIES, 1960

Notification

The designation 1960 No. 18 will NOT be used in the Series under reference.

With the publication of Canada Treaty Series 1960 No. 1 and 1960 No. 4 the Series is now complete as shown:

Canada Treaty Series 1960 No. 1 to 1960 No. 17, inclusive
Canada Treaty Series 1960 No. 19 to 1960 No. 24, inclusive.



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 1

GENERAL INDEX
CANADA TREATY SERIES
1946-1959

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1963

Price: 25 cents

Cat. E3-60/1

INDEX TO CANADA TREATY SERIES

1946-1959

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
AGRICULTURE—		
International Agreement for the creation in Paris of an International Office of Epizootics, (Paris).....	Jan. 25, 1924	1959/13
Protocol for the Dissolution of the International Institute of Agriculture and the transference of its function and assets to the Food and Agriculture Organization of the United Nations, (Rome).....	Mar. 30, 1946	1946/49
International Plant Protection Convention , (Rome)...	Dec. 6, 1951	1953/16
AIR—		
International Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air (with additional Protocol), (Warsaw).....	Oct. 12, 1929	1947/15
Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of Apr. 12, 1933, (Washington).....	Apr. 23, 1946	1946/24
International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations (London).....	Sep. 25, 1946	1946/45
Agreement concerning the Operation of the Icelandic Station of the Northeast Loran Chain (Montreal).....	Apr. 30, 1947	1947/13
Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation (Art. 93 bis) (Montreal)...	May 27, 1947	1947/22
Final Act of the ICAO Conference on Air Navigation Services in Iceland (Geneva).....	June 26, 1948	1948/17
Final Act of the ICAO Conference on Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands (London)...	May 12, 1949	1949/13
Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations (with annexes) (London).....	May 12, 1949	1949/12
Final Act of the Second Conference on ICAO North Atlantic Ocean Stations (London).....	May 12, 1949	1949/12
Protocol extending the period of the Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations, signed at London on May 12, 1949 (Montreal).....	May 28, 1952	1952/10
Convention on damage caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface (Rome).....	Oct. 7, 1952	1958/2
Agreement on North Atlantic Ocean Stations (Paris).....	Feb. 25, 1954	1955/3
Protocol amending Art. 45 of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on Dec. 7, 1944 (Montreal).....	June 14, 1954	1958/1
Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago Dec. 7, 1944 (amends Arts. 48(a); 49(e); and 61) (Montreal)...	June 14, 1954	1956/22
Agreement on the Joint Financing of certain Air Navigation Services in Iceland (Geneva).....	Sep. 25, 1956	1957/6
Agreement on the joint financing of certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands (Geneva)	Sep. 25, 1956	1957/7

Section 1.—Multilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
ATOMIC ENERGY—		
Agreement between Canada, U.K. and U.S.A. as to disposition of rights in Atomic Energy Inventions (Washington).....	Sep. 24, 1956	1956/20
Statute of the International Atomic Energy Agency (New York).....	Oct. 26, 1956	1957/20
AUSTRIA—		
State Treaty for the re-establishment of an Independent and Democratic Austria (Vienna).....	May 15, 1955	1959/14
COMMERCE—		
Declaration of Accord with respect to the unification of Screw Threads (Washington).....	Nov. 18, 1948	1948/21
COPYRIGHT—		
Revised Convention for the creation of an International Union for the protection of Literary and Artistic Works (Brussels).....	June 26, 1948	1948/22
CULTURE—		
Agreement for facilitating the international circulation of Visual and Auditory materials of an educational, scientific and cultural character (with Protocol of Signature) (Lake Success).....	Jul. 15, 1949	1954/4
CUSTOMS—		
Protocol amending the Convention signed at Brussels July 5, 1890, concerning the creation of an International Union for the publication of the customs tariffs, as well as the regulations for the execution of the Convention instituting an international Bureau for the publication of the customs tariffs (and the memorandum of signature) (Brussels).....	Dec. 16, 1949	1950/12
Convention concerning customs facilities for touring (New York).....	June 4, 1954	1957/25
Customs Convention on the temporary importation of Private Road Vehicles (New York).....	June 4, 1954	1957/34
DEFENCE—		
Agreement between UK and USA relating to bases leased to the USA (and related documents) (London).....	Mar. 27, 1941	1952/14
Protocol (Canada-UK-USA) concerning the defence of Newfoundland (London).....	Mar. 27, 1941	1952/14
Exchange of Notes (UK and USA) relating to USA leased bases at Argentia, Newfoundland, (London).....	Aug. 13, Oct. 23, 1947	1952/14
Agreement concerning defence installations in Newfoundland (St. John and London).....	Apr. 8, May 3, 1946	1946/15
North Atlantic Treaty (Washington).....	Apr. 4, 1949	1949/7
Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces (London) (with related documents).....	June 19, 1951	1953/13
Agreement on the status of NATO National Representatives and International staff (Ottawa) (with related documents)	Sep. 20, 1951	1954/1
Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of Greece and Turkey (London).....	Oct. 17, 1951	1952/8

Instrument	Date	Treaty Series No.
DEFENCE—con.		
Protocol Exercise of Criminal Jurisdiction over United Nations Forces in Japan (together with annex and agreed official minutes), (Tokyo).....	Oct. 26, 1953	1953/27
Agreement regarding the status of the United Nations forces in Japan (Tokyo) (with related documents).....	Feb. 19, 1954	1954/13
Convention on the presence of foreign forces in the Federal Republic of Germany (Paris).....	Oct. 23, 1954	1955/7
Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of Federal Republic of Germany (Paris).....	Oct. 23, 1954	1955/6
Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty for co-operation regarding atomic information (Paris).....	June 22, 1955	1956/4
ECONOMIC CO-OPERATION—		
Final Act of the United Nations Technical Assistance Conference (Lake Success, New York).....	June 14, 1950	1950/19
Final Act of the Second United Nations Technical Assistance Conference (Paris).....	Feb. 7, 1952	1952/17
Final Act of the Third United Nations Technical Assistance Conference (New York).....	Feb. 27, 1953	1953/4
EXHIBITIONS—		
Protocol modifying the International Convention relating to Exhibitions of Nov. 22, 1928, (Paris).....	May 10, 1948	1957/27
FINANCE—		
Articles of Agreement of the International Finance Corporation (Washington).....	May 25, 1955	1956/16
FISHERIES—		
Convention: (and Final Act) concerning the Northwest Atlantic Fisheries, (Washington).....	Feb. 8, 1949	1950/10
Exchange of Notes (Canada, U.S.A., Japan) concerning scientific investigations of the fur seals in the North Pacific Ocean (Ottawa).....	Feb. 7, Mar. 1, 1952	1952/26
International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean (Annex and Protocol) (Tokyo).. Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, signed at London Feb. 8, 1949 (Washington).....	May 9, 1952 June 25, 1956	1953/3 1959/4
Interim Convention: Conservation of North Pacific Fur Seals (Washington).....	Feb. 9, 1957	1957/26
GENOCIDE—		
Convention on the prevention and punishment of the crime of Genocide (Lake Success, N.Y.).....	Dec. 9, 1948	1949/27
HEALTH—		
Protocol to prolong the International Sanitary Convention 1944, modifying the International Sanitary Convention 1926 (Washington).....	Apr. 23, 1946	1946/23
Final Act of the International Health Conference (New York)	July 22, 1946	1946/32
Constitution of the World Health Organization (New York)	July 22, 1946	1946/32

Section 1.—Multilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
HEALTH—con.		
Protocol concerning the Office International d'Hygiène Publique (International Office of Public Health) (New York).....	July 22, 1946	1946/32
INDUSTRIAL PROPERTY—		
Revised Convention: creation of an International Union for the Protection of Industrial Property (London).....	June 2, 1934	1951/10
Final Act of the Conference on German-owned Patents (London).....	July 27, 1946	1946/46
International Accord on German-owned Patents (London)	July 27, 1946	1946/46
Protocol amending the International Accord on German-owned Patents (London).....	July 17, 1947	1947/38
Agreement: extension to Italy of the International Accord of July 27, 1946, on German-owned Patents, as amended by the Protocol of July 17, 1947 (Rome).....	Nov. 29, 1950	1953/5
LABOUR—		
Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organization (Paris).....	Nov. 7, 1945	1946/28
Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organization (Montreal).....	Oct. 9, 1946	1946/48
Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organization (Geneva).....	June 25, 1953	1954/5
Convention 32: protection against accidents of workers employed in loading and unloading ships (modified by the final articles Revision Convention 1946) (Geneva).....	Apr. 27, 1932	1946/3
Convention 58: fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936) (modified by the Final Articles Revision Convention 1946) (Geneva).	Oct. 24, 1936	1952/31
Convention 63: statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction and in agriculture (modified by the final articles Revision Convention 1946) (Geneva)...	June 20, 1938	1946/2
Convention 68: food and catering for crews on board ship (modified by the final articles Revision Convention 1946) (Seattle).....	June 27, 1946	1957/10
Convention 69: certification of ships' cooks (modified by the final articles Revision Convention 1946) (Seattle)....	June 27, 1946	1953/24
Convention 73: medical examination of seafarers (modified by the final articles Revision Convention 1946) (Seattle).....	June 29, 1946	1955/32
Convention 74: certification of able seamen (modified by the final articles Revision Convention 1946) (Seattle)....	June 29, 1946	1952/29
Convention 80: partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the I.L.O. at its first twenty-eight sessions (Montreal).....	Oct. 9, 1946	1946/52
Convention 88: organization of the Employment Service (San Francisco).....	July 9, 1948	1951/20
METEOROLOGY—		
Convention for the establishment of the World Meteorological Organization (with related documents) (Washington)	Oct. 11, 1947	1947/34
MIGRATION—		
Constitution of the Inter-governmental Committee for European Migration (with related documents) (Venice)...	Oct. 19, 1953	1954/9

Instrument	Date	Treaty Series No.
NARCOTICS—		
Protocol amending the agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs, concluded at The Hague on Jan. 23, 1912, at Geneva on Feb. 11, 1925, Feb. 19, 1925 and July 13, 1931; at Bangkok on Nov. 27, 1931 and at Geneva on June 26, 1936 (Lake Success, N.Y.).....	Dec. 11, 1946	1946/50
Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the convention of July 13, 1931, for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on Dec. 11, 1946 (Paris).....	Nov. 19, 1948	1948/34
NAVIGATION—		
International Convention for Safety of Life at Sea (with annexed regulations) (London).....	June 10, 1948	1952/20
International Regulations for preventing collisions at sea (London).....	June 10, 1948	1954/10
Convention on the Inter-governmental Maritime Consultative Organization (Geneva).....	Mar. 6, 1948	1958/11
International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil (London).....	May 12, 1954	1958/31
Agreement regarding financial support of the North Atlantic Ice Patrol (Washington).....	Jan. 4, 1956	1956/12
PEACE—		
Treaty of Peace with Finland (Paris).....	Feb. 10, 1947	1947/7
Treaty of Peace with Hungary (Paris).....	Feb. 10, 1947	1947/5
Treaty of Peace with Italy (Paris).....	Feb. 10, 1947	1947/4
Treaty of Peace with Roumania (Paris).....	Feb. 10, 1947	1947/6
Treaty of Peace with Japan (San Francisco) (with related documents).....	Sep. 8, 1951	1952/4
Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, period of prescription and negotiable instruments, and the question of the contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan (San Francisco).....	Sep. 8, 1951	1952/4
Agreement for the settlement of disputes arising under Article 15(a) of the Treaty of Peace with Japan (Washington).....	June 12, 1952	1952/16
OBSCENE PUBLICATIONS—		
Protocol to amend the convention for the suppression of the circulation of, and traffic in, obscene publications, concluded at Geneva on Sep. 12, 1923 (Lake Success, N.Y.).	Nov. 12, 1947	1951/33
Protocol to amend the agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on May 4, 1910 (Lake Success, N.Y.).....	May 4, 1949	1951/34
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN—		
Convention on the Political Rights of Women (New York)	Mar. 31, 1953	1957/3
POSTAL—		
Universal Postal Union Convention (and related documents) (Paris).....	July 5, 1947	1947/40
PRIVILEGES AND IMMUNITIES (U.N.)—		
Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the U.N...	Feb. 13, 1946	1948/2

Section 1.—Multilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
PROPERTY—		
Exchange of letters constituting an agreement between the Allied and Swiss Governments on the question of German assets in Switzerland (together with Annex), (Washington)	May 25, 1946	1948/27
Supplementary Protocol to the Moscow Protocol of Oct. 8, 1944, to the Armistice Agreement between the U.S.S.R. and the U.K. and Northern Ireland on the one hand, and Finland on the other (with Appendix) (Ottawa).....	Sep. 29, 1947	1947/24
REFRIGERATION—		
Agreement concerning the International Institute of Refrigeration (replacing the Convention of June 21, 1920 as modified May 31, 1937) (Paris).....	Dec. 1, 1954	1955/31
REFUGEES—		
Constitution of the International Refugee Organization (Flushing Meadow, N.Y.).....	Dec. 15, 1946	1946/47
REPARATIONS—		
Agreement relating to the Resolution of Conflicting Claims to German Enemy Assets. (with Annex) (Brussels).....	Dec. 5, 1947	1947/35
Protocol attached to the Paris Agreement of Jan. 14, 1946 on Reparations from Germany, on the establishment of an Inter-Allied Reparation Agency, and on the Restitution of Monetary Gold (Brussels).....	Mar. 15, 1948	1948/16
Additional Protocol to the Brussels Agreement of Dec. 5, 1947 relating to the Resolution of Conflicting Claims to German Enemy Assets (Brussels).....	Feb. 3, 1949	1951/8
Second Additional Supplementary Protocol to the Brussels Agreement of Dec. 5, 1947, relating to the Resolution of Conflicting Claims to German Enemy Assets, and to the Protocol of Feb. 3, 1949, additional to that Agreement (Brussels).....	May 10, 1950	1951/8
Third Additional Supplementary Protocol to the Brussels Agreement of Dec. 5, 1947, relating to the Resolution of Conflicting Claims to German Enemy Assets, on the First Protocol signed in Brussels on Feb. 3, 1949, and to the Second Protocol signed in Brussels on May 10, 1950, additional to that Agreement (Brussels).....	Jan. 24, 1951	1951/8
Fourth Additional Protocol to the Brussels Agreement of Dec. 5, 1947, relating to the Resolution of Conflicting Claims to Germany Enemy Assets, (Brussels).....	Apr. 30, 1952	1952/28
Agreement on German External Debts (London).....	Feb. 27, 1953	1953/2
SLAVERY—		
Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on Sep. 25, 1926 (New York).....	Dec. 7, 1953	1953/26
SPITZBERGEN—		
Treaty regulating the status of Spitzbergen and conferring the sovereignty on Norway, (Paris).....	Feb. 9, 1920	1947/2
STATISTICS—		
Protocol amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on Dec. 14, 1928 (Paris).....	Dec. 9, 1948	1948/23

Instrument	Date	Treaty Series No.
SUGAR—		
International Sugar Agreement , 1953 (London).....	Oct. 1, 1953	1954/11
Protocol amending the International Sugar Agreement of 1953 (London).....	Dec. 1, 1956	1957/5
International Sugar Agreement 1958 (London).....	Dec. 1, 1958	1959/3
TELECOMMUNICATIONS—		
Convention and Final Act (and related documents) (Atlantic City).....	Oct. 2, 1947	1947/33
International Telecommunications Convention (and related documents) (Buenos Aires).....	Dec. 22, 1952	1954/8
Agreement (British Commonwealth and U.S.A.) to revise the Telecommunications Agreement signed in Bermuda on Dec. 4, 1945 (London).....	Aug. 12, 1949	1950/2
Supplementary Agreement to revise Art. II of the Agreement annexed to the Final Act of the Commonwealth—U.S.A. Telecommunications Meeting signed at London, Aug. 12, 1949 (London).....	Oct. 1, 1952	1952/19
Inter-American Telecommunications Convention (together with Internal Regulations annexed to the Convention) (Rio de Janeiro).....	Sep. 27, 1945	1947/29
Multilateral Declaration to denounce Part II of the Inter-American Radio-Communications Convention of Dec. 13, 1937 (Washington).....	Dec. 20, 1957	1958/32
Interim Agreement to regulate the use of the Standard Broadcast Band in the North American Region.....	Feb. 25, 1946	1946/8
TIN—		
International Tin Agreement , (London).....	Mar. 1, 1954	1956/9
TRADE—		
Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment (Geneva).....	Oct. 30, 1947	1947/27
Schedule V (Canada) to the GATT (Geneva).....	Oct. 30, 1947	1947/27A
Protocol of Provisional Application of the GATT (Geneva).....	Oct. 30, 1947	1948/31
General Agreement (GATT) (as amended by the Protocols signed at Havana Mar. 24, 1948, and at Geneva Sep. 14, 1948).....		1948/31
Declaration regarding the GATT (Havana).....	Mar. 24, 1948	1948/12
Protocol of Rectifications to the GATT (Havana).....	Mar. 24, 1948	1948/12
Protocol modifying certain provisions of the GATT (Havana).....	Mar. 24, 1948	1948/12
Protocol modifying Art. XIV of the GATT (Havana).....	Mar. 24, 1948	1948/12
Special Protocol relating to Art. XXIV of the GATT (Havana).....	Mar. 24, 1948	1948/12
Second Protocol of Rectifications to the GATT (Geneva).....	Sep. 14, 1948	1948/30
Protocol modifying Part I and Art. XXIX of the GATT (Geneva).....	Sep. 14, 1948	1948/30
Protocol modifying Part II and Art. XXVI of the GATT (Geneva).....	Sep. 14, 1948	1948/30
Protocol for the Accession of signatories of the Final Act of Oct. 30, 1947 of the GATT (Geneva).....	Sep. 14, 1948	1948/30
Schedule V (Canada) to Annex A of Protocol to the GATT (Torquay).....	May 7, 1951	1951/6

Section 1.—Multilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
TRADE—con.		
Agreement on most-favoured nation treatment for areas of Western Germany under military occupation (Geneva)...	Sep. 14, 1948	1948/19
TRADE ORGANIZATION—		
Havana Charter for an International Trade Organization; (and related documents) (Havana).....	Mar. 24, 1948	1948/32
WAR GRAVES—		
Commonwealth War Graves—Agreements with the following states:—		
Belgium.....		1951/12
Denmark.....		1954/2
Egypt.....		1955/2
France.....		1951/30
France.....		1957/35
Germany.....		1957/35
Germany.....		1957/36
Iraq.....		1955/27
Italy.....		1955/5
Japan.....		1956/8
Netherlands.....		1951/16
WHALING—		
Supplementary Protocol to the International Agreement for the Regulation of Whaling of June 8, 1937 extending beyond March 24, 1946 the Whaling season for 1945-46 (London).....	Mar. 15, 1946	1946/29
International Convention for the Regulation of Whaling (and related documents) (Washington).....	Dec. 2, 1946	1946/54
Supplementary Protocol to the Protocol signed at London on Nov. 26, 1945 amending the International Whaling Agreement of June 8, 1937, as amended (London).....	Mar. 3, 1947	1947/39
Protocol amending the International Convention for the regulation of Whaling, signed at Washington Dec. 2, 1946 (Washington).....	Nov. 19, 1956	1959/11
WHEAT—		
International Wheat Agreement , 1948 (Washington)...	Mar. 6, 1948	1948/3
International Wheat Agreement , 1949 (Washington)...	Mar. 23, 1949	1949/10
Agreement: revising and renewing the International Wheat Agreement of March 23, 1949 (Washington).....	Apr. 13, 1953	1953/23
International Wheat Agreement , 1956 (Washington)...	May 18, 1956	1956/5
International Wheat Agreement , 1959 (Washington)...	Apr. 6, 1959	1959/17
WHITE SLAVE TRAFFIC—		
Protocol amending the International agreement for the suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on May 18, 1904, and the International convention for the suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on May 4, 1910 (Lake Success, N.Y.).....	May 4, 1949	1951/32

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
ARGENTINA—		
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes for the Avoidance of double taxation on profits derived from sea and air transportation (Buenos Aires).....	Aug. 6, 1949	1949/5
ATOMIC ENERGY AGENCY—		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for the supply of uranium by Canada to IAEA (Vienna).....	Mar. 24, 1959	1959/7
AUSTRALIA—		
<i>Air</i>		
Agreement for air services between the two countries, (Ottawa).....	June 11, 1946	1946/22
Exchange of Notes amending para. 4 of Annex to the Agreement of June 11, 1946 (Canberra).....	Mar. 16, 1951	1951/26
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (Ottawa).....	Aug. 4, 1959	1959/18
<i>Commerce</i>		
Exchange of notes amending for the period Aug. 13 to Dec. 31, 1946, the Trade Agreement of July 8, 1931, as regards duty on oranges imported into Canada (Canberra)	July 19, Aug. 13, 1946	1946/38
<i>Taxation</i>		
Agreement for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Mont Tremblant).....	Oct 1, 1957	1958/16
AUSTRIA—		
<i>Legal Proceedings</i>		
Exchange of notes giving effect in respect of Canada to the Convention between U.K. and Austria concerning Legal proceedings in civil and commercial matters signed at London Mar. 31, 1931 (Vienna).....	Jan. 18, 1952	1952/3
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants (Ottawa).....	May 28, June 19, 1956	1956/14
BELGIUM—		
<i>Air</i>		
Agreement for Air Services between the two countries (Ottawa).....	Aug. 30, 1949	1949/22
Exchange of Notes amending para. 4 of the Annex to the Agreement for Air Services of Aug. 30, 1949 (Ottawa)...	May 25, July 20, 1956	1956/11
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes constituting an agreement in settlement of War Claims (Brussels).....	May 21, July 13, 1946	1946/33
Exchange of Notes regarding compensation for war damage to private property of Canadian citizens (Brussels).....	Aug. 17, Nov. 16, 1949	1949/1
<i>Defence</i>		
Agreement concerning transit through and stationing in Belgium of Canadian forces (Brussels).....	Mar. 30, 1953	1953/15

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
BELGIUM—con.		
<i>Finance</i>		
Agreement amending the Financial agreement of Oct. 25, 1945 (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	May 2, 1946	1946/21
Exchange of Notes supplementing the Financial agreement of Oct. 25, 1945 as amended May 2, 1946 (Ottawa).....	Dec. 31, 1946 Feb. 28, 1947	1947/10
Agreement supplementary to the Financial agreement of Oct. 25, 1945 (Ottawa).....	Oct. 24, 1947	1948/28
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Ottawa).....	Nov. 18, Nov. 19, 1949	1949/23
<i>War Graves, Cemeteries, Memorials:</i>		
Agreement between the Commonwealth countries and Belgium respecting War Graves, Cemeteries and Memorials of the Commonwealth in Belgian Territory (Brussels)....	July 20, 1951	1951/12
CEYLON—		
<i>Economic Co-operation</i>		
Exchange of Notes giving effect to the statement of principles for economic development of Ceylon (Colombo)...	July 3, July 11, 1952	1952/23
<i>Finance</i>		
Financial Agreement between Canada and Ceylon.....	Nov. 5, 1958	1958/27
<i>Immigration</i>		
Exchange of Notes concerning entry into Canada for permanent residence of citizens of Ceylon (London).....	Jan. 26, Apr. 24, 1951	1951/28
CHINA—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a commercial modus vivendi between the two countries (Nanking).....	Sep. 26, 1946	1946/37
<i>Finance</i>		
Financial Agreement (with Exchange of Notes) (Ottawa)	Feb. 7, 1946	1946/20
Supplementary Financial Agreement (Ottawa).....	May 28, 1947	1947/14
COLOMBIA—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement between Canada and Colombia (Bogota)	Feb. 20, 1946	1946/7
COSTA RICA—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a commercial modus vivendi (San Jose).....	Nov. 17, Nov. 18, 1950	1950/20
CZECHOSLOVAKIA—		
<i>Finance</i>		
Agreement amending Financial Agreement of Mar. 1, 1945 as amended by Agreement of June 26, 1945 (Ottawa)	June 28, 1946	1946/55
Financial Agreement supplementing the Agreement of Mar. 1, 1945 (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	Nov. 26, 1947	1947/32
DENMARK—		
<i>Air</i>		
Agreement for air services between the two countries (with Exchange of Notes), (Ottawa).....	Dec. 13, 1949	1949/24
Exchange of Notes modifying the agreement for air services of Dec. 13, 1949 (Ottawa).....	May 16, 1958	1958/12

Instrument	Date	Treaty Series No.
DENMARK—con.		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes providing for a continuation for three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees (Copenhagen).....	Apr. 17, 1957	1957/18
<i>Taxation</i>		
Agreement for the avoidance or double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Sep. 30, 1955	1956/7
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Ottawa).....	Sep. 22, Oct. 14, 1949	1949/4
Exchange of Notes amending Notes of Sep. 22 and Oct. 14, 1949 concerning visas (Ottawa).....	July 14, 1958	1958/18
<i>War Graves</i>		
Agreement between the Commonwealth countries and Denmark respecting the War Graves and Memorials of the Commonwealth in Danish Territory (Copenhagen).....	Feb. 22, 1954	1954/2
<i>War Supplies</i>		
Exchange of Notes concerning settlement of claims arising out of the war (Copenhagen).....	Mar. 24, Mar. 25, 1950	1950/6
ECUADOR—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a commercial modus vivendi (Quito).....	Nov. 10, 1950	1950/21
EGYPT—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes concerning most-favoured-nation treatment for trade between the two countries (Ottawa).....	Nov. 26, Dec. 3, 1952	1952/24
<i>War Graves</i>		
Agreement between the Commonwealth countries and Egypt respecting War cemeteries, graves and memorials in Egyptian territory and modifying the Agreement of June 2, 1937 (Alexandria).....	June 8, 1952	1955/2
ETHIOPIA—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a commercial modus vivendi (Addis Ababa).....	June 3, 1955	1955/11
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)—		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for co-operation in the Peaceful uses of Atomic Energy (with related Notes) (Brussels).....	Oct. 6, 1959	1959/22
FINLAND—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes concerning trade relations (Ottawa)...	Nov. 13, Nov. 17, 1948	1948/25
<i>Taxation</i>		
Convention for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Mar. 28, 1959	1959/23

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
FINLAND—con.		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes waiving on a reciprocal basis non-immigrant visa fees (Ottawa).....	Dec. 19, 1955 Jan. 9, 1956	1956/3
Exchange of Notes: modifying the Agreement of Jan. 9, 1956, concerning non-immigrant visa fees (Ottawa).....	Dec. 9, 1958	1959/1
FRANCE—		
<i>Air</i>		
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with Annex and Exchange of Notes) (Ottawa).....	Aug. 1, 1950	1950/13
Exchange of Notes: modifying the air services agreement of Aug. 1, 1950 (Ottawa).....	Sep. 28, Oct. 4, 1950	1950/13
Exchange of Notes modifying the air services agreement of Aug. 1, 1950 (Ottawa).....	Jul. 30, 1954 Oct. 29, 1955	1955/24
Exchange of Notes modifying the air services agreement of Aug. 1, 1950 (Ottawa).....	Oct. 22, 1958	1958/24
<i>Burial</i>		
Exchange of Notes concerning burial arrangements in France for members of Canadian Forces and civilians components thereof, who die in France (Paris).....	Sep. 4, 1956	1956/19
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes constituting agreement on war damage compensation (Paris).....	Apr. 29, May 5, 1947	1947/20
Convention relating to the terms of compensation of Canadian interests in nationalized gas and electricity undertakings (and related documents) (Paris).....	Jan. 26, 1951	1951/2
<i>Culture</i>		
Agreement on the admission of trainees to Canada (Ottawa)	Oct. 4, 1956	1956/17
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the status of Canadian Forces stationed in Germany (Bonn).....	Apr. 19, 1955 Jan. 31, 1956	1956/26
<i>Finance</i>		
Financial Agreement between Canada and France (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	Apr. 9, 1946	1946/14
Supplementary Financial Agreement to that of Apr. 9, 1946 (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	Aug. 20, 1947	1947/23
<i>Industrial Property</i>		
Agreement concerning the restoration of industrial property rights affected by Second World War (Ottawa).....	May 5, 1948	1948/11
<i>Property</i>		
Exchange of Notes concerning the release of certain private property from government control (with annexed memorandum) (Ottawa).....	Feb. 12, Mar. 22, 23, 27 Apr. 3, 1946	1946/16
Exchange of Notes abrogating the agreement of April 3, 1946 (Ottawa).....	Nov. 13, Dec. 8, 1951	1951/27
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes concerning the application of French National Solidarity tax to Canadian nationals and corporations (and annexed memorandum) (Paris).....	May 15, Sep. 8, 1947	1947/28
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with related documents) (Paris).....	Mar. 16, 1951	1953/7
Agreement for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to succession duties (with related documents) (Paris).....	Mar. 16, 1951	1953/8

Instrument	Date	Treaty Series No.
FRANCE—con.		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes modifying the visa requirements for Canadian and French citizens (Ottawa).....	Apr. 6, Apr. 17, 1950	1950/7
<i>War Graves</i>		
Agreement between the Commonwealth countries and France respecting war graves, cemeteries and memorials of the Commonwealth in French Territory (Paris).....	Oct. 31, 1951	1951/30
Agreement (with Commonwealth, France and the Federal Republic of Germany) concerning war cemeteries, graves and memorials of Commonwealth Armed Forces buried in Germany and of war graves of Germans buried in France in the care of the Imperial War Graves Commission....	May 5, 1956	1957/35
<i>War Supplies</i>		
Exchange of Notes concerning settlement of Canada's claim in respect of military relief and the claim of France in respect of French vessels requisitioned by Canada during the War (Ottawa).....	June 26, July 4, 1951	1951/17
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY—		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with related Notes) (Ottawa).....	Dec. 11, 1957	1957/29
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning a contract for the purchase of F.86 Aircraft and the training of German aircrew in Canada (Bonn).....	Sep. 17, Dec. 10, 1956	1956/21
<i>Legal Proceedings</i>		
Exchange of Notes giving effect to the convention between U.K. and German Reich of Mar. 20, 1928, concerning legal proceedings in civil and commercial matters (Bonn).....	Oct. 30, 1953	1953/17
<i>Taxation</i>		
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	June 4, 1956	1957/12
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Bonn).....	Apr. 10 Apr. 15, 1953	1953/19
<i>War Graves</i>		
Agreement (between the Commonwealth and France on one part and the Federal Republic on the other) concerning war cemeteries, graves and memorials of Commonwealth Armed Forces buried in Germany and of the war graves of Germans buried in the care of the Imperial War Graves Commission.....	Mar. 5, 1956	1957/35
Agreement respecting Commonwealth war cemeteries, graves and memorials in the territory of the Federal Republic of Germany (with Exchange of Notes) (Bonn)....	Mar. 5, 1956	1957/36
GREECE—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a commercial <i>modus vivendi</i> (Ottawa).....	July 24, July 28, 1947	1947/21

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
GREECE—con.		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visas issued to holders of diplomatic or special passports (Athens).....	June 26, July 1, 1957	1957/19
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Athens).....	Sep. 9, Sep. 30, 1959	1959/19
HONDURAS—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a commercial <i>modus vivendi</i> (Tegucigalpa).....	July 11, 1956	1956/10
HUNGARY—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes concerning the sale of wheat to Hungary on a credit basis (London).....	Mar. 8, 1956	1956/2
INDIA—		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the inspection of supplies and equipment purchased in Canada by India (Ottawa).....	June 5, June 12, 1953	1953/9
<i>Economic Co-operation</i>		
Exchange of Notes giving formal effect to the statement of principles agreed between the two countries for co-operative economic development of India (New Delhi)...	Sep. 10, 1951	1951/25
<i>Finance</i>		
Financial Agreement between Canada and India (Ottawa)	Feb. 20, 1958	1958/4
Financial Agreement between Canada and India (Ottawa)	Oct. 22, 1958	1958/25
<i>Immigration</i>		
Exchange of Notes concerning the entry into Canada for permanent residence of citizens of India (Ottawa).....	Jan. 26, 1951	1951/1
Exchange of Notes amending the agreement concerning the entry to Canada for permanent residence of citizens of India Jan. 26, 1951 (Ottawa).....	May 3, 1957	1957/11
<i>Patents</i>		
Agreement concerning the reciprocal protection of the priority of patents of invention (Ottawa).....	Aug. 30, 1956	1956/15
IRAQ—		
<i>War Graves</i>		
Agreement between Commonwealth countries and Iraq concerning war cemeteries, graves and memorials in Iraq, resulting from the war of 1939–1945 (Bagdad).....	Feb. 18, 1954	1955/27
IRELAND—		
<i>Air</i>		
Agreement for air services between the two countries (with Exchange of Notes) (Dublin),.....	Aug. 8, 1947 Apr. 19,	1947/19
Exchange of Notes amending the air services agreement of Aug. 8, 1947 (Dublin).....	May 31, June 3, 1948	1948/15
Exchange of Notes amending the annex to the air services agreement of Aug. 8, 1947 (Dublin).....	July 9, 1951	1951/11
Exchange of Notes amending the air services agreement of Aug. 8, 1947 (Dublin).....	Dec. 23, 1957	1957/31

Instrument	Date	Treaty Series No.
IRELAND—con.		
<i>Taxation</i>		
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Oct. 28, 1954	1955/22
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons (Ottawa).....	Oct. 28, 1954	1955/23
ISRAEL—		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes waiving non-immigrant visa fees on a reciprocal basis (Jerusalem and Tel Aviv).....	Feb. 7, Aug. 2, 15, 1955	1955/17
ITALY—		
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes concerning the settlement of certain Canadian war claims and the release of Italian assets in Canada (Ottawa).....	Sep. 20, 1951	1952/21
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a commercial modus vivendi (Ottawa).....	Apr. 23, Apr. 28, 1948	1948/9
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants (Rome).....	Oct. 10, 1952	1952/18
<i>War Graves</i>		
Agreement between the Commonwealth countries and Italy concerning graves in Italian territory of members of the armed forces of the Commonwealth (Rome).....	Aug. 27, 1953	1955/5
JAPAN—		
<i>Air</i>		
Agreement for air services (Ottawa).....	Jan. 12, 1955	1955/14
Exchange of Notes approving and setting date of entry into force of the air Agreement of Jan. 12, 1955 (Tokyo).	July 20, 1955	1955/14
<i>Commerce</i>		
Commercial Agreement between Canada and Japan (with Exchange of Notes and Agreed Minute) (Ottawa).....	Mar. 31, 1954	1954/3
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning the waiving on a reciprocal basis of non-immigrant visa fees (Ottawa).....	July 13, 1955	1955/10
<i>War Graves</i>		
Agreement between the Commonwealth countries and Japan concerning cemeteries, graves and memorials of the Armed Forces in Japan during the War of 1941–45.....	Sept. 21, 1955	1956/8
KOREA—		
<i>Defence</i>		
Agreement concerning utilities claims settlement (U.S.A. as Unified Command, and on behalf of certain other governments including Canada) (Seoul).....	Dec. 18, 1958	1958/23

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
LIECHTENSTEIN—		
<i>Commerce</i>		
(See under Switzerland)—Exchange of Notes extending to Liechtenstein the Treaty of Sep. 6, 1855 and the additional Convention of Mar. 30, 1914.....	May 19, July 14, 1947	1947/26
LUXEMBOURG—		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Brussels and Luxembourg).....	Nov. 24, Nov. 26, 1949	1949/25
MEXICO—		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes concerning air services between and beyond Canada and Mexico (Mexico).....	July 27, 1953	1953/11
Exchange of Notes modifying the air services agreement of July 27, 1953 (Mexico).....	Oct. 28, 1955	1955/21
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement between Mexico and Canada.....	Feb. 8, 1946	1946/4
MONACO—		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning non-immigrant visas (Ottawa and Monaco).....	Jan. 22, Mar. 20, 1952	1952/5
NETHERLANDS—		
<i>Air</i>		
Agreement for air services between Canada and the Netherlands (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	June 2, 1948	1948/14
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes concerning compensation for war damage (Ottawa).....	Dec. 3, Dec. 30, 1946	1946/53
Exchange of Notes concerning the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, the settlement of claims resulting from the presence of Canadian Forces in the Netherlands during the war, and related matters, (The Hague).....	Nov. 18, 1946 Oct. 28, 1948	1948/24
Exchange of Notes concerning settlement of the remaining claims of Canada against the Netherlands arising out of Second World War (Ottawa).....	May 3, May 9, 1949	1949/11
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes concerning the revival of the Commercial Convention of July 11, 1924 (Ottawa).....	Feb. 1, Feb. 5, 1946	1946/6
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes providing for continuation, for three years, of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees (The Hague).....	Apr. 12, Apr. 13, 1957	1957/16
<i>Finance</i>		
Financial Agreement between Canada and the Netherlands (with an Exchange of Notes) (Ottawa).....	Feb. 5, 1946	1946/19
Agreement supplementary to the Financial Agreement of Feb. 5, 1946 (with Exchange of Notes), (Ottawa).....	Jan. 29, 1947	1947/9
Exchange of Letters to safeguard the rights of bona fide holders of bonds of Canada that were looted from their Netherlands owners during Second World War (Ottawa).	Apr. 10, 1952	1952/9

Instrument	Date	Treaty Series No.
NETHERLANDS—con.		
<i>Taxation</i>		
Convention and Protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income (Ottawa).....	Apr. 2, 1957	1957/30
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (The Hague)...	Dec. 9, Dec. 14, 1949	1949/26
<i>War Graves</i>		
Agreement between the Commonwealth countries and the Netherlands concerning graves of the armed forces of the Commonwealth in Netherlands Territories (The Hague)..	July 10, 1951	1951/16
NEWFOUNDLAND—		
(Agreements concluded before Confederation, March 31, 1949)		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes prolonging the agreement for commercial service to Newfoundland by Trans-Canada Air Lines, entered into by Exchange of Notes of Feb. 27, 1942 (St. John's).....	Mar. 18, Apr. 12, 1946	1946/26
Agreement for air transport between Canada and Newfoundland (St. John's).....	July 29, 1946	1946/34
<i>Military Forces</i>		
Exchange of Notes concerning the training in Canada of ex-service personnel of Newfoundland (St. John's).....	Feb. 14, Feb. 27, 1946	1946/11
NEW ZEALAND—		
<i>Air</i>		
Agreement between Canada and New Zealand relating to air transport (with annex) (Wellington).....	Aug. 16, 1950	1950/14
Exchange of Notes modifying the air transport agreement of Aug. 16, 1950 (Wellington).....	Sep. 29, 1952	1952/15
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes concerning reciprocal exemption of certain agency profits from income tax, (Wellington).....	Nov. 3, 1945 Jan. 30, 1946	1946/5
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Mar. 12, 1948	1948/4
NICARAGUA—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement between Canada and Nicaragua (Managua).....	Dec. 19, 1946	1946/43
NORWAY		
<i>Air</i>		
Agreement for air services between the two countries (with annex and Exchange of Notes) (Ottawa).....	Feb. 14, 1950	1950/1
Exchange of Notes modifying the air agreement of Feb. 14, 1950 (Ottawa).....	May 16, 1958	1958/13
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes providing for a continuation, for three years, of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees (Oslo).....	Apr. 17, 1957	1957/17

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
NORWAY—con.		
<i>Finance</i>		
Agreement amending the agreement of June 25, 1945 concerning Finance (Ottawa).....	June 6, 1946	1947/31
Agreement (and related letter) supplementing the agreement of June 25, 1945 concerning Finance (Ottawa).....	Nov. 10, 1947	1947/31
<i>Vessels</i>		
Exchange of Notes concerning the loan to Norway of three Prestonian class frigates (with annexed terms of agreement) (Ottawa).....	Dec. 20, 1955	1955/25
Exchange of Notes transferring to Norway the three Prestonian class frigates on loan to that country (Oslo)...	July 1, 1958	1958/17
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Ottawa).....	Mar. 4, Mar. 13, 1950	1950/4
Exchange of Notes modifying the Notes of Mar. 4 and 13, 1950 concerning visas (Ottawa).....	July 14, 1958	1958/19
<i>War Supplies</i>		
Exchange of Notes concerning settlement of claims arising out of the war (Ottawa).....	Mar 7, Mar. 18, 1950	1950/8
PAKISTAN—		
<i>Economic Co-operation</i>		
Exchange of Notes giving formal effect to the statement of principles agreed between the two countries for co-operative economic development of Pakistan (Karachi).....	Sep. 10, 1951	1951/18
<i>Immigration</i>		
Exchange of Notes concerning the entry to Canada for permanent residence of citizens of Pakistan (Karachi).....	Oct. 23, 1951	1951/21
<i>Patents</i>		
Convention for the reciprocal protection of the priority of filing dates of applications for patents of invention (Karachi).....	Jan. 15, 1958	1958/6
PERU—		
Agreement between Canada and Peru for air services between and beyond their respective territories (Lima).....	Feb. 18, 1954	1955/1
Exchange of Notes amending the agreement for air services of Feb. 18, 1954 (Lima).....	Apr. 25, June 5, 1957	1957/13
PORTUGAL—		
<i>Air</i>		
Agreement between Canada and Portugal for air services between the two countries (with Exchange of Notes) (Lisbon).....	Apr. 25, 1947	1947/12
Exchange of Notes amending paras 3 and 4 of the Annex to the air services agreement of Apr. 25, 1947 (Lisbon)....	Apr. 24, Apr. 30, 1957	1957/14
Exchange of Notes: amending para. 7 of the annex to the air services agreement of Apr. 25, 1947 (Lisbon).....	Mar. 5, Mar. 31, 1958	1958/29
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement between Canada and Portugal (with Exchange of Notes) (Lisbon).....	May 28, 1954	1955/4
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning non-immigrant visa arrangements (Lisbon).....	Jan. 24, 1958	1958/3

Instrument	Date	Treaty Series No.
RHODESIA AND NYASALAND, FEDERATION OF <i>Commerce</i> Exchange of Notes constituting a Trade Agreement (Salisbury).....	Feb. 6, 1958	1958/5
SPAIN— <i>Claims</i> Exchange of Notes concerning settlement of commercial debts (Madrid).....	Jan. 29, 1952	1952/2
<i>Commerce</i> Trade Agreement between Canada and Spain (with Exchange of Notes) (Madrid).....	May 26, 1954	1955/12
SWEDEN— <i>Air</i> Agreement for air services between Canadian and Swedish territories (Ottawa).....	June 27, 1947	1947/16
Exchange of Notes amending the agreement for air services of June 27, 1947 (Ottawa).....	June 30, July 5, 1949	1949/20
Exchange of Notes amending the agreement for air services of June 27, 1947 (Ottawa).....	May 16, 1958	1958/14
<i>Taxation</i> Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes (Ottawa).....	Apr. 6, 1951	1951/13
<i>Visas</i> Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Ottawa).....	June 30, 1949	1949/19
Exchange of Notes modifying the agreement of June 30, 1949 concerning visas (Ottawa).....	July 14, 1958	1958/20
SWITZERLAND— <i>Atomic Energy</i> Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (Ottawa).....	Mar. 6, 1958	1958/8
<i>Commerce</i> Exchange of Notes between Canada and Switzerland extending to the principality of Liechtenstein the effects of the treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between the U.K. and Switzerland of Sep. 6, 1855, and the additional convention of Mar. 30, 1914 (Ottawa).....	May 19, July 14, 1947	1947/26
<i>Taxation</i> Exchange of Notes abrogating, with regard to Canada the agreement of Aug. 27, 1872 between Great Britain and Switzerland concerning succession duties in the Canton of Vaud (Ottawa).....	Mar. 28, June 23, 1958	1958/30
Exchange of Notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships and aircraft (Berne).....	Sep. 22, 1959	1959/24
TURKEY— <i>Commerce</i> Exchange of Notes constituting a commercial <i>modus vivendi</i> between the two countries (Ottawa).....	Mar. 1, Mar. 15, 1948	1948/5

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
TURKEY—con.		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning the issuance of temporary visas (Ankara).....	Feb. 15, Feb. 28, 1949	1949/3
Exchange of Notes concerning the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives and officials (Ottawa).	Feb. 9, 1951	1951/5
Exchange of Notes concerning the issuance of multi-entry visas to diplomatic representatives, officials and non-immigrants (Ottawa).....	Aug. 21, 1956	1956/23
UNION OF SOUTH AFRICA—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes amending for the period May 1 to Dec. 31, 1946 the Trade Agreement of Aug. 20, 1932, as regards wool imported into Canada (Cape Town).....	Apr. 16, 1946 May 14, 1946	1946/25
Exchange of Notes amending for the period June 1 to Dec. 31, 1946, the Trade Agreement of Aug. 20, 1932, as regards shafty wool for papermakers' felts imported into Canada (Cape Town).....	June 12, 1946	1946/27
Exchange of Notes amending for the period Aug. 1 to Dec. 31, 1946 the Trade Agreement of Aug. 20, 1932, as regards duty on oranges imported into Canada (Pretoria).....	July 31, 1946	1946/36
Exchange of Notes amending for the period Sep. 1, 1946 to Mar. 31, 1947, the Trade Agreement of Aug. 20, 1932, as regards carpet wool imported into Canada (Pretoria).....	Oct. 22, 1946	1946/39
Exchange of Notes amending for the period Jan. 1 to June 30, 1947, the Trade Agreement of Aug. 20, 1932, as regards wool imported into Canada (Cape Town).....	Jan. 22, 1947	1947/8
Exchange of Notes amending for the period Jan. 1 to Dec. 31, 1949, the Trade Agreement of Aug. 20, 1932, as regards unmanufactured logs imported into South Africa (Ottawa)	June 27, June 28, 1949	1949/18
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Jan. 1 to Dec. 31, 1950, of the margin of preference on unmanufactured logs (amending Notes of June 27, 28, 1949 above) (Ottawa).....	Feb. 22, Feb. 24, 1950	1950/17
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Jan. 1, to Dec. 31, 1951 of the margin of preference on unmanufactured logs (amending Notes of Feb. 22, 24, 1950 above) (Ottawa).....	Jan. 3, Jan. 16, 1951	1951/15
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Apr. 1, 1951 to Mar. 31, 1952 of the margin of preference on wool not further advanced than scoured by virtue of Trade Agreement of Aug. 20, 1932 (Cape Town)	Apr. 27, 1951	1951/38
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Jan. 1, to Dec. 31, 1952, of the margin of preference on unmanufactured logs (amending the Notes of Jan. 3, 16, 1951, above) (Ottawa).....	Jan. 2, Jan. 11, 1952	1952/32
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Apr. 1, 1952 to Mar. 31, 1953, of the margin of preference on wool not further advanced than scoured (amending the Notes of Apr. 27, 1951, above) (Cape Town).....	Feb. 19, June 14, 1952	1952/34
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Jan. 1 to Dec. 31, 1953, of the margin of preference on unmanufactured logs (amending the Notes of Jan. 2, 11, 1952 above) (Ottawa).....	Dec. 27, 1952 Feb. 5, 1953	1953/29

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNION OF SOUTH AMERICA—con.		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Apr. 1, 1953 to Mar. 31, 1954, of the margin of preference on wool not further advanced than scoured (amending the Notes of Feb. 19, June 14, 1952 above) (Pretoria).....	Mar. 26, May 6, 1953	1953/30
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Apr. 1, 1954 to Mar. 31, 1955, of the margin of preference on wool not further advanced than scoured (amending the Notes of Mar. 26, May 6, 1953, above) (Pretoria and Cape Town).....	Jan. 15, Mar. 5, 1954	1954/16
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Jan. 1 to Dec. 31, 1954, of the margin of preference on unmanufactured logs (amending the Notes of Dec. 27, 1952 and Feb. 5, 1953, above) (Ottawa).....	Feb. 26, Mar. 12, 1954	1954/15
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Jan. 1 to Dec. 31, 1955, of the margin of preference on unmanufactured logs (amending the Notes of Feb. 26, Mar. 12, 1954 above) (Ottawa).....	Dec. 21, Dec. 28, 1954	1955/33
Exchange of Notes concerning the temporary suspension, for the period Apr. 1, 1955 to Mar. 31, 1956, of the margin of preference on wool not further advanced than scoured (amending the Notes of Jan. 15, Mar. 5, 1954) (Cape Town).....	Jan. 20, Mar. 21, 1955	1955/34
Exchange of Notes concerning the tariff on wool not further advanced than scoured, molasses, and unmanufactured hardwood (Ottawa).....	Sep. 13, Oct. 26, 1955	1955/35
Exchange of Notes amending the Trade Agreement of Aug. 20, 1932, by releasing the bound margin of preference of 10% ad valorem on iron and nickel electrodes imported for the manufacture of batteries for miners' safety lamps (Ottawa).....	June 20, 1957	1957/32
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes concerning the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships and aircraft (Pretoria).....	Nov. 26, 1951	1952/1
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income tax (Ottawa).....	Sep. 28, 1956	1957/23
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to death duties (Ottawa).....	Sep. 28, 1956	1957/24
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS—		
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes concerning the payment by U.S.S.R. for supplies delivered by Canada in 1945–1946 (Moscow).	Sep. 29, 1950	1950/18
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement between Canada and the U.S.S.R. (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	Feb. 29, 1956	1956/1
UNITED KINGDOM—		
<i>Air</i>		
Exchange of letters granting to airlines traffic rights in Fiji and Canton Island (London).....	Jan. 31, Feb. 1, 1947	1947/37

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED KINGDOM—con.		
<i>Air</i>		
Agreement for the establishment of air communications between Canada and the U.K. territories in the West Atlantic and Caribbean (with Exchange of Notes,) (Ottawa)	July 17, 1947	1947/17
Exchange of Notes extending the air agreement of July 17, 1947 to provide for a Canadian air service to the Bahamas (Ottawa).....	July 7, 1948	1948/18
Agreement between Canada and the United Kingdom for air services between and beyond their respective territories (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	Aug. 19, 1949	1949/21
Exchange of Notes amending the Agreement for air services, of Aug. 19, 1949 (Ottawa).....	Aug. 18, 1958	1958/21
<i>Claims</i>		
Agreement for the settlement of war claims (Ottawa).....	Mar. 6, 1946	1946/10
<i>Commerce</i>		
Agreement for the purchase of Canadian wheat (Ottawa)...	July 24, 1946	1946/30
Exchange of Notes relating to the Trade Agreement of Feb. 23, 1937 and to the General Agreement on Tariffs and Trade, (Geneva).....	Oct. 30, 1947	1947/27
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the status of Canadian Forces stationed in Germany (Bonn).....	Apr. 19, 1955 Jan. 9, 1956	1956/26
<i>Finance</i>		
Financial Agreement between Canada and the United Kingdom (with exchange of Notes) (Ottawa).....	Mar. 6, 1946	1946/9
Financial Agreement between Canada and the United Kingdom (Ottawa).....	June 29, 1951	1951/29
Financial Agreement between Canada and the United Kingdom (Ottawa).....	Aug. 13, 1953	1953/22
Agreement amending the agreement of Mar. 6, 1946 (with related documents) (Ottawa).....	Mar. 6, 1957	1957/2
<i>Taxation</i>		
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (London).....	June 5, 1946	1946/17
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on estates of deceased persons, (London).....	June 5, 1946	1946/18
Exchange of Notes extending to certain colonial territories the double taxation agreement of June 5, 1946 with respect to taxes on income (Ottawa).....	July 27, Aug. 14, 1951	1951/19
Exchange of Notes extending to British Guiana and St. Lucia the double taxation agreement of June 5, 1946, with respect to taxes on income (Ottawa).....	May 9, May 22, 1952	1952/11
Exchange of Notes extending to Southern Rhodesia the double taxation agreement of June 5, 1946, with respect to taxes on income (Ottawa).....	Feb. 27, Apr. 9, 1953	1953/6
Exchange of Notes extending to Dominica the double taxation agreement of June 5, 1946, with respect to taxes on income (Ottawa).....	June 30, July 21, 1953	1953/10
Exchange of Notes extending to Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar the double taxation agreement of June 5, 1946, with respect to taxes on income, (Ottawa)...	Aug. 2, 1956	1956/18

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED KINGDOM—con.		
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the double taxation agreement of June 5, 1946, with respect to taxes on income (Ottawa).....	May 1, July 16, 1957	1957/15
Exchange of Notes terminating the application of the double taxation agreement of June 5, 1946, with respect to taxes on income, to the territories of Nyasaland and Southern Rhodesia (Ottawa).....	May 1, 1957 Feb. 13, 1958	1958/7
<i>Vessels</i>		
Agreement on the chartering of ships (Ottawa).....	Dec. 31, 1946	1946/44
UNITED NATIONS—		
<i>Children</i>		
Agreement concerning the 1948 campaign for the United Nations appeal for children (Lake Success).....	Aug. 27, 1948	1948/26
<i>Privileges and Immunities</i>		
Agreement (with ICAO) concerning Headquarters of the International Civil Aviation Organization (with Exchange of Notes) (Montreal).....	Apr. 14, 1951	1951/7
<i>Military Forces</i>		
Exchange of Notes concerning service with the United Nations Emergency Force of the National Contingent provided by Canada (New York).....	June 21, July 29, 1957	1957/28
UNITED STATES OF AMERICA		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes: amending the Notes of February 17, 1945, relative to civil air transport (Ottawa).....	Apr. 10, Apr. 12, 1947	1947/11
Exchange of Notes concerning air search and rescue operations along the common boundary of the two countries (Washington).....	Jan. 24, Jan. 31, 1949	1949/2
Agreement for air transport—superseding the Notes of February 17, 1945 as amended by the Notes of April 10, 12, 1947 (with annex) (Ottawa).....	June 4, 1949	1949/14
Exchange of Notes concerning civil aviation at the leased bases in Newfoundland (Ottawa).....	June 4, 1949	1949/15
Exchange of Notes amending schedule 2 of the air transport agreement of June 4, 1949 (Ottawa).....	Nov. 22, Dec. 20, 1955	1955/28
Exchange of Notes: amending the air transport agreement of June 4, 1949 as amended by the Notes of November 22, December 20, 1955 (Ottawa).....	Apr. 9, 1959	1959/8
<i>Arbitration</i>		
Exchange of Notes: supplementing the convention of April 15, 1935 relating to claims on account of damages caused by fumes emitted from the smelter at Trail, B.C. (Washington).....	Nov. 17, 1949 Jan. 24, 1950	1951/35
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for co-operation in civil uses of atomic energy (with Exchange of Notes) (Washington).....	June 15, 1955	1955/15
Agreement amending the agreement for co-operation in the civil uses of atomic energy of June 15, 1955 (with Exchange of Notes) (Washington).....	June 26, 1956	1957/8
Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defence purposes (with Exchange of Notes) (Washington).....	May 22, 1959	1959/16

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Boundary Waters</i>		
Exchange of Notes concerning additional temporary diversion of water in the Niagara area for power purposes (Washington).....	Dec. 23, 1948	1948/20
Treaty concerning diversion of Niagara River (and related documents) (Washington).....	Feb. 27, 1950	1950/3
Exchange of Notes concerning the construction of the St. Lawrence Seaway (Washington).....	Jan. 11, 1952 June 30, 1952	1952/30
Exchange of Notes establishing the St. Lawrence River Joint Board of Engineers (Washington).....	Nov. 12, 1953	1953/21
Exchange of Notes concerning payment for expenditures on construction of remedial works at Niagara Falls (Ottawa)	Sep. 13, 1954	1954/7
Exchange of Notes modifying the Notes of June 30, 1952 concerning the construction of the St. Lawrence Seaway (Ottawa).....	Aug. 17, 1954	1954/14
Exchange of Notes interpreting the Notes of August 17, 1954 concerning the construction of the St. Lawrence Seaway (Ottawa).....	Nov. 7, Dec. 4, 1956	1954/14
Exchange of Notes concerning relocation of Roosevelt Bridge crossing Cornwall South Channel (Ottawa).....	Nov. 16, Nov. 17, 1955	1956/24
Exchange of Notes revising the terms of the Notes of November 16 and 17, 1955 concerning the relocation of the Roosevelt Bridge crossing the Cornwall South Channel (Washington).....	Oct. 24, 1956	1956/24
Exchange of Notes concerning proposed navigation improvements to be undertaken in the Detroit River section of the Great Lakes connecting channels (Ottawa).....	July 23, Oct. 26, 1956 Feb. 26, 1957	1957/9
Exchange of Notes concerning dredging operations in the St. Mary's River and the St. Clair River sections of the Great Lakes connecting channels (Ottawa).....	Nov. 30, 1956 Apr. 8,9, 1957	1957/4
Exchange of Notes concerning the Buffalo—Fort Erie Peace Bridge (Washington).....	Apr. 3, Apr. 11, 1958	1958/10
Exchange of Notes concerning arrangements for dredging and disposal of spoil in the St. Clair River and Lake St. Clair (with annex) (Ottawa).....	Feb. 27, 1959	1959/6
Exchange of Notes establishing tolls to be charged on the St. Lawrence Seaway (Ottawa).....	Mar. 9, 1959	1959/5
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes concerning the waiver of claims arising from maritime collisions involving vessels of the two countries (Washington).....	Sep. 28, Nov. 13, Nov. 15, 1946	1946/42
<i>Commerce</i>		
Agreement (and Exchange of Letters), suspending the Trade Agreement of November 17, 1938 for the duration of the GATT (Geneva).....	Oct. 30, 1947	1947/27 1948/31
Exchange of Notes concerning the export of potatoes and seed potatoes from Canada to the U.S.A. (Washington)..	Nov. 23, 1948	1948/33
Exchange of Notes terminating the Agreement of November 23, 1948 concerning the export of potatoes and seed potatoes to the U.S.A. (Washington).....	June 20, 1949	1949/17
Agreement regarding the rate of duty on fish sticks and similar products (Geneva).....	June 8, 1955	1955/13

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Communications</i>		
Exchange of Notes concerning the operation and maintenance of the land line communication system between Edmonton, Alberta and Fairbanks, Alaska (Washington).	Mar. 1, Mar. 31, 1948	1948/6
<i>Defence</i>		
Agreement (U.K.—U.S.A.) concerning Newfoundland bases leased to U.S.A. (London).....	Mar. 27, 1941	1952/14
Joint Statement by Canada and the U.S.A. concerning defence co-operation (Ottawa and Washington).....	Feb. 12, 1947	1947/43
Exchange of Notes (U.K.—U.S.A.) relating to the delimitation of the area within territorial waters adjacent to the leased naval base at Argentia, Newfoundland (with Annex) (London).....	Aug. 13, Oct. 23, 1947	1952/14
Exchange of Notes regarding the establishment of a Joint Industrial Mobilization Committee (Ottawa).....	Apr. 12, 1949	1949/8
Exchange of Notes concerning civil defence co-ordination between Canada and the U.S.A. (Washington).....	Mar. 27, 1951	1951/3
Exchange of Notes concerning disposal of U.S. excess property in Canada (Ottawa).....	Apr. 11, Apr. 18, 1951	1951/9
Exchange of Notes concerning the extension and co-ordination of the continental radar defence system (Washington)	Aug. 1, 1951	1951/31
Exchange of Notes relating to the application of the NATO Status of Forces Agreement of June 19, 1951 to the U.S. forces in Canada including those at the leased bases in Newfoundland and at Goose Bay, Labrador (Washington)	Apr. 28, Apr. 30, 1952	1952/14
Exchange of Notes concerning the leasing of certain lands situated within R.C.A.F. Station, Goose Bay, Labrador, (Ottawa).....	Dec. 5, 1952	1952/22
Exchange of Notes concerning the transfer to Canada of the three Loran stations at Port-Aux-Basques, Battle Harbour and Bonavista in Newfoundland (Ottawa).....	June 26, June 30, 1953	1953/12
Exchange of Notes concerning the construction and operation of a Loran station at Cape Christian, Baffin Island (with Annex) (Ottawa).....	May 1, May 3, 1954	1954/6
Exchange of Notes concerning the establishment of a distant early warning system in Canadian territory (Washington).....	May 5, 1955	1955/8
Exchange of Notes concerning the establishment and operation by the Canadian and U.S.A. Air Force of Gap Filler Radar Stations in the Newfoundland—Labrador area (Ottawa).....	June 13, 1955	1955/29
Agreement for co-operation regarding atomic information for mutual defence purposes (with related Notes) (Washington).....	June 15, 1955	1955/16
Exchange of Notes concerning the establishment and operation by the U.S.A. Air Force of augmentation radar stations in British Columbia, Ontario and Nova Scotia (Ottawa).....	June 15, 1955	1955/30
Exchange of Notes concerning the status of Canadian Forces stationed in Germany (Bonn).....	Apr. 19, 1955 Jan. 26, 1956	1956/26
Exchange of Notes concerning the construction of housing units at Pepperrall Air Force base, St. John's, Newfoundland (Ottawa).....	Apr. 18 Apr. 19, 1956	1956/6

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD) (Washington).....	May 12, 1958	1958/9
Exchange of Notes: aerial refuelling facilities in Canadian territory (Ottawa).....	June 20, 1958	1958/15
Exchange of Notes establishing a Canada—United States Committee on joint defence (Ottawa).....	Aug. 29, Sep. 2, 1958	1958/22
Exchange of Notes concerning the construction and equipment required for the augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island (Dew East) (Ottawa)	Apr. 13, 1959	1959/9
Exchange of Notes concerning the establishment in Canada of short-range tactical air navigation facilities at nine sites (TACAN) (Ottawa).....	May 1, 1959	1959/10
Exchange of Notes concerning the establishment of an integrated communications system to support the ballistic missiles early warning system (BMEWS) (Ottawa).....	July 13, 1959	1959/12
<i>Economic Co-operation</i>		
Exchange of Notes providing for the continuation of the principles of the Hyde Park Declaration (April 20, 1941) into the post-war transitional period with special reference to the problem of reconversion of industry (Ottawa).....	May 7, May 15, 1945	1948/1
Exchange of Notes giving formal effect to the "Statement of Principles for Economic Co-operation" (Washington)....	Oct. 26, 1950	1950/15
Exchange of Notes providing for the establishment of a joint Canada—United States Committee on trade and economic affairs (Washington).....	Nov. 12, 1953	1953/18
<i>Extradition</i>		
Supplementary Convention to the Supplementary Convention between the U.K. and the U.S.A. for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed at Washington December 13, 1900 (with texts of all previous Extradition Agreements in force between Canada and the U.S.A.) (Ottawa).....	Oct. 26, 1951	1952/12
<i>Finance</i>		
Exchange of Notes concerning financial arrangements for furnishing supplies and port services to visiting naval vessels of either country (Ottawa).....	July 21, 1955	1955/20
<i>Fisheries</i>		
Great Lakes Fisheries Convention (Washington).....	Apr. 2, 1946	1946/13
Exchange of Notes amending the provisional fur seal agreement of December 8/19, 1942 (Washington).....	Dec. 26, 1947	1947/36
Exchange of Notes regarding sanitary practices in the shellfish industries and related matters. (Washington).....	Mar. 4, Apr. 30, 1948	1948/10
Convention for the extension of port privileges to halibut fishing vessels on the Pacific Coasts of Canada and U.S.A. (Ottawa).....	Mar. 24, 1950	1950/5
Convention for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea (Ottawa).....	Mar. 2, 1953	1953/14
Convention on Great Lakes Fisheries (Washington).....	Sep. 10, 1954	1955/19
Protocol to the Convention of May 26, 1930 for the protection, preservation and extension of the sockeye salmon fisheries in the Fraser River system (with text of Convention and related documents) (Ottawa).....	Dec. 28, 1956	1957/21

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Labour</i>		
Arrangement facilitating the movement of agricultural machinery and farm labour across the international boundary	Feb. 27, 1942	1947/42
Exchange of Notes constituting renewal of the labour arrangement of 1942 (Ottawa).....	Apr. 24, May 19, 1947	1947/42
Exchange of letters constituting renewal of the labour arrangement of 1942 (Ottawa).....	Apr. 22, Apr. 29, 1948	1948/35
Exchange of letters constituting renewal of the labour arrangement of 1942 (Ottawa).....	Apr. 5, Apr. 7, 1949	1949/6
Exchange of Letters constituting renewal of the labour arrangement of 1942 (Ottawa).....	June 29, July 6, 1950	1950/11
Exchange of Letters constituting renewal of the labour arrangement of 1942 (Ottawa).....	Mar. 15, Mar. 16, 1951	1951/4
Exchange of Letters constituting renewal of the labour arrangement of 1942 (Ottawa).....	Apr. 15, Apr. 16, 1952	1952/6
Exchange of Notes amending the agreement of Mar. 12, 1942, respecting unemployment insurance (Ottawa).....	July 31, Sep. 11, 1951	1951/14
Exchange of Notes extending participation in the Canadian Unemployment Insurance Act to Canadian employees of the United States Armed Forces in Canada (Washington).	Dec. 20, 1955 Apr. 23, 1956	1956/13
Exchange of Notes concerning seasonal movement of woods workers between the two countries (Ottawa).....	Oct. 23, Oct. 31, 1938	1958/28
<i>Naval Forces</i>		
Exchange of Notes concerning Naval Forces on the Great Lakes (application and interpretation of Rush-Bagot agreement of 1817) (Washington).....	Nov. 18, Dec. 5, 1946	1946/40
<i>Patents</i>		
Exchange of Notes concerning mutual interchange of patent rights in connection with RDX and other explosives (Washington).....	Sep. 3, Sep. 27, 1946	1946/51
<i>Petroleum</i>		
Exchange of Notes concerning the disposition of petroleum storage and loading facilities at Prince Rupert, B.C.....	Dec. 21, 1945 Jan. 3, 1946 Nov. 7,	1946/1
Supplementary Exchange of Notes regarding the disposal of the Canol project (Ottawa).....	Dec. 30, 1946 Mar 5, 6, 1947	1946/41
Exchange of Notes concerning installation of an oil pipeline from Haines to Fairbanks, Alaska (Ottawa).....	June 30, 1953	1953/20
Exchange of Notes concerning the construction and operation of a petroleum products pipeline between the U.S. Air Force dock at St. John's and Pepperrell Air Force base in Newfoundland. (Ottawa).....	Sep. 22, 1955	1955/18
Exchange of Notes concerning use of the Haines cut-off road by the U.S. Army for the winter maintenance of the Haines—Fairbanks pipeline (Ottawa).....	Jan. 16, Jan. 17, 1957	1957/1
Exchange of Notes renewing permission for the use by the U.S. Army of the Haines cut-off road for the winter maintenance of the Haines—Fairbanks Pipeline (Ottawa)....	Aug. 17 Aug. 20, 1959	1959/21
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting an interim arrangement concerning land mobile radio transmitting equipment (Washington).....	June 25, Aug. 20, 1947	1947/25
Exchange of Notes concerning the allocation of channels for radio broadcasting (Washington).....	Jan. 8, Oct. 15, 1947	1947/30

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes concerning engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the band of frequencies extending from 540 to 1600 kilocycles (Washington).....	Dec. 24, 1947 Apr. 1, 13, 1948	1948/7
Convention relating to the operation by citizens of either country of certain radio equipment or stations in the other country (Ottawa).....	Feb. 8, 1951	1952/7
Agreement for the promotion of safety on the Great Lakes by means of radio (Ottawa).....	Feb. 21, 1952	1952/25
Exchange of Notes concerning the allocation of television channels (Ottawa).....	Apr. 23, June 23, 1952	1952/13
Exchange of Notes concerning the establishment of U.S. global communications facilities in Newfoundland (Ottawa).....	Nov. 4, Nov. 8, 1952	1952/27
Exchange of Notes concerning the sealing of mobile radio transmitting equipment (Washington).....	Mar. 9, Mar. 17, 1953	1953/1
Exchange of Notes: amending the notes of November 4, 8, 1952 concerning establishment of U.S. global communications facilities in Newfoundland (Ottawa).....	May 1, July 31, 1953	1953/25
Exchange of Notes amending the Notes of November 4, 8, 1952, and May 1, July 31, 1953 concerning the establishment of U.S. global communication facilities in Newfoundland (Ottawa).....	Mar. 31, June 8, 1955	1955/9
Exchange of Notes concerning operation of a television station on channel 16 at Scranton. Pa. (Ottawa).....	Dec. 9, 1958 Jan. 7, 1959	1959/2
<i>Taxation</i>		
Convention modifying and supplementing the Convention and Protocol of March 4, 1942 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of income taxes (and related documents) (Ottawa).....	June 12, 1950	1951/22
Convention modifying and supplementing the convention of June 8, 1944 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in estates taxes and succession duties (and related documents), (Ottawa).....	June 12, 1950	1951/23
Exchange of Notes confirming the recommendation of March 28–30, 1950, made by the Permanent Joint Board of Defence concerning leased bases in Newfoundland (Washington).....	Feb. 13, Mar. 19, 1952	1952/14
Convention further modifying and supplementing the Convention and Protocol of March 4, 1942 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes as modified by the supplementary Convention of June 12, 1950 (above) (Ottawa)..	Aug. 8, 1956	1957/22
<i>War Supplies</i>		
Exchange of Notes concerning disposal of war surpluses and related matters (Ottawa).....	Mar. 30, 1946	1946/12
Exchange of Notes amending the Agreement of March 30, 1946 concerning disposal of war surpluses and related matters (Ottawa).....	July 11, July 15, 1946	1946/31
Exchange of Notes concerning the disposal of surplus property owned by either of the two countries (Ottawa)..	Jan. 9, 1947	1947/3
Supplementary Exchange of Notes amending the Agreement of March 30, 1946 concerning war surpluses and related matters, (Ottawa).....	Jan. 24, Mar. 2, Apr. 9, 14, 1948	1948/8

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>War Supplies</i>		
Exchange of Notes for the final settlement of outstanding accounts concerning the wartime procurement of supplies and services (Washington).....	Mar. 14, 1949	1949/9
Exchange of Notes concerning settlement of claims and accounts arising out of the disposal of war surpluses (Ottawa).....	June 17, June 18, 1949	1949/16
Exchange of Notes concerning the method of disposal of excess U.S. supplies and property in Canada (Ottawa)...	Apr. 11 & 18, 1951	1951/9
<i>Weather Stations</i>		
Exchange of Notes relating to the establishment of a network of seven weather stations in the Pacific Ocean (Washington).....	June 8, June 22, 1950	1951/36
Exchange of Notes modifying temporarily the Pacific Ocean weather station programme established on June 22, 1950, (Washington).....	Sep. 25, 1950 Feb. 16, 1951	1951/37
Exchange of Notes regarding the R.C.A.F.—U.S.A.F. re-supply of joint Canadian—U.S.A. Arctic weather stations (Ottawa).....	Oct. 9, Dec. 12, 1951 Feb. 7, 1952	1952/36
Exchange of Notes providing for the relocation of two of the Pacific Ocean weather stations (Ottawa).....	Jan. 22, Feb. 22, 1952	1952/33
Exchange of Notes for the continuance of the arrangement relating to Pacific Ocean Weather Stations established in the Notes of June 8/22, 1950 (Ottawa).....	June 4, June 28, 1954	1954/12
VENEZUELA—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes renewing for one year the commercial <i>modus vivendi</i> of Mar. 26, 1941 (Caracas).....	Apr. 9, 1946	1946/35
Exchange of Notes amending and renewing until Apr 9, 1948, the commercial <i>modus vivendi</i> of Mar. 26, 1941 (Caracas).....	June 13, 1947	1947/18
Exchange of Notes renewing until Apr. 9, 1949, the commercial <i>modus vivendi</i> of Mar. 26, 1941, as amended on June 13, 1947 (above) (Caracas).....	May 5, 1948	1948/13
Exchange of Notes constituting a commercial <i>modus vivendi</i> between Canada and Venezuela (Caracas).....	Oct. 11, 1950	1950/16
Exchange of Notes renewing for one year the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).....	Oct. 10, Oct. 11, 1951	1951/24
Exchange of Notes renewing for one year the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).....	Oct. 8, 1952	1952/35
Exchange of Notes renewing for one year the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).....	Sep. 30, Oct. 9, 1953	1953/28
Exchange of Notes renewing for one year the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).....	Sep. 17, Oct. 11, 1954	1954/17
Exchange of Notes renewing for one year the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).....	Sep. 19, Oct. 11, 1955	1955/26
Exchange of Notes renewing for one year from Oct. 11, 1956, the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).	Sept. 13, Sept. 29, 1956	1956/25
Exchange of Notes renewing for one year from Oct. 11, 1957, the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).	Oct. 1, Oct. 11, 1957	1957/33
Exchange of Notes renewing for one year from Oct. 11, 1958, the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).	Oct. 10, 1958	1958/33

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
VENEZUELA—con.		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes renewing for one year from Oct. 11, 1959, the commercial <i>modus vivendi</i> of Oct. 11, 1950 (Caracas).....	Oct. 10, Oct. 15, 1959	1959/15
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries (Ottawa).....	Oct. 5, Oct. 8, 1959	1959/20
WEST INDIES—		
<i>Economic Co-operation</i>		
Exchange of Notes giving formal effect to the statement of agreed principles for co-operative economic development of the West Indies (Ottawa).....	Oct. 18, 1958	1958/26
YUGOSLAVIA—		
<i>Property</i>		
Agreement concerning compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation (with Exchange of Notes) (London).....	Dec. 23, 1948	1948/29
<i>War Supplies</i>		
Exchange of Notes concerning settlement of claims arising out of the war (Belgrade).....	Mar. 25, Mar. 29, 1950	1950/9

Instrument	Date	Numéro du recueil
VÉNÉZUELA—fin Commerce	19 sept. 1955	1955/26
	11 oct. 1955	1956/25
	13 sept. 1956	1957/33
	1 ^{er} oct. 1957	1958/33
	10 oct. 1958	1959/15
	15 oct. 1959	1959/20
	5 oct. 1959	1959/20
YOUGOSLAVIE Fournitures de guerre	25 mars 1950	1950/9
	29 mars 1950	1950/9
	23 déc. 1948	1948/29

UNION SUD-AFRICAINE—fin		
Instrument	Date	Numéro du recueil
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1954, de la marge de préférence applicable au bois en grume (modifiant les Notes du 27 décembre 1952 et du 5 février 1953, ci-dessus) (Ottawa).....	26 fév.	1954
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1955, de la marge de préférence applicable au bois en grume (modifiant les Notes du 26 février et du 12 mars 1954, ci-dessus) (Ottawa).....	21 déc. 28 déc.	1954
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} avril 1955 au 31 mars 1956, de la marge de préférence applicable à la laine tout au plus desuite (modifiant les Notes du 15 janvier et du 5 mars 1954) (Le Cap).....	20 janv.	1955
Echange de Notes concernant les droits de douane sur la laine non traitée au-delà du dessuintage, sur la mélasse et le bois dur non ouvré (Ottawa).....	13 sept. 26 oct.	1955
Echange de Notes modifiant l'Accord de commerce du 20 août 1932, et supprimant la préférence consolidée de 10 p. 100 <i>ad valorem</i> sur les électrodes de fer et de nickel importées pour la fabrication de piles de lampes de sûreté pour mineurs (Ottawa).....	20 juin	1957
Echange de Notes tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs (Pretoria).....	26 nov.	1951
Accord tendant à prévenir l'évasion fiscale et à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....	28 sept.	1956
Accord tendant à prévenir l'évasion fiscale et à éviter les doubles impositions en matière de droits successoraux (Ottawa).....	28 sept.	1956
VENÉZUELA <i>Commerce</i> Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 26 mars 1941 (Caracas).....	9 avril	1946
Echange de Notes modifiant et renouvelant jusqu'au 9 avril 1948 le <i>modus vivendi</i> commercial du 26 mars 1941 (Caracas).....	13 juin	1947
Echange de Notes renouvelant jusqu'au 9 avril 1949 le <i>modus vivendi</i> commercial du 26 mars 1941, modifié le 13 juin 1947 (ci-dessus) (Caracas).....	5 mai	1948
Echange de Notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial entre le Canada et le Venezuela (Caracas).....	11 oct.	1950
Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 11 octobre 1950 (Caracas).....	10 oct.	1951
Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 11 octobre 1950 (Caracas).....	11 oct.	1952
Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 11 octobre 1950 (Caracas).....	8 oct.	1952
Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 11 octobre 1950 (Caracas).....	30 sept.	1953
Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 11 octobre 1950 (Caracas).....	9 oct.	1953
Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 11 octobre 1950 (Caracas).....	17 sept.	1954
Echange de Notes renouvelant pour une année le <i>modus vivendi</i> commercial du 11 octobre 1950 (Caracas).....	11 oct.	1954

UNION SUD-AFRICAINE—suite			Instrument	Date	Numéro du recueil
Commerce					
Echange de Notes modifiant pour la période du 1 ^{er} août au 31 décembre 1946 l'Accord de commerce du 20 août 1932 concernant les droits de douane sur les oranges importées au Canada (Prétoria).....			31 juil.	1946	1946/36
Echange de Notes modifiant pour la période du 1 ^{er} septembre 1946 au 31 mars 1947 l'Accord de commerce du 20 août 1932 concernant la laine à tapis importée au Canada (Prétoria).....			22 oct.	1946	1946/39
Echange de Notes modifiant pour la période du 1 ^{er} janvier au 30 juin 1947 l'Accord de commerce du 20 août 1932 concernant la laine importée au Canada (Le Cap).....			22 janv.	1947	1947/8
Echange de Notes modifiant pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1949 l'Accord de commerce du 20 août 1932 relatif au bois en grume importé en Afrique du Sud (Ottawa).....			27 juin 28 juin	1949	1949/18
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1950, de la marge de préférence applicable au bois en grume (modifiant les Notes des 27 et 28 juin 1949, ci-dessus) (Ottawa).....			22 fév. 24 fév.	1950	1950/17
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1951, de la marge de préférence applicable au bois en grume (modifiant les Notes des 22 et 24 février 1950, ci-dessus) (Ottawa).....			3 janv. 16 janv.	1951	1951/15
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 mars 1952, de la marge de préférence applicable à la laine tout au plus des-suintée, marge garantie par l'Accord de commerce du 20 août 1932 (Le Cap).....			27 avril	1951	1951/38
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1952, de la marge de préférence applicable au bois en grume (modifiant les Notes des 3 et 16 janvier 1951, ci-dessus) (Ottawa).....			2 janv. 11 janv.	1952	1952/32
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} avril 1952 au 31 mars 1953, de la marge de préférence applicable à la laine tout au plus des-suintée (modifiant les Notes du 27 avril 1951, ci-dessus) (Le Cap).....			19 fév. 14 juin	1952	1952/34
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1953, de la marge de préférence applicable au bois en grume (modifiant les Notes des 2 et 11 janvier 1952, ci-dessus) (Ottawa)			27 déc. 5 fév.	1952 1953	1953/29
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} avril 1953 au 31 mars 1954, de la marge de préférence applicable à la laine tout au plus des-suintée (modifiant les Notes du 19 février et du 14 juin 1952, ci-dessus) (Prétoria).....			26 mars 6 mai	1953	1953/30
Echange de Notes concernant la suspension temporaire, pour la période du 1 ^{er} avril 1954 au 31 mars 1955, de la marge de préférence applicable à la laine tout au plus des-suintée (modifiant les Notes du 26 mars et du 6 mai 1953, ci-dessus) (Prétoria et Le Cap).....			15 janv. 5 mars	1954	1954/16

Instrument	Date	Numéro du recueil
TCHÉCOSLOVAQUIE <i>Finance</i> Accord amendant l'Accord financier du 1 ^{er} mars 1945 modifié par l'Accord du 26 juin 1945 (Ottawa)..... Accord financier complétant l'Accord du 1 ^{er} mars 1945 (avec Echange de Notes) (Ottawa).....	28 juin 1946	1946/55
	26 nov. 1947	1947/32
	TERRE-NEUVE (Accords conclus avant son entrée dans la Confédération le 31 mars 1949) <i>Aviation</i> Echange de Notes (avec licence) prorogeant l'Accord concernant un service commercial à destination de Terre-Neuve par les lignes aériennes Trans-Canada conclu par voie d'Echange de Notes du 27 février 1942 (Saint-Jean). Accord relatif aux transports aériens entre le Canada et Terre-Neuve (Saint-Jean)..... <i>Forces militaires</i> Echange de Notes relatif à la formation professionnelle au Canada d'anciens combattants de Terre-Neuve (Saint-Jean).....	
	14 fév. 1946	1946/11
TURQUIE <i>Commerce</i> Echange de Notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial entre les deux pays (Ottawa)..... <i>Visas</i> Echange de Notes concernant l'octroi des visas temporaires (Ankara)..... Echange de Notes relatif à la délivrance de visas pour plusieurs passages aux représentants diplomatiques et aux fonctionnaires (Ottawa)..... Echange de Notes concernant la délivrance aux représentants diplomatiques, aux fonctionnaires et aux non-immigrants de visas utilisables plusieurs fois (Ottawa).....	1 ^{er} mars 1948	1948/5
	15 fév. 1949	1949/3
	9 fév. 1951	1951/5
	21 août 1956	1956/23
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES <i>Commerce</i> Accord de commerce entre le Canada et l'URSS (avec Echange de Notes) (Ottawa)..... <i>Réclamations</i> Echange de Notes relatif au paiement par l'URSS d'approvisionnement livrés par le Canada en 1945-1946 (Moscou)	29 fév. 1956	1956/1
	29 sept. 1950	1950/18
	16 avril 1946	1946/25
	14 mai 1946	1946/27
UNION SUD-AFRICAINE <i>Commerce</i> Echange de Notes modifiant pour la période du 1 ^{er} mai au 31 décembre 1946 l'Accord de commerce du 20 août 1932 au sujet de la laine importée au Canada (Le Cap)..... Echange de Notes modifiant pour la période du 1 ^{er} juin au 31 décembre 1946 l'Accord de commerce du 20 août 1932 au sujet de la laine chaîne pour feutres de machines à papier importée au Canada (Le Cap).....		

Instrument	Date	Numéro du recueil
ROYAUME-UNI—fin <i>Impôt</i> Echange de Notes étendant au Kenya, au Tanganyika, à l'Ouganda et à Zanzibar l'Accord du 5 juin 1946 relatif aux doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....	1956 2 août	1956/18
Echange de Notes terminant l'application de l'Accord du 5 juin 1946 relatif aux doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa)...	1957 16 juil.	1957/15
Echange de Notes terminant l'application de l'Accord du 5 juin 1946 relatif aux doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....	1957 1 ^{er} mai	1958/7
Navires Accord relatif à l'affrètement de navires (Ottawa).....	1946 31 déc.	1946/44
Réclamations Accord visant le règlement des réclamations de guerre (Ottawa).....	1946 6 mars	1946/10
SUÈDE <i>Aviation</i> Accord relatif aux services aériens entre les territoires du Canada et de la Suède (Ottawa).....	1947 27 juin	1947/16
Echange de Notes modifiant l'Accord du 27 juin 1947 relatif aux services aériens (Ottawa).....	1949 5 juil.	1949/20
Echange de Notes modifiant l'Accord du 27 juin 1947 relatif aux services aériens (Ottawa).....	1958 16 mai	1958/14
<i>Impôt</i> Accord tendant à éviter les doubles impositions et établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....	1951 6 avril	1951/13
<i>Visas</i> Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (Ottawa).....	1949 30 juin	1949/19
Echange de Notes modifiant l'Accord du 30 juin 1949 relatif aux visas (Ottawa).....	1958 14 juil.	1958/20
SUISSE <i>Commerce</i> Echange de Notes entre le Canada et la Suisse étendant à la Principauté du Liechtenstein les effets du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement réciproque du 6 septembre 1855 entre le Royaume-Uni et la Suisse, et de la Convention additionnelle du 30 mars 1914 (Ottawa).....	1947 19 mai 14 juil.	1947/26
<i>Energie atomique</i> Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (Ottawa).....	1958 6 mars	1958/8
<i>Impôt</i> Echange de Notes abrogeant la déclaration du 27 août 1872 entre la Grande-Bretagne et la Suisse au sujet des droits de succession dans le canton de Vaud (Ottawa).....	1958 28 mars 23 juin	1958/30
Echange de Notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions à l'égard des entreprises de navigation maritime ou aérienne (Berne).....	1959 22 sept.	1959/24

Instrument	Date	Numéro du recueil
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE—fin <i>Visas</i> Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (Bonn)..... 10 avril 1953	15 avril 1953	1953/19
ROYAUME-UNI <i>Aviation</i> Echange de Lettres concernant l'octroi de droits de trafic à des lignes aériennes dans les Fidji et l'île Canton (Londres)..... Accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre le Canada et les territoires du Royaume-Uni situés dans les régions de l'Atlantique ouest et des Antilles (avec Echange de Notes) (Ottawa)..... Echange de Notes modifiant l'Accord du 17 juillet 1947 afin de prévoir un service aérien canadien à destination des Bahamas (Ottawa)..... Accord entre le Canada et le Royaume-Uni relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec Echange de Notes) (Ottawa)..... Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 19 août 1949 (Ottawa).....	31 janv. 1947 1er fév. 1947 17 juil. 1947 7 juil. 1948 19 août 1949 18 août 1958	1947/37 1947/17 1947/17 1948/18 1949/21 1958/21
Commerce Accord visant l'achat de blé canadien (Ottawa)..... Echange de Notes relatif à l'Accord de commerce du 23 février 1937 et à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Genève)..... <i>Défense</i> Echange de Notes concernant le statut des forces canadiennes stationnées en Allemagne (Bonn).....	9 janv. 1956 19 avril 1955	1956/26
<i>Finance</i> Accord financier entre le Canada et le Royaume-Uni (avec Echange de Notes) (Ottawa)..... Accord financier entre le Canada et le Royaume-Uni..... Accord modifiant l'Accord du 6 mars 1946 (Ottawa) (avec documents connexes).....	6 mars 1946 29 juin 1951 13 août 1953 6 mars 1957	1946/9 1951/29 1953/22 1957/2
Impôt Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Londres) tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits sur les successions des personnes décédées (Londres)..... Echange de Notes étendant à certains territoires coloniaux l'Accord du 5 juin 1946 relatif aux doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa)..... Echange de Notes étendant à la Guyane anglaise et à Sainte-Lucie l'Accord du 5 juin 1946 relatif aux doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa)..... Echange de Notes étendant à la Rhodésie du Sud l'Accord du 5 juin 1946 relatif aux doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa)..... Echange de Notes étendant à la Dominique l'Accord du 5 juin 1946 relatif aux doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....	5 juin 1946 5 juin 1946 27 juil. 1951 22 mai 1952 27 fév. 1953 30 juin 1953	1946/17 1946/18 1951/19 1952/11 1953/6 1953/10
97179-6—5½		

Numéro du recueil	Date	Instrument
1955/1	1954 18 fév.	PÉROU <i>Aviation</i> Accord entre le Canada et le Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires (Lima)..... Echange de Notes modifiant l'Accord du 18 février 1954 relatif aux services aériens (Lima).....
1957/13	1957 5 juin	PORTUGAL <i>Aviation</i> Accord entre le Canada et le Portugal relatif aux services aériens entre les deux pays (avec Echange de Notes) (Lisbonne)..... Echange de Notes modifiant les paragraphes 3 et 4 de l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens du 25 avril 1947 (Lisbonne)..... Echange de Notes modifiant le paragraphe 7 de l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens du 25 avril 1947 (Lisbonne)..... 5 mars 31 mars 1958
1958/29	1958 5 mars	Commerce Accord commercial entre le Canada et le Portugal (avec Echange de Notes) (Lisbonne)..... 28 mai 1954
1955/4	1954 28 mai	Visas Echange de Notes concernant les visas de non-immigrants (Lisbonne)..... 24 janv. 1958
1958/3	1958 24 janv.	RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE <i>Actes de procédure</i> Echange de Notes mettant en œuvre la Convention du 20 mars 1928 entre le Royaume-Uni et le Reich allemand relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales (Bonn)..... 30 oct. 1953
1953/17	1953 30 oct.	<i>Défense</i> Echange de Notes au sujet du contrat relatif à l'achat d'avions F.86 et la formation d'aviateurs allemands au Canada (Bonn)..... 17 sept. 1956
1956/21	1956 10 déc.	<i>Energie atomique</i> Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec notes connexes) (Ottawa)..... 11 déc. 1957
1957/29	1957 11 déc.	<i>Impôt</i> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu (Ottawa)..... 4 juin 1956
1957/12	1956 4 juin	<i>Sépultures militaires</i> Accord (avec le Commonwealth britannique, la France d'une part et la République fédérale de l'autre) sur les cimetières, sépultures et les monuments militaires inhumés en Allemagne et sur les sépultures militaires des Allemands inhumés en France aux soins de l'Imperial War Graves Commission..... 5 mars 1956
1957/35	1956 5 mars	Accord concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth britannique situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne (avec Echange de Notes) (Bonn)..... 5 mars 1956
1957/36	1956 5 mars	

Instrument	Date	Numéro du recueil
PAKISTAN—fin <i>Coopération économique</i> Echange de Notes mettant officiellement en vigueur la déclaration de principes formulée d'un commun accord entre les deux pays en vue du développement économique du Pakistan sur une base coopérative (Karachi).....	10 sept. 1951	1951/18
<i>Immigration</i> Echange de Notes relatif à l'entrée au Canada des citoyens pakistanaïs désireux de s'y établir (Karachi).....	23 oct. 1951	1951/21
PAYS-BAS <i>Aviation</i> Accord relatif aux services aériens entre le Canada et les Pays-Bas (avec Echange de Notes) (Ottawa).....	2 juin 1948	1948/14
<i>Commerce</i> Echange de Notes concernant la remise en vigueur de la Convention du Commerce du 11 juillet 1924 (Ottawa)....	1 ^{er} fév. 1946	1946/6
<i>Défense</i> Echange de Notes portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens (La Haye).....	12 avril 1957	1957/16
<i>Finance</i> Accord financier entre le Canada et les Pays-Bas (avec Echange de Notes) (Ottawa).....	5 fév. 1946	1946/19
Echange de Notes relatif à l'Accord financier du 5 février 1946 (Ottawa).....	5 fév. 1946	1946/19
Accord complétant l'Accord financier du 5 février 1946 (Ottawa).....	6 mars 1946	1946/19
Echange de Lettres visant à sauvegarder les droits des détenteurs de bonne foi d'obligations du Canada qui ont été volées à leurs propriétaires néerlandais pendant la seconde guerre mondiale (Ottawa).....	10 avril 1952	1952/9
<i>Impôt</i> Convention et Protocole tendant à éviter les doubles impositions et à empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....	2 avril 1957	1957/30
<i>Réclamations</i> Echange de Notes visant l'indemnisation des dommages de guerre (Ottawa).....	3 déc. 1946	1946/53
Echange de Notes concernant la cession de fournitures et de matériel de l'armée canadienne au Gouvernement des Pays-Bas, le règlement des créances résultant de la présence des troupes canadiennes aux Pays-Bas pendant la guerre et d'autres questions connexes (La Haye).....	18 nov. 1946	1948/24
Echange de Notes concernant le règlement auprès des Pays-Bas du reliquat des réclamations du Canada résultant de la seconde guerre mondiale (Ottawa).....	3 mai 1949	1949/11
<i>Sépultures militaires</i> Accord entre les pays du Commonwealth et les Pays-Bas sur les sépultures des forces armées du Commonwealth en territoire néerlandais.....	10 juil. 1951	1951/16
<i>Visas</i> Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (La Haye).....	9 déc. 1949	1949/26
97179-6—5	14 déc. 1949	

Numéro du recueil	Date	Instrument
1946/43	1946 19 déc.	NICARAGUA <i>Commerce</i> Accord commercial entre le Canada et le Nicaragua (Magna).....
1950/1	1950 14 fév.	NORVÈGE <i>Aviation</i> Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe et Echange de Notes) (Ottawa).....
1958/13	1958 16 mai	Echange de Notes modifiant l'Accord aérien du 14 février 1950 (Ottawa).....
1957/17	1957 17 avril	Echange de Notes portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens (Oslo).....
1947/31	1946 6 juin	Accord modifiant l'Accord financier du 25 juin 1945 (Ottawa) Finance
1947/31	1947 10 nov.	Accord (et lettre connexe) complétant l'Accord financier du 25 juin 1945 (Ottawa).....
1950/8	1950 7 mars	Echange de Notes visant l'indemnisation des dommages de guerre (Ottawa).....
1955/25	1955 20 déc.	Echange de Notes concernant le prêt à la Norvège de trois frégates de la classe «Prestonian» (avec termes de l'accord en annexe) (Ottawa).....
1958/17	1958 1 ^{er} juil.	Echange de Notes relatif au transfert à la Norvège des trois frégates de la classe «Prestonian» prêtées à ce pays (Oslo). Visas
1950/4	1950 4 mars	Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (Ottawa).....
1958/19	1958 14 juil.	Echange de Notes modifiant les Notes des 4 et 13 mars 1950 relatives aux visas (Ottawa).....
NOUVELLE-ZÉLANDE <i>Aviation</i>		
1950/14	1950 16 août	Accord entre le Canada et la Nouvelle-Zélande relatif aux transports aériens (avec annexe) (Wellington).....
1952/15	1952 29 sept.	Echange de Notes modifiant l'Accord du 16 août 1950 relatif aux transports aériens (Wellington).....
1946/5	1945 3 nov.	Echange de Notes portant exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfices d'agences (Wellington).....
1948/4	1948 12 mars	Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....
1958/6	1958 15 janv.	PAKISTAN <i>Brevets</i> Convention visant à protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des demandes de brevets d'invention (Karachi).

Instrument	Date	Numéro du recueil
JAPON <i>Aviation</i> Accord relatif aux services aériens (Ottawa)..... Echange de Notes approuvant l'Accord aérien du 12 janvier 1955 et fixant la date de son entrée en vigueur (Tokyo) <i>Commerce</i> Accord commercial entre le Canada et le Japon (avec <i>Séputures militaires</i>) Echange de Notes et mémorandum d'accord) (Ottawa).. Accord entre les pays du Commonwealth et le Japon sur les cimetières, sépultures et monuments des forces armées au Japon pendant la guerre de 1941-1945..... <i>Visas</i> Echange de Notes prévoyant la renonciation réciproque aux droits payables pour les visas de non-immigrants (Ottawa)	12 janv. 1955 20 juil. 1955 31 mars 1954 21 sept. 1955 13 juin 1955	1955/14 1955/14 1954/3 1956/8 1955/10
LIECHTENSTEIN <i>Commerce</i> Echange de notes du 19 mai et du 14 juillet 1947 étendant à la Principauté du Liechtenstein le Traité du 6 septembre 1855 et la Convention additionnelle du 30 mars 1914.....	19 mai 1947 14 juil. 1947	1947/26
LUXEMBOURG <i>Visas</i> Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (Bruxelles et Luxembourg).....	24 nov. 1949 26 nov. 1949	1949/25
MEXIQUE <i>Aviation</i> Echange de Notes relatif aux services aériens entre le Canada et le Mexique et au-delà de ces deux pays (Mexico).... Echange de Notes modifiant l'Accord du 27 juillet 1953 sur les services aériens (Mexico)..... <i>Commerce</i> Accord commercial entre le Mexique et le Canada.....	27 juil. 1953 28 oct. 1955 8 fév. 1946	1953/11 1955/21 1946/4
MONACO <i>Visas</i> Echange de Notes concernant les visas de non-immigrants (Ottawa et Monaco).....	22 janv. 1952 20 mars 1952	1952/5
NATIONS UNIES <i>Enfance</i> Accord concernant la campagne de 1948 relative à l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance (Lake Success).. <i>Forces militaires</i> Echange de Notes relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Canada (New York)..... <i>Privileges et immunités</i> Accord (avec l'OACI) relatif au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (avec Echange de Notes) (Montréal) (et documents connexes).....	27 août 1948 21 juin 1957 29 juil. 1957 14 avril 1951	1948/26 1957/28 1951/7

INDE—fin			Instrument	Date	Numéro du recueil
Immigration					
Echange de Notes relatif à l'entrée au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y établir (Ottawa).....				26 janv.	1951
Echange de Notes amendant l'Accord d'immigration du 26 janvier 1951 (Ottawa).....				3 mai	1957
IRAK					
<i>Sépultures militaires</i>					
Accord entre les pays du Commonwealth britannique et l'Irak relatif aux cimetières, tombes et monuments de la guerre 1939-1945 situés en Irak (Bagdad).....				18 fév.	1954
IRLANDE					
<i>Aviation</i>					
Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec l'Echange de Notes) (Dublin).....				8 août	1947
Echange de Notes modifiant l'Accord du 8 août 1947 relatif aux services aériens (Dublin).....				19 avril 31 mai	
Echange de Notes modifiant l'annexe à l'Accord du 8 août 1947 relatif aux services aériens (Dublin).....				3 juin	1948
Echange de Notes modifiant l'Accord du 8 août 1947 relatif aux services aériens (Dublin).....				9 juil.	1951
Echange de Notes modifiant l'Accord du 8 août 1947 relatif aux services aériens (Dublin).....				23 déc.	1957
<i>Impôt</i>					
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu (Ottawa).....				28 oct.	1954
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits sur les successions des personnes décédées (Ottawa).....				28 oct.	1954
ISRAËL					
<i>Visas</i>					
Echange de Notes concernant la renonciation réciproque aux droits payables pour les visas de non-immigrants (Jérusalem et Tel-Aviv).....				7 fév. 2, 15 août	1955
ITALIE					
<i>Commerce</i>					
Echange de Notes constituant un modus vivendi commercial (Ottawa).....				23 avril 28 avril	1948
<i>Réclamations</i>					
Echange de Notes concernant le règlement de certaines réclamations canadiennes nées de la guerre et le déblocage des avoirs italiens au Canada (Ottawa).....				20 sept.	1951
<i>Sépultures militaires</i>					
Accord entre les pays du Commonwealth britannique et l'Italie sur les sépultures en territoire italien des membres des forces armées du Commonwealth (Rome).....				27 août	1953
<i>Visas</i>					
Echange de Notes concernant la délivrance aux représentants diplomatiques, aux fonctionnaires et aux non-immigrants de visas utilisables plusieurs fois (Rome).....				10 oct.	1952

Instrument	Date	Numéro du recueil
FRANCE—fin <i>Sépultures militaires</i> Accord entre les pays du Commonwealth et la France sur les sépultures, cimetières et les monuments militaires du Commonwealth en territoire français (Paris).....	31 oct. 1951	1951/30
Accord (avec le Commonwealth britannique, la France et la République fédérale d'Allemagne) sur les cimetières, sépultures et les monuments militaires des forces armées du Commonwealth inhumées en Allemagne et sur les sépultures militaires des Allemands inhumés en France aux soins de l'Imperial War Graves Commission.....	5 mai 1956	1957/35
Echange de Notes modifiant les formalités en matière de visas pour les ressortissants canadiens et pour les ressortissants français se rendant respectivement en France et au Canada (Ottawa).....	6 avril 1950 17 avril	1950/7
GRÈCE <i>Commerce</i> Echange de Notes constituant un modus vivendi commercial (Ottawa).....	24 jul. 28 jul. 1947	1947/21
<i>Visas</i> Echange de Notes concernant la délivrance des visas aux titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux (Athènes).....	26 juin 1957 1 ^{er} jul.	1957/19
Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (Athènes).....	9 sept. 30 sept. 1959	1959/19
HONDURAS <i>Commerce</i> Echange de Notes constituant un modus vivendi commercial (Tegucigalpa).....	11 jul. 1956	1956/10
HONGRIE <i>Commerce</i> Echange de Notes concernant la vente de blé à la Hongrie sur une base de crédit (Londres).....	8 mars 1956	1956/2
INDE <i>Brevets</i> Accord visant à protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets d'invention (Ottawa).....	30 août 1956	1956/15
<i>Coopération économique</i> Echange de Notes mettant officiellement en vigueur la déclaration de principes formulée d'un commun accord par les deux pays en vue du développement économique de l'Inde sur une base coopérative (Nouvelle-Delhi).....	10 sept. 1951	1951/25
<i>Défense</i> Echange de Notes concernant l'inspection des fournitures et du matériel achetées par l'Inde au Canada (Ottawa).....	5 juin 1953 12 juin	1953/9
<i>Finance</i> Accord financier entre le Canada et l'Inde (Ottawa).....	20 fév. 1958	1958/4
Accord financier entre le Canada et l'Inde (Ottawa).....	22 oct. 1958	1958/25

FRANCE—suite			
Aviation	Instrument	Date	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires res- pectifs et au-delà de ces territoires (avec annexe et Echan- ge de Notes) (Ottawa).....	1 ^{er} août 1950	1950/13	
Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 1 ^{er} août 1950 (Ottawa).....	28 sept.	1950/13	
Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 1 ^{er} août 1950 (Ottawa).....	4 oct.	1950/13	
Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 1 ^{er} août 1950 (Ottawa).....	30 juil.	1954	
Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 1 ^{er} août 1950 (Ottawa).....	29 oct.	1955	
Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 1 ^{er} août 1950 (Ottawa).....	22 oct.	1958	
Biens privés	12 fév.		
Echange de Notes concernant la mainlevée du contrôle du gouvernement sur des biens privés (avec memorandum annexe) (Ottawa).....	22, 23, 27 mars		
Echange de Notes abrogeant l'Accord du 3 avril 1946 (Ottawa).....	3 avril	1946	
(Ottawa).....	13 nov.		
8 déc.	1951	1951/27	
Défense	19 avril	1955	
Echange de Notes concernant le statut des forces cana- diennes stationnées en Allemagne (Bonn).....	31 janv.	1956	
Finance	Accord financier entre le Canada et la France (avec Echan- ge de Notes) (Ottawa).....	9 avril	1946
Accord financier complétant celui du 9 avril 1946 (avec Echange de Notes) (Ottawa).....	20 août	1947	
Fournitures de guerre	Echange de Notes concernant les fournitures faites aux populations civiles par les autorités militaires canadiennes et l'indemnité relative aux navires français réquisitionnés par le Canada durant la guerre (Ottawa).....	26 juin 4 juil.	1951
Impôt	Echange de Notes concernant l'application de l'impôt fran- çais de solidarité nationale aux ressortissants canadiens et aux sociétés canadiennes (et memorandum annexe) (Paris).....	15 mai 8 sept.	1947
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu (avec documents connexes) (Paris).....	16 mars	1951	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de mutation par décès (Paris).....	16 mars	1951	
Inhumation	Echange de Notes concernant les dispositions relatives à l'inhumation en France des corps des membres des forces canadiennes et de l'élément civil décédés en France (Paris)	4 sept.	1956
Propriété industrielle	Accord concernant la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la seconde guerre mondiale (Ottawa).....	5 mai	1948
Réclamations	Echange de Notes comportant un Accord sur l'indemnisa- tion pour dommages de guerre (Paris).....	29 avril 5 mai	1947
Convention relative aux modalités d'indemnisation des in- térêts canadiens dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées (et documents connexes) (Paris).....	26 janv.	1951	
		1951/2	

Numéro du recueil	Date
1950/13	1 ^{er} août 1950
1950/13	28 sept.
1950/13	4 oct.
1954	30 juil.
1955	29 oct.
1958	22 oct.
1958/24	12 fév.
	22, 23, 27 mars
1946/16	3 avril
1946/16	13 nov.
1951/27	8 déc.
1955	19 avril
1956	31 janv.
1956/26	
1946/14	9 avril
1947/23	20 août
1951/17	26 juin 4 juil.
1947/28	15 mai 8 sept.
1953/7	16 mars
1953/8	16 mars
1956/19	4 sept.
1948/11	5 mai
1947/20	29 avril 5 mai
1951/2	26 janv.

Instrument		Date	Numéro du recueil
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE—En			
Radio			
Echange de Notes concernant l'exploitation d'une station de télévision utilisant le canal 16 à Scranton (Pennsylvanie) (Ottawa).....			
Réclamations			
Echange de Notes relatif à la renonciation à l'exercice de recours concernant des navires publics (Washington).....			
Stations météorologiques			
Echange de Notes relatif à l'établissement d'un réseau de sept stations météorologiques dans l'océan Pacifique (Washington).....			
Echange de Notes modifiant provisoirement un programme prévoyant la mise en œuvre de stations météorologiques dans l'océan Pacifique établi le 22 juin 1950 (Washington). 25 sept. 1950			
Echange de Notes concernant le ravitaillement par le CARC et la USAF des stations météorologiques mixtes de l'Arctique (Ottawa)..... 12 déc. 1951			
Echange de Notes faisant provision pour le déplacement de deux stations météorologiques dans le Pacifique (Ottawa)..... 22 janv. 1952			
Echange de Notes pour la continuation de l'arrangement relatif aux stations météorologiques de l'océan Pacifique établi par les Notes des 8 et 22 juin 1950 (Ottawa)..... 4 juin 1954			
1954/12			
ETHIOPIE			
Commerce			
Echange de Notes constituant un modus vivendi commercial (Addis-Abebba).....			
3 juin 1955			
1955/11			
FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND			
Commerce			
Echange de Notes constituant un accord commercial (Salisbury).....			
6 fév. 1958			
1958/5			
FINLANDE			
Commerce			
Echange de Notes relatif aux relations commerciales (Ottawa).....			
13 nov. 1948			
1948/25			
Impôt			
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu (Ottawa).....			
28 mars 1959			
1959/23			
Visas			
Echange de Notes prévoyant la renonciation réciproque aux droits payables pour les visas de non-immigrants (Ottawa) 19 déc. 1955			
1956/3			
Echange de Notes modifiant l'Accord du 9 janvier 1956 concernant les droits payables pour les visas de non-immigrants (Ottawa).....			
9 déc. 1958			
1959/1			
FRANCE			
Affaires culturelles			
Accord relatif à l'admission de stagiaires au Canada (Ottawa) 4 oct. 1956			
1956/17			

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite			Instrument	Date	Numéro du recueil
<i>Pêche</i>					
<i>Pétrole</i>					
Protocole relatif à la Convention pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires (avec texte de la Convention et documents connexes) (Ottawa)				28 déc. 1956	1957/21
Échange de Notes relatif à la disposition des installations d'emmagasinement et de chargement du pétrole à Prince-Rupert				21 déc. 1945 3 janv. 1946	1946/1
Échange de Notes supplémentaires concernant la liquidation de l'entreprise Canol (Ottawa)				30 déc. 7 nov. 5 et 6 mars 1947	1946/41
Échange de Notes relatif à l'installation d'un pipeline entre Haines et Fairbanks (Alaska) (Ottawa)				30 juin 1953	1953/20
Échange de Notes concernant la construction et l'utilisation d'un pipeline entre le quai de l'Aviation militaire des E.-U. situé à Saint-Jean et la base aérienne de Pepperell à Terre-Neuve (Ottawa)				22 sept. 1955	1955/18
Échange de Notes relatif à l'utilisation du chemin de traverse de Haines par l'Armée des E.-U. pour entretenir en hiver le pipeline Haines-Fairbanks (Ottawa)				16 janv. 17 janv. 1957	1957/1
Échange de Notes renouvelant en faveur des E.-U. la permission d'utiliser le chemin de traverse de Haines pour entretenir en hiver le pipeline Haines-Fairbanks (Ottawa) ..				17 août 20 août 1959	1959/21
<i>Radio</i>					
Échange de Notes constituant un arrangement provisoire relatif aux postes émetteurs radiophoniques mobiles (Washington)				25 juin 20 août 1947	1947/25
Échange de Notes concernant l'attribution de voies de radiodiffusion (Washington)				15 oct. 8 janv. 1947	1947/30
Échange de Notes concernant les normes techniques applicables à l'attribution, dans la bande de fréquences de 540 à 1600 kilocycles, de stations de radiodiffusion ordinaires (Washington)				24 déc. 1 ^{er} et 13 avril 1948	1948/7
Convention relative à l'utilisation par les ressortissants de chaque pays de certains appareils ou stations radio-électriques dans l'autre pays (Ottawa)				8 fév. 1951	1952/7
Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands lacs par la radio (Ottawa)				21 fév. 1952	1952/25
Échange de Notes concernant l'attribution de canaux de télévision (Ottawa)				23 juin 23 avril 1952	1952/13
Échange de Notes relatif à l'établissement par les E.-U., à Terre-Neuve, d'installations de communications mondiales (Ottawa)				4 nov. 8 nov. 9 mars 1952	1952/27
Échange de Notes relatif à la mise sous scelles de certains émetteurs radiophoniques mobiles (Washington)				17 mars 1953	1953/1
Échange de Notes modifiant les Notes des 4 et 8 novembre 1952 relatives à l'établissement par les E.-U., à Terre-Neuve, d'installations de communications mondiales (Ottawa)				1 ^{er} mai 31 juil. 1953	1953/25
Échange de Notes modifiant les Notes des 4 et 8 novembre 1952, ainsi que du 1 ^{er} mai et du 31 juillet 1953 relatives à l'établissement par les E.-U., à Terre-Neuve, d'installations de communications mondiales (Ottawa)				31 mars 8 juin 1955	1955/9

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite <i>Impôt</i>		
<i>Man-d'œuvre</i>		
<i>Accord facilitant le passage à la frontière internationale des machines et de la main-d'œuvre agricoles.</i>	27 fév. 1942	1947/42
	24 avril	1947/42
	19 mai	1947/42
	22 avril	1948/35
	29 avril	1948/35
	5 avril	1949/6
	7 avril	1949/6
	29 juin	1950/11
	6 juil.	1950/11
	15 mars	1951/4
<i>Echange de Lettres</i> portant renouvellement de l'Accord de 1942 relatif à la main-d'œuvre (Ottawa).	16 mars	1951/4
	15 avril	1952/6
	16 avril	1952/6
	31 juil.	1951/14
	11 sept.	1951/14
	20 déc.	1956/13
	23 avril	1956/13
	23 oct.	1958/28
	31 oct.	1958/28
<i>Pêche</i>		
<i>Convention</i> pour modifier et compléter la Convention du 8 juin 1944 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts et de droits de succession (et documents connexes) (Ottawa).	12 juin 1950	1951/23
<i>Echange de Notes</i> confirmant la recommandation des 28 et 30 mars 1950 formulée par la Commission permanente canado-américaine de défense au sujet des bases terreneuviennes cédées à bail (Washington).	13 fév. 1952	1952/14
	19 mars	1952/14
<i>Convention</i> modifiant de nouveau et complétant la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, une première modification ayant été apportée par la Convention complémentaire du 12 juin 1950 (ci-dessus) (Ottawa).	8 août 1956	1957/22
<i>Accord</i> facilitant le passage à la frontière internationale des machines et de la main-d'œuvre agricoles.	27 fév. 1942	1947/42
	24 avril	1947/42
	19 mai	1947/42
	22 avril	1948/35
	29 avril	1948/35
	5 avril	1949/6
	7 avril	1949/6
	29 juin	1950/11
	6 juil.	1950/11
	15 mars	1951/4
<i>Echange de Lettres</i> portant renouvellement de l'Accord de 1942 relatif à la main-d'œuvre (Ottawa).	16 mars	1951/4
	15 avril	1952/6
	16 avril	1952/6
	31 juil.	1951/14
	11 sept.	1951/14
	20 déc.	1956/13
	23 avril	1956/13
	23 oct.	1958/28
	31 oct.	1958/28
<i>Echange de Notes</i> concernant les déplacements saisonniers de travailleurs forestiers d'un pays à l'autre (Ottawa).		
<i>Convention</i> relative à la pêche dans les Grands lacs (Washington).	2 avril 1946	1946/13
	26 déc. 1947	1947/36
	4 mars 1948	1948/10
	30 avril 1948	1948/10
<i>Echange de Notes</i> concernant l'octroi des privilèges d'escale aux navires de pêche au flétan dans les ports des côtes du Pacifique du Canada et des E.-U. (Ottawa).	24 mars 1950	1950/5
	2 mars 1953	1953/14
	10 sept. 1954	1955/19
<i>Convention</i> pour la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring (Ottawa).	2 mars 1953	1953/14

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite			Instrument	Date	Numéro du recueil
<i>Eaux limitrophes</i> Echange de Notes relatif à l'exécution de travaux de dragage et d'évacuation de déblais dans la rivière Sainte-Claire et le lac Sainte-Claire (Ottawa).....				27 fév. 1959	1959/6
Echange de Notes concernant l'application de taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (Ottawa)...				9 mars 1959	1959/5
<i>Energie atomique</i> Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique (avec Echange de Notes) (Washington)....				15 juin 1955	1955/15
Accord modifiant l'Accord de coopération du 15 juin 1955 concernant les emplois civils de l'énergie atomique (avec Echange de Notes) (Washington).....				26 juin 1956	1957/8
Accord de coopération aux fins de la défense commune (avec Echange de Notes) (Washington).....				22 mai 1959	1959/16
<i>Extradition</i> Convention additionnelle à la Convention entre le R.-U. et les E.-U. pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, signée à Washington le 13 décembre 1900 (avec textes de tous les accords antérieurs d'extradition en vigueur entre le Canada et les E.-U.) (Ottawa).....				26 oct. 1951	1952/12
<i>Finance</i> Echange de Notes concernant les modalités financières de la fourniture d'approvisionnements et de services portuaires aux navires de guerre de chacun des deux pays en visite dans l'autre pays (Ottawa).....				21 juil. 1955	1955/20
Echange de Notes concernant l'application et l'interprétation de l'accord Rush-Bagot de 1817 relatif aux forces navales sur les Grands lacs (Washington).....				18 nov. 5 déc. 1946	1946/40
<i>Fournitures de guerre</i> Echange de Notes relatif au transfert de matériel de guerre en excédent et à d'autres questions connexes (Ottawa)....				30 mars 1946	1946/12
Echange de Notes modifiant l'Accord du 30 mars 1946 relativement à la disposition du matériel de guerre en surplus et autres questions connexes (Ottawa).....				11 juil. 15 juil. 1946	1946/31
Echange de Notes concernant la liquidation des excédents de biens appartenant à chacun des deux pays (Ottawa)...				9 janv. 1947	1947/3
Echange de Notes complétant l'Accord du 30 mars 1946 concernant les excédents de biens de guerre et autres sujets connexes (Ottawa).....				24 janv. 2 mars 1948	1948/8
Echange de Notes au sujet du règlement définitif des comptes impayés concernant l'approvisionnement en fournitures et en services en temps de guerre (Washington)				14 mars 1949	1949/9
Echange de Notes relatif au règlement de créances et de comptes découlant de la disposition de biens militaires en surplus (Ottawa).....				17 juin 18 juin 1949	1949/16
Echange de Notes relatif à la disposition des biens en surplus des E.-U. sis au Canada (Ottawa).....				11 et 18 avril 1951	1951/9
<i>Impôt</i> Convention pour modifier et compléter la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu (et documents connexes) (Ottawa).....				12 juin 1950	1951/22

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE —suite <i>Défense</i> Echange de Notes concernant la construction d'habitations à la base aérienne de Peppereil (Saint-Jean de Terre-Neuve) (Ottawa).....	18 avril 1956	1956/6
Echange de Notes concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD) (Washington).....	12 mai 1958	1958/9
Echange de Notes relatif aux installations de ravitaillement en vol en territoire canadien (Ottawa).....	20 juin 1958	1958/15
Echange de Notes établissant une Commission canado-américaine de défense commune (Ottawa).....	29 août 1958	1958/22
Echange de Notes concernant les travaux de construction et le matériel requis pour l'agrandissement des installations de communication du cap Dyer, dans l'île de Baffin (ligne Dew Est) (Ottawa).....	13 avril 1959	1959/9
Echange de Notes concernant l'établissement au Canada d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon sur neuf emplacements (TACAN) (Ottawa).....	1 ^{er} mai 1959	1959/10
Echange de Notes concernant l'établissement d'un système intégré de communication appuyant le système de pré-alerte contre les engins balistiques (SPEB) (Ottawa).....	13 juil. 1959	1959/12
Echange de Notes concernant le détournement temporaire d'une quantité d'eau additionnelle dans la région du Niagara pour des fins d'énergie (Washington).....	23 déc. 1948	1948/20
Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara (et documents connexes) (Washington).....	27 fév. 1950	1950/3
Echange de Notes concernant la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent (Washington).....	11 janv. 1952	1953/30
Echange de Notes établissant la Commission mixte d'ingénieurs du Saint-Laurent (Washington).....	12 nov. 1953	1953/21
Echange de Notes concernant le paiement des frais de construction d'ouvrages de protection à Niagara Falls (Ottawa)	13 sept. 1954	1954/7
Echange de Notes modifiant les Notes du 30 juin 1952 concernant la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent (Ottawa).....	17 août 1954	1954/14
Echange de Notes relatives à l'interprétation des Notes du 17 août 1954 concernant la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent (Ottawa).....	7 nov. 1956	1954/14
Echange de Notes concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall (Ottawa).....	16 nov. 1955	1956/24
Echange de Notes révisant les termes des Notes des 16 et 17 novembre 1955 concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall (Washington).....	24 oct. 1956	1956/24
Echange de Notes concernant les travaux d'amélioration de la navigation projetés dans la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs (Ottawa).....	23 juil. 1956	1957/9
Echange de Notes concernant certains travaux de dragage projetés dans les sections des rivières Sainte-Marie et Sainte-Clair des chenaux de communication des Grands lacs (Ottawa).....	26 oct. 1956	1957/4
Echange de Notes au sujet du «Buffalo-Fort Erie Peace Bridge» (Washington).....	30 nov. 1956	1958/10
	8 et 9 avril 1957	
	11 avril 1958	

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite		
Instrument	Date	Numéro du recueil
Coopération économique		
Échange de Notes mettant formellement en œuvre la		
«Déclaration de principes concernant la coopération éco-		
nomique» (Washington).....	26 oct.	1950/15
Échange de Notes portant création d'un Comité canado-		
américain pour le commerce et les affaires économiques	12 nov.	1953/18
Défense		
Accord (R.-U.-E.-U.) concernant les bases cédées à bail aux		
E.-U. (Londres).....	27 mars	1952/14
Déclaration concordante entre le Canada et les E.-U. con-		
cernant la collaboration en matière de défense (Ottawa et		
Washington).....	12 fév.	1947/43
Échange de Notes (R.-U.-E.-U.) relatif à la délimitation		
de la zone comprise dans les eaux territoriales adjacentes		
à la base d'Argentina (Terre-Neuve) louée aux États-Unis	13 août	1952/14
(avec annexe) (Londres).....	23 oct.	1947
Échange de Notes visant l'établissement d'un Comité		
mixte de mobilisation industrielle (Ottawa).....	12 avril	1949/8
Échange de Notes relatif à la coordination de la défense		
passive entre le Canada et les E.-U. (Washington).....	27 mars	1951/3
Échange de Notes relatif à la disposition des biens en sur-		
plus des E.-U. sis au Canada (Ottawa).....	11 avril	1951/9
Échange de Notes relatif à l'extension et à la coordination		
du réseau continental de défense par radar (Washington).	1 ^{er} août	1951/31
Échange de Notes relatif à l'application de la Convention		
du 19 juin 1951 sur le statut des forces de l'OTAN aux		
forces des E.-U. au Canada y compris les forces station-		
nées aux bases louées de Terre-Neuve ainsi qu'à Goose Bay	28 avril	1952/14
(Labrador) (Washington).....	30 avril	1952
Échange de Notes relatif à la location de certains terrains		
situés dans les limites de la station du CARC à Goose Bay		
(Labrador) (Ottawa).....	5 déc.	1952/22
Échange de Notes concernant le transfert au Canada des		
trois stations de Loran de Port-aux-Basques, Battle Har-	26 juin	1953/12
bour et Bonavista (Terre-Neuve) (Ottawa).....	30 juin	1953
Échange de Notes concernant la construction et l'utilisa-		
tion d'une station Loran au cap Christian (île de Baffin)	1 ^{er} mai	1954/6
(avec annexe) (Ottawa).....	3 mai	1954
Échange de Notes concernant l'établissement d'un réseau		
lointain de guet avancé en territoire canadien (Washington)	5 mai	1955/8
Échange de Notes concernant l'établissement et l'utilisa-		
tion par la United States Air Force de stations de radar		
destinées à combler des lacunes dans la zone Terre-Neuve-		
Labrador (Ottawa).....	13 juin	1955/29
Accord sur la coopération dans le domaine des renseigne-		
ments atomiques aux fins de défense mutuelle (avec notes		
connexes) (Washington).....	15 juin	1955/16
Échange de Notes concernant l'établissement et l'utilisa-		
tion par la United States Air Force de stations de radar		
additionnelles en Colombie-Britannique, en Ontario et en		
Nouvelle-Écosse (Ottawa).....	15 juin	1955/30
Échange de Notes concernant le statut des forces cana-		
diennes stationnées en Allemagne (Bonn).....	19 avril	1955
	26 janv.	1956/26

Instrument	Date	Numéro du recueil
ESPAGNE <i>Commerce</i> Accord commercial entre le Canada et l'Espagne (avec l'Echange de Notes) (Madrid)..... <i>Réclamations</i> Echange de Notes concernant le règlement des dettes commerciales (Madrid).....	26 mai 1954	1955/12
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE <i>Arbitrage</i> Echange de Notes complétant la Convention du 15 avril 1935 relative aux réclamations pour les dégâts causés par les fumées provenant de la fonderie de Trail, en Colombie-Britannique (Washington).....	17 nov. 1949	1951/35
<i>Aviation</i> Echange de Notes modifiant les Notes du 17 février 1945 relatives au transport civil par air (Ottawa)..... Echange de Notes concernant les opérations de recherche et de sauvetage par air effectuées le long des frontières communes aux deux pays (Washington)..... Accord relatif au transport aérien annulant les Notes du 17 février 1945 modifiées par les Notes des 10 et 12 avril 1947 (Ottawa) (avec annexe)..... Echange de Notes relatif à l'aviation civile aux bases jouées à Terre-Neuve (Ottawa)..... Echange de Notes modifiant la liste n° 2 de l'Accord du 4 juin 1949 relatif aux transports aériens (Ottawa).....	10 avril 1947 12 avril 1947 24 janv. 31 janv. 4 juin 1949 4 juin 1949 22 nov. 20 déc.	1947/11 1949/2 1949/15 1949/14 1949/15 1955/8
<i>Brevets</i> Echange de Notes concernant l'échange réciproque de droits et brevets se rapportant au RDX et à d'autres explosifs (Washington).....	3 sept. 27 sept.	1946/51
<i>Commerce</i> Accord (et Echanges de Lettres) suspendant l'Accord commercial du 17 novembre 1938 pour la durée du GATT (Genève)..... Echange de Notes concernant l'exportation de pommes de terre de table et de semence du Canada aux E.-U. (Washington)..... Echange de Notes révoquant l'Accord du 23 novembre 1948 concernant les exportations de pommes de terre de table et de pommes de semence aux E.-U. (Washington)..... Accord relatif aux droits douaniers sur les bâtonnets de poisson et les produits semblables (Genève).....	30 oct. 23 nov. 20 juin 8 juin	1947/27 1948/33 1949/17 1955/13
<i>Communications</i> Echange de Notes relatif à l'exploitation et à l'entretien du réseau de communications terrestres entre Edmonton (Alberta) et Fairbanks (Alaska) (Washington).....	1 ^{er} mars 1948 31 mars 1948	1948/6
<i>Coopération économique</i> Echange de Notes ayant pour objet d'étendre l'application des principes de la Déclaration de Hyde-Park (20 avril 1941) à la période de transition d'après-guerre, particulièrement en ce qui concerne le problème de la réadaptation industrielle (Ottawa).....	7 mai 1945 15 mai 1945	1948/1

Instrument			Date	Numéro du recueil
CORÉE <i>Défense</i> Accord sur le règlement des réclamations relatives aux services publics (les États-Unis d'Amérique agissant au nom du Commandement unifié et au nom de gouvernements cités, y compris le Canada) (Séoul).....			18 déc.	1958
COSTA RICA <i>Commerce</i> Echange de Notes constituant un modus vivendi commercial (San José).....			17 nov. 18 nov.	1950
DANEMARK <i>Aviation</i> Accord relatif aux transports aériens entre les deux pays (avec l'Echange de Notes) (Ottawa)..... Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 13 décembre 1949 (Ottawa).....			16 mai	1958
<i>Défense</i> Echange de Notes portant continuation pour une période de trois ans du programme aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens (Copenhague)..... <i>Fournitures de guerre</i> Echange de Notes concernant le règlement des créances nées de la guerre (Copenhague).....			17 avril	1957
<i>Impôt</i> Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa)..			24 mars 25 mars	1950
<i>Sépultures militaires</i> Accord entre les pays du Commonwealth et le Danemark sur les sépultures et les monuments militaires du Commonwealth en territoire danois (Copenhague).....			30 sept.	1955
<i>Visas</i> Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (Ottawa)..... Echange de Notes amendant les Notes des 22 septembre et 14 octobre 1949 relatives aux visas (Ottawa).....			22 fév.	1954
EGYPTE <i>Commerce</i> Echange de Notes concernant le traitement de la nation la plus favorisée pour le commerce entre les deux pays (Ottawa)..... <i>Sépultures militaires</i> Accord entre les pays du Commonwealth et l'Egypte sur les cimetières, sépultures et les monuments militaires en territoire égyptien, modifiant l'Accord du 2 juin 1937 (Alexandrie).....			26 nov. 3 déc.	1952
ÉQUATEUR <i>Commerce</i> Echange de Notes constituant un modus vivendi commercial (Quito).....			8 juin	1952
			10 nov	1950
				1950/21
				1955/2
				1952/24
				1958/18
				1949/4
				1954/2
				1956/7
				1950/6
				1957/18
				1958/12
				1949/24
				1950/20
				1958/23

Instrument	Date	Numéro du recueil
BELGIQUE—fin <i>Défense</i> Accord relatif au passage et au séjour en Belgique de forces canadiennes (Bruxelles)..... <i>Finance</i> Accord amendant l'Accord financier du 25 octobre 1945 (avec l'échange de Notes) (Ottawa)..... Echange de Notes complétant l'Accord financier du 25 octobre 1945 modifié le 2 mai 1946 (Ottawa)..... Accord complétant l'Accord financier du 25 octobre 1945 (Ottawa)..... <i>Réclamations</i> Echange de Notes concernant un accord sur le règlement des réclamations de guerre (Bruxelles)..... Echange de Notes concernant la réparation des dommages de guerre aux biens privés des citoyens canadiens (Bruxelles)..... <i>Sépultures, cimetières et</i> <i>monuments militaires</i> Accord entre les pays du Commonwealth et la Belgique sur les sépultures, cimetières et les monuments militaires du Commonwealth en territoire belge (Bruxelles)..... <i>Visas</i> Echange de Notes relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non-immigrants des deux pays (Ottawa).....	30 mars 1951 2 mai 1946 31 déc. 1946 28 fév. 1947 24 oct. 1947 21 mai 1946 13 juil. 1946 17 août 1949 16 nov. 1949 20 juil. 1951 18 nov. 1949 19 nov. 1949	1953/5 1946/21 1947/10 1948/28 1946/33 1949/1 1951/12 1949/23
CEYLAN <i>Coopération économique</i> Echange de Notes mettant officiellement en vigueur la dé- claration de principes relative au développement écono- mique de Ceylan (Colombo)..... <i>Finance</i> Accord financier entre le Canada et Ceylan..... <i>Immigration</i> Echange de Notes concernant l'entrée au Canada des ci- toyens de Ceylan désireux de s'y établir (Londres).....	3 juil. 1952 11 juil. 1952 5 nov. 1958 26 janv. 1951 24 avril 1951	1952/23 1958/27 1951/28
CHINE <i>Commerce</i> Echange de Notes constituant un modus vivendi commer- cial entre les deux pays (Nankin)..... <i>Finance</i> Accord financier (avec l'échange de Notes) (Ottawa)..... Accord financier complémentaire (Ottawa).....	26 sept. 1946 7 fév. 1946 28 mai 1947	1946/37 1946/20 1947/14
COLOMBIE <i>Commerce</i> Accord commercial entre le Canada et la Colombie (Bogo- ta).....	20 fév. 1946	1946/7
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) <i>Energie atomique</i> Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec notes connexes) (Bruxelles)...	6 oct. 1959	1959/22
97179-6—3½		

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
AGENCE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE Accord de l'Énergie atomique pour la fourniture d'uranium à l'AIEA par le Canada (Vienne).....	24 mars	1959
	1959	1959/7
ANTILLES <i>Coopération économique</i> Echange de Notes mettant officiellement en vigueur la déclaration de principes formulée d'un commun accord en vue du développement économique des Antilles sur une base coopérative (Ottawa).....	18 oct.	1958
	1958	1958/26
ARGENTINE <i>Impôt</i> Echange de Notes pour éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien (Buenos Aires).....	6 août	1949
	1949	1949/5
AUSTRALIE <i>Aviation</i> Accord relatif aux services de transports aériens entre les deux pays (Ottawa).....	11 juin	1946
	1946	1946/22
Echange de Notes amendant le paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord du 11 juin 1946 (Canberra).....	16 mars	1951
	1951	1951/26
Echange de Notes modifiant pour la période du 13 août au 31 décembre 1946 l'Accord de commerce du 8 juillet 1931 entre les deux pays concernant le droit sur les oranges im- portées au Canada (Canberra).....	19 juil.	1946
	13 août	1946
1946/38		
<i>Énergie atomique</i> Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (Ottawa).....	4 août	1959
	1959	1959/18
Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Mont- Tremblant).....	1 ^{er} oct.	1957
	1957	1958/16
AUTRICHE <i>Actes de procédure</i> Echange de Notes appliquant au Canada la Convention entre le Royaume-Uni et l'Autriche relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales, signée à Londres le 31 mars 1931 (Vienne).....	18 janv.	1952
	1952	1952/3
<i>Visas</i> Echange de Notes concernant la délivrance aux represen- tants diplomatiques, aux fonctionnaires et aux non-immi- grants de visas utilisables plusieurs fois (Ottawa).....	28 mai	1956
	19 juin	1956
1956/14		
BELGIQUE <i>Aviation</i> Accord relatif aux transports aériens entre les deux pays (Ottawa).....	30 août	1949
	1949	1949/22
Echange de Notes modifiant le paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord du 30 août 1949 relatif aux transports aériens (Ottawa).....	25 mai	1956
	20 juil.	1956
1956/11		

Instrument	Date	Numéro du recueil
TRAVAIL—fin Convention (68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires (modifiée par la Convention por- tant révision des articles finals, 1946) (Seattle)..... Convention (69) sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navires (modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946) (Seattle)..... Convention (73) concernant l'examen médical des gens de mer (modifiée par la Convention portant révision des ar- ticles finals, 1946) (Seattle)..... Convention (74) sur les certificats de capacité de matelot qualifié (modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946) (Seattle)..... Convention (80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation in- ternationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions (Montréal)..... Convention (88) concernant l'organisation du service de l'emploi (San Francisco).....	27 juin 1946 27 juin 1946 27 juin 1946 29 juin 1946 29 juin 1946 29 juin 1946 9 oct. 1946 9 juil. 1948	1957/10 1953/24 1955/32 1952/29 1946/52 1951/20

Instrument	Date	Numéro du recueil
TRANSPORT AÉRIEN—fin Accord relatif à l'exploration du poste islandais du réseau LOBAN du Nord-Est (Montréal)..... Protocole concernant un amendement à la Convention rela- tive à l'aviation civile internationale (Art. 93 bis) (Mont- réal)..... Acte final de la Conférence de l'OACI sur les services de navigation aérienne en Islande (Genève)..... Acte final de la Conférence de l'OACI sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Îles Féroé (Londres)..... Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'At- lantique nord (Londres)..... Acte final de la deuxième Conférence sur les stations océani- ques de l'Atlantique nord de l'OACI (Londres)..... Protocole prolongeant la durée de l'Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique nord, signé à Londres le 12 mai 1949 (Montréal)..... Convention sur les dommages causés aux tiers, à la surface, par des aéronefs étrangers (Rome)..... Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique nord (Paris)..... Protocole concernant un amendement à l'article 45 de la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944 (Montréal)..... Protocole concernant certains amendements à la Conven- tion relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944 (il modifie les articles 48 a), 49 e) et 61) (Montréal)..... Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande (Genève)..... Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Îles Féroé (Genève).....	20 juin 1938 24 oct. 1936 27 avril 1932 25 juin 1953 9 oct. 1946 7 nov. 1945 25 sept. 1956 25 sept. 1956 14 juin 1954 14 juin 1954 25 fév. 1954 7 oct. 1952 28 mai 1952 12 mai 1949 12 mai 1949 12 mai 1949 26 juin 1948 27 mai 1947 30 avril 1947	1946/2 1952/31 1946/3 1954/5 1946/48 1946/28 1957/7 1957/6 1956/22 1958/1 1955/3 1958/2 1952/10 1949/12 1949/12 1949/13 1948/17 1947/22 1947/13
TRAVAIL Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Paris)..... Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Montréal)..... Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisa- tion internationale du Travail (Genève)..... Convention (32) concernant la protection contre les acci- dents des travailleurs occupés au chargement et au dé- chargement des bateaux (modifiée d'après les articles finals de la Convention de révision de 1946) (Genève)..... Convention (58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936) (telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946) (Genève)..... Convention (63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries mi- nières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture (modifiée par la Con- vention portant révision des articles finals, 1946 (Genève).	20 juin 1938 24 oct. 1936 27 avril 1932 25 juin 1953 9 oct. 1946 7 nov. 1945 25 sept. 1956 25 sept. 1956 14 juin 1954 14 juin 1954 25 fév. 1954 7 oct. 1952 28 mai 1952 12 mai 1949 12 mai 1949 12 mai 1949 26 juin 1948 27 mai 1947 30 avril 1947	1946/2 1952/31 1946/3 1954/5 1946/48 1946/28 1957/7 1957/6 1956/22 1958/1 1955/3 1958/2 1952/10 1949/12 1949/12 1949/13 1948/17 1947/22 1947/13

Instrument	Date	Numéro du recueil
STUPÉFIANTS Protocole amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931, et à Genève le 26 juin 1936 (Lake Success) Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946 (Paris)	11 déc. 1946	1946/50
	19 nov. 1948	1948/34
SUCRE Accord international sur le sucre (Londres) Protocole portant amendement de l'Accord international de 1953 sur le sucre (Londres)	1 ^{er} oct. 1953	1954/11
	1 ^{er} déc. 1956 1 ^{er} déc. 1958	1957/5 1959/3
TÉLÉCOMMUNICATIONS Convention internationale des télécommunications (et documents connexes) (Atlantic City) Convention internationale des télécommunications (et documents connexes) (Buenos Aires) Accord entre le Commonwealth britannique et les États-Unis pour la révision de l'Accord sur les télécommunications signé aux Bermudes le 4 décembre 1945 (Londres) ..	2 oct. 1947	1947/33
	22 déc. 1952	1954/8
Accord supplémentaire révisant l'article II de l'Accord annexé à l'Acte final de la réunion du Commonwealth et des États-Unis relative aux télécommunications, signé à Londres le 12 août 1949 (Londres) Convention interaméricaine de télécommunications (et Règlement interne annexé à la Convention (Rio de Janeiro) Déclaration multilatérale pour dénoncer la partie II de la Convention interaméricaine sur les radiocommunications en date du 13 décembre 1937 (Washington)	12 août 1949	1950/2
	1 ^{er} oct. 1952	1952/19
Convention multilatérale pour dénoncer la partie II de la Convention interaméricaine sur les radiocommunications d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 (Lake Success, New York)	27 sept. 1945	1947/29
	20 déc. 1957	1958/32
TRAITE DES BLANCHES Protocole amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 (Lake Success, New York)	25 fév. 1946	1946/8
	25 sept. 1946	1946/45
TRANSPORT AÉRIEN Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et protocole additionnel (Varsovie) Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire pour la navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire pour la navigation aérienne du 12 avril 1933 (Washington)	12 oct. 1929	1947/15
	23 avril 1946	1946/24
Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique nord (Londres)	4 mai 1949	1951/32
	25 sept. 1946	1946/45

Instrument	Date	Numéro du recueil
RÉPARATIONS Accord sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis (et une annexe) (Bruxelles)..... Protocole additionnel à l'Accord de Paris du 14 janvier 1946 concernant les réparations à recevoir de l'Allemagne, l'ins-titution d'une agence interalliée et la restitution de l'or monétaire (Bruxelles)..... Protocole additionnel à l'Accord, signé à Bruxelles le 5 décembre 1947, sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis (Bruxelles)..... Second protocole additionnel, complémentaire à l'Accord, signé à Bruxelles le 5 décembre 1947, sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis et au protocole signé à Bruxelles le 3 février 1949, additionnel à cet Accord (Bruxelles)..... Troisième protocole additionnel, complémentaire à l'Ac-cord, signé à Bruxelles le 5 décembre 1947, sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis, au premier protocole, signé à Bruxelles le 3 février 1949, et au second protocole, signé à Bruxelles, le 10 mai 1950, additionnels à cet Accord (Bruxelles)..... Quatrième protocole additionnel à l'Accord, signé à Bruxelles le 5 décembre 1947, sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis (Bruxelles)..... Accord sur les dettes extérieures allemandes (Londres).....	5 déc. 1947	1947/35
	15 mars 1948	1948/16
	3 fév. 1949	1951/8
	10 mai 1950	1951/8
	24 janv. 1951	1951/8
	30 avril 1952	1952/28
	27 fév. 1953	1953/2
	23 avril 1946	1946/23
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
SANTÉ Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire de 1944 portant modification de la Convention sanitaire de 1926 (Washington)..... Acte final de la Conférence internationale de la santé (New York)..... Constitution (New York)..... Arrangement (New York)..... Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique (New York).....	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
	22 juil. 1946	1946/32
SÉPULTURES MILITAIRES Sépultures militaires du Commonwealth britannique —Accord avec les Etats ci-après:— Belgique..... Danemark..... Égypte..... France..... France..... Allemagne..... Allemagne..... Irak..... Italie..... Japon..... Pays-Bas.....	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
	9 déc. 1948	1948/23
STATISTIQUE Protocole amendant la Convention internationale concer-nant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928 (Paris).....		

Instrument	Date	Numéro du recueil
PAIX—fin Accord pour le règlement des différends résultant de l'appli- cation des dispositions de l'article 15 (a) du Traité de paix avec le Japon (Washington)	12 juin 1952	1952/16
Traité de paix avec la Roumanie (Paris)	10 fév. 1947	1947/6
PÊCHE Convention et acte final pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest (Washington)	8 fév. 1949	1950/10
Échange de Notes entre le Canada, les États-Unis d'Amé- rique et le Japon relatif à des recherches scientifiques con- cernant les phoques à fourrure dans le Pacifique nord (Ottawa)	7 fév. 1952 1 ^{er} mars 1952	1952/26
Convention internationale concernant les pêcheries hau- turières de l'océan Pacifique nord (annexe et protocole) (Tokyo)	9 mai 1952	1953/3
Protocole à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à Washington le 8 février 1949 (Washington)	25 juin 1956	1959/4
Convention intermédiaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique nord (Washington)	9 fév. 1957	1957/26
POSTE Convention postale universelle (et documents connexes) (Paris)	5 juil. 1947	1947/40
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS (N.U.) Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies.	13 fév. 1946	1948/2
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE Révision de la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle (Londres)	2 juin 1934	1951/10
Acte final de la Conférence sur les brevets ayant appartenu à des Allemands (Londres)	27 juil. 1946	1946/46
Accord international sur les brevets ayant appartenu à des Allemands (Londres)	27 juil. 1946	1946/46
Protocole amendant l'Accord international sur les brevets allemands (Londres)	17 juil. 1947	1947/38
Arrangement prévoyant l'application à l'Italie de l'Accord international du 27 juillet 1946 sur les brevets appartenant à des Allemands, modifié par le protocole du 17 juillet 1947 (Rome)	29 nov. 1950	1953/5
PUBLICATIONS OBSCÈNES Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923 (Lake Success, New York). Protocole amendant l'arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 (Lake Success, New York)	12 nov. 1947	1951/33
RÉFUGIÉS Constitution de l'Organisation internationale pour les ré- fugiés (Flushing Meadow, N.-Y.)	4 mai 1949	1951/34
Constitution de l'Organisation internationale pour les ré- fugiés (Flushing Meadow, N.-Y.)	15 déc. 1946	1946/47

Instrument	Date	Numéro du recueil
ESCLAVAGE Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 (New York).....	7 déc. 1953	1953/26
ÉTAIN Accord international sur l'étain (Londres).....	1 ^{er} mars 1954	1956/9
EXPOSITIONS Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions inter- nationales (Paris).....	10 mai 1948	1957/27
FINANCE Statut de la Société financière internationale (Washington). .	25 mai 1955	1956/16
FROID Convention relative à l'Institut international du froid (se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937 (Paris).....	1 ^{er} déc. 1954	1955/31
GÉNOCIDE Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Lake Success).....	9 déc. 1948	1949/27
MÉTÉOROLOGIE Convention de l'Organisation météorologique mondiale (et documents connexes) (Washington).....	11 oct. 1947	1947/34
MIGRATIONS Constitution du Comité intergouvernemental pour les mi- grations européennes (et documents connexes) (Venise) ..	19 oct. 1953	1954/9
NAVIGATION Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (et les règles en annexe) (Londres).....	10 juin 1948	1952/20
Règles internationales pour prévenir les abordages en mer (Londres).....	10 juin 1948	1954/10
Convention relative à la création d'une organisation inter- gouvernementale consultative de la navigation maritime (Genève).....	6 mars 1948	1958/11
Convention internationale pour la prévention de la pollu- tion des eaux de la mer par les hydrocarbures (Londres) ..	12 mai 1954	1958/31
Accord relatif au financement du service de recherche des glaces dans l'Atlantique nord (Washington).....	4 janv. 1956	1956/12
PAIX Traité de paix avec la Finlande (Paris).....	10 fév. 1947	1947/7
Traité de paix avec la Hongrie (Paris).....	10 fév. 1947	1947/5
Traité de paix avec l'Italie (Paris).....	10 fév. 1947	1947/4
Traité de paix avec le Japon (San Francisco) (et documents connexes).....	8 sept. 1951	1952/4
Protocole relatif aux dispositions en vue du règlement des questions de contrats, de délais de prescription et d'effets de commerce ainsi que de la question des contrats d'assu- rance, lors de la restauration de la paix avec le Japon (San Francisco).....	8 sept. 1951	1952/4

Défense—fin		
Instrument	Date	Numéro du recueil
Échange de Notes entre le R.-U. et les E.U.A. concernant les bases d'Argentinia (Terre-Neuve) cédées à bail aux E.U.A. (Londres). Accord relatif aux installations de défense de Terre-Neuve (Saint-Jean et Londres). Traité de l'Atlantique Nord (Washington). Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (Londres) (et documents connexes). Convention sur le statut de l'OTAN des représentants nationaux et du personnel international (Ottawa) (et documents connexes). Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la Grèce et de la Turquie (Londres). Protocole relatif à l'exercice de la juridiction pénale à l'égard des forces armées des Nations Unies se trouvant au Japon (avec l'annexe et le procès-verbal officiel) (Tokyo). Accord sur le statut des forces des Nations Unies au Japon (Tokyo) (et documents connexes). Convention sur la présence de forces étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (Paris). Protocole d'accession au Traité de l'Atlantique Nord de la République fédérale d'Allemagne (Paris). Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques (Paris).	13 août 1947 23 oct. 1947 8 avril 1946 3 mai 1946 4 avril 1949	1952/14 1946/15 1949/7
	19 juin 1951	1953/13
	20 sept. 1951	1954/1
	17 oct. 1951	1952/8
	26 oct. 1953	1953/27
	19 fév. 1954	1954/13
	23 oct. 1954	1955/7
	23 oct. 1954	1955/6
	22 juin 1955	1956/4
DOUANES		
Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles le 5 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, et le règlement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers (ainsi que le procès-verbal de la signature) (Bruxelles). Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme (New York). Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (New York).	16 déc. 1949 4 juin 1954 4 juin 1954	1950/12 1957/25 1957/34
	26 juin 1948	1948/22
DROITS D'AUTEUR		
Révision de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Bruxelles).	26 juin 1948	1948/22
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME		
Convention sur les droits politiques de la femme (New York).	31 mars 1953	1957/3
ÉNERGIE ATOMIQUE		
Accord entre le Canada, le Royaume-Uni et les États-Unis pour disposer les droits afférents aux inventions du domaine de l'énergie atomique (Washington). Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (New York).	24 sept. 1956 26 oct. 1956	1956/20 1957/20

Numéro du recueil	Date	Instrument
		COMMERCE Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi (Genève)..... Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) (Genève)..... Accord général portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Genève)..... Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Genève)..... Accord général (GATT) (tel que modifié par les protocoles signés à La Havane le 24 mars 1948 et à Genève le 14 septembre 1948)..... Liste de concessions (n° 5, Canada) du GATT (Genève)..... Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce (et documents connexes) (La Havane)..... Déclaration relative au GATT (La Havane)..... Protocoles de rectification du GATT (La Havane)..... Protocole portant modification de certaines dispositions du GATT (La Havane)..... Protocole portant modification de l'article XIV du GATT (La Havane)..... Protocole relatif à l'article XXIV du GATT (La Havane).. Deuxième protocole de rectification du GATT (Genève).. Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX du GATT (Genève)..... Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI du GATT (Genève)..... Protocole pour l'adhésion des signataires de l'acte final du GATT en date du 30 octobre 1947 (Genève)..... Déclaration d'accord sur l'unification du filetage (Washington)..... Liste V de l'annexe A au Protocole de Torquay..... Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire (Genève).....
		COOPÉRATION ÉCONOMIQUE Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'assistance technique (Lake Success, New York)..... Acte final de la Deuxième Conférence de l'assistance technique des Nations Unies (Paris)..... Acte final de la Troisième Conférence de l'assistance technique des Nations Unies (New York).....
		CULTURE Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel (et protocole de signature) (Lake Success).....
		DÉFENSE Terre-Neuve: Accord entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique concernant les bases cédées à bail aux EUA (et documents connexes) (Londres)..... Protocole entre le Canada, le R.-U. et les EUA concernant la défense de Terre-Neuve (Londres).....

INDEX DU RECUEIL DES TRAITÉS
1946-1959
SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Numéro du recueil	Date	Instrument
1959/13	25 janv. 1924	AGRICULTURE Arrangement international pour la création, à Paris, d'un Office international des épizooties (Paris)..... Protocole pour la dissolution de l'Institut international d'agriculture et le transfert de ses fonctions et de ses biens à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Rome)..... Convention internationale pour la protection des végétaux (Rome).....
1953/16	6 déc. 1951	ARCHIPEL DU SPITZBERG Traité régissant l'archipel du Spitzberg et reconnaissant la souveraineté de la Norvège (Paris).....
1947/2	9 fév. 1920	AUTRICHE Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique (Vienne).....
1959/14	15 mai 1955	BIENS Échange de Lettres constituant un accord entre les gouvernements alliés et suisses sur la question des biens allemands en Suisse (et une annexe) (Washington)..... Protocole supplémentaire au protocole de Moscou du 8 octobre 1944 à l'Accord d'armistice entre l'URSS, le Royaume-Uni et l'Irlande du Nord d'une part et la Finlande d'autre part (et une annexe) (Ottawa).....
1948/27	25 mai 1946	BLÉ Accord international de 1948 sur le blé (Washington)..... Accord international de 1949 sur le blé (Washington)..... Accord portant révision et renouvellement de l'Accord international sur le blé du 23 mars 1949 (Washington)..... Accord international de 1956 sur le blé (Washington)..... Accord international de 1959 sur le blé (Washington).....
1959/17	6 avril 1959 8 mai 1956 13 avril 1953	CHASSE À LA BALEINE Protocole supplémentaire à l'Accord international du 8 juin 1937 pour la réglementation de la chasse à la baleine, prolongeant au-delà du 24 mars 1946 la saison de chasse de 1945-1946 (Londres)..... Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine et documents connexes (Washington)..... Protocole supplémentaire au protocole signé à Londres le 26 novembre 1945, modifiant l'Accord international sur la chasse à la baleine signé le 8 juin 1937 et modifié ensuite (Londres)..... Protocole modifiant la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946 (Washington).....
1959/11	19 nov. 1956	
1947/39	3 mars 1947	
1946/54	2 déc. 1946	
1946/29	15 mars 1946	



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1960 No. 1

INDEX GÉNÉRAL
RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA
1946-1959

Section 1. Traités multilatéraux
Section 2. Traités bilatéraux

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
IMPRIMEUR DE LA REINE ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE
OTTAWA, 1963
Cat. E3-60/1
Prix: 25 cents



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1960 No. 1

INDEX GÉNÉRAL
RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA
1946-1959

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA, External Affairs Department

TREATY SERIES 1960 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONALITY OF MARRIED WOMEN

Convention on the Nationality of Married Women adopted
by the General Assembly of the United Nations at its
eleventh session

Done at New York February 20, 1957

Signed by Canada February 20, 1957

In force for Canada January 19, 1960

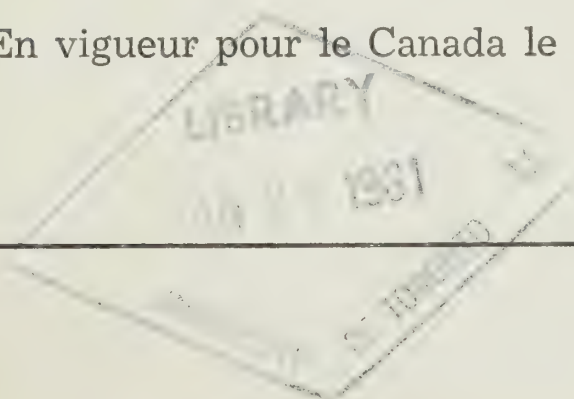
NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE

Convention sur la nationalité de la femme mariée adoptée
par l'Assemblée des Nations Unies à sa onzième session

Fait à New-York le 20 février 1957

Signée par le Canada le 20 février 1957

En vigueur pour le Canada le 19 janvier 1960





CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONALITY OF MARRIED WOMEN

Convention on the Nationality of Married Women adopted
by the General Assembly of the United Nations at its
eleventh session

Done at New York February 20, 1957

Signed by Canada February 20, 1957

In force for Canada January 19, 1960

NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE

Convention sur la nationalité de la femme mariée adoptée
par l'Assemblée des Nations Unies à sa onzième session

Fait à New-York le 20 février 1957

Signée par le Canada le 20 février 1957

En vigueur pour le Canada le 19 janvier 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E 3-60/2

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN

The Contracting States

Recognizing that conflicts in law and in practice with reference to nationality arise as a result of provisions concerning the loss or acquisition of nationality by women as a result of marriage, of its dissolution or of the change of nationality by the husband during marriage,

Recognizing that, in article 15 of the Universal Declaration of Human Rights, the General Assembly of the United Nations has proclaimed that “everyone has the right to a nationality” and that “no one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality”,

Desiring to co-operate with the United Nations in promoting universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to sex,

Hereby agree as hereinafter provided:

Article 1

Each Contracting State agrees that neither the celebration nor the dissolution of a marriage between one of its nationals and an alien, nor the change of nationality by the husband during marriage, shall automatically affect the nationality of the wife.

Article 2

Each Contracting State agrees that neither the voluntary acquisition of the nationality of another State nor the renunciation of its nationality by one of its nationals shall prevent the retention of its nationality by the wife of such national.

Article 3

1. Each Contracting State agrees that the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire the nationality of her husband through specially privileged naturalization procedures; the grant of such nationality may be subject to such limitations as may be imposed in the interests of national security or public policy.

2. Each Contracting State agrees that the present Convention shall not be construed as affecting any legislation or judicial practice by which the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire her husband's nationality as a matter of right.

Article 4

1. The present Convention shall be open for signature and ratification on behalf of any State Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a Party to the Statute of the International Court of Justice, or any other States to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE

Les États contractants,

Reconnaissant que des conflits de lois et de pratiques en matière de nationalité ont leur origine dans les dispositions relatives à la perte ou à l'acquisition de la nationalité par la femme du fait du mariage, de la dissolution du mariage ou du changement de nationalité du mari pendant le mariage,

Reconnaissant que, dans l'article 15 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a proclamé que «tout individu a droit à une nationalité» et que «nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité»,

Soucieux de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies en vue de favoriser le respect universel et l'observation des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de sexe,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque État contractant convient que ni la célébration ni la dissolution du mariage entre ressortissants et étrangers, ni le changement de nationalité du mari pendant le mariage, ne peuvent *ipso facto* avoir d'effet sur la nationalité de la femme.

Article 2

Chaque État contractant convient que ni l'acquisition volontaire par l'un de ses ressortissants de la nationalité d'un autre État, ni la renonciation à sa nationalité par l'un de ses ressortissants, n'empêche l'épouse dudit ressortissant de conserver sa nationalité.

Article 3

1. Chaque État contractant convient qu'une étrangère mariée à l'un de ses ressortissants peut, sur sa demande, acquérir la nationalité de son mari en bénéficiant d'une procédure privilégiée spéciale de naturalisation; l'octroi de ladite nationalité peut être soumis aux restrictions que peut exiger l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public.

2. Chaque État contractant convient que l'on ne saurait interpréter la présente Convention comme affectant aucune loi ou règlement, ni aucune pratique judiciaire, qui permet à une étrangère mariée à l'un de ses ressortissants d'acquérir de plein droit, sur sa demande, la nationalité de son mari.

Article 4

1. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de tous autres États qui sont ou deviendront membres de l'une quelconque des institutions spécialisées des Nations Unies ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ou de tous autres États auxquels l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adressé une invitation.

2. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

1. The present Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article 4.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1. The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 7

1. The present Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of the present article, at the time of signature, ratification or accession declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. The present Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of the present article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of the present Convention may have been withheld.

Article 8

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to any article of the present Convention other than articles 1 and 2.

2. If any State makes a reservation in accordance with paragraph 1 of the present article, the Convention, with the exception of those provisions to which the reservation relates, shall have effect as between the reserving State and the other Parties. The Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become Parties to the

2. La présente Convention devra être ratifiée, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

1. Tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 4 peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7

1. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains dont un État contractant assure les relations internationales; l'État contractant intéressé devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer le territoire ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, ratification ou adhésion.

2. Si, en matière de nationalité, un territoire non métropolitain n'est pas considéré comme formant un tout avec le territoire métropolitain, ou si le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire, en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de l'État contractant ou du territoire non métropolitain, pour que la Convention s'applique à ce territoire, ledit État contractant devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date à laquelle il aura signé la Convention, le consentement nécessaire du territoire non métropolitain, et, lorsque ce consentement aura été obtenu, l'État contractant devra le notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Dès la date de la réception de cette notification par le Secrétaire général, la Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés par celle-ci.

3. A l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe 2 du présent article, les États contractants intéressés informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assurent les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

Article 8

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État peut faire des réserves aux articles de la présente Convention, autres que l'article premier et l'article 2.

2. Les réserves formulées conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecteront pas le caractère obligatoire de la Convention entre l'État qui aura fait les réserves et les autres États parties, à l'exception de la disposition ou des dispositions ayant fait l'objet des réserves. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera le texte de ces réserves à tous les États

Convention. Any State Party to the Convention or which thereafter becomes a Party may notify the Secretary-General that it does not agree to consider itself bound by the Convention with respect to the State making the reservation. This notification must be made, in the case of a State already a Party, within ninety days from the date of the communication by the Secretary-General; and, in the case of a State subsequently becoming a Party, within ninety days from the date when the instrument of ratification or accession is deposited. In the event that such a notification is made, the Convention shall not be deemed to be in effect as between the State making the notification and the State making the reservation.

3. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of the present article may at any time withdraw the reservation, in whole or in part, after it has been accepted, by a notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 9

1. Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of Parties to less than six becomes effective.

Article 10

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any one of the Parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the Parties agree to another mode of settlement.

Article 11

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4 of the present Convention of the following:

- (a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article 5;
- (c) The date upon which the present Convention enters into force in accordance with article 6;
- (d) Communications and notifications received in accordance with article 8;
- (e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article 9;
- (f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article 9.

Article 12

1. The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4.

qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention. Chaque État partie à la Convention ou qui devient partie à la Convention pourra notifier au Secrétaire général qu'il n'entend pas se considérer comme lié par la Convention à l'égard de l'État qui a fait des réserves. Cette notification devra être faite dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la communication du Secrétaire général, en ce qui concerne les États parties à la Convention, et à compter du jour du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, en ce qui concerne les États qui deviennent ultérieurement parties à la Convention. Au cas où une telle notification aura été faite, la Convention ne sera pas applicable entre l'État auteur de la notification et l'État qui aura fait des réserves.

3. Tout État qui a fait des réserves conformément au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment les retirer en tout ou en partie, après leur acceptation, par une notification à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

Article 9

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à compter de la date où prendra effet la dénonciation qui ramènera le nombre des parties à moins de six.

Article 10

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, est soumis pour décision à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, sauf si lesdites parties sont convenues d'un mode de règlement.

Article 11

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention:

- a) Les signatures et instruments de ratification déposés conformément à l'article 4;
- b) Les instruments d'adhésion déposés conformément à l'article 5;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6;
- d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article 8;
- e) Les notifications de dénonciation reçues conformément au paragraphe 1 de l'article 9;
- f) L'abrogation de la Convention conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

Article 12

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera une copie certifiée conforme de la Convention à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4.



CANADA

External Affairs Department

TREATY SERIES 1960 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

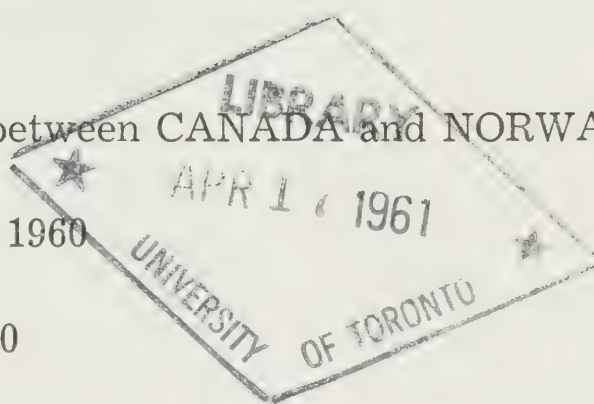
DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, April 1 and 6, 1960

In force April 6, 1960



DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo, les 1^{er} et 6 avril 1960

En vigueur le 6 avril 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, April 1 and 6, 1960

In force April 6, 1960

DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo, les 1^{er} et 6 avril 1960

En vigueur le 6 avril 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1961

EXCHANGE OF NOTES (April 1 and 6, 1960) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RENEWING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE AIRCREW TRAINING AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

*The Ambassador of Canada to Norway to the
Minister of Foreign Affairs of Norway*

CANADIAN EMBASSY

April 1, 1960.

EXCELLENCY,

Following the termination of its NATO Air Training Programme, the Government of Canada has continued, as you know, to provide a limited amount of Canadian training for Norwegian aircrew students. This arrangement was the subject of an exchange of notes, dated April 17, 1957,⁽¹⁾ between our two Governments under which the Government of Canada undertook to make available annually training accommodation for sixty-five student pilots and five student navigators of the Royal Norwegian Air Force beginning with the quota year 1957-1958. The Norwegian Government for its part agreed to make a token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant while the arrangement was in force.

The agreement also provided that at some mutually convenient time during the third year thereof discussions would again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period. This matter has now been considered by the Canadian Government which is willing to extend the present agreement for a further four year period beginning July 1, 1960, and under the terms and conditions of the said agreement. The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,⁽²⁾ shall continue to apply.

As requested by the Norwegian Government, aircrew training will be provided to thirty student pilots and three student navigators annually. The exact reporting date and size of each draft are to be the subject of agreement arrived at between the Norwegian Air Attache in Ottawa and the Director of Air Training of the Royal Canadian Air Force.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MACKAY,
Ambassador.

His Excellency,
The Minister of Foreign Affairs,
Oslo, Norway.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1957, No. 17.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1953, No. 13.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 1^{er} et 6 avril 1960) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RENOUVELANT POUR UNE PÉRIODE
DE QUATRE ANS L'ACCORD D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN ENTRE LES DEUX
PAYS

I

*L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des
Affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DU CANADA

1^{er} avril 1960.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'expiration du Programme d'entraînement aérien de l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué comme vous le savez à dispenser un entraînement limité aux futurs membres des équipages aériens de Norvège. Ce programme a donné lieu le 17 avril 1957⁽¹⁾ à un échange de notes entre nos gouvernements respectifs; le Gouvernement canadien s'était engagé, à partir de l'année de contingentement 1957-1958, à confier à l'Aviation royale du Canada la formation sur le sol canadien de 65 élèves-pilotes et 5 élèves-navigateurs de l'Aviation royale de Norvège. De son côté, le Gouvernement norvégien s'engageait à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote inscrit et de deux mille dollars par élève-navigateur inscrit, pendant la durée dudit accord.

L'entente en question prévoyait par ailleurs qu'à un moment convenant aux deux Parties au cours de la troisième année de ladite entente, des entretiens bilatéraux porteraient sur sa prorogation éventuelle. Le Gouvernement canadien a étudié cette question et il est disposé à proroger l'entente présentement en vigueur pour une nouvelle période de quatre années, à partir du 1^{er} juillet 1960, en conservant les termes et conditions de ladite entente. La "Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces", signée à Londres en 1951⁽²⁾, demeurera en vigueur.

Conformément à la demande du Gouvernement norvégien, trente élèves-pilotes et trois élèves-navigateurs profiteront chaque année des cours de formation. Les dates précises auxquelles les contingents rejoindront leurs bases et le nombre des hommes de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air de Norvège à Ottawa et le Directeur de l'entraînement aérien de l'ARC.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre nos Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. A. MACKAY,
Ambassadeur.

Son Excellence
le Ministre des Affaires étrangères,
Oslo, Norvège.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 n° 17.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1953 n° 13.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of
Canada to Norway*

MINISTÈRE ROYAL DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO, April 6, 1960.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of April 1, 1960, reading as follows:

(See Note I)

“Following consideration.”

In reply I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the above proposal.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HALVARD LANGE.

His Excellency,
Mr. Robert Alexander MacKay,
The Ambassador of Canada to Norway,
Oslo.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur du
Canada en Norvège*

MINISTÈRE ROYAL DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO, le 6 avril 1960

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 1^{er} avril 1960 et conçue dans les termes suivants:

(Voir Note I)

"A l'expiration du Programme votre Excellence."

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien accepte les propositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HALVARD LANGE.

Son Excellence
Monsieur Robert Alexander MacKay
Ambassadeur du Canada, etc.
Oslo.



CANADA, External Affairs, Departmental Lib

TREATY SERIES 1960 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

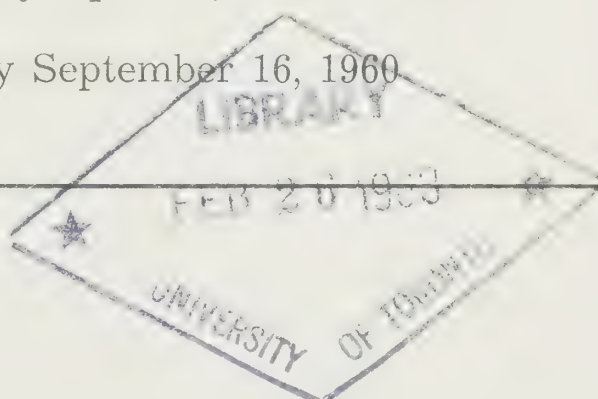
Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 18, 1960

Instruments of ratification exchanged at
Ottawa September 16, 1960

In force provisionally April 18, 1960

In force definitively September 16, 1960



COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 18 avril 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa le
16 septembre 1960

En vigueur provisoirement le 18 avril 1960

En vigueur définitivement le 16 septembre 1960



CANADA

TREATY SERIES **1960 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 18, 1960

Instruments of ratification exchanged at
Ottawa September 16, 1960

In force provisionally April 18, 1960

In force definitively September 16, 1960

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 18 avril 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa le
16 septembre 1960

En vigueur provisoirement le 18 avril 1960

En vigueur définitivement le 16 septembre 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price—Prix: 25 cents

57837-7—1

CONTENTS

	PAGE
Text of Protocol	4
Exchange of Notes:	
I Note dated April 18, 1960, from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics	6
II Note dated April 18, 1960, from the Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Trade and Commerce of Canada	8
English translation of Note II	10
French translation of Notes I and II	7-11

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Protocole	5
Échange de Notes:	
I Note, en date du 18 avril 1960, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	6
II Note, en date du 18 avril 1960, adressée par le Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre du Commerce du Canada	8
Traduction anglaise de la Note II	10
Traduction française des Notes I et II	7-11

PROTOCOL TO EXTEND THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA
FEBRUARY 29, 1956.

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,* for a period of three years, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956,* as well as the understanding set out in the letters which the two Parties exchanged on the same date regarding the establishment of values of goods for duty, are hereby extended for a period of three years from the date of signature of this Protocol.
2. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
3. This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa. The Protocol shall remain in force for three years from the date of signature.

Done in Moscow this 18th day of April, 1960, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

By authority of the
Government of Canada.

Gordon Churchill

By authority of the Government of
the Union of Soviet Socialist
Republics.

N. S. Patolichev

* Canada Treaty Series 1956 No. 1

(Traduction)

**PROTOCOLE POUR PROLONGER L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SIGNÉ À
OTTAWA LE 29 FEVRIER 1956.**

A l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956*, pour une période de trois ans, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956*, ainsi que l'entente établie dans les lettres que les deux Parties ont échangées à la même date au sujet de l'évaluation des denrées pour fins de douane, sont par les présentes prolongées pour une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Protocole.
2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.
3. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Le Protocole restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature.

Fait à Moscou en double exemplaire, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi, ce 18^e jour d'avril 1960.

D'ordre du gouvernement
du Canada.

Gordon Churchill

D'ordre du gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques.

N. S. Patolichev

* Recueil des Traités 1956 N° 1

*The Canadian Minister of Trade and Commerce to the Minister of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics*

CANADIAN EMBASSY

Moscow, April 18, 1960.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R. to expand and diversify trade between our two countries, as provided in the Protocol signed today extending the Canadian-Soviet Trade Agreement for a further three-year period, we have reached the following understandings:

1. The representatives of the competent authorities of the two countries will meet at least once a year, alternately in Ottawa and Moscow, to consult concerning the implementation of our respective undertakings and any other matters affecting Canadian-Soviet trade relations.
2. It is understood that as a measure towards attaining our mutual trade objectives the competent authorities of the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R. will facilitate visits for business purposes between the two countries.
3. It is further understood that the Ministry of Foreign Trade of the U.S.S.R., in accordance with its customary procedures, will see to it that Soviet foreign trade organizations each year during the three-year period from this date purchase in Canada, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice and which may be exported by Canada to a total value of 25 million Canadian dollars, including not less than 200,000 tons of Canadian wheat, provided the total annual value of Canadian purchases from the U.S.S.R. is not less than 12½ million Canadian dollars. Should the total value of Canadian purchases from the U.S.S.R. be less than 12½ million Canadian dollars in any one year, the relationship between the value of such Canadian purchases and the value of those of the Soviet Union shall be in the ratio of 1 to 2; wheat will constitute not less than half of the value of the annual Soviet purchases.

The markets of Canada and the U.S.S.R. are large and expanding. It is the hope of both Governments that there will be a mutually advantageous growth in the exchange of goods between Canada and the U.S.S.R. over and above that provided for in point 3 above, within the general terms of the Canadian-Soviet Trade Agreement.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

GORDON CHURCHILL.

*Le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.*

AMBASSADE DU CANADA

Moscou, le 18 avril 1960

Monsieur N. S. Patolichev,
Ministre du Commerce extérieur de l'URSS,
Moscou.

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que, pour faire suite au désir qu'ont manifesté le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS d'étendre et de diversifier le commerce entre nos deux pays, comme le prévoit le Protocole signé aujourd'hui afin de proroger l'Accord commercial canado-soviétique pour une nouvelle période de trois ans, nous sommes tombés d'accord sur les points suivants:

1. Les représentants des autorités compétentes des deux pays se réuniront au moins une fois l'an, tour à tour à Ottawa et à Moscou, afin de se consulter au sujet de la mise en œuvre de nos engagements respectifs et de toutes autres questions intéressant les relations commerciales entre le Canada et l'Union soviétique.
2. Il est convenu que, pour favoriser la réalisation de nos objectifs commerciaux mutuels, les autorités compétentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'URSS faciliteront les visites à des fins commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu en outre que le ministère du Commerce extérieur de l'URSS, conformément à ses pratiques ordinaires, verra à ce que les organismes soviétiques de commerce étranger, au cours de chacune des années de la période triennale à compter de ce jour, achètent au Canada, dans les conditions normales du commerce, des marchandises canadiennes de leur choix, qui pourront être exportées par le Canada, jusqu'à concurrence de 25 millions de dollars canadiens, y compris au moins 200,000 tonnes de blé canadien, pourvu que la valeur annuelle globale des achats canadiens en URSS ne soit pas inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens. Si la valeur globale des achats canadiens en URSS est inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens dans une année quelconque, le rapport entre la valeur de tels achats canadiens et la valeur de ceux de l'Union soviétique sera dans la proportion de 1 à 2; le blé constituera la moitié au moins de la valeur des achats soviétiques annuels.

Les marchés du Canada et de l'URSS sont vastes et en plein essor. Les deux gouvernements espèrent qu'il y aura croissance mutuellement avantageuse de l'échange de denrées entre le Canada et l'URSS au delà de ce qui est prévu au paragraphe 3 ci-dessus, dans le cadre général de l'Accord de commerce canado-soviétique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GORDON CHURCHILL

The Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the
Canadian Minister of Trade and Commerce.

(Russian Text)

Москва, 18 апреля 1960 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить, что, следуя желанию Правительства СССР и Правительства Канады увеличивать объём и расширять номенклатуру товарооборота между нашими двумя странами, как это предусмотрено в подписанном сего числа Протоколе, продлевающим советско-канадское Торговое Соглашение на дальнейший трёхлетний период, мы достигли следующего взаимопонимания:

1. Представители компетентных органов обеих стран будут встречаться по меньшей мере один раз в год, поочередно в Оттаве и Москве, для проведения консультаций относительно выполнения их соответствующих обязательств и по любым другим вопросам, затрагивающим советско-канадские торговые отношения.

2. Понимается, что в качестве меры, направленной на достижение наших общих целей в области торговли, компетентные органы Правительства СССР и Правительства Канады будут содействовать поездкам для деловых целей из одной страны в другую.

3. Далее понимается, что Министерство внешней торговли СССР в соответствии с его обычными правилами позаботится о том, чтобы советские внешнеторговые организации ежегодно в течение трёхлетнего периода, считая с сего числа, закупали в Канаде, на нормальных коммерческих условиях, по их выбору, товары, которые Канада может экспортировать, на общую сумму 25 млн. канадских долларов, включая не менее 200 тыс. тонн канадской пшеницы, при условии, что общая годовая стоимость канадских закупок в

Господину Гордону Черчиллю
Министру торговли Канады

Москва

СССР будет составлять не менее 12,5 млн. канадских долларов. Если в каком-либо году общая стоимость канадских закупок в СССР будет менее 12,5 млн. канадских долларов, то соотношение между стоимостью этих канадских закупок и стоимостью закупок Советского Союза будет определяться как 1:2; при этом не менее половины стоимости ежегодных советских закупок будет приходиться на пшеницу.

Рынки Канады и СССР большие и расширяющиеся. Оба Правительства надеются, что будет иметь место взаимовыгодный рост товарооборота между СССР и Канадой, сверх предусмотренного в пункте 3, на обычных условиях советско-канадского Торгового Соглашения.

Примите, господин Министр, уверения в моём высоком уважении.

А. Б. Зинин

*The Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics
to the Canadian Minister of Trade and Commerce.*

(Translation of Russian Text)

Moscow, April 18, 1960.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of the U.S.S.R. and the Government of Canada to expand and diversify trade between our two countries, as provided in the Protocol signed today extending the Soviet-Canadian Trade Agreement for a further three-year period, we have reached the following understandings:

1. The representatives of the competent authorities of the two countries will meet at least once a year, alternately in Ottawa and Moscow, to consult concerning the implementation of our respective undertakings and any other matters affecting Soviet-Canadian trade relations.
2. It is understood that as a measure towards attaining our mutual trade objectives the competent authorities of the Government of the U.S.S.R. and the Government of Canada will facilitate visits for business purposes between the two countries.
3. It is further understood that the Ministry of Foreign Trade of the U.S.S.R., in accordance with its customary procedures, will see to it that Soviet foreign trade organizations each year during the three-year period from this date purchase in Canada, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice and which may be exported by Canada to a total value of 25 million Canadian dollars, including not less than 200,000 tons of Canadian wheat, provided the total annual value of Canadian purchases from the U.S.S.R. is not less than 12½ million Canadian dollars. Should the total value of Canadian purchases from the U.S.S.R. be less than 12½ million Canadian dollars in any one year, the relationship between the value of such Canadian purchases and the value of those of the Soviet Union shall be in the ratio of 1 to 2; wheat will constitute not less than half of the value of the annual Soviet purchases.

The markets of Canadian and the U.S.S.R. are large and expanding. It is the hope of both Governments that there will be a mutually advantageous growth in the exchange of goods between the U.S.S.R. and Canada over and above that provided for in point 3 above, within the general terms of the Soviet-Canadian Trade Agreement.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

N. S. PATOLICHEV

The Honourable Gordon Churchill,
Minister of Trade and Commerce of Canada,
Moscow.

* Canada Treaty Series 1956 No. 1

*Le Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques au Ministre du Commerce du Canada.*

Moscou, le 18 avril 1960

L'honorable Gordon Churchill,
Ministre du Commerce du Canada,
Moscou.

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que, pour faire suite au désir qu'ont manifesté le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Canada d'étendre et de diversifier le commerce entre nos deux pays, comme le prévoit le Protocole signé aujourd'hui afin de proroger l'Accord commercial canado-soviétique pour une nouvelle période de trois ans, nous sommes tombés d'accord sur les points suivants:

1. Les représentants des autorités compétentes des deux pays se réuniront au moins une fois l'an, tour à tour à Ottawa et à Moscou, afin de se consulter au sujet de la mise en œuvre de nos engagements respectifs et de toutes autres questions intéressant les relations commerciales entre le Canada et l'Union soviétique.
2. Il est convenu que, pour favoriser la réalisation de nos objectifs commerciaux mutuels, les autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement du Canada faciliteront les visites à des fins commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu en outre que le ministère du Commerce extérieur de l'URSS, conformément à ses pratiques ordinaires, verra à ce que les organismes soviétiques de commerce étranger, au cours de chacune des années de la période triennale à compter de ce jour, achètent au Canada, dans les conditions normales du commerce, des marchandises canadiennes de leur choix, qui pourront être exportées par le Canada, jusqu'à concurrence de 25 millions de dollars canadiens, y compris au moins 200,000 tonnes de blé canadien, pourvu que la valeur annuelle globale des achats canadiens en URSS ne soit pas inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens. Si la valeur globale des achats canadiens en URSS est inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens dans une année quelconque, le rapport entre la valeur de tels achats canadiens et la valeur de ceux de l'Union soviétique sera dans la proportion de 1 à 2; le blé constituera la moitié au moins de la valeur des achats soviétiques annuels.

Les marchés du Canada et de l'URSS sont vastes et en plein essor. Les deux gouvernements espèrent qu'il y aura croissance mutuellement avantageuse de l'échange des denrées entre l'URSS et le Canada au delà de ce qui est prévu au paragraphe 3 ci-dessus dans le cadre général de l'Accord de commerce canado-soviétique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

N. S. PATOLICHEV



CANADA. External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Exchange of Notes between CANADA
and NORWAY

Ottawa, April 25, 1960

In force April 25, 1960

ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA
et la NORVÈGE

Ottawa, le 25 avril 1960

En vigueur le 25 avril 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Exchange of Notes between CANADA
and NORWAY

Ottawa, April 25, 1960

In force April 25, 1960

ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA
et la NORVÈGE

Ottawa, le 25 avril 1960

En vigueur le 25 avril 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-60/5

EXCHANGE OF NOTES (April 25, 1960) BETWEEN CANADA AND NORWAY
CONCERNING THE SUPPLY OF CANADIAN WHEAT FLOUR FOR WARTIME
EMERGENCY STOCKPILING IN NORWAY

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of
Norway to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 25, 1960.

No. 6

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the offer made by the Canadian Government to provide wheat flour for emergency stockpiling in Norway and in other NATO countries. The terms of this offer were set out by the Canadian representative at the meeting of the Senior Civil Emergency Planning Committee which was held in Paris on October 15, 1958 and attention is drawn to the statement he made on that occasion.

Negotiations have since taken place between Canadian and Norwegian authorities on the proposal that Canadian wheat flour should be provided to Norway for storage in that country so as to be available for emergency use in the event of general hostilities.

In order to bring into effect the understanding reached in these preliminary negotiations, I now have the honour to propose that this Note and your reply should constitute an Agreement in the following terms, to take effect on the date of your reply:

- (1) The Canadian Government shall provide, as soon as practicable after the coming into force of this Agreement, 20,000 tons of wheat flour milled from No. 3 Manitoba Northern wheat or better having the following specifications:

Maximum moisture -13 %
Maximum ash - 0.50%
Entelated
Vitamin-enriched
Packed in 100-pound lots in sealed multi-walled
paper sacks with polyethylene moisture barriers.

Not less than two-thirds of this wheat shall be delivered to Eastern Canadian ports, and the remainder to Western Canadian ports, to be specified by the Canadian Government which shall bear all costs up to the points of delivery.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 25 avril 1960) ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE
RELATIVES À LA FARINE DE BLÉ QUE LE CANADA FOURNIRAIT À LA
NORVÈGE POUR LUI PERMETTRE DE SE CONSTITUER DES RÉSERVES
D'URGENCE

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de
Norvège au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 25 avril 1960.

N° 6

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre qu'a faite le Gouvernement canadien de fournir de la farine de blé pour la constitution d'une réserve de secours en Norvège et dans d'autres pays de l'OTAN. Le représentant du Canada à la réunion du Haut comité pour l'étude des plans d'urgence dans le domaine civil, qui a eu lieu à Paris le 15 octobre 1958, a exposé les conditions de cette offre; j'attire l'attention de Votre Excellence sur le discours qu'il a prononcé à cette occasion.

Depuis lors, des négociations ont été entamées entre les autorités du Canada et celles de Norvège au sujet de la proposition de fournir de la farine de blé canadienne à la Norvège pour être entreposée en Norvège et pouvoir servir dans ce pays au cas où une guerre générale y créerait une situation critique.

En vue de mettre à exécution l'accord conclu au cours de ces premières négociations, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord rédigé dans les termes suivants et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse:

- 1) Le Gouvernement canadien fournira, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, 20,000 tonnes de farine provenant de blé Manitoba n° 3 du Nord ou d'une catégorie meilleure, et répondant à la description suivante:

Humidité maximum — 13 %

Teneur maximum en matières minérales — 0.50%

«Entelée»

Enrichie en vitamines

Emballée par 100 livres dans des sacs hermétiques à
parois multiples séparées par des couches
imperméables en polyéthylène.

Ce blé, pour les deux tiers au moins, sera livré à des ports canadiens de l'Est, et le reste à des ports canadiens de l'Ouest, désignés par le Gouvernement canadien, lequel supportera tous les frais jusqu'aux points de livraison.

- (2) The Norwegian Government undertakes to inspect and assume title to the wheat flour at the specified Canadian port(s) and thereafter to be responsible for the handling, transportation, storage and maintenance of this wheat flour, as well as for its ultimate disposal, in accordance with the provisions of sub-paragraph (3) below. All costs incurred from the time title to the flour is assumed by the Norwegian Government shall be borne by the Norwegian Government.
- (3) The stockpile, which would be composed initially of the Canadian wheat flour provided under the terms of this Agreement shall be maintained by the Government of Norway at a level of 20,000 tons, subject to the provisions of sub-paragraphs (4) and (5) below. It shall be reserved for wartime emergency purposes only and as its replacement becomes necessary it shall be disposed of in a manner that will interfere as little as possible with normal commercial transactions in wheat flour or grain. In order to accomplish this the Norwegian Government undertakes to store the flour until it is no longer fit for human consumption. At that time the Norwegian Government could either cause it to be destroyed or make it available for use in feeding live-stock. In the latter case the proceeds from any eventual sale of the deteriorated flour are to be used for the purchase from any commercial source, including any Norwegian source, of additional wheat flour or grain to replenish the stockpile. The Norwegian Government would however endeavour to replenish the stockpile by fresh wheat flour rather than by grain in so far as this may be practicable.
- (4) The Norwegian Government's obligation in (3) above to maintain the stockpile at an agreed level would come to an end upon an outbreak of general hostilities in Europe involving Norway or in accordance with the national policy of the Norwegian Government in regard to the dispersion and distribution of stockpiled foodstuffs in the event that the Norwegian Government wishes to implement measures to meet an emergency relating to possible hostilities.
- (5) If circumstances should so alter that the Norwegian Government considers it no longer necessary to maintain the stockpile (referred to in sub-paragraph (3) above) for emergency use in wartime, the Canadian and Norwegian Governments will consult together with a view to terminating this Agreement and disposing of the stockpile.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

His Excellency Frithjof Jacobsen,
Ambassador of Norway,
Ottawa.

- 2) Le Gouvernement norvégien s'engage à inspecter la farine de blé et à en assumer la propriété au port ou aux ports canadiens désignés, et à se charger par la suite de la manutention, du transport, de l'entreposage et de l'entretien de cette farine, ainsi qu'à en disposer définitivement le moment venu, conformément au paragraphe 3) ci-dessous. Tous les frais, depuis le moment où le Gouvernement norvégien aura assumé la propriété de la farine, seront à la charge du Gouvernement norvégien.
- 3) La réserve de secours, qui se composera au début de la farine de blé canadienne visée par le présent Accord, sera maintenue par le Gouvernement norvégien au niveau de 20,000 tonnes, sous réserve des dispositions des paragraphes 4) et 5) ci-dessous. Elle ne devra être utilisée qu'en cas de situation critique résultant de l'état de guerre; au fur et à mesure qu'il deviendra nécessaire de la remplacer, il en sera disposé d'une manière ayant le moins de retentissement possible sur le commerce normal du blé et de la farine de blé. A cette fin, le Gouvernement norvégien s'engage à garder la farine en entrepôt jusqu'à ce qu'elle ne soit plus propre à la consommation humaine. Alors le Gouvernement norvégien pourra soit la faire détruire, soit l'affecter à l'alimentation du bétail. Dans ce cas-ci, les recettes provenant des ventes de farine détériorée serviront à acheter, de n'importe quel fournisseur commercial, y compris ceux de Norvège, la farine ou le grain de blé nécessaire pour compléter de nouveau les réserves. Toutefois le Gouvernement norvégien s'appliquera à faire l'appoint en farine plutôt qu'en blé, dans la mesure où il le pourra.
- 4) L'engagement 3) ci-dessus, de la part du Gouvernement norvégien, à maintenir les réserves à un niveau convenu prendrait fin au moment où éclateraient en Europe des hostilités générales impliquant la Norvège, ou dès lors que le Gouvernement norvégien mettrait en œuvre un programme national de répartition et de distribution des réserves alimentaires pour répondre à une situation critique causée par la possibilité d'une guerre.
- 5) Si la conjoncture se modifie de telle sorte que le Gouvernement norvégien n'estime plus nécessaire de conserver les réserves (mentionnées au paragraphe 3) ci-dessus) en prévision d'un état d'urgence de guerre, les Gouvernements canadien et norvégien conféreront en vue de mettre fin au présent Accord et d'écouler les réserves.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN

Son Excellence
Monsieur Frithjof Jacobsen
Ambassadeur de Norvège
Ottawa

II

*The Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State
for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

X-5/60

OTTAWA, April 25, 1960.

SIR,

I have the honour to refer to your Note of today's date (No. 6) concerning the supply of Canadian wheat flour for emergency stockpiling in Norway.

Upon instructions from my Government, I have the honour to confirm the terms of agreement set out in your Note, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRITHJOF JACOBSEN

The Honourable Howard C. Green,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

X-5/60

OTTAWA, le 25 avril 1960

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 6, en date d'aujourd'hui, relative à la farine de blé que le Canada fournirait à la Norvège pour lui permettre de se constituer des réserves d'urgence.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer les conditions de l'accord énoncé dans votre note; votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

FRITHJOF JACOBSEN

Monsieur Howard C. Green
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa.



CANADA,

External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Trainees

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Copenhagen, March 25, 1960

In force March 25, 1960

DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, le 25 mars 1960

En vigueur le 25 mars 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Trainees

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Copenhagen, March 25, 1960

In force March 25, 1960

DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, le 25 mars 1960

En vigueur le 25 mars 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (March 25, 1960) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RENEWING FOR A PERIOD OF
FOUR YEARS THE AIRCREW TRAINING AGREEMENT BETWEEN THE TWO
COUNTRIES

I

*The Ambassador of Canada to Denmark to the Minister for
Foreign Affairs of Denmark*

CANADIAN EMBASSY

COPENHAGEN, March 25, 1960.

Note No. 17

EXCELLENCY,

Following the termination of its NATO Air Training Programme, the Government of Canada has continued, as you know, to provide a limited amount of Canadian training for Danish aircrew students. This arrangement was the subject of an exchange of Notes, dated April 17, 1957,¹ between our two Governments, under which the Government of Canada undertook to make available annually training accommodation for fifty-five student pilots of the Royal Danish Air Force beginning with the quota year 1957-1958. The Danish Government for its part agreed to make a token payment of five thousand dollars per student pilot entrant while the arrangement was in force.

The agreement also provided that at some mutually convenient time during the third year thereof, discussions would again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period. This matter has now been considered by the Canadian Government which is willing to extend the present agreement for a further four-year period beginning July 1, 1960, and under the terms and conditions of the said agreement. The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,² shall continue to apply.

As requested by the Danish Government, aircrew training will be provided to forty-five student pilots annually. The exact reporting date and size of each draft are to be the subject of agreement arrived at between the Danish Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training of the Royal Canadian Air Force.

¹ Canada Treaty Series 1957, No. 18.

² Canada Treaty Series 1953, No. 13.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 25 mars 1960) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT DANOIS PROROGÉANT POUR UNE DURÉE DE QUATRE
ANS L'ACCORD ENTRE LES DEUX PAYS SUR L'ENTRAÎNEMENT DES
ÉQUIPAGES AÉRIENS

I

*L'Ambassadeur du Canada au Danemark au Ministre des
Affaires étrangères du Danemark*

AMBASSADE DU CANADA

COPENHAGUE, le 25 mars 1960

Note n° 17

MONSIEUR LE MINISTRE,

Depuis qu'a pris fin l'exécution du Programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué, ainsi que vous le savez, à donner une formation au Canada, dans de certaines limites, à des élèves aviateurs danois. Les dispositions à prendre à cet égard firent l'objet, le 17 avril 1957¹, d'un échange de notes entre nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement canadien s'engageait à assurer chaque année la formation de cinquante-cinq élèves-pilotes de l'Aviation royale du Danemark à partir de l'année 1957-1958. Le Gouvernement danois, pour sa part, convenait d'effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant, pendant la durée de l'accord.

Aux termes de celui-ci, de nouveaux entretiens bilatéraux devaient avoir lieu la troisième année, au moment qui conviendrait le mieux aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord. Le Gouvernement canadien vient de donner son attention à cette question et consent à proroger l'accord actuel pour une nouvelle durée de quatre ans commençant le 1^{er} juillet 1960, les conditions et dispositions de l'accord restant les mêmes.

La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951², continuera de s'appliquer dans l'exécution de cet accord.

Ainsi que le Gouvernement danois l'a demandé, il sera formé quarante-cinq élèves-pilotes chaque année. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air du Danemark à Ottawa et le Directeur de l'entraînement aérien de l'Aviation royale du Canada.

¹ Recueil des Traités 1957 n° 18.

² Recueil des Traités 1953 n° 13.

If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. B. C. WATKINS.

His Excellency

Jens Otto Krag,

Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen, Denmark.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Denmark to the Ambassador of
Canada to Denmark*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

COPENHAGEN, March 25, 1960.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of March 25, 1960, reading as follows:

(See Note I)

"Following of your reply."

The Danish Government accepts with gratitude the offer of the Canadian Government to extend for a four-year period the agreement of April 17, 1957,¹ concerning training of Danish aircrew students in Canada on the terms and conditions outlined above.

Your Note and this reply thus constitute an agreement between our Governments, to become effective as of to-day.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. O. KRAG.

His Excellency

Mr. J. B. C. Watkins,

Ambassador of Canada,
Copenhagen.

¹ Canada Treaty Series 1957, No. 18.

Si le Gouvernement danois juge acceptable ce qui précède, je proposerais que la présente Note et la réponse que vous donnerez dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
J. B. C. WATKINS.

Son Excellence
Monsieur Jens Otto Krag
Ministre des Affaires étrangères
Copenhague
Danemark

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur du Canada au Danemark

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

COPENHAGUE, le 25 mars 1960

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 25 mars 1960, conçue dans les termes suivants:

(Voir Note I)

“Depuis réponse.”

Le Gouvernement danois accepte avec gratitude l'offre du Gouvernement canadien de proroger pour une durée de quatre ans l'accord du 17 avril 1957* relatif à la formation d'élèves-aviateurs danois au Canada suivant les conditions et dispositions indiquées ci-dessus.

Votre Note et la présente réponse constituent par conséquent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
J. O. KRAG.

Son Excellence
Monsieur J. B. C. Watkins
Ambassadeur du Canada
Copenhague

* Recueil des Traités 1957 n° 18.



CANADA,

External Affairs Department

1960 No. 7

RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and SPAIN

Madrid, December 18, 1959

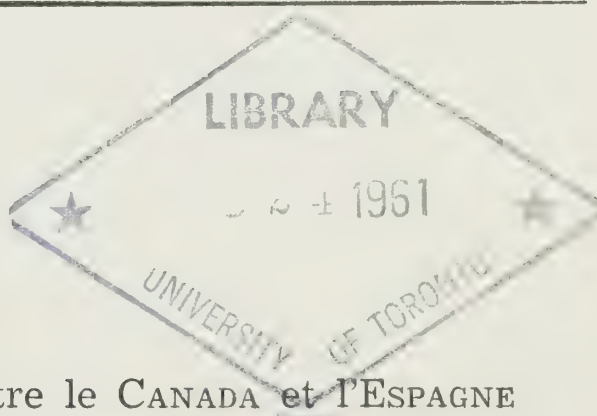
In force January 25, 1960

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 18 décembre 1959

En vigueur le 25 janvier 1960





CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and SPAIN

Madrid, December 18, 1959

In force January 25, 1960

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 18 décembre 1959

En vigueur le 25 janvier 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.P.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

CONTENTS

	PAGE
I Note dated December 18, 1959 from the Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain	4
II Note dated December 18, 1959 from the Canadian Ambassador to Spain to the Minister of Foreign Affairs of Spain	6
English translation of Note I	5
French translation of Notes I and II	7-8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 18 décembre 1959, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de l'Espagne à l'Ambassadeur du Canada en Espagne	4
II Note, en date du 18 décembre 1959, adressée par l'Ambassadeur du Canada en Espagne au Ministre des Affaires étrangères de l'Espagne	6
Traduction anglaise de la Note I	5
Traduction française des Notes I et II	7-8

EXCHANGE OF NOTES (December 18, 1959) BETWEEN CANADA AND SPAIN
CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

I

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain

MADRID, 18 de diciembre de 1959

Ministerio de Asuntos Exteriores

Dirección General de
Asuntos Consulares
Pasaportes

Excmo. Señor:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y el Canadá, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

1º. A los súbditos españoles que deseen entrar en el Canadá en visita temporal y que estén provistos de pasaportes nacionales válidos expedidos por las autoridades competentes españolas, les serán concedidos gratuitamente con la mínima demora y reducidas formalidades por los funcionarios canadienses habilitados para expedir visados, los visados ordinarios de nó-inmigrantes, válidos para un número ilimitado de entradas y salidas del Canadá, con una validez de doce meses contados desde el día de su expedición. El plazo de doce meses, mencionado más arriba, corresponde únicamente al periodo de tiempo durante el cual tales visados podrán ser utilizados y nó a la duración de la estancia en el Canadá, que será autorizado por las autoridades de inmigración en la fecha de entrada en el país.

2º. Los ciudadanos canadienses provistos de pasaportes válidos canadienses podrán visitar la Península española, las Islas Baleares y las Islas Canarias en viajes de negocios, de turismo, o en tránsito, durante periodos no superiores a tres meses consecutivos, sin necesidad de obtener visado español diplomático o consular.

No obstante lo anterior se sobreentiende que tanto los ciudadanos canadienses que realicen viajes a España, comprendidas la Península, las Islas Baleares, y las Islas Canarias, como los súbditos españoles que visiten el territorio canadiense, quedan sometidos a las Leyes y Reglamentos vigentes en lo que concierne a la entrada en cada país, residencia (bien sea temporal o permanente), ejercicio de empleo o de cualquier actividad profesional, sean o no remunerativas, cuyas leyes normalmente sean de aplicación a los extranjeros en la fecha de su entrada en el país.

La presente Nota y la respuesta de V.E. expresando la conformidad del Gobierno canadiense, serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor el día 25 de enero de 1960.**

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ

Excmo. Sr. D. Juan Bruchesi.—

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del CANADA.—
Madrid.

** En virtud de la Nota no. 4 de este Ministerio: . . . “ y en el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la denuncia.”

I

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain
(Translation)

MADRID, December 18, 1959.

Department of Foreign Affairs,
Consular Division,
Passports.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that, further to the conversations held between this Department and your Embassy, the Spanish Government, with a view to encouraging tourist travel between Spain and Canada, is prepared to carry into effect the norms agreed to in principle in the following terms:

1. Ordinary, non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries and departures from Canada over a twelve-month period reckoned from the date of their issue shall be conceded free of charge and with a minimum of delay and formalities by the Canadian officials authorized to issue visas to Spanish subjects wishing to enter Canada for a temporary visit, and bearing valid Spanish passports issued by the competent Spanish authorities. The twelve-month period mentioned above shall correspond solely to that period of time during which the visas may be used and not to the length of stay in Canada which shall be authorized by the immigration authorities at the time of entry into the country.

2. Canadian citizens bearing valid Canadian passports may visit the Spanish peninsula, the Balearic and Canary Islands when on business trips, tourist trips or in transit over periods of time not exceeding three consecutive months without being required to obtain a Spanish diplomatic or consular visa.

Despite the foregoing, it shall be understood that Canadian citizens travelling in Spain, whether in the peninsula, the Balearic or Canary Islands, and that Spanish citizens visiting Canadian territory shall be subject to the Laws and Regulations in force in matters relative to entry into either country, residence in either country, the exercise of a profession or of a professional activity whether remunerated or not, laws normally applying to foreigners at the time of their entry into the country.

This Note and Your Excellency's reply expressing the agreement of the Canadian Government shall be deemed to constitute a Convention governing this matter between the two Governments, a Convention that will come into effect on the 25th day of January 1960.**

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ.

To H. E. Jean Bruchési,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,
Madrid.

** In virtue of Note 4 from this Department . . . "and in the event of being denounced by either of the two contracting parties, this Convention shall continue in force until two months after denunciation."

II

The Canadian Ambassador to Spain to the Minister of Foreign Affairs

Copy

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

MADRID, December 18, 1959.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of December 18 and to inform you that the Canadian Government is prepared to conclude an agreement on visas in the form proposed in Your Excellency's Note, that is, in the following terms:

(I) Spanish citizens who are bona fide non-immigrants desiring to enter Canada temporarily and who are in possession of valid passports issued by the competent Spanish authorities will be granted gratis by the competent Canadian visa issuing officers, with a minimum of delay and formality, ordinary non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the dates of issue of such visas. The period of validity mentioned in the preceding sentence refers only to the period during which the visas may be used to gain admission at a Canadian port of entry and not to the duration of stay authorized by the Canadian Immigration Authorities at the time of entry.

(II) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid Canadian passports may visit Continental Spain, the Balearic Islands, and the Canary Islands, on business or pleasure or in transit, for periods not exceeding three consecutive months without obtaining Spanish diplomatic or consular visas.

(III) It is understood, however, that Canadian and Spanish citizens coming respectively to Continental Spain, the Balearic Islands, and the Canary Islands, and to Canada shall be subject to the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent), and employment or exercise of any professional activity, whether remunerative or not, applicable to foreigners at the date of entry.

As suggested, Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on January 25, 1960, and shall remain in force until two months after notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JEAN BRUCHÉSI,
Ambassador.

His Excellency,
The Minister of Foreign Affairs,
Madrid.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 18 décembre 1959) ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYAGEURS
NON-IMMIGRANTS DES DEUX PAYS

I

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne au Canada à l'Ambassadeur
du Canada en Espagne*

Ministère des Affaires étrangères
Division Consulaire
Passeports

MADRID, le 18 décembre 1959

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Pour faire suite aux entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre le Ministère et l'Ambassade, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, en vue de faciliter les voyages entre l'Espagne et le Canada, est disposé à appliquer les normes agréées en principe dans les termes suivants:

(Voir Note II)

"1) Les citoyens espagnols de l'entrée."

La présente Note et la réponse où Votre Excellence exprime son agrément au nom du Gouvernement canadien constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 25 janvier 1960 et restera en vigueur deux mois après dénonciation par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ.

II

L'Ambassadeur du Canada en Espagne au Ministre des Affaires étrangères

AMBASSADE DU CANADA

MADRID, le 18 décembre 1959

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 18 décembre et de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure un accord relatif aux visas dans la forme que propose la Note de Votre Excellence, c'est-à-dire dans les termes suivants:

I) Les citoyens espagnols désireux de se rendre au Canada pour peu de temps à titre de non-immigrants authentiques et qui seront en possession de passeports valables délivrés par les autorités espagnoles compétentes recevront gratuitement des fonctionnaires canadiens compétents, dans un délai et après des formalités minimums, des visas ordinaires de non-immigrants valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois qui suivront la date de délivrance de ces visas. Les douze mois dont il s'agit ne limitent que la période de temps pendant laquelle chaque visa donnera le droit d'entrer au Canada, et non pas la durée du séjour que les autorités de l'Immigration canadienne pourront permettre lors de l'entrée.

II) Les citoyens canadiens qui seront d'authentiques non-immigrants et seront en possession de passeports canadiens valables pourront se rendre en Espagne métropolitaine, dans les îles Baléares et dans les îles Canaries, en voyage d'affaires ou de plaisir ou en vue de se rendre plus loin, et y faire des séjours n'excédant pas trois mois consécutifs, sans avoir à se procurer de visas espagnols diplomatiques ou consulaires.

III) Il est entendu, toutefois, que les citoyens canadiens ou espagnols se rendant en Espagne métropolitaine, dans les Baléares, dans les Canaries ou au Canada, selon le cas, seront tenus de se conformer aux lois et règlements du pays concernant l'entrée, le séjour ou l'établissement, et l'acceptation d'un emploi ou l'exercice, rémunéré ou non, d'une activité professionnelle quelconque, applicables aux étrangers à la date de l'entrée.

Comme le prévoit la Note de Votre Excellence, cette Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 25 janvier 1960 et restera en vigueur deux mois après dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

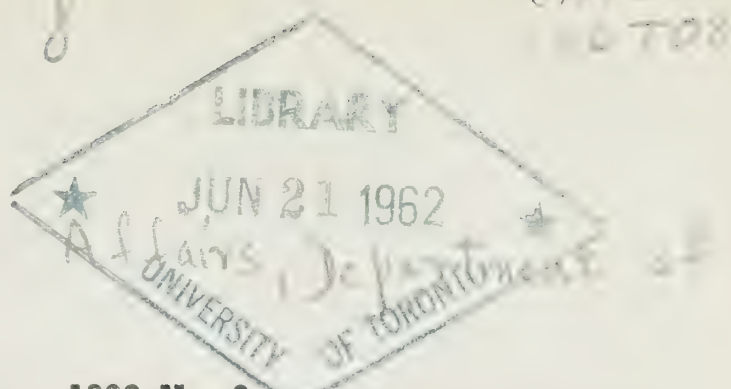
Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
JEAN BRUCHÉSI.



CANADA

External



TREATY SERIES 1960 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Articles of Agreement of the International
Development Association

Done at Washington January 26, 1960

Signed by Canada August 9, 1960

Canada's Instrument of Acceptance deposited
August 9, 1960

In force for Canada September 24, 1960

FINANCE

Statuts de l'Association Internationale
de Développement

Faits à Washington le 26 janvier 1960

Signés par le Canada le 9 août 1960

Instrument d'Acceptation du Canada déposé
le 9 août 1960

En vigueur pour le Canada le 24 septembre 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Articles of Agreement of the International
Development Association

Done at Washington January 26, 1960

Signed by Canada August 9, 1960

Canada's Instrument of Acceptance deposited
August 9, 1960

In force for Canada September 24, 1960

FINANCE

Statuts de l'Association Internationale
de Développement

Faits à Washington le 26 janvier 1960

Signés par le Canada le 9 août 1960

Instrument d'Acceptation du Canada déposé
le 9 août 1960

En vigueur pour le Canada le 24 septembre 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.T.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1962

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,
Considering:

That mutual co-operation for constructive economic purposes, healthy development of the world economy and balanced growth of international trade foster international relationships conducive to the maintenance of peace and world prosperity;

That an acceleration of economic development which will promote higher standards of living and economic and social progress in the less-developed countries is desirable not only in the interests of those countries but also in the interests of the international community as a whole;

That achievement of these objectives would be facilitated by an increase in the international flow of capital, public and private, to assist in the development of the resources of the less-developed countries,
do hereby agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called "the Association") is established and shall operate in accordance with the following provisions:

ARTICLE I

Purposes

The purposes of the Association are to promote economic development, increase productivity and thus raise standards of living in the less-developed areas of the world included within the Association's membership, in particular by providing finance to meet their important developmental requirements on terms which are more flexible and bear less heavily on the balance-of-payments than those of conventional loans, thereby furthering the developmental objectives of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") and supplementing its activities.

The Association shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

ARTICLE II

Membership; Initial Subscriptions

Section 1. Membership

(a) The original members of the Association shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which, on or before the date specified in Article XI, Section 2 (c), accept membership in the Association.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as the Association may determine.

Section 2. Initial Subscriptions

(a) Upon accepting membership, each member shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are herein referred to as initial subscriptions.

(b) The initial subscription assigned to each original member shall be in the amount set forth opposite its name in Schedule A, expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

(Traduction)

STATUTS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord,
vu:

que la coopération mutuelle visant à des objectifs économiques constructifs, au développement ordonné de l'économie mondiale et à l'expansion harmonieuse des échanges internationaux, encourage des rapports internationaux qui contribuent au maintien de la paix et de la prospérité dans le monde;

qu'une accélération du développement économique qui encourage l'élévation des niveaux d'existence et le progrès économique et social dans les pays moins avancés est souhaitable car elle correspond non seulement aux intérêts de ces pays mais encore à ceux de l'ensemble de la collectivité internationale;

que la réalisation de ces objectifs serait facilitée par une augmentation de la circulation internationale des capitaux publics et privés afin d'aider à la mise en valeur des ressources des pays moins avancés,

conviennent par les présentes de ce qui suit:

ARTICLE INTRODUCTIF

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (dénommée ci-après «l'Association») est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes:

ARTICLE I

Objectifs

L'Association a pour objectifs d'encourager le développement économique, de faire augmenter la productivité et, partant, d'élever les niveaux d'existence dans les pays moins favorisés du monde qui comptent parmi ses membres, en leur fournissant notamment, afin de faire face aux exigences les plus pressantes de leur œuvre de développement, des moyens financiers dont les conditions de remboursement soient plus souples et pèsent moins lourdement sur la balance des paiements que celles de prêts consentis selon des formules classiques, aidant ainsi la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (dénommée ci-après «la Banque») à atteindre ses objectifs de développement et complétant ses activités.

Dans toutes ses décisions, l'Association s'inspirera des dispositions du présent Article.

ARTICLE II

Affiliation à l'Association: Souscriptions initiales

Section 1. Affiliation

a) Les membres originaires de l'Association seront les membres de la Banque dont le nom figure à l'annexe A ci-jointe et qui accepteront de s'affilier à l'Association avant ou à la date spécifiée à l'Article XI, Section 2 c).

b) L'accès à l'Association sera ouvert aux autres membres de la Banque aux moments et aux conditions prescrits par l'Association.

Section 2. Souscriptions initiales

a) En acceptant son affiliation, chaque membre souscrira la somme qui lui aura été assignée. Ces souscriptions sont dénommées ci-après souscriptions initiales.

b) La souscription initiale assignée à chaque membre originaire sera égale à la somme qui figure au regard de son nom à l'annexe A; cette somme est libellée en dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960.

(c) Ten per cent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency as follows: fifty per cent within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; twelve and one-half per cent one year after the beginning of operations of the Association; and twelve and one-half per cent each year thereafter at annual intervals until the ten per cent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(d) The remaining ninety per cent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency in the case of members listed in Part I of Schedule A, and in the currency of the subscribing member in the case of members listed in Part II of Schedule A. This ninety per cent portion of initial subscriptions of original members shall be payable in five equal annual instalments as follows: the first such instalment within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; the second instalment one year after the beginning of operations of the Association, and succeeding instalments each year thereafter at annual intervals until the ninety per cent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(e) The Association shall accept from any member, in place of any part of the member's currency paid in or payable by the member under the preceding subsection (d) or under Section 2 of Article IV and not needed by the Association in its operations, notes or similar obligations issued by the government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Association in the designated depository.

(f) For the purposes of this Agreement the Association shall regard as "freely convertible currency":

- (i) currency of a member which the Association determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other members for the purposes of the Association's operations; or
- (ii) currency of a member which such member agrees, on terms satisfactory to the Association, to exchange for the currencies of other members for the purposes of the Association's operations.

(g) Except as the Association may otherwise agree, each member listed in Part I of Schedule A shall maintain, in respect of its currency paid in by it as freely convertible currency pursuant to subsection (d) of this Section, the same convertibility as existed at the time of payment.

(h) The conditions on which the initial subscriptions of members other than original members may be made, and the amounts and the terms of payment thereof, shall be determined by the Association pursuant to Section 1(b) of this Article.

Section 3. Limitation on Liability

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Association.

c) Dix pour cent de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables comme suit en or ou en devises librement convertibles: cinquante pour cent dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, si cette date est postérieure, le jour où le membre originaire accède effectivement à la qualité de membre; douze et demi pour cent un an après le début des opérations de l'Association; et douze et demi pour cent pendant les exercices suivants et à intervalles de douze mois, jusqu'à concurrence du règlement intégral du dixième de la souscription initiale.

d) Les quatre-vingt dix pour cent restant de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables en or ou en devises librement convertibles dans le cas des membres dont le nom figure à la première partie de l'annexe A et en monnaie du membre souscripteur, s'il s'agit de membres dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A. Cette portion de quatre-vingt-dix pour cent des souscriptions initiales des membres originaires sera payable comme suit en cinq versements annuels et égaux: le premier versement dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, si cette date est postérieure, le jour où le membre originaire accède effectivement à la qualité de membre; le deuxième versement, un an après le début des opérations de l'Association, et les versements suivants pendant chaque exercice ultérieur à intervalles de douze mois jusqu'à concurrence du règlement intégral des quatre-vingt-dix pour cent de la souscription initiale.

e) En remplacement de toute partie de la monnaie d'un État-membre versée ou à verser à l'Association conformément aux dispositions de l'alinéa d) ci-dessus, ou de l'Article IV, Section 2, et dont l'Association n'a pas besoin pour ses opérations, celle-ci acceptera des bons ou engagements similaires émis par le Gouvernement de l'État-membre ou par le dépositaire désigné par lui; ces effets seront incessibles, sans intérêts, et payables à vue pour leur valeur nominale par inscriptions au crédit du compte ouvert à l'Association auprès du dépositaire désigné.

f) Aux fins d'application du présent Accord, l'Association considérera comme «devises librement convertibles»:

- (i) la monnaie d'un État-membre que, après accord avec le Fonds Monétaire International, l'Association juge avoir une convertibilité suffisante en monnaie d'autres États-membres aux fins de ses opérations; ou
- (ii) la monnaie d'un État-membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, d'échanger contre les devises d'autres États-membres aux fins des opérations de l'Association.

g) Sous réserve des exceptions auxquelles l'Association peut consentir, chaque État-membre dont le nom figure à l'annexe A devra maintenir, en ce qui concerne la somme qu'il a versée au titre de devises librement convertibles conformément à l'alinéa d) de la présente Section, le degré de convertibilité qui existait au moment du paiement.

h) L'Association déterminera, conformément à la Section 1 b) du présent Article, les conditions dans lesquelles les États-membres qui ne sont pas des membres originaires peuvent effectuer leurs souscriptions initiales, ainsi que le montant et les modalités de versement de ces dernières.

Section 3. Limitation de responsabilité

Aucun État-membre ne sera lié, en raison de sa qualité de membre, par des obligations de l'Association.

ARTICLE III

*Additions to Resources**Section 1. Additional Subscriptions*

(a) The Association shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule for completion of payments on initial subscriptions of original members, and at intervals of approximately five years thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems desirable, shall authorize a general increase in subscriptions. Notwithstanding the foregoing, general or individual increases in subscriptions may be authorized at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the member involved. Subscriptions pursuant to this Section are herein referred to as additional subscriptions.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, when additional subscriptions are authorized, the amounts authorized for subscription and the terms and conditions relating thereto shall be as determined by the Association.

(c) When any additional subscription is authorized, each member shall be given an opportunity to subscribe, under such conditions as shall be reasonably determined by the Association, an amount which will enable it to maintain its relative voting power, but no member shall be obligated to subscribe.

(d) All decisions under this Section shall be made by a two-thirds majority of the total voting power.

Section 2. Supplementary Resources Provided by a Member in the Currency of Another Member

(a) The Association may enter into arrangements, on such terms and conditions consistent with the provisions of this Agreement as may be agreed upon, to receive from any member, in addition to the amounts payable by such member on account of its initial or any additional subscription, supplementary resources in the currency of another member, provided that the Association shall not enter into any such arrangement unless the Association is satisfied that the member whose currency is involved agrees to the use of such currency as supplementary resources and to the terms and conditions governing such use. The arrangements under which any such resources are received may include provisions regarding the disposition of earnings on the resources and regarding the disposition of the resources in the event that the member providing them ceases to be a member or the Association permanently suspends its operations.

(b) The Association shall deliver to the contributing member a Special Development Certificate setting forth the amount and currency of the resources so contributed and the terms and conditions of the arrangement relating to such resources. A Special Development Certificate shall not carry any voting rights and shall be transferable only to the Association.

(c) Nothing in this Section shall preclude the Association from accepting resources from a member in its own currency on such terms as may be agreed upon.

ARTICLE IV

*Currencies**Section 1. Use of Currencies*

(a) Currency of any member listed in Part II of Schedule A, whether or not freely convertible, received by the Association pursuant to Article II,

ARTICLE III

*Ressources additionnelles**Section 1. Souscriptions additionnelles*

a) Au moment où elle le jugera opportun à la lumière du plan d'achèvement du versement des souscriptions initiales des membres originaires et, par la suite, à des intervalles d'environ cinq ans, l'Association devra faire le point de ses ressources et, si elle le juge souhaitable, autoriser une majoration générale des souscriptions. Ce nonobstant, des majorations générales ou particulières du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment, à condition qu'une majoration particulière ne soit prise en considération qu'à la demande de l'État-membre intéressé. Les souscriptions qui répondent aux dispositions de la présente Section sont dénommées ci-après souscriptions additionnelles.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-après, l'Association déterminera le montant, les modalités et les conditions des souscriptions additionnelles autorisées par elle.

c) Lorsqu'une souscription additionnelle sera autorisée, chaque État-membre aura latitude d'y participer, dans des conditions qui seront fixées raisonnablement par l'Association, en versant une somme qui lui permette de conserver sa part relative des voix attribuées; toutefois, aucun membre ne sera tenu de participer à une souscription additionnelle.

d) Toutes les questions relevant de la présente Section seront décidées à la majorité des deux tiers du total des voix attribuées.

Section 2. Ressources supplémentaires fournies par un État-membre en monnaie d'un autre État-membre

a) L'Association peut prendre des dispositions, dont les modalités et les conditions seront compatibles avec les dispositions du présent Accord, selon lesquelles tout État-membre peut ajouter aux sommes qu'il doit verser au titre de sa souscription initiale ou de toutes souscriptions additionnelles, des ressources supplémentaires libellées en monnaie d'un autre État-membre, à condition que l'Association ne prenne pas de telles dispositions sans s'être assurée au préalable que le membre dont la monnaie est en cause accepte l'utilisation de ladite monnaie au titre de ressources supplémentaires ainsi que les modalités et conditions régissant cette utilisation. Les arrangements relatifs à la réception de telles ressources peuvent comporter des clauses concernant la disposition qu'elles peuvent produire, ainsi que des clauses relatives à la disposition des ressources elles-mêmes, dans le cas où l'État-membre qui les fournit cesse d'être un membre et où l'Association suspend ses opérations de manière permanente.

b) L'Association délivrera au membre contributaire un Certificat Spécial de Développement énonçant, outre les modalités et les conditions des dispositions y afférentes, le montant et le libellé des ressources ainsi contribuées. Un Certificat Spécial de Développement ne comportera aucun droit de vote et ne sera cessible qu'à l'Association.

c) Aucune disposition de la présente Section n'empêchera l'Association de recevoir d'un membre, dans les conditions dont il aura été convenu, des ressources libellées en sa propre monnaie.

ARTICLE IV

*Monnaies**Section 1. Utilisation des monnaies*

a) Les monnaies, convertibles ou non, d'un État-membre, dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A, et reçues conformément aux

Section 2(d), in payment of the ninety per cent portion payable thereunder in the currency of such member, and currency of such member derived therefrom as principal, interest or other charges, may be used by the Association for administrative expenses incurred by the Association in the territories of such member and, insofar as consistent with sound monetary policies, in payment for goods and services produced in the territories of such member and required for projects financed by the Association and located in such territories; and in addition when and to the extent justified by the economic and financial situation of the member concerned as determined by agreement between the member and the Association, such currency shall be freely convertible or otherwise usable for projects financed by the Association and located outside the territories of the member.

(b) The usability of currencies received by the Association in payment of subscriptions other than initial subscriptions of original members, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms and conditions on which such subscriptions are authorized.

(c) The usability of currencies received by the Association as supplementary resources, other than subscriptions, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms of the arrangements pursuant to which such currencies are received.

(d) All other currencies received by the Association may be freely used and exchanged by the Association and shall not be subject to any restriction by the member whose currency is used or exchanged; provided that the foregoing shall not preclude the Association from entering into any arrangements with the member in whose territories any project financed by the Association is located restricting the use by the Association of such member's currency received as principal, interest or other charges in connection with such financing.

(e) The Association shall take appropriate steps to ensure that, over reasonable intervals of time, the portions of the subscriptions paid under Article II, Section 2(d), by members listed in Part I of Schedule A shall be used by the Association on an approximately *pro rata* basis, provided, however, that such portions of such subscriptions as are paid in gold or in a currency other than that of the subscribing member may be used more rapidly.

Section 2. Maintenance of Value of Currency Holdings

(a) Whenever the par value of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Association within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of the currency of such member paid in to the Association by the member under Article II, Section 2(d), and currency furnished under the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes accepted pursuant to Article II, Section 2(e), provided, however that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for the currency of another member.

(b) Whenever the par value of a member's currency is increased, or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, appreciated to a significant extent within that member's territories,

dispositions de l'Article II, Section 2 d), en paiement de la fraction de quatre-vingt-dix pour cent payable comme il est prévu en monnaie dudit membre, ainsi que les monnaies qui en proviendraient, soit en principal, soit en intérêt, ou à d'autres titres peuvent être utilisées par l'Association pour régler les dépenses administratives qu'elle encourt sur les territoires dudit membre et, dans la mesure où une telle opération s'inscrit dans le cadre d'une politique monétaire rationnelle, pour payer des biens et services émanant des territoires dudit membre, dont l'Association a besoin pour l'exécution des projets qu'elle finance sur ces territoires; en outre, ladite monnaie sera librement convertible ou autrement utilisable pour des projets financés par l'Association et exécutés en dehors des territoires du membre à la date et dans la mesure où le membre et l'Association conviennent que la situation économique et financière du membre le justifie.

b) Les possibilités d'utilisation des devises que l'Association reçoit en paiement de souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires, ainsi que des devises correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes sus-visées, seront régies par les modalités et conditions selon lesquelles lesdites souscriptions sont autorisées.

c) Les possibilités d'utilisation des devises que l'Association reçoit à titre de ressources supplémentaires autres que des souscriptions, ainsi que les devises correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes sus-visées, seront régies par les modalités des dispositions conformément auxquelles ces devises sont reçues.

d) L'Association peut utiliser et échanger toutes les autres devises qu'elle reçoit sans que l'État-membre dont la monnaie est utilisée ou échangée puisse l'assujettir à des restrictions; sous réserve que les dispositions précédentes n'empêchent pas l'Association de prendre, de concert avec l'État-membre sur le territoire duquel s'exécute le projet dont elle aide le financement, des dispositions limitant son utilisation de la monnaie dudit membre qu'elle reçoit au titre de principal, d'intérêts ou d'autres charges dans le cadre dudit financement.

e) L'Association prendra les mesures voulues pour s'assurer qu'à des intervalles raisonnables les portions des souscriptions payées conformément à l'Article II, Section 2 d), par des États-membres dont le nom figure à la première partie de l'annexe A, soient utilisées par l'Association sur une base sensiblement proportionnelle, à condition toutefois que les portions desdites souscriptions qui sont payées en or ou en devises autres que celles du membre souscripteur puissent être utilisées plus rapidement.

Section 2. Maintien de la valeur des avoirs en monnaie

a) Si le pair de la monnaie d'un État-membre est abaissé ou si le taux de change de la monnaie d'un État-membre s'est, de l'avis de l'Association, déprécié dans une mesure importante à l'intérieur des territoires de cet État-membre, celui-ci versera à l'Association, dans un délai raisonnable, une somme supplémentaire de sa propre monnaie suffisante pour maintenir, à la même valeur qu'à l'époque de la souscription initiale, les avoirs de l'Association dans la monnaie dudit membre provenant de versements faits par lui à l'Association au titre de l'Article II, Section 2 d), et de versements de monnaie effectués conformément aux dispositions du présent alinéa, qu'il s'agisse ou non d'effets libellés en lesdites monnaies et acceptés conformément à l'Article II Section 2 e), à condition toutefois que les dispositions précédentes ne soient applicables que dans les cas et dans la mesure où ladite monnaie n'a pas fait l'objet d'un premier débours ou d'un échange contre la monnaie d'un État-membre.

b) Si le pair de la monnaie d'un État-membre a augmenté ou si le taux de change de la monnaie d'un État-membre a, de l'avis de l'Association, subi

the Association shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph (a) of this Section are applicable.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Association when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

(d) Amounts furnished under the provisions of paragraph (a) of this Section to maintain the value of any currency shall be convertible and usable to the same extent as such currency.

ARTICLE V

Operations

Section 1. Use of Resources and Conditions of Financing

(a) The Association shall provide financing to further development in the less-developed areas of the world included within the Association's membership.

(b) Financing provided by the Association shall be for purposes which in the opinion of the Association are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and, except in special circumstances, shall be for specific projects.

(c) The Association shall not provide financing if in its opinion such financing is available from private sources on terms which are reasonable for the recipient or could be provided by a loan of the type made by the Bank.

(d) The Association shall not provide financing except upon the recommendation of a competent committee, made after a careful study of the merits of the proposal. Each such committee shall be appointed by the Association and shall include a nominee of the Governor or Governors representing the member or members in whose territories the project under consideration is located and one or more members of the technical staff of the Association. The requirement that the committee include the nominee of a Governor or Governors shall not apply in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(e) The Association shall not provide financing for any project if the member in whose territories the project is located objects to such financing, except that it shall not be necessary for the Association to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(f) The Association shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular member or members. The foregoing shall not preclude the Association from complying with any restrictions on the use of funds imposed in accordance with the provisions of these Articles, including restrictions attached to supplementary resources pursuant to agreement between the Association and the contributor.

(g) The Association shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(h) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

une importante hausse à l'intérieur des territoires de cet État-membre, l'Association restituera à celui-ci, dans un délai raisonnable, une somme en sa monnaie égale à l'accroissement de valeur des avoirs définis ci-dessus en a).

c) L'Association peut déroger aux dispositions des alinéas précédents quand le Fonds Monétaire International procède à une modification uniformément proportionnelle du pair des monnaies de tous ses membres.

d) Les avoirs fournis conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus afin de maintenir la valeur d'une monnaie seront convertibles et utilisables dans les mêmes conditions que ladite monnaie.

ARTICLE V

Opérations

Section 1. Emploi des ressources et conditions de financement

a) L'Association fournira des moyens de financement pour aider au développement des régions moins avancées du monde qui relèvent de ses États-membres.

b) Les moyens de financement fournis par l'Association devront être affectés à des fins qui, de l'avis de l'Association, ont un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement à la lumière des besoins de la ou des régions intéressées et, sauf circonstances exceptionnelles, à des projets déterminés.

c) L'Association ne fournira pas de moyens de financement si, à son avis, de tels moyens peuvent être fournis par le secteur privé à des conditions raisonnables pour le bénéficiaire ou pourraient faire l'objet d'un prêt correspondant à ceux qu'octroie la Banque.

d) L'Association ne fournira des moyens de financement que sur recommandation d'un Comité compétent après examen approfondi de la demande. Ledit Comité sera désigné par l'Association et comptera une personne nommée par le ou les Gouverneurs représentant le ou les membres sur les territoires duquel ou desquels se situe le projet envisagé ainsi qu'un ou plusieurs membres du personnel technique de l'Association. La disposition selon laquelle le Comité doit compter une personne nommée par un ou des Gouverneurs ne sera pas appliquée dans le cas où les moyens de financement sont fournis à une organisation internationale ou régionale publique.

e) L'Association ne fournira pas de moyens de financement pour un projet si l'État-membre sur les territoires duquel se situe ledit projet formule des objections contre ce financement, à la réserve qu'il ne sera pas nécessaire pour l'Association de s'assurer que les divers membres ne font pas d'objections dans le cas où les moyens de financement sont fournis à une organisation internationale ou régionale publique.

f) L'Association n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement soit dépensé sur les territoires d'un État-membre particulier ou de certains États-membres. Les dispositions précédentes n'empêcheront pas de respecter toutes restrictions sur l'emploi de fonds imposées conformément aux dispositions des présents Articles, y compris les restrictions portant sur des ressources supplémentaires conformément à un Accord liant l'Association et le contribuable.

g) L'Association prendra des dispositions en vue d'obtenir que le produit d'un financement soit consacré exclusivement aux objets pour lesquels il a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie, de rendement, et de concurrence des échanges internationaux, et sans laisser intervenir des influences ou considérations politiques ou extra-économiques.

h) Les fonds à fournir au titre d'une opération de financement ne seront mis à la disposition du bénéficiaire que pour faire face à des dépenses liées au projet, au fur et à mesure qu'elles seront réellement effectuées.

Section 2. Form and Terms of Financing

(a) Financing by the Association shall take the form of loans. The Association may, however, provide other financing, either

- (i) out of funds subscribed pursuant to Article III, Section 1, and funds derived, therefrom as principal, interest or other charges, if the authorization for such subscriptions expressly provides for such financing;

or

- (ii) in special circumstances, out of supplementary resources furnished to the Association, and funds derived therefrom as principal interest or other charges, if the arrangements under which such resources are furnished expressly authorize such financing.

(b) Subject to the foregoing paragraph, the Association may provide financing in such forms and on such terms as it may deem appropriate, having regard to the economic position and prospects of the area or areas concerned and to the nature and requirements of the project.

(c) The Association may provide financing to a member, the government of a territory included within the Association's membership, a political subdivision of any of the foregoing, a public or private entity in the territories of a member or members, or to a public international or regional organization.

(d) In the case of a loan to an entity other than a member, the Association may, in its discretion, require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

(e) The Association, in special cases, may make foreign exchange available for local expenditures.

Section 3. Modifications of Terms of Financing

The Association may, when and to the extent it deems appropriate in the light of all relevant circumstances, including the financial and economic situation and prospects of the member concerned, and on such conditions as it may determine, agree to a relaxation or other modification of the terms on which any of its financing shall have been provided.

Section 4. Co-operation with Other International Organizations and Members Providing Development Assistance

The Association shall co-operate with those public international organizations and members which provide financial and technical assistance to the less-developed areas of the world.

Section 5. Miscellaneous Operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Association may:

- (i) borrow funds with the approval of the member in whose currency the loan is denominated;
- (ii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

Section 2. Formes et conditions de financement

a) Les moyens de financement offerts par l'Association prendront la forme de prêts. Toutefois, l'Association pourra fournir d'autres moyens de financement, soit

- (i) en faisant appel aux fonds souscrits conformément à l'Article III, Section 1, ainsi qu'aux fonds correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes susvisées, si l'autorisation desdites souscriptions prévoit expressément un tel financement;

ou

- (ii) dans des cas spéciaux, en faisant appel aux ressources supplémentaires fournies à l'Association ainsi qu'aux fonds correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes susvisées, si les dispositions dans le cadre desquelles ces ressources sont fournies prévoient expressément un tel financement.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, l'Association pourra fournir des moyens de financement dont elle décidera la forme et les conditions, compte tenu de la position et des perspectives économiques de la ou des régions intéressées ainsi que de la nature et des exigences du projet.

c) L'Association pourra fournir des moyens de financement à un État-membre, au Gouvernement d'un territoire relevant des membres de l'Association, ou à une subdivision politique d'un État-membre ou d'un de ses territoires, à une entité publique ou privée des territoires d'un ou de plusieurs États-membres ou à une organisation publique internationale ou régionale.

d) Dans le cas d'un prêt consenti à une entité n'ayant pas qualité de membre, l'Association pourra, à sa discrétion, exiger une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

e) Dans des cas exceptionnels, l'Association pourra ouvrir des crédits en devises destinés à régler des dépenses locales.

Section 3. Modifications des conditions de financement

A la date et dans la mesure où elle l'estime justifié par toutes les circonstances pertinentes, y compris la situation et les perspectives financières et économiques de l'État-membre intéressé, l'Association pourra, conformément aux stipulations qu'elle détermine, accepter d'assouplir ou de modifier les conditions auxquelles une fraction quelconque des moyens de financement a été fournie.

Section 4. Coopération avec d'autres organisations internationales et avec les membres fournissant une aide en matière de développement

L'Association apportera sa coopération aux organisations internationales publiques et aux États-membres qui fournissent une aide financière et technique et aux régions moins avancées du monde.

Section 5. Opérations diverses

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, l'Association pourra:

- (i) contracter des emprunts avec l'approbation de l'État-membre dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;
- (ii) garantir, en vue d'en faciliter la vente, les titres dans lesquels elle investit des fonds;
- (iii) acheter et vendre les titres émis ou garantis par elle ou dont elle a fait l'objet d'un investissement;

- (iv) in special cases, guarantee loans from other sources for purposes not inconsistent with the provisions of these Articles;
- (v) provide technical assistance and advisory services at the request of a member; and
- (vi) exercise such other powers incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

Section 6. Political Activity Prohibited

The Association and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

ARTICLE VI

Organization and Management

Section 1. Structure of the Association

The Association shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Association may determine.

Section 2. Board of Governors

(a) All the powers of the Association shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association shall *ex officio* be a Governor and Alternate Governor, respectively, of the Association. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall *ex officio* be Chairman of the Board of Governors of the Association except that if the Chairman of the Board of Governors of the Bank shall represent a state which is not a member of the Association, then the Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Association.

(c) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) Authorize additional subscriptions and determine the terms and conditions relating thereto;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;
- (v) make arrangements pursuant to Section 7 of this Article to co-operate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Association and to distribute its assets;

- (iv) dans des cas exceptionnels, garantir des prêts provenant d'autres sources et consentis à des fins qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions des présents articles;
- (v) fournir une assistance technique et des services consultatifs à la demande d'un État-membre; et
- (vi) exercer tous autres pouvoirs, qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour aider à l'avancement de ses objectifs.

Section 6. Interdiction de toute activité politique

L'Association et ses dirigeants n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un État-membre quelconque, ni ne se laisseront influencer dans leurs décisions par l'orientation politique de l'État-membre ou des États-membres en cause. Leurs décisions seront fondées exclusivement sur des considérations économiques et ces considérations économiques seront impartialement pesées afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

ARTICLE VI

Organisation et administration

Section 1. Structure de l'association

L'Association comprendra un conseil des gouverneurs, des administrateurs, un président (*President*) ainsi que les agents supérieurs et les autres agents qualifiés pour exécuter les tâches qu'elle fixera.

Section 2. Conseil des gouverneurs

a) Tous les pouvoirs de l'association seront dévolus au conseil des gouverneurs.

b) Chaque gouverneur et suppléant de la Banque nommés par un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association seront automatiquement gouverneur et suppléant, respectivement, de l'Association. Aucun suppléant n'est admis à voter sinon en l'absence du titulaire. Le président (*Chairman*) du conseil des gouverneurs de la Banque sera automatiquement président (*Chairman*) du conseil des gouverneurs de l'Association, sauf dans le cas où le président du conseil des gouverneurs de la Banque représentera un état qui n'est pas membre de l'Association. En cette occurrence, le conseil des gouverneurs choisira son président parmi les gouverneurs. Tout gouverneur ou suppléant se désistera de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de l'Association.

c) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs l'exercice de tous les pouvoirs du conseil, à l'exception des suivants:

- (i) admettre de nouveaux États-membres et fixer les conditions de leur admission;
- (ii) autoriser des souscriptions additionnelles et déterminer les conditions et stipulations y afférentes;
- (iii) suspendre un État-membre;
- (iv) statuer sur les recours exercés contre les interprétations du présent Accord données par les administrateurs;
- (v) conclure des accords conformément à la Section 7 du présent article en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords officiels à caractère administratif et temporaire);
- (vi) décider de suspendre de façon permanente les opérations de l'Association et de répartir ses actifs;

- (vii) determine the distribution of the Association's net income pursuant to Section 12 of this Article; and
- (viii) approve proposed amendments to this Agreement.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Association may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Association.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Association.

Section 3. Voting

(a) Each original member shall, in respect of its initial subscription, have 500 votes plus one additional vote for each \$5,000 of its initial subscription. Subscriptions other than initial subscriptions of original members shall carry such voting rights as the Board of Governors shall determine pursuant to the provisions of Article II, Section 1(b) or Article III, Section 1(b) and (c), as the case may be. Additions to resources other than subscriptions under Article II, Section 1(b) and additional subscriptions under Article III, Section 1, shall not carry voting rights.

(b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Association shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. Executive Directors

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Association, and for this purpose shall exercise all the powers given to them by this Agreement or delegated to them by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors of the Association shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank, which is also a member of the Association, shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Association. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Association.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was appointed is entitled to cast in the Association. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number

- (vii) fixer la répartition du revenu net de l'Association conformément à la Section du présent article; et
- (viii) approuver les projets d'amendement au présent Accord.

d) Le conseil des gouverneurs tiendra une réunion annuelle ainsi que toutes autres réunions prévues par le conseil ou convoquées par les administrateurs.

e) La réunion annuelle du conseil des gouverneurs aura lieu à l'occasion de la réunion annuelle du conseil des gouverneurs de la Banque.

f) Le quorum pour toute réunion du conseil des gouverneurs sera une majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins des voix attribuées.

g) L'Association peut, par règlement, instituer une procédure permettant aux administrateurs, quand ils le jugent conforme aux intérêts de l'Association, d'obtenir, sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans réunir le conseil.

h) Le conseil des gouverneurs, ainsi que, dans la mesure où ils y sont habilités, les administrateurs peuvent adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des opérations de l'Association.

i) Dans l'essence de leurs fonctions, les gouverneurs et leurs suppléants ne seront pas rémunérés par l'Association.

Section 3. Vote

a) Chaque membre originaire disposera, en ce qui concerne sa souscription initiale, de 500 voix et d'une voix additionnelle par tranche de 5,000 dollars de sa souscription initiale. Les souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires comporteront les droits de vote dont statuera le conseil des gouverneurs conformément, selon le cas, aux dispositions de l'Article II, Section 1 b) ou de l'Article III, Section 1 b) et c). Les additions aux ressources autres que les souscriptions relevant de l'Article II, Section 1 b) et les souscriptions additionnelles, relevant de l'Article III, Section 1 ne comporteront pas de droit de vote.

b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à l'Association seront décidées à la majorité des voix exprimées.

Section 4. Administrateurs

a) Les administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales de l'Association et, à cet effet, exerceront tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord ou que leur délèguera le conseil des gouverneurs.

b) Les administrateurs de l'Association seront automatiquement les administrateurs de la Banque qui ont été (i) nommés par un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association ou (ii) élus dans une élection où les voix d'au moins un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association auront été émises en sa faveur. Les suppléants de chacun desdits administrateurs de la Banque seront également administrateurs suppléants de l'Association. Tout administrateur se désistara de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé ou tous les États-membres dont les voix ont été émises en sa faveur cessent d'être membres de l'Association.

c) Chaque administrateur, qui est également administrateur nommé de la Banque, disposera du nombre de voix attribuées à l'État-membre l'ayant

of votes which the member or members of the Association whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Association. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Executive Directors shall meet as often as the business of the Association may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors of the Association when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 5. President and Staff

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Association. The President shall be Chairman of the Executive Directors of the Association but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Association. Under the direction of the Executive Directors he shall conduct the ordinary business of the Association and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. To the extent practicable, officers and staff of the Bank shall be appointed to serve concurrently as officers and staff of the Association.

(c) The President, officers and staff of the Association, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Association and to no other authority. Each member of the Association shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. Relationship to the Bank

(a) The Association shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Association shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Association shall not borrow from or lend to the Bank, except that this shall not preclude the Association from investing funds not needed in its financing operations in obligations of the Bank.

(b) The Association may make arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Association liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Association.

nommé. Chaque administrateur, qui est un administrateur élu de la Banque, disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection. Tout administrateur usera en bloc les voix dont il disposera.

d) Un administrateur suppléant aura pleins pouvoirs pour agir en l'absence de l'administrateur qui l'aura désigné. Quand un administrateur est présent, son suppléant peut assister aux réunions sans droit de vote.

e) Le quorum pour toute réunion des administrateurs sera une majorité des administrateurs disposant de la moitié au moins des voix attribuées.

f) Les administrateurs se réuniront aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires de l'Association.

g) Le conseil des gouverneurs adoptera des règles aux termes desquelles un État-membre de l'Association non habilité à nommer un administrateur de la Banque pourra désigner un représentant pour assister à toutes réunions des administrateurs de l'Association où sera prise en considération une requête présentée par cet État-membre ou une question l'affectant particulièrement.

Section 5. Président et personnel

a) Le président de la Banque sera automatiquement président de l'Association. Le président (*President*) sera le président du conseil (*Chairman*) des administrateurs de l'Association mais ne pourra prendre part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra prendre part, sans droit de vote, aux réunions du conseil des gouverneurs.

b) Le président (*President*) sera le chef des services de l'Association. Il gèrera les affaires courantes de l'Association suivant les instructions des administrateurs et, sous leur contrôle général, organisera tous les services, nommera et révoquera les agents supérieurs et subalternes. Dans la mesure du possible, les agents supérieurs et subalternes de la Banque seront en même temps les agents supérieurs et subalternes de l'Association.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les agents supérieurs et les agents subalternes de l'Association seront entièrement au service de l'Association, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque État-membre de l'Association respectera le caractère international de leur mission et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de l'Association dans l'exercice de ses fonctions.

d) Dans le recrutement des agents supérieurs et subalternes, le président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tiendra compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

Section 6. Rapports avec la Banque

a) L'Association sera une entité séparée et distincte de la Banque et ses fonds seront administrés séparément et indépendamment de ceux de la Banque. L'Association ne contractera pas d'emprunts auprès de la Banque et ne lui consentira pas de prêts; toutefois, les présentes dispositions n'empêcheront pas l'Association d'investir dans des obligations de la Banque les capitaux dont elle n'aura pas besoin pour ses opérations de financement.

b) L'Association peut prendre avec la Banque des dispositions concernant des installations, du personnel et des services, et visant au remboursement des frais administratifs réglés originellement par une organisation au nom de l'autre.

c) Aucune disposition du présent Accord ne rendra l'Association responsable des actes ou obligations de la Banque, ni la Banque responsable des actes ou obligations de l'Association.

Section 7. Relations with Other International Organizations

The Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

Section 8. Location of Offices

The principal office of the Association shall be the principal office of the Bank. The Association may establish other offices in the territories of any member.

Section 9. Depositories

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Association may keep holdings of such member's currency or other assets of the Association, or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Association. In the absence of any different designation, the depository designated for the Bank shall be the depository for the Association.

Section 10. Channel of Communication

Each member shall designate an appropriate authority with which the Association may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated for the Bank shall be the channel for the Association.

Section 11. Publication of Reports and Provision of Information

(a) The Association shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and of the results of its operations.

(b) The Association may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

Section 12. Disposition of Net Income

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Association's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

ARTICLE VII

*Withdrawal; Suspension of Membership; Suspension of Operations**Section 1. Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in the Association at any time by transmitting a notice in writing to the Association at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

Section 2. Suspension of Membership

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Association, the Association may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

Section 7. Relations avec d'autres organisations internationales

L'Association prendra des dispositions formelles d'entente avec les Nations Unies et pourra prendre des dispositions analogues avec d'autres organismes internationaux publics ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Section 8. Siège central

Le siège central de l'Association sera le siège central de la Banque. L'Association pourra ouvrir d'autres bureaux sur les territoires de l'un quelconque de ses membres.

Section 9. Dépositaires

Tout État-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où l'Association pourra garder ses avoirs en la monnaie dudit membre ainsi que tous autres avoirs; à défaut de banque centrale, l'État-membre désignera aux mêmes fins toute autre institution susceptible d'être agréée par l'Association. En l'absence de désignation différente, le dépositaire désigné pour la Banque sera le dépositaire de l'Association.

Section 10. Voies de communication

Chaque État-membre désignera une autorité compétente avec laquelle l'Association pourra se mettre en rapport au sujet de toutes questions relevant du présent Accord. En l'absence de désignation différente, la voie de communication désignée pour la Banque sera la voie de communication de l'Association.

Section 11. Publications de rapports et communications d'informations

a) L'Association publiera un rapport annuel contenant une situation expertisée de ses comptes et fera parvenir à ses membres, à intervalles appropriés, un relevé sommaire de sa situation et des résultats de ses opérations.

b) L'Association pourra publier tels autres rapports qu'elle jugera souhaitables pour l'accomplissement de sa mission.

c) Des copies de tous les rapports, relevés et publications, effectués au titre de la présente section seront adressées aux États-membres.

Section 12. Répartition du revenu net

Le conseil des gouverneurs déterminera de temps en temps la répartition du revenu net de l'Association, compte dûment tenu des fonds à affecter au chapitre des réserves et imprévus.

ARTICLE VII

Démission et suspension d'un État-membre; suspension des opérations

Section 1. Démission d'États-membres

Tout État-membre pourra se retirer à tout moment de l'Association en lui notifiant par écrit sa décision à son siège central. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

Section 2. Suspension d'un État-membre

a) Si un État-membre manque à l'une de ses obligations envers l'Association, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision de la majorité des gouverneurs, exerçant une majorité du total des voix attribuées. L'État-membre ainsi suspendu perdra automatiquement sa qualité d'État-membre un an après la date de sa suspension à moins que ne soit prise, à la même majorité, une décision tenant à la réhabiliter.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. Suspension or Cessation of Membership in the Bank

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Association, as the case may be.

Section 4. Rights and Duties of Governments Ceasing to be Members

(a) When a government ceases to be a member, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article X (c), but it shall, except as in this Section otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Association, whether as a member, borrower, guarantor or otherwise.

(b) When a government ceases to be a member, the Association and the government shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Association and the government may agree on the amounts to be paid to the government on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any member government shall for the purposes of this Article be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such member government.

(c) If no such agreement is reached within six months from the date when the government ceased to be a member, or such other time as may be agreed upon by the Association and the government, the following provisions shall apply:

- (i) The government shall be relieved of any further liability to the Association on account of its subscription, except that the government shall pay to the Association forthwith amounts due and unpaid on the date when the government ceased to be a member and which in the opinion of the Association are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.
- (ii) The Association shall return to the government funds paid in by the government on account of its subscription or derived therefrom as principal repayments and held by the Association on the date when the government ceased to be a member, except to the extent that in the opinion of the Association such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.
- (iii) The Association shall pay over to the government a *pro rata* share of all principal repayments received by the Association after the date on which the government ceases to be a member on loans contracted prior thereto, except those made out of supplementary resources provided to the Association under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the government on account of its subscription and not returned to it pursuant to clause (ii) above shall bear to the total amount paid by all members on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Association will be needed by it to meet its commitments under its financing operations as of the date on which the government ceases to be a member. Such payment by the Association shall be

b) Pendant cette suspension, aucun État-membre ne sera habilité à exercer de droits au titre du présent Accord, à l'exception de celui de démissionner, mais il restera astreint à toutes les obligations des États-membres.

Section 3. Suspension ou cessation d'affiliation à la Banque

Tout membre qui est suspendu ou cesse d'être affilié à la Banque sera automatiquement suspendu ou, selon le cas, cessera d'être affilié à l'Association.

Section 4. Droits et devoirs des gouvernements cessant leur affiliation

a) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, il n'aura aucun droit au titre du présent Accord, à l'exception de ceux que lui confère l'Article X c); toutefois, sauf dispositions contraires de la présente section, il sera lié par toutes les obligations financières qu'il a souscrites vis-à-vis de l'Association, que ce soit en qualité de membre, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

b) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, l'Association et le Gouvernement procéderont à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes, l'Association et le Gouvernement pourront convenir des sommes que le Gouvernement devra verser au titre de sa souscription, ainsi que de la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il s'applique à un État-membre, le vocable «souscriptions» utilisé aux fins du présent article indiquera aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit État-membre.

c) S'il n'est pas conclu de tel accord dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'État cesse d'être membre ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir l'Association et le Gouvernement, les dispositions suivantes deviendront applicables:

- (i) L'État ne sera plus tenu vis-à-vis de l'Association au titre de sa souscription mais devra s'acquitter immédiatement des sommes dues et impayées à la date à laquelle il a cessé d'être membre et qui, de l'avis de l'Association, sont nécessaires à cette dernière pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.
- (ii) L'Association remboursera à l'État les sommes qu'il aura versées au titre de sa souscription ou qui auraient constitué des remboursements de principal et que l'Association détenait à la date à laquelle l'État a cessé d'être membre, sauf dans la mesure où, de l'avis de l'Association, ces fonds lui seront nécessaires pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.
- (iii) L'Association remboursera à l'État une part proportionnelle de tous les remboursements de principal qu'elle aura reçus après la date à laquelle l'État cesse d'être membre et applicables aux prêts consentis antérieurement, sauf s'il s'agit de prêts ayant utilisé des ressources supplémentaires fournies à l'Association dans le cadre de dispositions prévoyant des droits spéciaux de liquidation. Une telle part devra correspondre à une proportion du principal de tel prêt, dans la même mesure où la somme totale versée par le Gouvernement au titre de sa souscription et non remboursée à lui au titre de la clause (ii) ci-dessus correspond à la somme totale payée par tous les États-membres au titre de leurs souscriptions a été utilisée par l'Association ou, de l'avis de celle-ci, lui sera nécessaire pour honorer les engagements qu'elle avait dans le cadre de ses opérations de financement. L'Association procédera à ces remboursements par versements

made in instalments when and as such principal repayments are received by the Association, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Association except that the Association may in its discretion make payment in the currency of the government concerned.

- (iv) Any amount due to the government on account of its subscription may be withheld so long as that government, or the government of any territory included within its membership, or any political subdivision or any agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Association, and such amount may, at the option of the Association, be applied against any such liability as it matures.
- (v) In no event shall the government receive under this paragraph (c) an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following: (a) the amount paid by the government on account of its subscription, or (b) such proportion of the net assets of the Association, as shown on the books of the Association as of the date on which the government ceased to be a member, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all members.
- (vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Association.

(d) In no event shall any amount due to a government under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Association suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered a member of the Association for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

Section 5. Suspension of Operations and Settlement of Obligations

(a) The Association may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Association shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Association shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Association and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, and to any special arrangements for the disposition of supplementary resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Association, the Association shall distribute its assets to members *pro rata* in proportion to amounts paid in by them on

échelonnés au fur et à mesure qu'elle percevra des remboursements de principal mais à des intervalles d'au moins un an. Ces remboursements seront libellés dans les monnaies reçues par l'Association qui, cependant, pourra, à sa discrétion, effectuer des paiements dans la monnaie de l'État intéressé.

- (iv) Toute somme due à l'État au titre de sa souscription pourra rester impayée aussi longtemps que cet État ou le Gouvernement de tout territoire en relevant, ou toute subdivision politique ou service de l'une quelconque des entités précédentes, restera redevable à l'Association, en temps qu'emprunteur ou garant; de telles sommes pourront, au choix de l'Association, être imputées à l'une quelconque de ces dettes arrivées à échéance.
- (v) En aucune façon, l'État ne devra recevoir au titre de l'alinéa c) une somme dont le total dépasse a) la somme versée par l'État au titre de sa souscription ou, si elle est inférieure, b) la proportion des avoirs nets de l'Association, telle qu'elle apparaît sur les livres de l'Association à la date à laquelle le Gouvernement cesse d'être membre, dans la mesure où le montant de sa souscription est proportionnel au total des souscriptions de tous les États-membres.
- (vi) Tous les calculs exigés par l'application des présentes dispositions seront effectués sur une base raisonnablement déterminée par l'Association.

d) En aucune façon, les sommes dues à un État au titre de la présente section ne seront payées dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'État cesse d'être membre. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un État cesse d'être membre de l'Association, celle-ci suspend ses opérations conformément aux dispositions de la section 5 du présent article, tous les droits dudit Gouvernement seront fixés par les dispositions de ladite section 5 et ledit État sera considéré comme membre de l'Association aux fins de ladite section 5 mais sans avoir droit de vote.

Section 5. Suspensions des opérations et apurement des engagements de l'Association

a) L'Association pourra suspendre temporairement ses opérations à la suite d'un vote de la majorité des gouverneurs exerçant la majorité des voix attribuées. Après la suspension des opérations, l'Association cessera toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation méthodique, à la conservation, et à la sauvegarde de ses actifs ainsi qu'au règlement de ses obligations. En attendant le règlement final desdites obligations et la distribution desdits avoirs, l'Association restera en existence et tous les droits et obligations mutuels de l'Association et de ses membres, dans le cadre du présent Accord, demeureront intacts; cependant, aucun État-membre ne pourra être suspendu ou ne pourra démissionner et aucune répartition ne sera effectuée parmi les membres si ce n'est conformément aux dispositions de la présente section.

b) Aucune répartition ne sera faite aux États-membres au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou n'aient fait l'objet de provisions et avant que le conseil des gouverneurs, par un vote d'une majorité des gouverneurs, exerçant une majorité du total des voix attribuées, n'ait décidé de procéder à une telle répartition.

c) Sous réserve des dispositions précédentes et de toutes stipulations spéciales qui auraient pu être prises concernant la répartition des ressources supplémentaires au moment où lesdites ressources ont été versées à l'Association, celle-ci répartira ses actifs entre les États-membres, proportionnellement

account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph (c) shall be subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Association against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Association shall deem fair and equitable. Distribution to the several members need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Association pursuant to this Section or Section 4 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Association enjoyed prior to their distribution.

ARTICLE VIII

Status, Immunities and Privileges

Section 1. Purposes of Article

To enable the Association to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges provided in this Article shall be accorded to the Association in the territories of each member.

Section 2. Status of the Association

The Association shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. Position of the Association with Regard to Judicial Process

Actions may be brought against the Association only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Association has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Association shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Association.

Section 4. Immunity of Assets from Seizure

Property and assets of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. Immunity of Archives

The archives of the Association shall be inviolable.

Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Association shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

aux sommes qu'ils avaient versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition conforme aux dispositions précédentes du présent alinéa c) sera assujettie, dans le cas d'un État-membre quelconque, au règlement antérieur de toutes créances impayées dudit État à l'Association. Ladite répartition sera effectuée aux dates, en devises, en numéraire ou en autres actifs, que l'Association jugera justes et équitables. La répartition entre les divers membres ne sera pas nécessairement uniforme quant au type des avoirs distribués ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

d) Tout État-membre recevant des actifs répartis par l'Association en application de la présente section ou de la section 4 sera subrogé dans tous les droits dévolus à l'Association sur ces actifs avant leur répartition.

ARTICLE VIII

Statuts, immunités et privilèges

Section 1. Objet du présent article

En vue de mettre l'Association en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article seront accordés à l'Association sur les territoires de chaque État-membre.

Section 2. Statut juridique de l'Association

L'Association aura une personnalité juridique complète et, en particulier, la capacité:

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. Situation de l'Association au point de vue des poursuites judiciaires

L'Association ne peut être poursuivie que devant un Tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État-membre où elle possède un bureau, a désigné un agent chargé de recevoir les significations ou notifications de sommations ou a émis ou garanti des titres. Aucune action judiciaire ne pourra cependant être intentée par les États-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États, ou faisant valoir les droits cédés par ceux-ci. Les biens et avoirs de la Banque où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution tant qu'un jugement définitif n'aura pas été prononcé contre l'Association.

Section 4. Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de l'Association, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri des perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Association sont inviolables.

Section 6. Exemption au profit des avoirs de l'Association

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues par le présent Accord et sous réserve des dispositions de celui-ci, tous les biens et avoirs de l'Association seront exempts des restrictions, réglementation, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Association shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. Immunities and Privileges of Officers and Employees

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers and employees of the Association

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Association waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. Immunities from Taxation

(a) The Association, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Association shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Association to Executive Directors, Alternates, officials or employees of the Association who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Association.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Association.

Section 10. Application of Article

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Association of the detailed action which it has taken.

Section 7. Privilège en matière de communications

Les États-membres appliqueront aux communications officielles de l'Association le même traitement qu'aux communications officielles des autres États-membres.

Section 8. Immunités et privilèges des dirigeants et du personnel

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, dirigeants et membres du personnel de l'Association:

- (i) ne pourront être l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque l'Association aura levé cette immunité;
- (ii) quand ils ne sont pas des ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires, en matière de restrictions de change, des mêmes immunités et des mêmes facilités que celles qui sont accordées par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres;
- (iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres.

Section 9. Immunités fiscales

a) L'Association, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Association sera également exemptée de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments payés par l'Association à ses administrateurs, suppléants, dirigeants ou employés, s'ils ne sont pas des citoyens, des sujets, ou des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par l'Association ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres,

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est émise par l'Association,
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou autre centre d'opérations de l'Association.

d) Aucun impôt ne sera perçu sur une obligation ou valeur garantie par l'Association, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres,

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par l'Association,
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de l'Association.

Section 10. Application du présent article

Tout État-membre prendra sur ses propres territoires, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer, dans sa propre législation, les principes exposés dans le présent Article et il informera l'Association des mesures détaillées qu'il aura prises.

ARTICLE IX

Amendements

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Association shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendments, the Association shall certify the fact by formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

- (i) the right to withdraw from the Association provided in Article VII, Section 1;
- (ii) the right secured by Article III, Section 1 (c);
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 3.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

ARTICLE X

Interpretation and Arbitration

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Association or between any members of the Association shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article VI, Section 4 (g).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Boards of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Association may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Association and a country which has ceased to be a member, or between the Association and any member during the permanent suspension of the Association, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Association, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Association. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE XI

*Final Provisions**Section 1. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose subscriptions comprise not less than sixty-five per cent

ARTICLE IX

Amendements

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État-membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs qui la soumettra audit conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, l'Association demandera, par lettre ou télégramme circulaires, à tous les États-membres, s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois cinquièmes des États-membres, disposant des quatre cinquièmes des voix attribuées auront accepté l'amendement proposé, l'Association en donnera acte par une communication officielle à tous les États-membres.

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, l'acceptation par tous les États-membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant:

- (i) le droit de se retirer de l'Association, prévu par l'Article VII, Section 1;
- (ii) le droit garanti par l'Article III, Section 1 c);
- (iii) la limitation de responsabilité prévue par l'Article II, Section 3.

c) Les amendements entreront en vigueur, pour tous les États-membres, trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit spécifié dans la lettre ou le télégramme circulaires.

ARTICLE X

Interprétation et arbitrage

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord opposant un État-membre à l'Association ou des États-membres entre eux sera soumise à la décision des Administrateurs. Si la question affecte particulièrement un État-membre de l'Association non habilité à nommer un Administrateur de la Banque, cet État-membre aura la faculté de se faire représenter, conformément à l'Article VI, Section 4 g).

b) Dans toute affaire où les Administrateurs ont rendu une décision aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, tout État-membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil ait statué, l'Association peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision des Administrateurs.

c) Toutes les fois qu'un désaccord surviendra entre l'Association et un ex-État-membre, ou entre l'Association et un État-membre durant la suspension permanente des opérations de l'Association, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres, comprenant un arbitre nommé par l'Association, un arbitre désigné par l'État-membre et un sur-arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le Président de la Cour permanente internationale de justice ou par telle autre autorité désignée par le règlement adopté par l'Association. Le sur-arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE XI

*Dispositions finales**Section 1. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom de Gouvernements dont les souscriptions représentent au moins 65 pour cent du

of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before September 15, 1960.

Section 2. Signature

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Association as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1960, at the principal office of the Bank, on behalf of the governments of the states whose names are set forth in Schedule A, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date, the Executive Directors of the Bank may extend the period during which this Agreement shall remain open for signature by not more than six months.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any state whose membership shall have been approved pursuant to Article II, Section 1 (b).

Section 3. Territorial Application

By its signature of this Agreement, each government accepts it both on its own behalf and in respect of all territories for whose international relations such government is responsible except those which are excluded by such government by written notice to the Association.

Section 4. Inauguration of the Association

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the President shall call a meeting of the Executive Directors.

(b) The Association shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Executive Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

Section 5. Registration

The Bank is authorized to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

DONE at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement, to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall have entered into force under Article XI, Section 1 hereof.

(Here follow the names of the signatories for Ecuador, Pakistan, Sweeden, Australia, Norway, Viet-Nam, China, United States of America, Canada, Honduras, Sudan, Ethiopia, India, Malaya, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.)

total des souscriptions énumérées à l'annexe A et que les documents visés à la Section 2 a) du présent Article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 15 septembre 1960.

Section 2. Signature

a) Chaque Gouvernement au nom duquel le présent Accord sera signé déposera, auprès de la Banque, un instrument établissant qu'il a accepté le présent Accord en conformité de ses lois et a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes ses obligations découlant du présent Accord.

b) Chaque Gouvernement deviendra membre de l'Association à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé ci-dessus sous a), sous réserve qu'aucun Gouvernement ne deviendra membre de l'Association avant que le présent Accord soit entré en vigueur aux termes de la Section 1 du présent Article.

c) Le présent Accord demeurera, jusqu'au 31 décembre 1960, ouvert à la signature, au siège central de la Banque, des représentants des États énumérés à l'annexe A; toutefois, si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, les Administrateurs de la Banque pourront proroger de six mois au maximum la période pendant laquelle le présent Accord restera ouvert à la signature.

d) Une fois le présent Accord entré en vigueur, il sera ouvert à la signature des représentants de tous les États dont l'affiliation aura été agréée conformément aux dispositions de l'Article II, Section 1 b).

Section 3. Application territoriale

En apposant leur signature au présent Accord, tous les Gouvernements l'acceptent tant en leur nom propre qu'au regard de tous les territoires dont ils se chargent des relations internationales, à l'exception toutefois des territoires qui auront fait l'objet d'une notification écrite adressée par lesdits Gouvernements à l'Association.

Section 4. Inauguration de l'Association

a) Dès que le présent Accord entrera en vigueur, conformément à la Section 1 du présent Article, le Président convoquera une réunion des Administrateurs.

b) L'Association commencera ses opérations à la date de ladite réunion.

c) Avant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, les Administrateurs pourront exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception des pouvoirs que lui réserve le présent Accord.

Section 5. Dépôt

La Banque est autorisée à déposer le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

FAIT à Washington en un exemplaire unique qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle sera le dépositaire du présent Accord, qu'elle le déposera auprès du Secrétariat des Nations Unies et qu'elle notifiera à tous les États dont le nom figure à l'annexe A la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur conformément aux dispositions de son Article XI, Section 1.

(*Suivent les noms des signataires pour l'Équateur, le Pakistan, la Suède, l'Australie, la Norvège, le Vietnam, la Chine, les États-Unis d'Amérique, le Canada, l'Honduras, le Soudan, l'Éthiopie, l'Inde, la Malaisie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*).

SCHEDULE A—INITIAL SUBSCRIPTIONS

(US \$ Millions)*

PART I

Australia	20.18	Japan	33.59
Austria	5.04	Luxembourg	1.01
Belgium	22.70	Netherlands	27.74
Canada	37.83	Norway	6.72
Denmark	8.74	Sweden	10.09
Finland	3.83	Union of South Africa	10.09
France	52.96	United Kingdom ...	131.14
Germany	52.96	United States	320.29
Italy	18.16		

763.07

PART II

Afghanistan	1.01	Israel	1.68
Argentina	18.83	Jordan	0.30
Bolivia	1.06	Korea	1.26
Brazil	18.83	Lebanon	0.45
Burma	2.02	Libya	1.01
Ceylon	3.03	Malaya	2.52
Chile	3.53	Mexico	8.74
China	30.26	Morocco	3.53
Colombia	3.53	Nicaragua	0.30
Costa Rica	0.20	Pakistan	10.09
Cuba	4.71	Panama	0.02
Dominican Republic	0.40	Paraguay	0.30
Ecuador	0.65	Peru	1.77
El Salvador	0.30	Philippines	5.04
Ethiopia	0.50	Saudi Arabia	3.70
Ghana	2.36	Spain	10.09
Greece	2.52	Sudan	1.01
Guatemala	0.40	Thailand	3.03
Haiti	0.76	Tunisia	1.51
Honduras	0.30	Turkey	5.80
Iceland	0.10	United Arab Republic	6.03
India	40.35	Uruguay	1.06
Indonesia	11.10	Venezuela	7.06
Iran	4.54	Viet-Nam	1.51
Iraq	0.76	Yugoslavia	4.04
Ireland	3.03		

236.93

TOTAL

1000.00

* In terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

ANNEXE A—SOUSCRIPTIONS INITIALES

(en millions de dollars des États-Unis)*

PREMIÈRE PARTIE

Allemagne	52.96	Grande-Bretagne ...	131.14
Australie	20.18	Italie	18.16
Autriche	5.04	Japon	33.59
Belgique	22.70	Luxembourg	1.01
Canada	37.83	Norvège	6.72
Danemark	8.74	Pays-Bas	27.74
États-Unis	320.29	Suède	10.09
Finlande	3.83	Union Sud-Africaine.	10.09
France	52.96		

763.07

DEUXIÈME PARTIE

Afghanistan	1.01	Islande	0.10
Arabie Saoudite	3.70	Israël	1.68
Argentine	18.83	Jordanie	0.30
Birmanie	2.02	Liban	0.45
Bolivie	1.06	Libye	1.01
Brésil	18.83	Malaisie	2.52
Ceylan	3.03	Maroc	3.53
Chili	3.53	Mexique	8.74
Chine	30.26	Nicaragua	0.30
Colombie	3.53	Pakistan	10.09
Corée	1.26	Panama	0.02
Costa-Rica	0.20	Paraguay	0.30
Cuba	4.71	Pérou	1.77
Équateur	0.65	Philippines	5.04
Espagne	10.09	République Arabe	
Éthiopie	0.50	Unie	6.03
Ghana	2.36	Soudan	1.01
Grèce	2.52	Thaïlande	3.03
Guatemala	0.40	Tunisie	1.51
Haïti	0.76	Turquie	5.80
Honduras	0.30	Uruguay	1.06
Inde	40.35	Venezuela	7.06
Indonésie	11.10	Vietnam	1.51
Irak	0.76	Yougoslavie	4.04
Iran	4.54		
Irlande	3.03		

236.93

TOTAL

1000.00

* En dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960.



CANADA

External Affairs Department

TREATY SERIES 1960 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Canberra February 12, 1960

Instruments of ratification exchanged at Ottawa
June 30, 1960

In force June 30, 1960

COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Canberra le 12 février 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa
le 30 juin 1960

En vigueur le 30 juin 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Canberra February 12, 1960

Instruments of ratification exchanged at Ottawa
June 30, 1960

In force June 30, 1960

COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Canberra le 12 février 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa
le 30 juin 1960

En vigueur le 30 juin 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-60/9

CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	4
Annex:	
Schedule A	12
Schedule B, Part I	18
Schedule B, Part II	28

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Annexe:	
Liste A	13
Liste B, Partie I	19
Liste B, Partie II	29

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

The Government of Canada (hereinafter referred to as the Canadian Government) and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Australian Government), desiring to increase the trade between their respective countries, have agreed as follows:—

ARTICLE I

1. Subject to the provisions of the Customs laws and regulations of Canada, except as otherwise provided in this Agreement, the Canadian Government grants:

- (a) to goods specified in Schedule A, being the growth, produce or manufacture of Australia, when imported into Canada;
 - (i) rates of duty no higher than those set forth in Schedule A or the tariff treatment provided for in that Schedule, provided that the rates of duty on such goods shall in no case be higher than the rates chargeable on like goods imported from any other country;
 - (ii) the minimum margins of preference set forth in Schedule A;
- (b) to all other goods, being the growth, produce or manufacture of Australia, when imported into Canada, the benefits of the British Preferential Tariff.

2. The margins of preference specified in Schedule A relate to the differences between the rates of duty applicable to goods, being the growth, produce or manufacture of Australia, and the rates of duty applicable to like goods entitled to entry under the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada.

ARTICLE II

1. Subject to the provisions of the Customs laws and regulations of the Commonwealth of Australia, except as otherwise provided in this Agreement, the Australian Government grants:

- (a) to goods specified in Part I of Schedule B, being the growth, produce or manufacture of Canada, when imported into Australia;
 - (i) rates of duty no higher than those set forth in Part I of Schedule B, or the tariff treatment provided for in that Part of the Schedule;
 - (ii) the minimum margins of preference set forth in Part I of Schedule B;
- (b) to all other goods, except those listed in Part II of Schedule B, being the growth, produce or manufacture of Canada, when imported into Australia, the benefits of the British Preferential Tariff.

(Traduction)

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé Gouvernement canadien) et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après appelé Gouvernement australien), désireux d'accroître le commerce entre leurs pays respectifs, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I

1. Sous réserve des dispositions des lois et règlements du Canada en matière de douane, sauf ce qui est stipulé dans le présent Accord, le Gouvernement canadien permet d'appliquer:

- a) aux produits du sol ou de l'industrie d'Australie désignés à la liste A, lorsqu'ils sont importés au Canada,
 - (i) des taux de douane ne dépassant pas ceux que spécifie la liste A, ou le traitement douanier que prévoit ladite liste, pourvu que les taux de douane sur ces produits ne dépassent en aucun cas ceux dont sont frappés les produits analogues importés de tout autre pays;
 - (ii) les marges minimums de préférence spécifiées à la liste A;
- b) à tous autres produits du sol ou de l'industrie d'Australie, lorsqu'ils sont importés au Canada, les avantages du tarif de préférence britannique.

2. Les marges de préférence que spécifie la liste A se rapportent aux écarts entre les taux de douane applicables aux produits du sol ou de l'industrie d'Australie et les taux de douane applicables à des produits semblables qui peuvent entrer sous le régime du tarif de la nation la plus favorisée du Canada.

ARTICLE II

1. Sous réserve des dispositions des lois et règlements du Commonwealth d'Australie en matière de douane, sauf ce qui est stipulé dans le présent Accord, le Gouvernement australien permet d'appliquer:

- a) aux produits du sol ou de l'industrie du Canada désignés à la Partie I de la liste B, lorsqu'ils sont importés en Australie,
 - (i) des taux de douane ne dépassant pas ceux que spécifie la Partie I de la liste B, ou le traitement douanier que prévoit cette Partie;
 - (ii) les marges minimums de préférence spécifiées à la Partie I de la liste B;
- b) à tous autres produits du sol ou de l'industrie du Canada qu'énumère la Partie II de la liste B, lorsqu'ils sont importés en Australie, les avantages du tarif de préférence britannique.

2. The margins of preference specified in Part I of Schedule B relate to the differences between the rates of duty applicable to goods, being the growth, produce or manufacture of Canada, and the rates of duty applicable to like goods imported from countries entitled to Most-Favoured-Nation Tariff treatment in Australia.

ARTICLE III

1. Notwithstanding the provisions of Articles I and II should either Government, in order to implement a recommendation of its Tariff Board, wish to apply a rate of duty to the goods of the other country in excess of that provided for under the terms of those Articles, it shall enter into consultations with the other Government for the purpose of seeking a mutually satisfactory adjustment.

2. It is agreed that consultations as provided for in paragraph 1 of this Article shall commence within a period of thirty days after a request for consultations has been made.

3. In any such consultations the initiating Government shall, as far as practicable, offer substantially equivalent concessions in place of the concession which is the subject of the consultation.

4. In the event that agreement cannot be reached within a period of ninety days after the commencement of consultations the initiating Government shall nevertheless be free to withdraw the concession.

5. If a concession is withdrawn by one Government in accordance with paragraph 4 of this Article, the other Government shall be free to withdraw substantially equivalent concessions.

ARTICLE IV

1. The tariff advantages provided for in clause (a) of paragraph 1 of Article I shall apply only to goods imported direct into Canada, except in special cases where goods are shipped from Australia to Canada on a through bill of lading and the Australian Government certifies that direct shipment to Canada of such goods is not reasonably practicable.

2. Notwithstanding the provisions of the Customs laws and regulations of Canada or the other provisions of this Agreement, dried currants and raisins that are the growth or produce of Australia and that are not imported into Canada in the manner provided for in paragraph 1 of this Article shall be subject to the rates of duty set forth in the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada.

3. The tariff advantages provided for in paragraph 1 of Article II shall apply only to goods that have been shipped from Canada to Australia and have not been transhipped or, if transhipped, then only if it is proved to the satisfaction of the Collector of Customs that the intended destination of the goods when originally shipped from Canada was Australia.

ARTICLE V

In determining the value for duty of goods the growth, produce or manufacture of Canada or Australia, no greater amount of inland freight charges shall be included in such value for duty than the actual amount of freight charges that would be incurred if the goods were forwarded from the point of origin of such goods to the nearest point of exit from the exporting country.

2. Les marges de préférence spécifiées à la Partie I de la liste B se rapportent aux écarts entre les taux de douane applicables aux produits du sol ou de l'industrie du Canada et les taux de douane applicables aux produits analogues importés de pays jouissant du tarif de la nation la plus favorisée en Australie.

ARTICLE III

1. Nonobstant les dispositions des articles I et II, si l'un ou l'autre Gouvernement désire, pour faire suite à un vœu de sa Commission du tarif, appliquer aux produits de l'autre pays un taux de douane supérieur à celui que prévoient ces articles, il doit entrer en pourparlers avec l'autre Gouvernement en vue d'en arriver à un ajustement satisfaisant pour chacun.

2. Il est entendu que les pourparlers prévus au paragraphe 1 du présent article doivent commencer dans les trente jours qui suivent la présentation d'une demande de pourparlers.

3. Lors de tous semblables pourparlers, le Gouvernement qui en a fait la demande doit, autant que possible, offrir des concessions sensiblement équivalentes à la concession qui fait l'objet des pourparlers.

4. Au cas où nulle entente n'interviendrait dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le commencement des pourparlers, le Gouvernement qui a présenté la demande de pourparlers sera libre toutefois de retirer la concession en cause.

5. Si, conformément au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement retire une concession, l'autre Gouvernement sera libre de retirer des concessions sensiblement équivalentes.

ARTICLE IV

1. Les avantages douaniers prévus à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article I ne s'appliquent qu'aux produits importés directement au Canada, sauf dans des cas spéciaux où des produits sont expédiés d'Australie au Canada en vertu d'un connaissance direct et où le Gouvernement australien atteste que l'expédition directe de ces produits au Canada n'est pas raisonnablement praticable.

2. Nonobstant les dispositions des lois et des règlements du Canada en matière de douane, ou les autres dispositions du présent Accord, le raisin de Corinthe séché et les raisins produits en Australie et qui ne sont pas importés au Canada de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article seront sujets aux taux de douane spécifiés dans le tarif de la nation la plus favorisée du Canada.

3. Les avantages douaniers prévus au paragraphe 1 de l'article II ne s'appliquent qu'aux produits expédiés du Canada à l'Australie sans transbordement ou, s'ils sont transbordés, seulement s'il est prouvé à la satisfaction du receveur des douanes que, lors de leur expédition du Canada, ils étaient destinés à l'Australie.

ARTICLE V

Aux fins de la douane, lorsqu'il s'agit de déterminer la valeur de produits du sol ou de l'industrie du Canada ou de l'Australie, il ne peut être inclus dans cette valeur nuls frais de transport intérieur plus élevés que le montant réel des frais de transport qui seraient à verser si les produits étaient expédiés de leur point d'origine au point de sortie le plus rapproché du pays exportateur.

ARTICLE VI

1. Australian goods imported into Canada shall not be subject to the provisions of Section 6 of the Customs Tariff of Canada.

2. Canadian goods imported into Australia shall not be subject to the provisions of Sections 4 and 5 of the Australian Customs Tariff (Industries Preservation) Act 1921-1957.

3. If either Government considers that any product is being imported from the other country under such conditions as to cause material injury to producers of like or directly competitive products in the country of importation, the two Governments shall after notice has been given in writing, consult together to consider measures to prevent further injury.

4. If a mutually satisfactory solution does not result within sixty days from the commencement of these consultations the relevant provisions of paragraph 1 or 2 of this Article shall not apply to the product specified in the notice.

ARTICLE VII

1. Notwithstanding the provisions of Article II of this Agreement, the Australian Government may admit goods under By-law items of the Australian Customs Tariff.

2. Where the admission of goods under By-law has the effect of eliminating a minimum margin of preference accorded to Canada on goods specified in Part I of Schedule B, the Australian Government will afford the Canadian Government opportunity to consult and will take into account any representations which that Government may make. This undertaking shall not limit the right of the Australian Government to determine whether any particular goods shall be admitted under By-law.

ARTICLE VIII

1. The Canadian Government and the Australian Government shall consult together, at the request of either, regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The two Governments recognize that matters not otherwise dealt with in this Agreement, including instability in international trade in basic primary products, shipping problems and non-tariff obstacles to trade, such as agricultural protectionism, import restrictions, surplus disposal transactions, other non-commercial trading practices and export subsidies, may have a material effect on their trade. The two Governments shall consult together about any such matters at the request of either.

3. The two Governments shall establish the consultative procedures necessary to achieve the purposes of this Article.

ARTICLE VI

1. Les produits australiens importés au Canada ne sont pas assujétis aux dispositions de l'article 6 du Tarif des douanes du Canada.

2. Les produits canadiens importés en Australie ne sont pas assujétis aux dispositions des articles 4 et 5 de la loi australienne, 1921-1957, sur le tarif douanier (Préservation des industries).

3. Si l'un ou l'autre Gouvernement estime qu'un produit est importé de l'autre pays dans des conditions propres à causer un préjudice considérable aux producteurs de produits analogues ou de produits faisant directement la concurrence dans le pays d'importation, les deux Gouvernements doivent, après que l'un en a donné avis à l'autre par écrit, se consulter pour aviser aux mesures à prendre en vue de prévenir tout préjudice ultérieur.

4. Si nulle solution satisfaisante pour les deux pays n'intervient dans les soixante jours qui suivent le commencement des pourparlers, les dispositions pertinentes des paragraphes 1 ou 2 du présent article ne s'appliquent pas au produit spécifié dans l'avis.

ARTICLE VII

1. Nonobstant les dispositions de l'article II du présent Accord, le Gouvernement australien peut admettre des produits sous le régime de numéros faisant l'objet d'un règlement dans le Tarif des douanes de l'Australie.

2. Si l'admission de produits relevant d'un règlement a pour effet de supprimer une marge minimum de préférence accordée au Canada à l'égard de produits spécifiés à la Partie I de la liste B, le Gouvernement australien fournira au Gouvernement canadien l'occasion d'entrer en pourparlers et il tiendra compte de toutes les observations que ce Gouvernement pourra faire. Cet engagement ne restreint pas le droit, pour le Gouvernement australien, de décider si un produit en particulier sera admis sous le régime d'un règlement.

ARTICLE VIII

1. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement australien devront entrer en pourparlers, à la demande de l'un ou de l'autre, relativement à l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.

2. Les deux Gouvernements reconnaissent que des questions dont le présent Accord ne fait pas autrement mention, notamment l'instabilité du commerce international des produits primaires de base, divers problèmes de transport et des obstacles non douaniers au commerce, tels que le protectionnisme agricole, les restrictions à l'importation, les opérations d'écoulement des surplus, ainsi que d'autres pratiques commerciales non mercantiles et les subventions à l'exportation, peuvent avoir des répercussions importantes sur leur commerce propre. A la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements devront se consulter sur l'une quelconque de ces questions.

3. Les deux Gouvernements devront établir, relativement aux pourparlers, les formalités nécessaires aux fins du présent article.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

2. On the entry into force of this Agreement the Trade Agreement between the two Governments, signed on 5th June, 1931 in Ottawa and on 8th July, 1931* in Canberra, shall cease to have effect.

3. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force and thereafter until six months from the day on which either Government shall have given written notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, Australia, this twelfth day of February 1960.

T. W. L. MACDERMOT
(*High Commissioner for Canada*)
For the Government of Canada

J. McEWEN
(*Minister for Trade*)
For the Government of the
Commonwealth of Australia

* Canada Treaty Series 1931, No. 5.

ARTICLE IX

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial signé par les deux Gouvernements respectivement à Ottawa le 5 juin 1931 et à Canberra le 8 juillet 1931* cessera d'être en vigueur.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en application et, par la suite, jusqu'à l'expiration des six mois qui suivront le jour où l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce douzième jour de février 1960.

Signé au nom du Gouvernement du Canada:

T. W. L. MACDERMOT

Signé au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

J. McEWEN

* Recueil des Traités 1931 n° 5.

SCHEDULE A

Tariff Item		Rate of Duty or Tariff Treatment	Margin of Preference
7	Meats, fresh, n.o.p.: (a) Beef and veal.....per pound (c) Lamb and mutton.....per pound	3 cts. ½ ct.	— 3 cts.
8	Canned corned beef..... Canned beef, n.o.p.....	Free Free	30 p.c. 15 p.c.
8g	Extracts of meat and fluid beef, not medicated.....	10 p.c.	15 p.c.
Ex. 9b } 9 }	Rabbits, frozen.....	Free	12½ p.c.
12a	Sausage skins or casings, cleaned.....	Free	—
14	Tallow.....	Free	17½ p.c.
16	Eggs in the shell.....per dozen	2 cts.	1½ cts.
16a	Eggs, whole, egg yolk or egg albumen, frozen or otherwise prepared, n.o.p., whether or not sugar or other material be added.....per pound	5 cts.	5 cts.
Ex. 17	Cheddar cheese.....	British Preferential Tariff	—
18	Butter.....	British Preferential Tariff	—
35	Hops.....per pound	Free	10 cts.
43a	Powdered milk, the weight of the package to be included in the weight for duty.....	British Preferential Tariff	—
62	Rice, uncleaned, unhulled or paddy.....	Free	—
92	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:— (6) Pears During the months of February, March and April..... (9) Quinces and nectarines.....	Free Free	— 10 p.c.
94	Grapes, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:— (a) Vitis Vinifera species.....	Free	—
95c	Passion fruit (<i>passiflora edulis</i>).....	Free	15 p.c.
99a	Plums or prunes, dried, unpitted.....	Free	—
99c	Raisins.....per pound	Free	3 cts.
99g	Apricots, nectarines, pears and peaches, dried, desiccated, evaporated or dehydrated.....	Free	15 p.c.
99h	Dried currants.....per pound	Free	4 cts.
101	Oranges, n.o.p.....	Free	—
104a	Fruit pulp, other than grape pulp, not sweetened, in air-tight cans or other air-tight packages.....per pound	Free	1½ cts.
Ex. 105	Passion fruit pulp, sweetened.....	Free	—

LISTE A

Numéros tarifaires		Taux de douane ou traitement douanier	Marge de préférence
7	Viandes fraîches, n.d.:		
	a) Bœuf et veau.....la livre	3c.	—
	c) Agneau et mouton.....la livre	½c.	3c.
8	Bœuf salé en boîtes.....	En franchise	30 p.c.
	Bœuf en boîtes, n.d.....	En franchise	15 p.c.
8g	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	10 p.c.	15 p.c.
Ex. 9b } 9 }	Lapins congelés.....	En franchise	12½ p.c.
12a	Boyaux nettoyés, pour la fabrication des saucisses.....	En franchise	—
14	Suif.....	En franchise	17½ p.c.
16	Œufs en coquille.....la douzaine	2c.	1½c.
16a	Œufs entiers, jaunes d'œufs, ou albumine d'œufs, congelés ou autrement préparés, n.d., auxquels du sucre ou un autre produit a été ajouté ou non.....la livre	5c.	5c.
Ex. 17	Fromage de Cheddar.....	Tarif de préférence britannique	—
18	Beurre.....	Tarif de préférence britannique	—
35	Houblon.....la livre	En franchise	10c.
43a	Poudre de lait, le poids imposable devant comprendre le poids du récipient.....	Tarif de préférence britannique	—
62	Riz, non nettoyé, non décortiqué, ou paddy.....	En franchise	—
92	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:		
	(6) Poires (Pendant les mois de février, mars et avril).....	En franchise	—
	(9) Coings, brugnons et nectarines.....	En franchise	10 p.c.
94	Raisins frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:		
	a) Espèce <i>vitis vinifera</i>	En franchise	—
95c	Fruits de la passiflore (<i>Passiflora edulis</i>).....	En franchise	15 p.c.
99a	Prunes ou pruneaux séchés, non dénoyautés.....	En franchise	—
99c	Raisins secs.....la livre	En franchise	3c.
99g	Abricots, brugnons, poires et pêches, tapés, desséchés, évaporés ou déshydratés.....	En franchise	15 p.c.
99h	Raisins de Corinthe, secs.....la livre	En franchise	4c.
101	Oranges, n.d.....	En franchise	—
104a	Pulpe de fruits, autre que la pulpe de raisin, sans sucre, en boîtes ou autres récipients hermétiques.....la livre	En franchise	1½c.
Ex. 105	Pulpe du fruit de la passiflore, avec sucre.....	En franchise	—

SCHEDULE A—Continued

Tariff Item		Rate of Duty or Tariff Treatment	Margin of Preference
106	Fruits, prepared in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:— (1) Apricots.....per pound (3) Peaches.....per pound (4) Pears.....per pound (5) Pineapples.....per pound (7) Mixtures containing peaches, pears or apricots. .per pound (8) N.o.p.....per pound	$\frac{1}{2}$ ct. $\frac{1}{4}$ ct. Free Free 1 ct. Free	2 cts. 2 cts. 2 cts. 2 cts. 1 ct. 1 ct.
109a	Peanuts, green, in the shell or not further processed than shelled.	Free	—
Ex. 135	Sugar above No. 16 Dutch standard in colour when imported or purchased in bond in Canada by a recognized sugar refiner, for refining purposes only, under regulations by the Minister, when exceeding 98 degrees, but not exceeding 99 degrees polarization.....per 100 lb.	31.64 cts.	\$1.15966
152	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:— (b) Orange juice..... (c) Lemon juice..... (d) Passion fruit juice..... (e) Pineapple juice..... (i) Fruit syrups, namely: orange, lemon, passion fruit and pineapple.....	Free Free Free Free Free	7½ p.c. 10 p.c. 10 p.c. — —
156	(d) Brandy.....per proof gallon	\$3.00	\$1.00
Ex. 164	Wines of the fresh grape of all kinds, not sparkling, containing not less than 34 and not more than 36 per cent proof spirit.....per galon	10 cts.	60 cts.
Ex. 164	Wines of the fresh grape of all kinds, except sparkling wines, imported in barrles or in bottles: containing more than 24 but not more than 26 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 26 but not more than 27 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 27 but not more than 28 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 28 but not more than 29 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 29 but not more than 30 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 30 but not more than 31 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 31 but not more than 32 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 32 but not more than 33 per cent proof spirit.....per gallon containing more than 33 but not more than 34 per cent proof spirit.....per gallon	20 cts. 20 cts. 20 cts. 20 cts. 20 cts. 20 cts. 20 cts. 20 cts. 20 cts.	30 cts. 33 cts. 36 cts. 39 cts. 42 cts. 45 cts. 48 cts. 51 cts. 54 cts.

LISTE A—*Suite*

Numéros tarifaires		Taux de douane ou traitement douanier	Marge de préférence
106	Fruits préparés, dans des boîtes ou autres récipients hermétiques, le poids des récipients devant être compris dans le poids imposable:		
	(1) Abricots.....la livre	$\frac{1}{2}$ c.	2c.
	(3) Pêches.....la livre	$\frac{1}{2}$ c.	2c.
	(4) Poires.....la livre	En franchise	2c.
	(5) Ananas.....la livre	En franchise	2c.
	(7) Mélanges contenant des pêches, des poires ou des abricots.....la livre	1c.	1c.
	(8) N.d.....la livre	En franchise	1c.
109a	Arachides vertes, en coques ou simplement décortiquées.....	En franchise	—
Ex. 135	Sucre supérieur en couleur au numéro seize, étalon hollandais, importé ou acheté en entrepôt au Canada par un raffineur de sucre reconnu, pour être raffiné seulement, en vertu des règlements du Ministre, titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés.....les 100 livres	31.64c.	\$1.15966
152	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:		
	b) Jus d'orange.....	En franchise	7 $\frac{1}{2}$ p.c.
	c) Jus de citron.....	En franchise	10 p.c.
	d) Jus du fruit de la passiflore.....	En franchise	10 p.c.
	e) Jus d'ananas.....	En franchise	—
	i) Sirops de fruits, savoir: d'orange, de citron, de passiflore et d'ananas.....	En franchise	—
156	d) Brandy.....le gallon d'esprit-preuve	\$3.00	\$1.00
Ex. 164	Vins de raisins frais de toute espèce, excepté les vins mousseux, contenant au moins 34 p. 100 et au plus 36 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	10c.	60c.
Ex. 164	Vins de raisins frais de toute espèce, excepté les vins mousseux, importés en cercles ou en bouteilles, contenant plus de 24 p. 100 et au plus 26 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	30c.
	contenant plus de 26 p. 100 et au plus 27 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	33c.
	contenant plus de 27 p. 100 et au plus 28 p.100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	36c.
	contenant plus de 28 p. 100 et au plus 29 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	39c.
	contenant plus de 29 p. 100 et au plus 30 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	42c.
	contenant plus de 30 p. 100 et au plus 31 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	45c.
	contenant plus de 31 p. 100 et au plus 32 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	48c.
	contenant plus de 32 p. 100 et au plus 33 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	51c.
	contenant plus de 33 p. 100 et au plus 34 p. 100 d'esprit-preuve.....le gallon	20c.	54c.

SCHEDULE A—Concluded

Tariff Item	—	Rate of Duty or Tariff Treatment	Margin of Preference
165	Champagne and all other sparkling wines: (a) in bottles containing each not more than a quart but more than a pint (old wine measure).....per dozen bottles	\$4.00	—
	(b) in bottles containing not more than a pint each, but more than one-half pint (old wine measure)...per dozen bottles	\$2.00	—
	(c) in bottles containing one-half pint each or less (old wine measure).....per dozen bottles	\$1.00	—
	(d) in bottles containing over one quart each (old wine measure).....per gallon	\$2.00	—
232c	Gelatine, edible.....	5 p.c.	17½ p.c.
232d	Casein.....	12½ p.c.	—
Ex. 264a	Eucalyptus oil.....	Free	7½ p.c.
295a	Zirconium silicate.....	Free	—
Ex. 506	Novelties and ornaments made from mulga or other Australian woods.....	Free	—
507d } Ex. 507a }	Veneers, namely:—Australian blackwood, walnut, silky oak, silkwood, blackbean, maple, Tasmanian myrtle, and eucalyptus, single ply, not more than five-sixteenths of an inch in thickness.....	Free	12½ p.c.
Ex. 511	Tennis racquets.....	10 p.c.	—
549a	Wool, not further prepared than scoured.....	Free	—
Ex. 599	Sheep skins, raw.....	Free	—
Ex. 624a	(2) Toys representing Kangaroos or Koala bears.....	Free	—
642	Hatters' furs, not on the skin.....	Free	—
Ex. 648	Australian opals, not mounted or set.....	Free	—
Ex. 711	Catgut, adapted for use in the manufacture of sporting goods....	Free	—
	Note: Schedule A does not affect "additional duties" which Canada levies on alcoholic beverages as an offset to domestic excise taxes.		

LISTE A—*Fin*

Numéros tarifaires		Taux de douane ou traitement douanier	Marge de préférence
165	Champagne et tous autres vins mousseux:		
	a) En bouteilles contenant chacune au plus une pinte (<i>quart</i>), mais plus d'une chopine (<i>pint</i>) (ancienne mesure à vin)....la douzaine de bouteilles	4.00	—
	b) En bouteilles contenant au plus une chopine (<i>pint</i>) chacune, mais plus d'une demi-chopine (ancienne mesure à vin)....la douzaine de bouteilles	\$2.00	—
	c) En bouteilles contenant une demi-chopine chacune ou moins (ancienne mesure à vin).....la douzaine de bouteilles	\$1.00	—
	d) En bouteilles contenant plus d'une pinte (<i>quart</i>) chacune (ancienne mesure à vin).....le gallon	\$2.00	—
232c	Gélatine comestible.....	5 p.c.	17½ p.c.
232d	Caséine.....	12½ p.c.	—
Ex. 264a	Huile d'eucalyptus.....	En franchise	7½ p.c.
295a	Silicate de zirconium.....	En franchise	—
Ex. 506	Nouveautés et ornements faits de bois Mulga ou d'autres bois australiens.....	En franchise	—
Ex. 507d } Ex. 507a }	Feuilles de placage, savoir: acacia d'Australie, noyer, grévillée, calabreuse, castanosperme, érable, nothofagus de Cunningham et eucalyptus, simples et d'au plus cinq seizièmes de pouce d'épaisseur.....	En franchise	12½ p.c.
Ex. 511	Raquettes de tennis.....	10 p.c.	—
549a	Laine dont la préparation ne dépasse pas le dessuintage.....	En franchise	—
Ex. 599	Peaux de mouton brutes.....	En franchise	—
Ex. 624a	(2) Jouets représentant des kangourous ou des ours Koala.....	En franchise	—
642	Poil de chapelier, séparé de la peau.....	En franchise	—
Ex. 648	Opales australiennes, non montées, ni serties.....	En franchise	—
Ex. 711	Cordes de boyaux adaptées pour servir à la fabrication d'articles de sport.....	En franchise	—
	<i>Note:</i> La liste A ne vise pas les "droits supplémentaires" que le Canada impose sur les boissons alcooliques en contre- partie des taxes d'accise nationales.		

SCHEDULE B
PART I

Tariff Item	—	Rate of Duty or Tariff Treatment	Margin of Preference
51	Fish, viz — (C) Preserved in tins or other air-tight vessels including the weight of liquid contents— (1) Salmon.....per lb. (2) Crustaceans.....per lb. (3) Sardines, sild, brisling and similar small immature fish.....per lb. (4) Other.....per lb.	1d. British Preferential Tariff 1d. British Preferential Tariff	1½d. 3d. 1d. 2d.
90	Sausage casings — (A) Hog, natural..... (B) Other.....	Free Free	— —
136	Iron and Steel:— Ex (D) Plate and sheet (plain), viz.: Stainless steel.....per ton..	British Preferential Tariff	70s.
137	(A) (1) Aluminum viz.: Blocks, Cubes, Ingots, Pigs, Scrap and Granulated.....	British Preferential Tariff	7½%
Ex. 139	Brass, Britannia Metal, Bronze, German Silver, Gilding Metal, Nickel Silver, Phosphor Tin, Yellow Metal, and other Non-ferrous Alloys n.e.i. viz:— Aluminum alloys (A) Blocks, ingots, pigs.....	British Preferential Tariff	7½%
	<i>Note:</i> Aluminum alloys are metal alloys in which aluminium is the metal which predominates by weight and which do not contain more than 10 per cent by weight of nickel or iron.		
168	Machinery, viz:— EX (A) (2) Buttonhole Punching and Sewing Machines; Darning Machines; Garment Drafting Machines; Knitting Machines, n.e.i.; Straw Envelope making Machines viz:— Knitting machine needles.....	Free	7½%
169	Machinery, viz — EX (A) (3) Adding and computing machines and all attachments, viz:—Bookkeeping machines.....	Free	7½%
169	(A) (4) Typewriters (including covers).....	—	7½%
169	(B) Cash registers.....	Free	7½%
174	Machines, Machine Tools, and Appliances for use in connexion therewith, viz.— (x) Other machines and appliances, viz:— (73) Tabulating machines, statistical, including machines especially constructed for use in conjunction therewith for punching, sorting or verifying cards, and other accessories therefor	Free	7½%

LISTE B

PARTIE I

Numéros tarifaires	—	Taux de douane ou traitement douanier	Marge de préférence
51	Poissons: (C) Conservés en boîtes de fer-blanc ou autres contenants hermétiquement fermés, y compris le poids des liquides dans lesquels ils sont conservés: (1) Saumon.....la livre (2) Crustacés.....la livre (3) Sardines, harengs (sild), esprots (brisling) et petits poissons similaires non encore adultes....la livre (4) Autres.....la livre	1d. Tarif de préférence britannique 1d. Tarif de préférence britannique	1½d. 3d. 1d. 2d.
90	Boyaux à saucisses: (A) De porc, naturels..... (B) Autres.....	En franchise En franchise	— —
136	Fer et acier: Ex. (D) Plaques et tôles (unies), savoir: Acier inoxydable.....la tonne	Tarif de préférence britannique	70s.
137	(A) (1) Aluminium: Blocs, cubes, lingots, gueuses, débris et granulés.....	Tarif de préférence britannique	7½ p.c.
Ex. 139	Laiton, métal anglais, bronze, maillechort, métal pour dorer, argentan, étain phosphoré, cuivre jaune et autres alliages non ferreux, n.c.a., Alliages d'aluminium, (A) Blocs, lingots, gueuses.....	Tarif de préférence britannique	7½ p.c.
	<i>Note:</i> Les alliages d'aluminium sont des alliages de métaux dans lesquels l'aluminium prédomine en poids et qui contiennent au plus 10 p. 100 en poids de nickel ou de fer.		
168	Machines: EX. (A) (2) Machines à découper et à coudre les boutonnieres; machines à repriser; machines à couper les patrons de vêtements; machines à tricoter; n.c.a.; machines à faire les paillons; aiguilles pour machines à tricoter.....	En franchise	7½ p.c.
169	Machines: EX. (A) (3) Machines à additionner et à calculer, et tous leurs accessoires; machines à tenir les comptes.....	En franchise	7½ p.c.
169	(A) (4) Machines à écrire (y compris ce qui les recouvre).....	—	7½ p.c.
169	(B) Caisses enregistreuses.....	En franchise	7½ p.c.
174	Machines, machines-outils et accessoires destinés à être employés avec ces machines: x) Autres machines et accessoires: (73) Tabulateurs, machines à statistiques, y compris les machines spécialement construites en vue d'être employées avec elles pour le poinçonnage, le classement et la vérification des cartes, et leurs autres accessoires.....	En franchise	7½ p.c.

[illegible]

LISTE B—*Suite*

Numéros tarifaires		Taux de douane ou traitement douanier	Marge de préférence
176	(A) Coussinets à rouleaux et coussinets à billes, autres que les coussinets à rouleaux ou coussinets à billes paliers-supports ou dits <i>hanger blocks</i>	Tarif de préférence britannique	7½ p.c.
273	Carbure de calcium.....la livre	Tarif de préférence britannique	1¼d.
Ex. 274	(A) Cyanure de sodium et cyanure de calcium.....	En franchise	—
281	Drogues et produits chimiques— (L) N.C.A.: Ex. (1) Non conditionnés pour la vente au détail: Anhydride acétique, pentaerythritol, styrène monomère, acétate de vinyl monomère.....	Tarif de préférence britannique	7½ p.c.
291	Bois de construction: (F) Bois de construction, non dressé, n.c.a.: Séquoia toujours vert (<i>Sequoia Sempervirens</i>) et genévrier de Virginie (<i>Thuja Plicata</i>).....100 pieds de surface	—	2s.
	(H) Bois de construction, non dressé, n.c.a.: Autres.....100 pieds de surface	—	1s.
	(M) Contre-plaqué y compris les contre-plaqués recouverts de quelque autre matière: (1) Dont l'épaisseur ne dépasse pas 3/16 de pouce.....100 pieds carrés ou	—	2s. 10 p.c.
	(2) Dont l'épaisseur dépasse 3/16 de pouce, mais non 7/8 de pouce.....100 pieds carrés un droit supplémentaire étant prévu pour chaque 1/16 de pouce d'épaisseur en sus de 3/16 de pouce..	—	2s.
100 pieds carrés ou, alternativement.....	—	6d. 10 p.c.
	(3) N.C.A.....	—	10 p.c.
	<i>Note:</i> Au sujet des numéros 291 (M) (1) et 291 (M) (2), la marge spécifique s'applique aux articles frappés d'un droit spécifique et la marge <i>ad valorem</i> , aux articles frappés d'un droit <i>ad valorem</i> .		
	(N) Feuilles de placage: (1) D'une valeur imposable ne dépassant pas 44s. par 100 pieds carrés.....	—	7½ p.c.
	(2) D'une valeur imposable dépassant 44s. par 100 pieds carrés.....	—	2s. 8d.
328	(A) Coudre-chaussures, bottines et souliers de plage, en caoutchouc, souliers bain de mer: (1) Pour enfants.....	—	7½ p.c.
	(2) Autres.....	—	7½ p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		Rate of Duty or Tariff Treatment	Margin of Preference
334	Paper, viz:— (C) Newsprinting, not glazed mill-glazed or coated, in sheets not less than 20 inches by 25 inches (or its equivalent) or in rolls not less than 10 inches in width.....per ton	British Preferential Tariff	£4
	(D) (2) Tissue paper, toilet tissue paper, tissue cap paper, toilet tissue cap paper, creped or uncreped, and paper for paper patterns, in sheets or rolls, weight not to exceed 9 lb. for 480 sheets 20 inches by 30 inches (a) As prescribed by Departmental By-laws...per ton	British Preferential Tariff	£2
	(b) Other.....per ton	British Preferential Tariff	£2
	(F) Irrespective of size or shape but not ruled or printed in any way, viz:— (2) Printing paper n.e.i. writing and typewriting paper not including duplicating paper, in sheets not less than 21 inches by 16½ inches (or its equivalent) or in rolls not less than 13 inches in width— (a) As prescribed by Departmental By-lawsper ton	British Preferential Tariff	£4
	(b) The free on board price per ton of which is not less than the price per ton as defined by Departmental By-laws.....per ton	British Preferential Tariff	£4
	(c) Other.....per ton	British Preferential Tariff	£4.10.0
	(O) (2) Paperhangings or wall papers	British Preferential Tariff	7½%
	Ex. (Q) Strawpaper, strawboard other than corrugated, and boards n.e.i., viz:—boards n.e.i.— (1) As prescribed by Departmental By-laws..per ton	British Preferential Tariff	£4 or 7½% whichever the lower
	(2) The free on board price per ton of which is not less than the price per ton as defined by Departmental By-laws.....per ton	British Preferential Tariff	£4 or 7½% whichever the lower
	(3) Other.....per ton	British Preferential Tariff	£5 or 7½% whichever the lower
351	(B) (1) Brake and transmission linings.....	—	7½%

LISTE B—*Suite*

Numéros tarifaires		Taux de douane ou traitement douanier	Marge de préférence
334	<p>Papier:</p> <p>(C) Papier pour journaux, non glacé ni glacé à la lisseuse, ni couché, en feuilles n'ayant pas moins de 20 pouces x 25 pouces (ou de dimensions équivalentes) ou en rouleaux n'ayant pas moins de 10 pouces de largeur.....la tonne</p> <p>(D) (2) Papier de soie, papier de soie de toilette, papier de soie pour envelopper, papier de soie de toilette pour envelopper, crêpé ou non crêpé, et papier pour patrons, en feuilles ou en rouleaux, ne pesant pas plus de 9 livres par 480 feuilles de 20 pouces x 30 pouces, a) conformément aux règlements du ministère...la tonne</p> <p>b) autres.....la tonne</p> <p>(F) Papiers ci-après, quelles qu'en soient la dimension ou la forme, mais non réglés ni imprimés d'une manière quelconque: (2) Papier d'imprimerie n.c.a., papier à écrire et pour machines à écrire, non compris le papier pour duplicateurs, en feuilles n'ayant pas moins de 21 pouces de longueur sur 16½ pouces de largeur (ou de dimensions équivalentes) ou en rouleau n'ayant pas moins de 13 pouces de largeur, a) conformément aux règlements du ministère.....la tonne</p> <p>b) dont le prix f. à b. la tonne n'est pas inférieur au prix la tonne, selon la définition qu'en donnent les règlements du ministère.....la tonne</p> <p>c) autres.....la tonne</p> <p>(O) (2) Papiers peints ou papiers à tapisser.....</p> <p>Ex. (Q) Papier de paille, carton de paille non ondulé, ainsi que cartons n.c.a.: cartons n.c.a. (1) Conformément aux règlements du ministère.....la tonne</p> <p>(2) Dont le prix f. à b. la tonne n'est pas inférieur au prix la tonne, selon la définition qu'en donnent les règlements du ministère.....la tonne</p> <p>(3) Autres.....la tonne</p>	<p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>Tarif de préférence britannique</p> <p>—</p>	<p>£4</p> <p>£2</p> <p>£2</p> <p>£4</p> <p>£4</p> <p>£4.10s.</p> <p>7½ p.c.</p> <p>le moindre de £4 ou 7½ p.c.</p> <p>le moindre de £4 ou 7½ p.c.</p> <p>le moindre de £ 5 ou 7½ p.c.</p> <p>7½ p.c.</p>
351	(B) (1) Garnitures de freins et de transmissions.....	—	7½ p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		Rate of Duty or Tariff Treatment	Margin of Preference
358	(B) Parts and materials, used in the manufacture or repair of aeroplanes and other aircraft, as prescribed by Departmental By-laws.....	British Preferential Tariff	7½%
359	Vehicle Parts, viz:— (D) Vehicle components whether the Tariff otherwise provides or not (excepting when imported separately, lamps covered by item 181 (D) (1) (b) and commutators and parts therefor and excepting the following components whether imported separately or otherwise— batteries covered by item 180 (G) (2) cigarette and cigar lighters and parts therefor parts for axle assemblies of the “I” beam type covered by item 359(G) radio receivers and transmitters and parts therefor sparkling plugs covered by item 180 (H) and parts therefor tyres and tubes covered by item 333) for use as original equipment in the assembly or manufacture of vehicles of the types covered by item 360 (D) (1) As prescribed by Departmental By-laws.....	British Preferential Tariff	7½%
	(3) Other than goods prescribed by Departmental By-laws under paragraph (1), as prescribed by Departmental By-laws.....	British Preferential Tariff	7½%
	(4) Other.....	British Preferential Tariff	7½%
	(E) Vehicle parts for vehicles of the types covered by item 360 (D):— (2) Other, as prescribed by Departmental By-laws...	British Preferential Tariff	7½%
	(F) U-bolts; shackle bolts; high tension ignition coils; front and rear lampware for vehicles of the types covered by item 360 (D); warning devices of the types used in vehicles covered by item 360 (D); vehicle parts n.e.i., whether malleable iron castings or not—.....	—	7½%
	(G) Parts for axle assemblies of the “I” beam type, viz:— Axle beams, stub axles and steering arms for operating stub axles, for vehicles of the types covered by item 360 (D), whether imported separately or otherwise than when incorporated in goods covered by item 360 (D)— (2) Other, as prescribed by Departmental By-laws.	British Preferential Tariff	7½%
	(3) Other.....	—	7½%

LISTE B—Suite

[illegible]

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		Rate of Duty or Tariff Treatment	Margin of Preference
360	(A) Trucks, propelled by self-contained power, designed principally for loading unloading stacking or tiering of goods by means of fork or other attachments to elevating masts, including any of the following equipment or attachments imported with and for use with such trucks, viz., special forks, crane attachment, boom attachment, scoop attachment, roll-over or revolving head attachment, drum carrying attachment, side shifting attachment, squeeze gripping attachment, steady attachment or clamp lift, brick forks, bale carrying attachment, platform attachment, drum handling attachment, coal grab attachment, push pull attachment, pusher attachment, case grab attachment, and end or side dumping skip:— (1) Of lifting capacities up to and including 10,000 lb. weight..... (2) Of lifting capacities in excess of 10,000 lb. weight....	— —	5% 5%
	(B) Trucks, elevating platform, propelled by self-contained power, and with platform elevation not exceeding 12 inches.	—	5%
	(D) Vehicles, n.e.i. with self-contained power, including assembled incomplete vehicles n.e.i. with self-contained power, which the Minister directs shall be deemed to be complete:— (1) As prescribed by Departmental By-laws..... (2) Other.....	— —	7½% 7½%
369	Goods not included under any other heading in the Tariff, viz:— (C) Synthetic resins, not processed, or processed to a lesser extent than the state of blocks, films, rods, sheeting, sheets, strips, tubes, or other preformed shapes, and synthetic resin moulding compounds, viz.:— (5) Of polyethylene— (a) As prescribed by Departmental By-laws..... (b) Other.....	Free British Preferential Tariff	— 7½%
Ex. 374	(E) Asbestos, crude, viz:—Chrysotile asbestos.....	Free	—
Ex. 379	Felts and Wires for Paper Making Machines.....	Free	7½%

LISTE B—*Suite*

Numéros tarifaires		Taux de douane ou traitement douanier	Marge de préférence
360	(A) Camions auto-propulsés, destinés surtout à charger, décharger, empiler ou étager des marchandises au moyen de fourches ou autres accessoires fixés au poteau de levage, y compris les articles ou accessoires énumérés ci-après, importés en même temps que ces camions ou destinés à servir avec ceux-ci: fourches spéciales, accessoires de grues, de flèches, de godets, de tête de flèche culbutante ou tournante, de porteur de barils, de dispositif latéral de déplacement de fardeaux, de pince-étai, d'appareils de levage avec dispositif de fixation ou d'attache, de fourches à briques, de porteur de ballots, de passerelles, d'appareils de manutention de barils, de bennes preneuses pour le charbon, de "push-pull", d'appareils pour pousser, de bennes preneuses pour les caisses et de bennes basculantes déversant par le côté ou l'arrière: (1) dont la puissance de levage est d'au plus 10,000 livres. (2) dont la puissance de levage dépasse 10,000 livres....	— —	5 p.c. 5 p.c.
	(B) Camions auto-propulsés, avec plate-forme d'élévation dont l'élévation ne dépasse pas 12 pouces.....	—	5 p.c.
	(D) Véhicules auto-propulsés, n.c.a., y compris des assemblages incomplets de véhicules auto-propulsés, n.c.a., que le ministre ordonne de considérer comme étant complets: (1) Conformément aux règlements du Ministère..... (2) Autres.....	— —	7½ p.c. 7½ p.c.
369	Articles non compris sous un autre numéro du Tarif des douanes: (C) Résines synthétiques, non ouvrées ou ouvrées dans une mesure moindre que sous les formes suivantes: blocs, pellicules, joncs, feuilles en rouleaux, feuilles, bandes, tubes ou autres, et composés de résine synthétique destinés au moulage: (5) De polyéthylène: a) conformément aux règlements du ministère.... b) autres.....	En franchise Tarif de préférence britannique	— 7½ p.c.
Ex. 374	(E) Amiante à l'état brut: Amiante chrysotile.....	En franchise	—
Ex. 379	Feutres et fil métallique pour machines à fabriquer le papier....	En franchise	7½ p.c.

SCHEDULE B—*Concluded*

PART II

Goods covered by the following items of the Australian Customs Tariff 1933-1959.

57 (A)		291 (C)
58 (B)		291 (I)
110 (A) (5)		291 (J)
157		291 (K)
162		291 (L)
163 (A)		292 (B)
165		292 (C)
167		292 (F)
171 (A)		293 (B)
171 (B)		294 (A)
171 (C)		294 (B)
171 (D)		303 (C)
176 (O)		328 (B)
Ex. 177 (C)	Rotary cultivators, hoes, and tillers, of the types used with tractors or rotary cultivators, hoes and tillers not exceeding 10 belt pulley horse-power, whether imported separately or otherwise.	333
		334 (G) (1)
		334 (G) (5)
		334 (T)
178 (B) (2)		359 (I) (2)
180 (H) (1)		365
		380 (A) (2)

LISTE B—*Fin*

PARTIE II

Marchandises visées par les numéros du Tarif des douanes d'Australie, 1933-1959, indiqués ci-après:

57 (A)		291 (C)
58 (B)		291 (I)
110 (A) (5)		291 (J)
157		291 (K)
162		291 (L)
163 (A)		292 (B)
165		292 (C)
167		292 (F)
171 (A)		293 (B)
171 (B)		294 (A)
171 (C)		294 (B)
171 (D)		303 (C)
176 (O)		328 (B)
Ex. 177 (C)	Bineuses, houes et cultivateurs, rotatifs, d'un genre utilisé avec des tracteurs, ou bineuses, houes et cultivateurs, rotatifs, dont la puissance n'excède pas 10 chevaux-vapeur à la poulie, importés séparément ou autrement.	333
		334 (G) (1)
		334 (G) (5)
		334 (T)
		359 (I) (2)
		365
		380 (A) (2)
178 (B) (2)		
180 (H) (1)		



10
CANADA . External Affairs Department 10

TREATY SERIES 1960 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM CANOL Project

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 31, 1960

In force March 31, 1960

PÉTROLE Installations CANOL

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 31 mars 1960

En vigueur le 31 mars 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM
CANOL Project

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 31, 1960

In force March 31, 1960

PÉTROLE
Installations CANOL

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 31 mars 1960

En vigueur le 31 mars 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (March 31, 1960) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FINAL DISPOSITION OF THE CANOL FACILITIES

I

The Department of State of the United States of America to the Ambassador of Canada to the United States of America

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

March 31, 1960

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the United States and Canadian Governments concerning final disposition of the remaining elements of the CANOL project located in Canada.

It will be recalled that on April 1, 1958, the United States Government terminated operation of CANOL Pipeline No. 2 (the four-inch products pipeline) and thereupon transferred its equity in the Canadian portion (including the pump house and pumps on this line at Carcross) to the Canadian Government. Simultaneously the United States Government made the Alaskan portion of CANOL Pipeline No. 2, together with appurtenant terminal and pumping facilities at Skagway, available for use by Canada by conveying for an agreed consideration, including the right to leave the entire line in place, all interest therein to the White Pass and Yukon Railroad and its affiliates, the designee of the Canadian Government, thereby fulfilling the obligations of the United States Government under paragraph 7 of the Annex to the United States-Canada Haines-Fairbanks Pipeline Agreement of June 30, 1953.* I have the honor to propose that the arrangements described above, which have already been made for the transfer of CANOL Pipeline No. 2, now be confirmed formally by our two Governments.

His Excellency

A. D. P. Heeney,
Ambassador of Canada.

With regard to the other CANOL pipeline facilities in Canada still remaining in United States ownership, it is now proposed, as a result of the aforementioned discussions, that these facilities should be disposed of as follows:

1. The United States interest in CANOL No. 3 (the 2-inch line), the portion of CANOL No. 4 (the 3-inch line) in Canada, and the Whitehorse Tank Farm, together with the appurtenant facilities, will be conveyed (on an "as is" and "where is" basis) to the Canadian Government for the consideration agreed between representatives of the two Governments, the facilities having been evaluated in accordance with the procedure specified in the exchange of notes of February 26, 1945,* concerning the CANOL project.

*Canada Treaty Series 1953, No. 20.

*Canada Treaty Series 1945, No. 3.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 31 mars 1960) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ATTRIBUTION DÉFINITIVE DE LA PROPRIÉTÉ
DES INSTALLATIONS CANOL

I

*Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1960

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens de représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Canada sur l'attribution définitive de la propriété des éléments restants de l'entreprise CANOL sis au Canada.

Vous vous rappelez que, le 1^{er} avril 1958, le Gouvernement des États-Unis a discontinué d'utiliser le pipe-line n° 2 de la CANOL (le pipe-line de 4 pouces affecté aux produits), et qu'il a alors cédé au Gouvernement canadien sa part de droits sur la partie de ce pipe-line sise au Canada (y compris la station de pompage et les pompes de ce pipe-line situées à Carcross). En même temps, le Gouvernement des États-Unis mettait la partie du pipe-line n° 2 de la CANOL sise en Alaska, avec les installations terminus et de pompage de Skagway en dépendant, à la disposition du Canada en transférant tous ses droits à cet égard, contre un prix convenu qui comportait la faculté de laisser le pipe-line en place intégralement, au chemin de fer White Pass and Yukon et à ses filiales, désignés par le Gouvernement canadien, ce qui constituait de la part du Gouvernement des États-Unis l'exécution des engagements contractés aux termes du paragraphe 7 de l'Annexe à l'Accord entre les États-Unis et le Canada concernant le pipe-line Haines-Fairbanks, en date du 30 juin 1953*. J'ai l'honneur de proposer que les modalités d'accord exposées ci-dessus et déjà convenues pour le transfert du pipe-line n° 2 de la CANOL fassent maintenant l'objet d'une confirmation formelle par nos deux Gouvernements.

Son Excellence

Monsieur A. D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada.

En ce qui concerne les autres installations de pipe-lines de la CANOL sises au Canada et appartenant encore aux États-Unis, on propose maintenant, à la suite des entretiens susmentionnés, qu'il en soit disposé de la façon suivante:

1. Les droits des États-Unis dans le pipe-line CANOL n° 3 (le pipe-line de 2 pouces), dans la partie du pipe-line CANOL n° 4 (celui de 3 pouces) sise au Canada et dans la Whitehorse Tank Farm, y compris les installations en dépendant, sont transférés en bloc au Gouvernement canadien contre le prix convenu entre les représentants des deux Gouvernements, après évaluation des installations effectuée conformément à la méthode arrêtée dans l'échange de notes du 26 février 1945* concernant l'entreprise CANOL.

*Recueil des Traités 1953 n° 20.

*Recueil des Traités 1945 n° 3.

2. The United States-owned petroleum products in the three-inch line will be conveyed to Canada at an agreed price.

3. All restrictions contained in previous exchanges of Notes between the two Governments on the dismantlement of any of the CANOL project facilities, located either in Canada or the United States, shall no longer be operative upon the conveyance to Canada of the facilities cited in numbered paragraph (1) above.

4. Upon the conveyance of the facilities to the Canadian Government, the United States Government will be relieved of the requirements of paragraph 5 of the Annex to the Haines-Fairbanks Pipeline Agreement, except for the undertaking specified in subparagraph (a) of paragraph 5 so that, effective immediately upon such conveyance, paragraph 5 of the Haines-Fairbanks Pipeline Agreement shall read:

“5. Use of the Pipeline to meet Canadian Requirements.

In the operation of the Haines-Fairbanks pipeline, the United States undertakes to give assurance of equal consideration to Canadian defense requirements with those of the United States.”

5. The United States may continue to use the water well and water-pumping facilities at Station F on the 3-inch line for the needs of Station 2-B at Donjek for as long as required by that Station but not to exceed the period specified in the Haines-Fairbanks Pipeline Agreement of June 30, 1953,* or for such shorter period as may be agreed upon by the two Governments. Ownership of the water-pumping facilities shall remain with the United States until the use by the United States of the facilities is terminated, at which time ownership will vest in the Government of Canada. For the period that the water-pumping facilities remain in United States ownership their operation and maintenance will be the responsibility of the United States. During such ownership water will be made available for other than United States use to the extent practicable. Any question as to the rights of use of the water will be referred for settlement to the appropriate agency of the Government of Canada.

If the Canadian Government is in agreement with the foregoing, I have the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and shall supersede all other previous agreements or parts thereof between our two Governments pertaining to those CANOL facilities which are the subject of this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LIVINGSTON T. MERCHANT

*Canada Treaty Series 1953, No. 20.

2. Les produits pétroliers se trouvant dans le pipe-line de 3 pouces et qui appartiennent aux États-Unis sont cédés au Canada à un prix convenu.

3. Toutes les restrictions que les précédents échanges de notes entre les deux Gouvernements avaient apportées au démontage des installations de l'entreprise CANOL sises soit au Canada soit aux États-Unis cessent de s'appliquer du fait du transfert au Canada des installations désignées au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le transfert desdites installations au Gouvernement canadien libère le Gouvernement des États-Unis des obligations imposées par le paragraphe 5 de l'Annexe à l'Accord sur le pipe-line Haines-Fairbanks, sauf en ce qui concerne l'engagement précis que comporte l'alinéa (a) du paragraphe 5, de sorte qu'une fois opéré le transfert le paragraphe 5 de l'Accord sur le pipe-line Haines-Fairbanks se lira ainsi:

"5. Usage du pipe-line pour les besoins canadiens

Les États-Unis promettent que, dans l'exploitation du pipe-line de Haines à Fairbanks, ils accorderont aux besoins de défense du Canada la même considération qu'à ceux des États-Unis."

5. Les États-Unis pourront continuer à se servir du puits d'eau et des installations de pompage d'eau de la station F du pipe-line de 3 pouces pour répondre aux besoins de la station 2-B, sise à Donjek, aussi longtemps qu'il sera nécessaire de le faire, mais non pas au-delà de la limite de temps fixée par l'Accord du 30 juin 1953* sur le pipe-line Haines-Fairbanks, ou encore jusqu'à l'expiration d'un délai plus bref convenu entre les deux Gouvernements. Les États-Unis resteront propriétaires des installations de pompage d'eau tant qu'ils continueront de s'en servir, après quoi le Gouvernement canadien en aura la propriété. Tant que les installations de pompage d'eau appartiendront aux États-Unis, il reviendra à ceux-ci de les faire fonctionner et de les entretenir. Dans la mesure du possible il sera fourni de l'eau, pendant cette période, même aux usagers autres que les États-Unis. Tout différend entre usagers de l'eau sera porté devant le service compétent du Gouvernement canadien.

Si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse dans le même sens de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui annulera et remplacera tous accords antérieurs entre nos deux Gouvernements dont les dispositions ou partie des dispositions ont trait aux installations CANOL visées par le présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
LIVINGSTON T. MERCHANT

*Recueil des Traités 1953 n° 20.

II

*The Ambassador of Canada to the United States of America to the Secretary
of State for the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C., March 31, 1960.

No. 188

SIR,

I have the honour to refer to your Note of March 31 concerning the disposition of CANOL Pipeline facilities in Canada and to inform you that the Canadian Government is pleased to accept the proposals set out in your Note and agrees that your Note and this reply should constitute an agreement effective as of today's date. The Canadian Government also agrees that this exchange of Notes shall supersede all other previous agreements or parts thereof, between our two Governments, pertaining to those CANOL facilities which are the subject of this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY.

The Honourable Christian A. Herter,
Secretary of State for the United States of America,
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
pour les États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON (D.C.), le 31 mars 1960

N° 188

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à votre Note du 31 mars relative à l'attribution définitive de la propriété des installations CANOL sises au Canada, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est heureux d'accepter les propositions énoncées dans votre Note; celle-ci et la présente réponse constitueront un accord entrant en vigueur aujourd'hui même. Le Gouvernement canadien accepte aussi que le présent Accord annule et remplace tous accords antérieurs entre nos deux Gouvernements dont les dispositions ou partie des dispositions ont trait aux installations CANOL visées par le présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'Honorable Christian A. Herter
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)



CANADA,

External Affairs Department

TREATY SERIES 1960 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, May 24, 1960

In force May 24, 1960

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo, le 24 mai 1960

En vigueur le 24 mai 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, May 24, 1960

In force May 24, 1960

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo, le 24 mai 1960

En vigueur le 24 mai 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-60/11



CONTENTS

	PAGE
I Note dated May 24, 1960 from the Ambassador of Canada to Norway to the Minister for Foreign Affairs of Norway	4
Annex—Memorandum of Understanding	4
II Note dated May 24, 1960 from the Minister of Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Canada to Norway	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 24 mai 1960, adressée par l'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des Affaires étrangères de Norvège	5
Annexe—Mémorandum d'Accord	5
II Note, en date du 24 mai 1960, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur du Canada en Norvège	9

EXCHANGE OF NOTES (May 24, 1960) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE ORGANIZATION
OF THE CANADA-NORWAY DEFENCE SCIENCE INFORMATION EXCHANGE
PROJECT

I

*The Ambassador of Canada to Norway to the Minister for
Foreign Affairs of Norway*

CANADIAN EMBASSY

OSLO, May 24, 1960.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to recent discussions between the Government of Norway and the Government of Canada concerning the exchange of defence science information.

The Government of Canada proposes that the establishment of a programme of exchange of information in defence science between our two countries be authorized under the terms and conditions set out in the attached Memorandum of Understanding.

If the foregoing proposal is acceptable, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months from the day on which either Government shall have given notice of termination to the other.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MACKAY,
Ambassador.

His Excellency Halvard Lange,
Minister for Foreign Affairs,
Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs,
Oslo.

*Memorandum of Understanding between the Government of Canada and the
Government of Norway for Exchange of Information in Defence Science.*

This memorandum of understanding sets forth the broad arrangement between the Government of Canada and the Government of Norway for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research where such exchange will advance the defence science of those countries.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Director of the

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 24 mai 1960) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE D'UN
PROGRAMME D'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE DE LA
DÉFENSE

I

*L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des
Affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DU CANADA

OSLO, le 24 mai 1960

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement canadien sur l'échange de renseignements en matière de science de la défense.

Le Gouvernement canadien propose que soit autorisé, aux termes et conditions du Mémoire d'Accord ci-joint, un programme d'échange de renseignements, entre nos deux pays, sur la science de la défense.

Si la proposition qui précède est jugée acceptable, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration du sixième mois après le jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. A. MACKAY,
Ambassadeur.

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires étrangères
Ministère Royal des Affaires étrangères
Oslo

Mémoire d'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement norvégien concernant l'échange de renseignements sur la science de la défense

Le présent Mémoire d'Accord définit les modalités générales selon lesquelles le Gouvernement canadien et le Gouvernement norvégien s'échangeront, à des fins de défense, des renseignements touchant la recherche en ce domaine, dans les cas où cet échange fera progresser la science de la défense de leurs pays.

2. Les domaines de cette science et les travaux précis sur lesquels portera la présente entente seront ceux dont conviendront le président du Conseil de recherches pour la défense, au nom du Canada, et le directeur de l'Établissement

Defence Research Establishment on behalf of Norway, who will establish the detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

3. The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as "Canada-Norway Defence Science Information Exchange Programme". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of defence science will be known as a "Canada-Norway Defence Science Information Exchange Project".

4. Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of technical information in those defence science areas to which both countries consider this arrangement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity on agreed projects is being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of Norway recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the non-participating originator. In turn, neither country will release information received under this agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

6. Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which might endanger these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information disclosing proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangement and procedures agreeable to both.

7. The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security gradings. Classified information received under this arrangement will be given security protection by the recipient country equivalent to that afforded by the originating country, and will continue to be safeguarded after the termination of this arrangement in accordance with agreed security provisions and the additional provisions described in Paragraph 6 of this memorandum.

de recherche pour la défense, au nom de la Norvège, qui arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

3. L'entreprise prévue par cette entente portera la désignation suivante: "Programme canado-norvégien d'échange de renseignements sur la science de la défense". Quant à l'activité relative aux échanges scientifiques dans un secteur particulier bien défini, elle se nommera: "Projet canado-norvégien d'échange de renseignements sur la science de la défense".

4. Sous réserve de la stipulation contenue au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements dans les domaines de la science de la défense auxquels ils estimeront que le présent Accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux établissements ou aux autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement norvégien reconnaissent la possibilité de restrictions sur l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne seraient pas parties au présent Accord. Alors l'échange de renseignements sera soumis à l'approbation de ceux-ci. D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent Accord à aucun organisme ou un pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

6. Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de renseignements à des fins non militaires. Les deux pays s'échangeront des renseignements sur ces droits de propriété selon une entente et des modalités convenant à l'un et à l'autre.

7. On fera le nécessaire pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et selon une entente. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité communiqués en vertu de cette entente bénéficieront dans le pays qui les recevra de la même protection que dans le pays d'origine; ils seront sauvegardés, après que le présent Accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues et aux dispositions supplémentaires définies au paragraphe 6 du présent Mémorandum.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Norway to the
Ambassador of Canada to Norway*

MINISTÈRE ROYAL DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO, 24 May 1960.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, the terms of which are as follows:

(See Note I)

"I have to the other."

I have the honour to state that the Norwegian Government agree to this arrangement and will regard your Note and this reply as placing on record the agreement between our respective Governments on these matters.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency,
Mr. Robert Alexander MacKay,
Ambassador of Canada,
Oslo.

HALVARD LANGE.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur du
Canada en Norvège*

MINISTÈRE ROYAL DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO, le 24 mai 1960

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note d'aujourd'hui, qui se lit comme il suit:

(Voir Note I)

“J'ai l'honneur l'autre Gouvernement.”

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement norvégien agréé cette proposition et qu'il considérera votre Note et la présente réponse comme constituant un Accord en la matière entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence

Monsieur Robert Alexander MacKay
Ambassadeur du Canada
Oslo

HALVARD LANGE.



CANADA,

External Affairs Department of

TREATY SERIES 1960 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 14, 1960

In force June 14, 1960

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 14 juin 1960

En vigueur le 14 juin 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 14, 1960

In force June 14, 1960

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 14 juin 1960

En vigueur le 14 juin 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents

89423-8—1

Cat. E3-60/12

CONTENTS

	PAGE
I Note dated June 14, 1960 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	4
Annex: Statement of Conditions	6
II Note dated June 14, 1960 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	14

TABLE DES MATIÈRES

		PAGE
I	Note, en date du 14 juin 1960, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	5
	Annexe: Conditions	7
II	Note, en date du 14 juin 1960, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	15

EXCHANGE OF NOTES (June 14, 1960) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH ANNEX CONCERNING THE CONTINUED UTILIZATION OF THE EXISTING UPPER ATMOSPHERE RESEARCH FACILITIES AT FORT CHURCHILL, MANITOBA

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs

FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 307

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to discussions which have taken place between Canadian and United States authorities concerning the continued utilization of the existing upper atmosphere research facilities at Fort Churchill, Manitoba. These facilities were developed and initially used for research activities of the International Geophysical Year pursuant to the authorization contained in Note No. D-204, of August 29, 1955, from the Department of External Affairs.

These discussions have revealed that the mutual interests of Canada and the United States would be advanced by the continued availability of the facilities for the conduct of certain joint upper atmosphere research activities and cold weather testing for field Army support equipment. It is, therefore, proposed that the use of these facilities be in accordance with the conditions set forth in the Annex to this Note. It is understood that any action to be taken by the United States Government in this regard shall be subject to the availability of funds.

If the provisions of the attached Annex meet with the approval of the Government of Canada, it is proposed that this Note and the reply to it constitute an agreement effective as of the date of their exchange.

R. B. W.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, June 14, 1960.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 14 juin 1960) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION PROLONGÉE DES INSTALLA-
TIONS DE RECHERCHE SUR LA HAUTE ATMOSPHÈRE SITUÉES À FORT-
CHURCHILL, AU MANITOBA

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

SERVICE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 307

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens des autorités du Canada et des États-Unis touchant l'utilisation prolongée des installations de recherche sur la haute atmosphère, située à Fort-Churchill, au Manitoba. A l'origine ces installations ont été créées et utilisées pour les recherches de l'Année géophysique internationale, conformément à l'autorisation donnée par le ministère des Affaires extérieures dans sa Note n° D-204 en date du 29 août 1955.

Ces entretiens ont établi qu'il serait conforme aux intérêts communs du Canada et des États-Unis de garder ces installations pour faire certaines recherches conjointes sur la haute atmosphère et pour soumettre aux épreuves du froid le matériel auxiliaire de campagne de l'armée. Il est donc proposé que les conditions énoncées dans l'Annexe à la présente Note régissent l'utilisation de ces installations. Toute décision du Gouvernement des États-Unis à cet égard sera prise, bien entendu, pourvu qu'il soit possible d'obtenir des fonds.

Il est proposé, si le Gouvernement canadien agrée les dispositions de l'annexe ci-jointe, que la présente Note et la réponse à cette Note constituent un accord en vigueur le jour de leur échange.

R. B. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 14 juin 1960

ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS GOVERNING THE MAINTENANCE AND OPERATION OF UPPER ATMOSPHERE RESEARCH AND COLD WEATHER TESTING FACILITIES AT FORT CHURCHILL

(Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, the "United States" means the Government of the United States of America, and "facilities" means the range and related installations for upper atmosphere research and cold weather testing at Fort Churchill, Manitoba.)

1. *Consultation*

(a) The appropriate authorities of the two Governments will consult closely in connection with the operation, use, maintenance and logistic support of the facilities and plans for and location of any additional facilities. Subsequent construction, major improvements to existing buildings, roads, ranges, etc., and the installation of major items of additional equipment shall be agreed between the appropriate authorities of the two Governments.

(b) An Operational Co-ordinating Group made up of representatives of appropriate departments and agencies of the United States and Canada will be established to facilitate consultation on matters covered by this Statement of Conditions.

2. *Operation*

(a) As the continued use of the facilities for scientific purposes and cold weather testing for field Army support equipment is in the mutual interest of Canada and the United States, all the activities to be undertaken under this agreement shall, as far as is practicable, be carried out on a joint basis. To this end each Government shall without charge and to the extent compatible with its needs, make available to the other such fixed improvements, equipment and services as the appropriate agencies shall agree are necessary to ensure the effective use of the facilities.

(b) Subject to subparagraph 2(a), the United States shall have those rights of operation necessary to ensure the effective use of the facilities and the right to stockpile equipment, material and supplies.

(c) In order to ensure the most effective use of the facilities, the program of tests shall be submitted in advance to the Canadian authorities for their approval.

(d) Any arrangements which might involve use of provincial or private property will be made only through appropriate Canadian Government agencies.

3. *Period of Operation*

(a) The facilities will be operated in accordance with the provisions of paragraph 2, and the United States may station the personnel provided for in paragraph 5, for a period of five years commencing from the date when this agreement enters into force, or such shorter period as may be agreed upon by the two Governments. After the expiration of the five-year period, in the event that either Government concludes that the facilities are no longer required

ANNEXE

CONDITIONS RÉGISSANT L'ENTRETIEN ET L'EXPLOITATION DES INSTALLATIONS DE FORT-CHURCHILL SERVANT À LA RECHERCHE SUR LA HAUTE ATMOSPHÈRE ET AUX ÉPREUVES DU FROID

(Sauf indication contraire, dans le texte ci-après «Canada» désignera le «Gouvernement canadien», «États-Unis», le «Gouvernement de États-Unis d'Amérique», et «installations», le «terrain et les installations connexes de Fort-Churchill (Manitoba), utilisés pour la recherche sur la haute atmosphère et pour les épreuves du froid».)

1. *Consultations*

a) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront étroitement sur l'exploitation, l'utilisation, l'entretien et le soutien logistique des installations, ainsi que sur les plans et l'emplacement de toute installation supplémentaire. Elles s'entendront sur toute nouvelle construction, sur les améliorations importantes apportées aux immeubles existants, sur les routes, les terrains, etc., de même que sur la mise en place de toute pièce d'équipement importante.

b) Un groupe de coordination fonctionnelle composé de représentants des ministères et services appropriés des États-Unis et du Canada sera créé en vue de faciliter les consultations sur les questions relevant des présentes Conditions.

2. *Exploitation*

a) Comme il est de l'intérêt du Canada et des États-Unis d'affecter les installations à des usages scientifiques et aux épreuves du froid sur le matériel auxiliaire de campagne de l'armée, tous les travaux qui seront entrepris aux termes du présent Accord devront, autant que possible, être exécutés conjointement. A cette fin, chaque gouvernement mettra à la disposition de l'autre, gratuitement et dans la mesure de ses besoins, les améliorations fixes, le matériel et les services que les organismes compétents estimeront nécessaires pour assurer une utilisation efficace des installations.

b) Sous réserve de l'alinéa a) de l'article 2, les États-Unis auront les droits d'exploitation nécessaires à l'utilisation efficace des installations et le droit d'accumuler de l'équipement, du matériel et des fournitures.

c) Le programme des essais sera soumis d'avance à l'approbation des autorités canadiennes, afin que soit assurée l'utilisation la plus efficace des installations.

d) Toute mesure pouvant comporter l'utilisation de biens provinciaux ou municipaux devra être prise par l'intermédiaire des services compétents du Gouvernement canadien.

3. *Durée de l'exploitation*

a) Les installations seront exploitées conformément aux dispositions de l'article 2. Les États-Unis pourront poster le personnel prévu à l'article 5 pour une période de cinq ans à compter du jour où le présent Accord entrera en vigueur, ou pour une durée moindre dont pourraient convenir les deux gouvernements. Si, au terme de la période de cinq ans, l'un ou l'autre Gouvernement estime que les installations ne sont plus nécessaires, la Commission permanente

and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, either Government may decide that the facilities in question may be disposed of, in which case the arrangements shown in paragraph 9 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

(b) Canada reserves the right on reasonable notice to take over responsibility for the operation of any or all of the facilities. Canada will ensure effective operation, in association with the United States, of any facilities it takes over.

4. *Financing*

The costs of operation and maintenance of the facilities provided and operated by the United States shall be the responsibility of the United States, except as otherwise agreed between the Canadian and United States authorities to take account of Canadian utilization of the facilities.

5. *Manning*

For the purpose of this agreement, the United States may station personnel in Canada who shall be responsible to the appropriate United States commander at Fort Churchill. It is recognized, however, that the senior Canadian officer at Fort Churchill shall have over-all command and administrative control for all matters relating to the use of the facilities. The number of United States personnel to be stationed at Fort Churchill for the operation and maintenance of the facilities will be a matter for mutual agreement between the appropriate agencies of the two Governments and will, in any case, not exceed the minimum required to operate the facilities effectively.

6. *Safety*

In establishing operational procedures the utmost precaution shall be taken to ensure that objects fired into the upper atmosphere do not fall in populated areas and that they do not constitute a hazard to aviation or shipping. Range safety requirements and control measures established by appropriate Canadian authorities will be observed.

7. *Construction*

(a) Procedures for awarding contracts for the improvement of existing facilities or for the construction of any additional facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services, shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

(b) Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

8. *Procurement of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost, and performance. For the purpose of carrying out this principle, in the event electronic equipment additional to that at present at Fort Churchill will be required, consultation shall take place between appropriate representatives of the two Governments.

canado-américaine de défense sera invitée à décider si elles correspondent toujours à un besoin. Après l'examen de la question par cette commission, l'un ou l'autre gouvernement pourra décider si l'on peut se défaire des installations; alors s'appliqueront les mesures de l'article 9 ci-après touchant la propriété et la liquidation des installations.

b) Le Canada se réserve le droit de prendre à sa charge l'exploitation de certaines installations ou de toutes les installations, moyennant un avis comportant des délais raisonnables. Il assurera en association avec les États-Unis une exploitation efficace de toute installation qu'il aura pu prendre à sa charge.

4. *Financement*

Le coût d'exploitation et d'entretien des installations fournies et exploitées par les États-Unis incombera à ceux-ci, sauf en cas d'ententes contraires entre les autorités du Canada et des États-Unis conclues pour tenir compte de l'utilisation des installations par le Canada.

5. *Personnel*

Aux fins du présent Accord, les États-Unis pourront poster au Canada un personnel qui relèvera d'un commandant des États-Unis à Fort-Churchill. Toutefois, l'officier canadien supérieur de Fort-Churchill détiendra l'autorité suprême et la direction administrative quant à toutes les affaires relatives à l'utilisation des installations. L'importance numérique du personnel des États-Unis à poster à Fort-Churchill pour le fonctionnement et l'entretien des installations fera l'objet d'une convention entre les organismes compétents des deux gouvernements, mais ne devra pas dépasser l'effectif minimum exigé pour une exploitation efficace.

6. *Sécurité*

On devra, en établissant les méthodes de travail, exercer la plus grande précaution pour éviter que des objets projetés dans la haute atmosphère ne retombent dans des régions habitées, ni ne constituent un danger pour l'aviation et le transport. On observera les règles de sécurité sur le tir et les mesures de surveillance établies par les autorités canadiennes compétentes.

7. *Construction*

a) Les méthodes à employer dans l'adjudication des contrats seront déterminées par voie d'accord entre les organismes compétents des deux gouvernements, en ce qui touche l'amélioration des installations existantes, la construction d'installations supplémentaires, la fourniture d'outillage de construction, de matériaux de construction et de services techniques connexes.

b) Les salaires et les conditions de travail seront fixés, après consultation avec le ministère canadien du Travail, conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

8. *Approvisionnement en matériel électronique*

Le Gouvernement canadien pose de nouveau le principe selon lequel le matériel électronique des installations en territoire canadien doit être de fabrication canadienne, dans la mesure du possible. Sur ce dernier point, les organismes compétents des États-Unis et du Canada se consulteront pour décider si le principe doit s'appliquer. Possibilité d'approvisionnement en temps voulu, coût et rendement seront des facteurs de la décision. Pour ce qui est de l'application du principe et au cas où l'on aurait besoin à Fort-Churchill d'ajouter au matériel électronique existant, les représentants qualifiés des deux gouvernements conféreront.

9. *Ownership of Removable Property*

Ownership and right of disposal of removable property brought into or purchased in Canada by the United States, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property at any time, *provided* that the removal or disposal shall not impair the operation of any installation whose discontinuance has not been determined in accordance with the provisions of paragraph 3, and *provided* that, if Canada is making continuing and substantial use of any or all of the facilities, the United States is prepared, within the framework of available authority, to enter into suitable alternative arrangements by agreement between the appropriate agencies of the two Governments with respect to all such property located at Fort Churchill for the purpose of ensuring that such Canadian use is not disrupted, and *provided* further that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date on which the operation of the facilities has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the exchange of Notes of April 11 and 18, 1951*, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

10. *Transportation*

Canadian commercial air carriers will be used in the movement of cargo and civilian personnel point-to-point within Canada to the fullest extent practicable, as provided by the "Understanding on the use of civil air transport within Canada", reached on August 6th, 1959, between the United States Air Force and the Department of Transport, or any subsequent amendment to that arrangement.

11. *Telecommunications*

The United States authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment and operation of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of the licenses issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate license applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures, including marking and lighting, if any.

12. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the maintenance or operation of the facilities, United States authorities may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

13. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

* Canada Treaty Series 1951, No. 9.

9. *Propriété des biens meubles*

Les États-Unis conserveront la propriété des biens meubles apportés ou achetés au Canada, y compris les structures démontables, et la faculté d'en disposer. Ils auront entière liberté de les déplacer ou de les liquider en tout temps, *pourvu que* n'en soit pas gêné le fonctionnement d'une installation dont l'interruption n'aurait pas été décidée aux termes de l'article 3, et *pourvu que*, si le Canada continue de faire une utilisation importante d'une installation ou de toutes, les États-Unis acceptent, dans le cadre d'une autorisation existante, de conclure d'autres ententes par l'intermédiaire des organismes compétents des deux gouvernements au sujet de tous ces biens situés à Fort-Churchill, afin que l'utilisation canadienne des installations ne soit pas interrompue, et *pourvu que* le déplacement ou la liquidation ne soient pas retardés au delà de délais raisonnables après le jour où l'on aura cessé d'exploiter les installations. On liquidera les biens excédentaires des États-Unis au Canada conformément aux dispositions de l'échange de Notes des 11 et 18 avril 1951* entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa.

10. *Transport*

Des aéronefs commerciaux canadiens serviront, dans la mesure du possible, à transporter en liaison directe au Canada la marchandise et le personnel civil, conformément à «l'Entente sur l'utilisation des transports aériens à l'intérieur du Canada», conclue le 6 août 1959 entre l'Armée de l'Air des États-Unis et le ministère des Transports, ou à toute modification ultérieure de cette entente.

11. *Télécommunications*

Les autorités des États-Unis devront obtenir l'autorisation du ministère canadien des Transports pour créer et utiliser des stations radiophoniques relativement à l'entreprise dont il s'agit et devront se conformer à cet égard aux dispositions des permis délivrés par ce ministère. A cette fin, elles devront faire parvenir à celui-ci, par voies militaires canadiennes, des demandes de permis réglementaires. Le ministère des Transports exigera des renseignements techniques complets sur les stations de T.S.F.: fréquence désirée, puissance, classe d'émission, largeur de la bande, nombre et capacité des circuits, caractéristiques des bâtis des antennes, ainsi que leur balisage et éclairage, s'il y a lieu.

12. *Lois canadiennes*

Aucune disposition du présent Accord n'entraînera au Canada une dérogation aux lois du pays; d'autre part, si dans des circonstances exceptionnelles leur application amène des délais ou des difficultés excessives dans l'entretien ou l'utilisation des installations, les autorités des États-Unis pourront demander l'assistance des autorités canadiennes pour obtenir les assouplissements nécessaires. Les autorités canadiennes accorderont une attention bienveillante à toute demande que les autorités des États-Unis pourront soumettre à ce sujet.

13. *Règlements du Canada sur l'immigration et les douanes*

a) Sauf disposition contraire, l'entrée au Canada du personnel des États-Unis sera conforme aux méthodes canadiennes en matière de douanes et d'immigration, et celles-ci seront appliquées par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.

* Recueil des Traités 1951 n° 9.

(b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed in the maintenance or operation of the facilities, it being understood that the United States shall undertake to repatriate without expense to Canada any such persons if the contractors fail to do so.

14. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the maintenance or operation of the facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the maintenance or operation of the facilities.

15. *Information*

(a) The scientific and technical information derived by the departments and agencies of each Government pursuant to this Agreement shall be made available to the appropriate departments and agencies of the other Government.

(b) The public release of information concerning the subject of this agreement will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate departments and agencies of the two Governments.

16. *Status of Forces*

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed in London on June 19, 1951*, shall apply.

17. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

* Canada Treaty Series 1953, No. 13.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des ressortissants des États-Unis qui seront affectés à l'entretien et à l'exploitation des installations; il est convenu toutefois que les États-Unis veilleront à rapatrier, sans frais pour le Canada, les personnes dont les entrepreneurs n'auraient assuré le retour.

14. *Impôts*

Le Canada accordera exonération des droits de douane et d'accise prélevés sur les importations et des taxes fédérales de vente et d'accise sur les marchandises qui seront achetées au Canada, et qui, appartenant ou devant appartenir aux États-Unis, devront servir à l'entretien ou à l'exploitation des installations. En outre le Canada remboursera par drawback les droits de douane sur des marchandises importées par des manufacturiers canadiens et utilisées dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par ou pour les États-Unis, et destinées à leur appartenir et à servir à l'entretien ou à l'utilisation des installations.

15. *Données scientifiques et techniques*

a) Les données scientifiques et techniques établies aux termes du présent Accord par les ministères et les organismes de chaque gouvernement seront mises à la disposition des ministères et organismes compétents de l'autre gouvernement.

b) La publication des renseignements relatifs à l'objet du présent Accord sera subordonnée dans tous les cas à une consultation préalable et à une entente entre les ministères et les organismes qualifiés des deux gouvernements.

16. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Londres le 19 juin 1951*.

17. *Ententes et accords administratifs supplémentaires*

Pour réaliser les fins du présent Accord les organismes autorisés des deux gouvernements pourront conclure en temps utile des ententes ou des accords administratifs supplémentaires.

* Recueil des Traités 1953 n° 13.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 98

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 307 of June 14 concerning the continued utilization of the facilities at Fort Churchill, Manitoba, developed for the International Geophysical Year, for certain joint upper atmosphere research activities and cold weather testing for field army support equipment.

The terms and conditions to govern the use of these facilities proposed in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are now acceptable to the Canadian Government. The Canadian Government, therefore, concurs in the Ambassador's proposal that his Note and this reply shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

H. C. GREEN.

OTTAWA, 14 June 1960.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 98

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 307, en date du 14 juin, concernant l'utilisation prolongée des installations de Fort-Churchill, au Manitoba, créées à l'occasion de l'Année géophysique internationale pour certaines recherches communes sur la haute atmosphère et pour soumettre aux épreuves du froid du matériel auxiliaire de campagne de l'armée.

Le Gouvernement canadien agrée maintenant les termes et conditions que l'Ambassadeur propose dans sa Note et dans l'Annexe à sa Note pour régir l'utilisation de ces installations. Il souscrit donc à la proposition de l'Ambassadeur selon laquelle sa Note et la présente réponse constituent entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis un accord entrant en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

H. C. GREEN.

OTTAWA, le 14 juin 1960



CANADA, External Affairs Department

TREATY SERIES 1960 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Supplementary Convention between CANADA
and the NETHERLANDS

Signed at Ottawa October 28, 1959

Instruments of ratification exchanged at
The Hague July 7, 1960

In force July 7, 1960

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord supplémentaire entre le CANADA
et les PAYS-BAS

Signé à Ottawa le 28 octobre 1959

Instruments de ratification échangés
à La Haye le 7 juillet 1960

En vigueur le 7 juillet 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Supplementary Convention between CANADA
and the NETHERLANDS

Signed at Ottawa October 28, 1959

Instruments of ratification exchanged at
The Hague July 7, 1960

In force July 7, 1960

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord supplémentaire entre le CANADA
et les PAYS-BAS

Signé à Ottawa le 28 octobre 1959

Instruments de ratification échangés
à La Haye le 7 juillet 1960

En vigueur le 7 juillet 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

**SUPPLEMENTARY CONVENTION MODIFYING THE CONVENTION BETWEEN
CANADA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN
RESPECT OF TAXES ON INCOME, SIGNED AT OTTAWA ON APRIL 2, 1957***

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to conclude a Supplementary Convention, modifying the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income, signed at Ottawa on April 2, 1957*, agree as follows:

ARTICLE I

The provisions of the above-mentioned Convention of April 2, 1957, are hereby modified as follows:

- (a) By deleting the following words which appear in Article VII, paragraph 2 and Article VIII, paragraph 2:

“In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15 per cent, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15 per cent by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event, this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given”.

- (b) By deleting paragraph 3 of Article VII and replacing it with the following three paragraphs:

“3. Notwithstanding the second paragraph of this article the rate of tax shall not exceed $2\frac{1}{2}$ per cent if the dividends are paid by a company which is a resident of one of the States to a company which is a resident of the other State, provided that during the whole of the taxation year the latter company owns all of the voting stock of the former company (except directors' qualifying shares), either alone or in association with not more than three other companies which are residents of that other State, but each of these companies must own at least 10 per cent of the voting stock of the former company.

4. Notwithstanding the third paragraph of this article none of the States shall levy a tax by way of deduction at the source on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State provided that

- (a) all of the gross income of the former company is derived from dividends or interest received from companies which are not residents of that State, for the three year period ending with the close of the taxation year of the former company preceding the payment of such dividends or for such part of such period as may be applicable, and

- (b) the condition mentioned in paragraph 3 has been fulfilled.

* Canada Treaty Series 1957, No. 30.

(Traduction)

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉ À OTTAWA LE 2 AVRIL 1957*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de conclure un accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Ottawa le 2 avril 1957,* sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

Les stipulations de l'Accord susmentionné du 2 avril 1957 sont, par les présentes, modifiées ainsi qu'il suit:

- a) Par le retranchement des mots suivants, qui se rencontrent au paragraphe 2 de l'article VII et au paragraphe 2 de l'article VIII:

«Dans le cas où l'un ou l'autre des États introduirait dans sa législation, à l'égard de l'impôt mentionné, un taux supérieur à 15 p. 100, cet État peut mettre fin à la limitation du taux de l'impôt à 15 p. 100 en donnant un avis écrit de dénonciation à l'autre État par les voies diplomatiques, au plus tard le trente juin de toute année postérieure à celle où le présent Accord est entré en vigueur. En pareil cas, cette limitation cessera d'avoir effet à compter du premier janvier de l'année suivant celle où cet avis est donné.»

- b) Par le retranchement du paragraphe 3 de l'article VII et la substitution des trois paragraphes suivants:

«3. Nonobstant le deuxième paragraphe du présent article, le taux de l'impôt ne doit pas être supérieur à 2½ p. 100 si les dividendes sont payés par une compagnie qui réside dans l'un des États à une compagnie qui réside dans l'autre État, pourvu que, pendant l'année entière d'imposition, la compagnie en dernier lieu mentionnée possède la totalité des actions à droit de vote de la compagnie en premier lieu mentionnée (sauf les actions d'éligibilité des administrateurs), soit seule, soit en association avec au plus trois autres compagnies qui résident dans cet autre État, mais chacune de ces compagnies doit posséder au moins 10 p. 100 des actions à droit de vote de la compagnie en premier lieu mentionnée.

4. Nonobstant le troisième paragraphe du présent article, aucun des États ne devra lever un impôt, sous forme de retenue à la source, sur des dividendes payés par une compagnie qui réside dans cet État à une compagnie qui réside dans l'autre État,

- a) pourvu que la totalité du revenu brut de la compagnie en premier lieu mentionnée provienne de dividendes ou intérêts reçus de compagnies qui ne résident pas dans ledit État, pendant la période triennale se terminant avec la clôture de l'année d'imposition de cette compagnie qui précède le paiement desdits dividendes ou pour telle partie de cette période qui peut s'appliquer, et

* Recueil des Traités 1957 n° 30.

5. Where in paragraph 4(a) the three year period referred to includes any or all of the taxation years 1957, 1958 or 1959 the word 'all' shall be replaced by, 'at least 95 per cent' for any such year or years."

ARTICLE II

The provisions of the Protocol signed at Ottawa on April 2, 1957*, and annexed to the above-mentioned Convention of the same date are hereby modified by deleting the following words in the paragraph relating to article XVII: "alimonies as well as".

ARTICLE III

1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

- (a) as respects income taxes, for any taxation year beginning after December 31, 1959, and
- (b) as respects taxes on income withheld at the source, during the calendar year 1960 and subsequent years.

3. As from the date of its entry into force this Supplementary Convention shall be considered as an integral part of the Convention of April 2, 1957.*

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and fifty-nine at OTTAWA, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic.

SEAL

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
DONALD M. FLEMING.

SEAL

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
D. J. VON BALLUSECK.

* Canada Treaty Series 1957, No. 30.

- b) pourvu que la condition mentionnée au paragraphe 3 ait été remplie.

5. Si, dans le paragraphe 4a), la période triennale mentionnée comprend l'une quelconque ou l'ensemble des années d'imposition 1957, 1958 ou 1959, l'expression «la totalité» doit être remplacée par les mots «au moins 95 p. 100» pour toute semblable année ou toutes semblables années.»

ARTICLE II.

Les stipulations du Protocole signé à Ottawa le 2 avril 1957* et annexé à l'Accord susmentionné du même jour sont, par les présentes, modifiées par le retranchement des mots «pensions alimentaires aussi bien que», dans le paragraphe relatif à l'article XVII.

ARTICLE III.

1. Le présent Accord supplémentaire devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à La Haye le plus tôt possible.

2. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, il produira son effet,

- a) quant aux impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1959, et,
- b) quant aux impôts sur le revenu retenus à la source, pendant l'année civile 1960 et les années subséquentes.

3. A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord supplémentaire sera considéré comme partie intégrante de l'Accord du 2 avril 1957.*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord supplémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 28^e jour d'octobre 1959, dans les langues anglaise et hollandaise, les deux textes faisant également foi.

SCEAU

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:
DONALD M. FLEMING.

SCEAU

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS:
D. J. VON BALLUSECK.

* Recueil des Traités 1957 n° 30.



CANADA, External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Signed at Ottawa May 14, 1959

Instruments of ratification exchanged at Ottawa
July 18, 1960

In force July 18, 1960

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et le PAKISTAN

Signé à Ottawa le 14 mai 1959

Instruments de ratification échangés à Ottawa le
18 juillet 1960

En vigueur le 18 juillet 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Signed at Ottawa May 14, 1959

Instruments of ratification exchanged at Ottawa
July 18, 1960

In force July 18, 1960

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et le PAKISTAN

Signé à Ottawa le 14 mai 1959

Instruments de ratification échangés à Ottawa le
18 juillet 1960

En vigueur le 18 juillet 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of Canada and the Government of Pakistan, conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of the Agreement

1. The co-operation intended by this Agreement may include

- (a) the supply of information relating to peaceful uses of atomic energy and, in particular, to
 - (i) research and development,
 - (ii) problems of health and safety,
 - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities.

2. The co-operation provided for in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed.

ARTICLE II

Participants

1. Governmental enterprises of either Contracting Party may

- (a) deal directly with or perform services for the other Contracting Party, governmental enterprises of the other Contracting Party or authorized persons under the jurisdiction of the other Contracting Party in matters within the scope of this Agreement;
- (b) acquire from the said Contracting Party information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan, appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,
Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Accord

1. La coopération prévue par le présent Accord s'étendra aux domaines suivants:

- a) la fourniture de renseignements relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et, en particulier:
 - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement,
 - (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail,
 - (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs), et
 - (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront arrêtées cas par cas.

ARTICLE II

Participants

1. Les entreprises d'État de chacune des deux Parties contractantes pourront

- a) traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec les entreprises d'État de l'autre Partie contractante ou avec des personnes autorisées relevant de l'autre Partie contractante ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) se procurer auprès de ladite Partie contractante des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

2. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may
 - (a) with the general or specific authorization of their Government, deal directly with or perform services for persons under the jurisdiction of the other Contracting Party as authorized by the latter, or the other Contracting Party or governmental enterprises of the latter, in matters within the scope of this Agreement;
 - (b) unless otherwise specified by the other Contracting Party at or before the time of transmission, acquire from their Government information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

3. Either Contracting Party may transfer to international organizations, or to third Governments, or to enterprises or individuals under the jurisdiction of third Governments,

- (a) information, equipment (other than nuclear reactors), facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, unless otherwise specified by the other Contracting Party;
- (b) identified material after irradiation, for chemical processing or storage, subject however to the terms of a written authorization of the supplying Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

ARTICLE III

Conditions of Supply

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions:

- (a) information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, shall not be transferred unless such transfer is authorized by or pursuant to the provisions of Article II of this Agreement;
- (b) source material, special nuclear material and fuel shall not be supplied in quantities exceeding those actually needed for research and development purposes or for the efficient and continuous operation of specified nuclear reactors;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to acquire any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed by the recipient Contracting Party for its own use and by persons under its jurisdiction for their own use;
- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities approved by the supplying Contracting Party;

2. Des personnes relevant de chacune des Parties contractantes pourront:

- a) avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec des personnes relevant de l'autre Partie contractante et autorisées par elles, ou avec l'autre Partie contractante ou avec les entreprises d'État de celle-ci, ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante au moment de la transmission ou auparavant, se procurer auprès de leur Gouvernement des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

3. Chacune des Parties contractantes pourra céder à des organismes internationaux, à des gouvernements tiers ou à des entreprises ou des particuliers relevant de gouvernements tiers,

- a) des renseignements, de l'outillage (à l'exclusion de tout réacteur nucléaire), des installations et des matériaux, obtenus en conformité du présent Accord, sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante;
- b) des matières identifiées après irradiation, pour traitement chimique ou emmagasinage, sous réserve toutefois des dispositions d'une autorisation écrite de la Partie contractante qui les a fournies.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

ARTICLE III

Conditions de fourniture

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et en particulier les suivantes:

- a) Les renseignements, l'outillage, les installations et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, et les matières identifiées, ne pourront être cédés que si la cession en est permise par les dispositions de l'Article II du présent Accord ou conformément à ces dispositions;
- b) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles ne seront fournis qu'en des quantités n'excédant pas celles qui sont raisonnablement nécessaires pour les travaux de recherche et de création ou pour le maintien en fonctionnement efficace et continu de réacteurs nucléaires spécifiés;
- c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles seront fournis avec une option en faveur de la Partie contractante qui les a fournis, lui permettant d'acquérir toute quantité de matières nucléaires spéciales, provenant de l'utilisation de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires à l'usage de l'autre Partie contractante ou des personnes relevant d'elle;
- d) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les fournit, et tous traitements et altérations autorisés devront être effectués dans des installations acceptables par la Partie contractante qui a fourni lesdites matières;

- (e) identified material shall be secured with precautions acceptable to the supplying Contracting Party.

ARTICLE IV

Safeguards

1. Each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right:

- (a) to examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;
- (b) to require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material;
- (c) to call for and receive progress reports;
- (d) to approve the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation, with a view to ensuring that such processing will not lend itself to diversion of identified material to military use;
- (e) to send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. At or after the time the International Atomic Energy Agency is in a position to carry out the safeguards functions provided for in its Statute, the Contracting Parties will consult together to determine whether and to what extent they may wish to modify the safeguards provisions set out in this Agreement so that they may conform more closely with those of the said Statute, and to have the application of safeguards carried out by the said Agency.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material, and fuel, and to require the return of all identified material under the control of the other Contracting Party.

ARTICLE V

Exceptions

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement:

- (a) the supply of information, equipment, facilities or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as

- e) Il sera pris possession des matières identifiées avec des précautions acceptables par la Partie contractante qui les a fournies.

ARTICLE IV

Garanties

1. Il sera permis à chacune des Parties contractantes de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont observées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées qu'à des fins pacifiques; à cette fin la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit:

- a) d'examiner les conformations de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord, est réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées;
- c) de demander et de recevoir des rapports périodiques;
- d) d'approuver les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation pour s'assurer qu'elles ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire;
- e) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire de celle-ci, qui auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Lorsque l'Agence internationale de l'énergie atomique sera en mesure de s'acquitter des fonctions de garantie prévues par son Statut, ou ultérieurement, les Parties contractantes se consulteront afin de savoir si elles décideront, et dans quelle mesure, de modifier les dispositions de garantie que renferme le présent Accord, en vue de se conformer plus étroitement à celles dudit Statut et de confier l'application des garanties à ladite Agence.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison prévue de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

Exceptions

1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord:

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par

primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;

- (b) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from another government under terms preventing such supply or transfer;
- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
- (d) the supply of information regarded by a supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. This Agreement shall have effect subject to the laws, regulations and licensing requirements of each Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Definitions

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may

l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;

- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un autre gouvernement à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;
- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. Le présent Accord sera appliqué en conformité des lois, règlements et conditions d'autorisation de chacune des Parties contractantes.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

ARTICLE VI

Définitions

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée,

- a) le terme «outillage» signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasiner que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme «installations» signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique;
- c) le terme «matériaux» signifie les substances radio-actives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article;
- d) l'expression «matières brutes» signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;
- e) l'expression «matières nucléaires spéciales» signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute

be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;

- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada, and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article.

ARTICLE VII

Commencement and Termination

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Ottawa as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE AT OTTAWA, in duplicate, this fourteenth day of May, One thousand nine hundred and fifty-nine.

SEAL

For the Government of Canada
J. G. DIEFENBAKER

SEAL

For the Government of Pakistan
S. M. BURKE

autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression «matières nucléaires spéciales» ne comprendra pas les matières brutes;

- f) le terme «combustibles» signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression «matières identifiées» signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression «entreprises gouvernementales» signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'*Eldorado Mining and Refining Limited* pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et toute autre entreprise que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme «personnes» signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article.

ARTICLE VII

Entrée en vigueur et fin

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Ottawa aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée d'au moins dix ans, puis jusqu'à six mois après que l'une ou l'autre Partie contractante aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration des dix années en question.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, le 14 mai 1959.

SCEAUX

Pour le Gouvernement du Canada,
J. G. DIEFENBAKER

SCEAUX

Pour le Gouvernement du Pakistan,
S. M. BURKE



15

CHIFFRE
10 15

CANADA, External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

LIBRARY

AUG 30 1961

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between
CANADA and JAPAN

Ottawa, July 2, 1959 and July 27, 1960

In force July 27, 1960

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le
CANADA et le JAPON

Ottawa, les 2 juillet 1959 et 27 juillet 1960

En vigueur le 27 juillet 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between
CANADA and JAPAN

Ottawa, July 2, 1959 and July 27, 1960

In force July 27, 1960

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le
CANADA et le JAPON

Ottawa, les 2 juillet 1959 et 27 juillet 1960

En vigueur le 27 juillet 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.T.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	4
Annex I—Agreed Minutes	14
Annex II—Protocol	16
Exchange of Notes:	
I Note dated July 27, 1960 from the Ambassador of Japan to Canada to the Secretary of State for External Affairs	16
II Note dated July 27, 1960 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Japan to Canada	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Annexe I—Procès-verbal	15
Annexe II—Protocole	17
Échange de Notes:	
I Note, en date du 27 juillet 1960, adressée par l'Ambassadeur du Japon au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	17
II Note, en date du 27 juillet 1960, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du Japon au Canada	19

**AGREEMENT (July 2, 1959) AND EXCHANGE OF NOTES (July 27, 1960) BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR
CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

The Government of Canada and the Government of Japan, conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The co-operation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes:

- (a) The supply of unclassified information including that relating to:
 - (i) Research and development;
 - (ii) Problems of health and safety;
 - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
 - (iv) Uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) The supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (c) Transfer of patent rights;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) The rendering of technical assistance and services.

2. The co-operation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and in Japan respectively.

3. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

(Traduction)

ACCORD (le 2 juillet 1959) ET ÉCHANGE DE NOTES (le 27 juillet 1960) DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon, appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et s'étend aux domaines suivants:

- a) la fourniture de renseignements qui ne sont pas revêtus d'une cote de sécurité et, en particulier, ceux qui ont trait:
 - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;
 - (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail;
 - (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs);
 - (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) l'assistance et les services techniques.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et au Japon respectivement.

3. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

ARTICLE II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. Either Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises, or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement.

3. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

4. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with, and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

ARTICLE III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions:

- (a) Information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;
- (b)
 - (i) Unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter;
 - (ii) Equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply;
 - (iii) Identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party;
- (c) Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction;

2. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourra fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord. Chacune pourra aussi recevoir de tels renseignements de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou bien recevoir desdites Parties, entreprises et personnes, de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles, selon des modalités commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

4. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, s'il est nécessaire, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises ou lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

ARTICLE III

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et, en particulier, les suivantes:

- a) les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf s'il en est prévu autrement au moment où ils sont fournis ou antérieurement;
- b) (i) sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au moment de la fourniture originelle ou antérieurement, l'outillage et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises d'État de la Partie contractante bénéficiaire et aux personnes relevant de ladite Partie contractante, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de cette dernière;
- (ii) l'outillage (sauf les réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante bénéficiaire, si la Partie contractante fournisseuse le précise au moment de la fourniture originelle ou antérieurement;
- (iii) les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus en conformité du présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante bénéficiaire sans le consentement antérieur par écrit de la Partie contractante fournisseuse;
- c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles seront fournis à condition qu'une option soit accordée à la Partie contractante fournisseuse pour acheter aux seules fins d'utilisation pacifique la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante bénéficiaire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant d'elle;

- (d) Source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;
- (e) Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured.

ARTICLE IV

Until such time as the relevant safeguards are administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in paragraph 3 of this Article, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to:

- (a) Examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;
- (b) Require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records;
- (c) Satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;
- (d) Send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. It being the intention of the Contracting Parties to avail themselves, as soon as practicable, of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency, the Contracting Parties may, in respect of this Agreement, request the said Agency to apply, in such respects and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, safeguards in accord-

- d) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront pas transformés ou modifiés quant à leur forme ou leur contenu après irradiation sauf sur l'autorisation par écrit de la Partie contractante fournisseuse, et toute transformation ou modification ainsi autorisée sera effectuée dans des installations agréées par la Partie contractante fournisseuse;
- e) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées.

ARTICLE IV

1. Jusqu'à ce que les garanties pertinentes soient appliquées par l'Agence internationale de l'Énergie atomique comme il est envisagé au paragraphe 3 du présent Article, chacune des Parties contractantes qui fournit les matières pourra s'assurer elle-même que les dispositions du présent Accord sont respectées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées que pour des fins pacifiques, et pour cela la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit:

- a) d'examiner la conformation de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire, et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord est réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées; de demander et de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- c) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire;
- d) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire relevant de celle-ci, représentants qui auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations qu'ils ont envers leurs Gouvernements respectifs en raison des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, ne devront révéler aucun renseignement de cet ordre.

3. Comme les Parties contractantes ont l'intention de faire usage, aussitôt que possible, des garanties établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique, elles pourront, en ce qui concerne le présent Accord, demander à ladite Agence d'appliquer, dans les domaines et dans la mesure qu'elles pourront à l'occasion déterminer d'un commun accord, les garanties prévues par

ance with Article XII of the Statute of the said Agency. Consultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

4. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

ARTICLE V

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement:

- (a) The supply of information, equipment, facilities, or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;
- (b) The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer;
- (c) The supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
- (d) The supply of information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other from time to time on matters arising out of the application of this Agreement.

ARTICLE VII

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein:

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings, or structures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;

l'Article XII du Statut de ladite Agence. A la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, il y aura consultations tendant à un tel accord.

4. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains ou dans la compétence de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord:

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;
- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

ARTICLE VI

Les représentants des Parties contractantes se consulteront à l'occasion en ce qui concerne les questions découlant de l'application du présent Accord.

ARTICLE VII

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée,

- a) le terme «outillage» signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasiner que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme «installations» signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique;

- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, as for the Government of Canada, and such other enterprises under the jurisdiction of either Government as may be agreed between the Contracting Parties;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article;
- (j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of exchange of Notes indicating such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

- c) le terme «matériaux» signifie les substances radio-actives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article;
- d) l'expression «matières brutes» signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;
- e) l'expression «matières nucléaires spéciales» signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression «matières nucléaires spéciales» ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme «combustible» signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression «matières identifiées» signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression «entreprises gouvernementales» signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'*Eldorado Mining and Refining Limited* pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et toute autre entreprise relevant de l'un ou l'autre Gouvernement que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme «personnes» signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article;
- j) l'expression «renseignements non revêtus d'une cote de sécurité» s'applique aux renseignements qui ne sont pas assortis des cotes de sécurité «confidentiel», «secret» ou «très secret».

ARTICLE VIII

1. Chaque Partie contractante approuvera le présent Accord selon ses formes juridiques et cet Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de dix ans, puis jusqu'à six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration des dix années en question.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 2nd day of July, one thousand nine hundred and fifty-nine, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada,
H. C. GREEN

For the Government of Japan,
TORU HAGIWARA

**AGREED MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR CO-OPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

At the final meeting held on July 2nd, 1959, between the representatives of the Government of Canada and the Government of Japan to draw up an Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, the following understandings were reached between the representatives of the two Governments:

- (1) That, while the Agreement imposes no responsibility on either Government or its governmental enterprises in respect of the matters referred to in Article V 2 of the Agreement, their Government or governmental enterprises, as the case might be, would exercise their best efforts to ensure that any information and any equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel supplied by them pursuant to the Agreement would be free from inaccuracies or defects;
- (2) That adequate measures in respect to third party liability are necessary for supplying fuel and that, pending the adoption of mutually satisfactory arrangements in respect of third party liability, ad hoc arrangements may be required for any fuel supply transactions;
- (3) That, in the case of return of identified material as envisaged in Article IV 4 of the Agreement, representatives of both Governments shall consult with each other regarding an appropriate settlement to be made for the value of the returned material;
- (4) (a) That should the practical application of the provisions contained in Article III(b) (iii), Article III(c), Article III(d), Article IV 1 or Article IV 4 of the Agreement result in any conflict with similar provisions in the Statute of the International Atomic Energy Agency, the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, signed in London on June 16, 1958, or the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America for co-operation concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on June 16, 1958, consultations will be arranged among the parties concerned to conclude a satisfactory arrangement for the settlement of any such conflict;
- (b) Failure of the recipient Contracting Party to comply with the provisions of Article III(b) (iii), Article III (c), Article III(d), Article IV 1 or Article IV 4 to such extent or in such manner

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double à Ottawa le 2^e jour de juillet 1959 dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada,
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement du Japon,
TORU HAGIWARA

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ PAR LES PARTIES RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

A la réunion finale, tenue le 2^e jour de juillet 1959, des représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement japonais chargés de conclure un accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, les représentants des deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

- 1) L'Accord n'impose de responsabilités ni à l'un ni à l'autre des deux Gouvernements non plus qu'à leurs entreprises d'État quant aux questions visées à l'Article V 2 de l'Accord, mais chacun des deux Gouvernements ou, le cas échéant, ses entreprises d'État veilleront honnêtement à ce que les renseignements, outillages, installations, matériaux, matières brutes, matières nucléaires spéciales et combustibles fournis par lui ou par elles dans le cadre de l'Accord soient exempts soit d'inexactitudes, soit de défauts;
- 2) Il y a lieu de fixer des règles en ce qui concerne les obligations à l'égard des tiers pour la fourniture des combustibles; en attendant l'adoption de règles satisfaisantes pour les deux Parties à cet égard, il pourra être nécessaire de recourir à des dispositions spéciales dans toute transaction comportant des fournitures de combustibles;
- 3) Dans le cas des matières identifiées qui seront retournées au fournisseur ainsi que le prévoit l'Article IV 4 de l'Accord, les représentants des deux Gouvernements se consulteront afin d'établir équitablement la valeur des matières retournées;
- 4) a) Si, dans l'application concrète, les dispositions des articles III b) (iii), III c), III d), IV 1 ou IV 4 de l'Accord viennent en conflit avec des dispositions similaires du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Londres le 16 juin 1958, ou de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation civile de l'énergie atomique, signé à Washington le 16 juin 1958, les Parties intéressées se consulteront afin de décider d'un mode satisfaisant de règlement du conflit;
b) Si la Partie contractante qui reçoit ne se conforme pas aux dispositions des articles III b) (iii), III c), III d), IV 1 ou IV 4, et ce, dans une mesure ou d'une manière qui puissent raisonnablement

as may reasonably be regarded as incident to or arising out of disagreement among the other parties concerned with regard to the settlement of such conflict shall not be construed as constituting a breach of the Agreement.

- (5) That, in any case where the option to purchase special nuclear material derived from the use of identified material is exercised by the supplying Contracting Party in accordance with Article III(c) of the Agreement, the safeguards provided for in Article IV of the Agreement would apply to the material thus purchased after the return of such material to the Contracting Party which had exercised its right to option under the Agreement.

For the Government of Canada,
H. C. GREEN

For the Government of Japan,
TORU HAGIWARA

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered an integral part of the Agreement;

The provisions of the Agreement shall apply to any source material which is supplied from Canada to the Japan Atomic Fuel Corporation, as authorized by the Government of Japan, after the date of signature of the Agreement and prior to the date of entry into force thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 2nd day of July, one thousand nine hundred and fifty-nine, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada,
H. C. GREEN

For the Government of Japan,
TORU HAGIWARA

I

*The Ambassador of Japan to Canada to the Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF JAPAN

OTTAWA

July 27, 1960.

SIR,

I have the honour to refer to paragraph I of Article VIII of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on July 2, 1959, which provides that the Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of exchange of Notes indicating such approval.

être considérées comme résultant logiquement ou accessoirement d'un désaccord entre les autres Parties intéressées quant au règlement dudit conflit, on n'estimera pas qu'il y ait là violation de l'Accord.

- 5) Si, en conformité de l'Article III c) de l'Accord, la Partie contractante qui fournit use de son droit d'acheter des matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de matières identifiées, les garanties prévues à l'Article IV de l'Accord s'appliqueront aux matières nucléaires spéciales achetées dans ces conditions après que ces matières auront été retournées à la Partie contractante qui aura usé de son droit d'achat en conformité de l'Accord.

Pour le Gouvernement canadien,
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement japonais,
TORU HAGIWARA

Ottawa, le 2 juillet 1959.

(Traduction)

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord de coopération entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (appelé ci-après «l'Accord»), les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme formant partie intégrante de l'Accord:

Les dispositions de l'Accord s'appliqueront à toute matière brute en provenance du Canada fournie à la Société de combustible atomique du Japon, selon l'autorisation du Gouvernement japonais, entre la date de signature de l'Accord et la date de l'entrée en vigueur de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 2 juillet 1959 en langue japonaise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien,
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement japonais,
TORU HAGIWARA

I

*L'Ambassadeur du Japon au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

AMBASSADE DU JAPON

OTTAWA, le 27 juillet 1960

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe I de l'Article VIII de l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 2 juillet 1959, qui stipule que chaque Partie contractante approuvera l'Accord conformément à ses formes juridiques et que celui-ci entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

I have the honour to notify you, Sir, that the Government of Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures. The Agreement shall accordingly enter into force on the date of your Note notifying the approval of the Agreement by the Government of Canada.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

TORU HAGIWARA,
Ambassador.

The Honourable Howard C. Green,
Secretary of State for External Affairs,
East Block, Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of Japan to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, CANADA

OTTAWA, July 27, 1960.

No. 43

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of July 27, 1960, in which Your Excellency has informed me that the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on July 2, 1959, has been approved by the Government of Japan in accordance with its legal procedures.

The aforesaid Agreement having been approved by the Government of Canada, it is understood that Your Excellency's Note and this Note have the effect of bringing the Agreement into force on this date in accordance with paragraph I of Article VIII thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN,
*Secretary of State for
External Affairs.*

His Excellency Toru Hagiwara,
Ambassador of Japan,
Ottawa.

J'ai l'honneur de vous faire connaître, Monsieur le Secrétaire d'État, que le Gouvernement japonais a approuvé l'Accord conformément à ses formes juridiques. L'Accord entrera donc en vigueur à la date de votre Note faisant connaître l'approbation de l'Accord par le Gouvernement canadien.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

TORU HAGIWARA
Ambassadeur

Monsieur Howard C. Green,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Édifice de l'Est, Ottawa.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
du Japon au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

OTTAWA, le 27 juillet 1960

N° 43

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note du 27 juillet 1960, où vous me faites connaître que le Gouvernement japonais a approuvé conformément à ses formes juridiques l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 2 juillet 1959.

Cet Accord ayant été approuvé par le Gouvernement canadien, il est convenu que votre Note et la présente ont pour effet de le mettre en vigueur à compter d'aujourd'hui, conformément au paragraphe I de l'Article VIII dudit Accord.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN
*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

Son Excellence Monsieur Toru Hagiwara,
Ambassadeur du Japon,
Ottawa.



16
CANADA . External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED KINGDOM

Ottawa, August 5, 1960

In force August 5, 1960

ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA
et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 5 août 1960

En vigueur le 5 août 1960



CANADA

TREATY SERIES **1960 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED KINGDOM

Ottawa, August 5, 1960

In force August 5, 1960

ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA
et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 5 août 1960

En vigueur le 5 août 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-60/16

EXCHANGE OF NOTES (August 5, 1960) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM CONCERNING THE SUPPLY OF CANADIAN WHEAT FLOUR FOR EMERGENCY STOCKPILING IN THE UNITED KINGDOM

I

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner
for the United Kingdom*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 68

OTTAWA, August 5, 1960

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the offer made by the Canadian Government to provide wheat flour for emergency stockpiling in NATO countries. The terms of that offer were set out by the Canadian representative at the meeting of the NATO Senior Civil Emergency Planning Committee which was held in Paris on October 15, 1958.

2. Negotiations have since taken place between Canadian and United Kingdom authorities on the proposal that Canadian wheat flour should be provided to the United Kingdom for storage in that country in accordance with the terms of that offer.

3. In order to bring into effect the understanding reached in those negotiations, I now have the honour to propose that this Note and your reply should constitute an Agreement in the following terms to take effect on the date of your reply:—

- (1) The Canadian Government shall provide 30,000 tons of wheat flour of a quality and specification suitable for long-term storage. The flour shall be delivered to Canadian ports, to be specified by the Canadian Government, which shall bear all costs up to the point of delivery.
- (2) The United Kingdom Government shall assume title to the flour at the specified Canadian ports and shall thereafter be responsible for the handling and transportation of the flour to the United Kingdom and for its storage and maintenance in the United Kingdom and for its subsequent replacement by flour from any source when it is no longer fit for human consumption. All costs incurred from the time the title to the flour is assumed by the United Kingdom Government shall be borne by the United Kingdom Government.
- (3) The United Kingdom Government's obligation in the preceding subparagraph to maintain a minimum flour stockpile of 30,000 tons shall cease in the event of an outbreak of general hostilities in Europe or in such other circumstances as may be agreed by the Canadian and United Kingdom Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN,
Secretary of State for External Affairs.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 5 août 1960) ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI
CONCERNANT LA FOURNITURE DE LA FARINE DE BLÉ CANADIENNE POUR
CONSTITUER DES RÉSERVES D'URGENCE AU ROYAUME-UNI.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut-Commissaire du
Royaume-Uni*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 68

OTTAWA, le 5 août 1960

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre faite par le Gouvernement canadien de fournir de la farine de blé en vue de la constitution de réserves d'urgence dans les pays de l'OTAN. Le représentant du Canada à la réunion du Haut Comité pour l'étude des plans d'urgence dans le domaine civil qui s'est tenue à Paris le 15 octobre 1958 a énoncé les conditions de cette offre.

2. Depuis lors, des négociations ont eu lieu entre les autorités canadiennes et celles du Royaume-Uni au sujet de la proposition de fournir de la farine de blé canadienne au Royaume-Uni pour qu'elle y soit emmagasinée selon les conditions de l'offre en question.

3. Afin de mettre à exécution ce qui a été convenu au cours des négociations, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous y donnerez constituent un accord dans les termes suivants, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse:

- (1) Le Gouvernement canadien fournira 30,000 tonnes de farine de blé dont la qualité et les caractéristiques conviendront à un entreposage de longue durée. La farine sera livrée dans des ports canadiens désignés par le Gouvernement canadien, lequel supportera tous les frais jusqu'au point de livraison.
- (2) Le Gouvernement du Royaume-Uni deviendra propriétaire de la farine aux ports canadiens désignés et aura dès lors la charge de la manutention et du transport de la farine jusqu'au Royaume-Uni, puis de son emmagasinage et de son entretien au Royaume-Uni, ainsi que de son remplacement ultérieur par de la farine d'une provenance quelconque lorsqu'elle ne sera plus propre à la consommation humaine. Tous les frais, depuis le moment où le Gouvernement du Royaume-Uni sera devenu propriétaire de la farine, seront à la charge dudit Gouvernement.
- (3) L'obligation que contracte le Gouvernement du Royaume-Uni, aux termes du paragraphe précédent, d'entretenir une réserve de farine d'au moins 30,000 tonnes prendra fin dans l'éventualité d'un conflit général en Europe ou en toute autre circonstance convenue par le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
H. C. GREEN.

His Excellency Sir Saville Garner, K.C.M.G.,
High Commissioner for the United Kingdom,
Ottawa.

II

*The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of State
for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM,
EARNSCLIFFE, OTTAWA

5th August, 1960

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date setting out the Canadian Government's proposals regarding the provision of wheat flour for emergency stockpiling in the United Kingdom.

Upon instructions from my Government I have the honour to confirm the terms of the agreement set out in your Note and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect from this day.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

J. J. S. GARNER

Hon. Howard C. Green, Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
East Block,
Ottawa.

Son Excellence
Sir Saville Garner, K.C.M.C.,
Haut-Commissaire du Royaume-Uni,
Ottawa.

II

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI, EARNSCLIFFE, OTTAWA.

OTTAWA, le 5 août 1960

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note de ce jour exposant les propositions du Gouvernement canadien en ce qui concerne la fourniture de farine de blé pour constituer des réserves d'urgence au Royaume-Uni.

Sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer les termes de l'accord qu'énonce votre Note et de préciser que cette Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. J. S. GARNER.

L'honorable Howard C. Green, C.R.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Édifice de l'Est,
Ottawa.



CANADA.

External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Amendment to an Agreement between
CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington June 11, 1960

In force July 14, 1960

ÉNERGIE ATOMIQUE

Modification d'un Accord entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 11 juin 1960

En vigueur le 14 juillet 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Amendment to an Agreement between
CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington June 11, 1960

In force July 14, 1960

ÉNERGIE ATOMIQUE

Modification d'un Accord entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 11 juin 1960

En vigueur le 14 juillet 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

Price-Prix: 25 cents

Cat. No. E3-60/17

92485-2

AMENDMENT TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL
USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement for Co-operation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed at Washington on June 15, 1955⁽¹⁾ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 26, 1956,⁽²⁾ and as modified by the Agreement signed at Washington on May 22, 1959,⁽³⁾

Agree as follows:

ARTICLE I

Notwithstanding the provisions of Article I of the Agreement for Co-operation, that Agreement, as amended, shall remain in force for a period of twenty years from the date this Amendment enters into force.

ARTICLE II

Article VI A of the Agreement for Co-operation is amended as follows:

1. In the first sentence a comma is inserted after the word "sell" and the phrase "lease, or, subject to required governmental authorizations, loan" is inserted directly thereafter.
2. In the second sentence a comma is inserted after the word "sell" and the phrase "lease, or loan" is inserted directly thereafter.
3. In the second paragraph the word "purchased" is deleted and the word "received" is substituted in lieu thereof.

ARTICLE III

The second sentence of Article VI C of the Agreement for Co-operation is amended by deleting the phrase "sell to Atomic Energy of Canada Limited," and substituting in lieu thereof the phrase "transfer to Atomic Energy of Canada Limited, by sale, lease, or, subject to required governmental authorizations, loan,".

ARTICLE IV

1. Subparagraph (1) of Article IX A of the Agreement for Co-operation is amended by inserting a comma after the word "license" and by deleting the phrase "for its own governmental purposes and for purposes of mutual defense" and substituting in lieu thereof the phrase "with the right to grant sublicenses, for all purposes"

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1955, No. 16.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1957, No. 8.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1959, No. 16.

(Traduction)

MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désirant modifier l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis, signé à Washington le 15 juin 1955,⁽¹⁾ (ci-après désigné «l'Accord de coopération») et modifié par l'Accord signé à Washington le 26 juin 1956⁽²⁾ et par l'Accord signé à Washington le 22 mai 1959,⁽³⁾

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Nonobstant les dispositions énoncées à l'Article I de l'Accord de coopération, ledit Accord, dans sa version modifiée, demeurera en vigueur pendant vingt ans, à compter de la date où s'appliquera la présente Modification.

ARTICLE II

Les modifications ci-après sont apportées au paragraphe A de l'Article VI:

1. Insertion, à la première phrase, après le mot «vendra», d'une virgule et des termes «louera ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, prêtera».
2. A la deuxième phrase, après le mot «vendra», insertion d'une virgule et des termes ci-après «louera ou prêtera».
3. Substitution, dans le deuxième paragraphe, du mot «reçu» au mot «acheté».

ARTICLE III

La deuxième phrase de l'Article VI, paragraphe C, de l'Accord de coopération est ainsi modifiée: les termes «vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée,» sont supprimés et remplacés par «transférera à Énergie atomique du Canada, limitée, par vente, bail ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, par prêt,».

ARTICLE IV

1. L'alinéa 1 de l'Article IX, paragraphe A de l'Accord de coopération, est ainsi modifié: les termes «pour ses propres fins gouvernementales et pour les fins de la défense mutuelle» sont supprimés et remplacés par «comportant le droit d'octroyer des sous-licences à toutes fins».

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1955 n° 16.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1957 n° 8.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1959 n° 16.

2. The first sentence of subparagraph (2) of Article IX A of the Agreement for Co-operation is amended to read as follows:
“(2) As to its right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own or third countries will, upon request of the other party, grant to the other party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, for all purposes in all such countries.”
3. The following new paragraph is added to Article IX:
“C. With respect to inventions or discoveries made or conceived in circumstances other than those provided for in paragraph A of this Article, it is agreed that additional mutual specific patent arrangements may be made.”

ARTICLE V

This Amendment shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that all statutory and constitutional requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of such amendment have been complied with, and it shall remain in force for the period of the Agreement for Co-operation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June 1960.

For the Government of Canada,
A. D. P. HEENEY

For the Government of the United States of America,
FOY D. KOHLER
JOHN A. McCONE

2. La première phrase de l'alinéa 2, Article IX, paragraphe A, est remplacée par celle-ci:
«(2) Quant à ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans son propre pays ou dans des pays tiers, elle accordera à l'autre partie, sur demande de celle-ci, une licence franche de redevances, non exclusive, irrévocable et comportant le droit d'octroyer des sous-licences à toutes fins dans tous ces pays.»
3. Un nouveau paragraphe est ajouté à l'Article IX:
«C. Des arrangements supplémentaires mutuels et précis touchant les brevets pourront être conclus en ce qui aura trait aux inventions ou découvertes effectuées dans des circonstances non prévues au paragraphe A du présent Article.»

ARTICLE V

La présente Modification entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera notifié par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes ses exigences juridiques et constitutionnelles auront été satisfaites à cet égard, et le demeurera pendant toute la durée de l'Accord de coopération modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Modification.

FAIT à Washington en double exemplaire le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement du Canada,
A. D. P. HEENEY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
FOY D. KOHLER
JOHN A. McCONE



19

CANADA

External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 24, 1960

In force August 24, 1960



SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 août 1960

En vigueur le 24 août 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 24, 1960

In force August 24, 1960

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 août 1960

En vigueur le 24 août 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

Price-Prix: 25 cents

Cat. No. E3-60/19

CONTENTS

	PAGE
I Note dated August 24, 1960 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs ...	4
Annex: Conditions to govern the establishment and operation of a minitrack station in the vicinity of Saint John's, Newfoundland	6
II Note dated August 24, 1960 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada ..	12

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 24 août 1960, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	5
Annexe: Conditions applicables à la création et au fonctionnement d'une station «minitrack» aux environs de Saint-Jean (Terre-Neuve)	7
II Note, en date du 24 août 1960, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	13

EXCHANGE OF NOTES (August 24, 1960) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A SATELLITE TRACKING STATION NEAR ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 367

OTTAWA, August 24, 1960

SIR:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning our common interests in the advancement of science, particularly in the increase of man's knowledge of his spatial environment and its effects. In view of the mutual benefits that could result from the extension of such knowledge and from its peaceful applications, the Government of the United States proposes that the Government of Canada join with it in a co-operative effort for tracking and receiving radio signals from space vehicles to be carried out in accordance with the terms annexed to this Note.

It is understood that to the extent this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States it is subject to the availability of such funds.

If the Canadian Government concurs, I propose that this Note and your reply shall constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. B. WIGGLESWORTH

The Honorable

Howard C. Green,

Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 24 août 1960) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE STATION DE DÉPISTAGE
DE SATELLITES PRÈS DE SAINT-JEAN DE TERRE-NEUVE

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire
d'État aux Affaires extérieures*

SERVICE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 367

OTTAWA, le 24 août 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux gouvernements sur notre commun intérêt pour le progrès de la science, notamment en ce qui a trait aux connaissances de l'homme sur son milieu cosmique et sur les effets de celui-ci. En raison des avantages que pourraient valoir aux deux parties l'accroissement de ces connaissances et leurs applications civiles, le Gouvernement des États-Unis propose au Gouvernement du Canada de participer avec lui, selon les conditions de l'annexe à la présente Note, à des travaux visant à repérer les véhicules spatiaux et à capter leurs signaux radio-électriques.

Il est convenu que le présent Accord, pour autant que son exécution dépendra de crédits du Congrès des États-Unis, ne sera appliqué que dans la mesure où les fonds seront effectivement disponibles.

Si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. B. WIGGLESWORTH

Monsieur Howard C. Green

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A MINITRACK STATION IN THE VICINITY OF SAINT JOHN'S, NEWFOUNDLAND

(This effort is to be conducted through a co-operating agency from each Government, which on the part of the United States Government will be the National Aeronautics and Space Administration and on the part of the Canadian Government will be the National Research Council.)

1. *Sites*

The location and size of the station site required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the co-operating agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the station.

2. *Liaison Arrangements*

The co-operating agencies of both Governments shall consult fully at all stages of station site selection, construction and operation.

3. *Provision of Electronic Equipment*

(a) The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the co-operating agencies of both Governments to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost and performance.

(b) Because of the delivery problems and the relatively small quantities involved, it is agreed that the technical component will, in all probability, be provided from a U.S. source. The question of installation, however, should be decided in consultation between the co-operating agencies of both governments.

4. *Construction*

(a) Procedures for accomplishing construction of the station and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between the co-operating agencies of the two Governments.

(b) Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labour, in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

5. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the station, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States Government authorities.

ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION "MINITRACK" AUX ENVIRONS DE SAINT-JEAN (TERRE-NEUVE)

(L'exécution de cette entreprise sera assurée par la coopération de deux organismes, représentant respectivement les deux gouvernements, soit la National Aeronautics and Space Administration, du côté des États-Unis, et le Conseil national de recherches, du côté canadien.)

1. *Emplacement*

L'emplacement et l'étendue de la station qui sera nécessaire au Canada seront déterminées d'un commun accord par les deux organismes. Les terrains nécessaires seront acquis par le Canada et resteront en sa possession.

2. *Liaison*

Les deux organismes procéderont de concert, à tous égards, au choix de l'emplacement, à la construction et au fonctionnement de la station.

3. *Fourniture du matériel électronique*

a) Le gouvernement canadien pose de nouveau en principe que le matériel électronique des installations situées en territoire canadien devra être fabriqué au Canada dans la mesure du possible, ce dernier point devant faire l'objet, dans chaque cas, de consultations entre les deux organismes. La disponibilité immédiate, le coût et la qualité de fonctionnement sont les facteurs dont on tiendra compte.

b) Étant donné les difficultés de livraison et les faibles quantités dont il s'agit, il est prévu que l'appareillage technique proviendra en toute probabilité des États-Unis. Toutefois la question de l'installation fera l'objet de consultations entre les deux organismes.

4. *Construction*

a) La marche à suivre pour construire la station et pour se procurer le matériel, les matériaux et les services requis, sera fixée par voie d'accord entre les deux organismes.

b) Les salaires et les conditions de travail seront fixés à la suite de consultations avec le ministère canadien du Travail, conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

5. *Législation canadienne*

Aucune disposition du présent Accord n'entravera l'application de la législation canadienne au Canada, sous réserve cependant que les autorités intéressées des États-Unis pourront demander aux autorités canadiennes de les aider à obtenir les assouplissements nécessaires dans les circonstances exceptionnelles où l'application de cette législation entraînerait des délais indus ou des difficultés de construction ou de fonctionnement. Afin de faciliter une construction rapide et efficace de la station, les autorités canadiennes recevront avec sympathie toute requête des autorités des États-Unis à cet égard.

6. *Financing*

The cost of construction of the station, of the provision and replacement of specialized equipment and of necessary specialized training of operational personnel shall be the responsibility of the U.S. Canada shall provide the land for the station site at no cost to the United States. Following construction of the station, the maintenance and other costs associated with the operation of the station except those pertaining to additional equipment and new construction shall be borne by Canada. The costs connected with the pay and upkeep of United States personnel posted to the station for scientific or other purposes will be borne by the United States Government. The two Governments shall co-operate fully to ensure that the station is established, maintained and operated with all possible economy.

7. *Manning*

The manning of the station will be carried out by Canadian personnel; the United States co-operating agency may by agreement with the Canadian co-operating agency station personnel at the site if it is deemed technically desirable to do so.

8. *Period of Operation of the Station*

This Agreement will remain in effect for a period of ten years and for such additional periods as may be subsequently agreed upon by the two Governments. Either Government, however, may terminate the Agreement at any time by giving the other Government ninety days written notice of intent to terminate, in which event the Agreement will terminate at the end of the ninety day period.

9. *Ownership of Removable Property*

The United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides. The United States shall have the right of removing or disposing of all such property on termination of this agreement, provided that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the station has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951,* between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa concerning the disposal of excess property.

10. *Telecommunications*

Established commercial communication systems will be used where practical for communication between the station and appropriate United States bases. The cost of this or any special installations that may be necessary will be borne by the United States co-operating agency. Operation and maintenance of all communication equipment will be the responsibility of the Canadian co-operating agency. The Canadian co-operating agency will also be responsible for appropriate approvals and the assignment of frequencies.

11. *Scientific Information*

All scientific data obtained in the course of operation of this station shall be made available to both Governments. The station can be used for independent scientific activity of the Canadian Government, it being understood that

- (a) such activities will be conducted so as not to conflict with the agreed schedule of operation; and

*Canada Treaty Series 1951, No. 9.

6. *Financement*

La construction de la station, la réunion et le remplacement du matériel spécial et la formation technique du personnel de la station incomberont financièrement aux États-Unis. Le Canada fournira gratuitement le terrain aux États-Unis. Il assumera, après la construction, les frais d'entretien et autres frais liés au fonctionnement de la station, sauf ceux qu'occasionneraient l'acquisition de matériel supplémentaire ou une nouvelle construction. Les traitements et l'entretien du personnel des États-Unis affecté à la station à des fins scientifiques ou autres seront à la charge du gouvernement des États-Unis. Les deux gouvernements veilleront de concert à ce que la création, l'entretien et le fonctionnement de la station soient aussi économiques que possible.

7. *Personnel*

Le personnel sera canadien; moyennant entente avec l'organisme canadien, l'organisme des États-Unis pourra affecter du personnel à la station si la chose est souhaitable du point de vue technique.

8. *Durée du fonctionnement de la station*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans et pendant toute période supplémentaire dont les deux gouvernements pourront convenir. Toutefois chaque gouvernement pourra dénoncer l'Accord n'importe quand sur préavis écrit de quatre-vingt-dix jours.

9. *Propriété des biens meubles*

Les États-Unis demeureront propriétaires de tout bien meuble (y compris les ouvrages démontables) qu'ils fourniront. Ils auront la faculté d'enlever ou de détruire ces biens à l'expiration du présent Accord, à condition de le faire dans un délai raisonnable. Les États-Unis disposeront de leurs biens excédentaires au Canada conformément aux dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951* entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa.

10. *Télécommunications*

Pour les communications entre la station et les bases correspondantes des États-Unis, on utilisera les réseaux commerciaux existants, lorsque ce sera possible. C'est l'organisme des États-Unis qui en assumera le coût, de même que celui des installations spéciales qui pourront être nécessaires. Le fonctionnement et l'entretien du matériel de communication incomberont à l'organisme canadien, qui veillera en outre à obtenir les approbations et les attributions de fréquences nécessaires.

11. *Renseignements scientifiques*

Tous les renseignements d'ordre scientifique que la station permettra de recueillir seront à la disposition des deux gouvernements. Le gouvernement canadien pourra aussi utiliser la station à des fins scientifiques indépendantes, pourvu:

a) que cette activité ne gêne pas la marche des travaux convenue;

*Recueil des Traités 1951 n° 9.

- (b) any additional operating costs resulting from such independent activity will be borne by the appropriate Canadian authorities.

12. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States co-operating agency personnel as may be assigned to visit or participate in the operation of the station.

13. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the installations, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction or operation of the installations.

14. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between the co-operating agencies of the two Governments may be made from time to time for purposes of carrying out the intent of this Agreement.

- b) que les frais supplémentaires qui en résulteront soient à la charge des autorités canadiennes intéressées.

12. *Règlements canadiens d'immigration et de douane*

a) Pour entrer au Canada, sauf entente contraire, le personnel des États-Unis devra se conformer aux règlements canadiens d'immigration et de douane, dont l'application sera confiée à des agents canadiens désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien de tout personnel que l'organisme des États-Unis désignera pour visiter la station ou pour participer à son fonctionnement.

13. *Impôts*

Le Gouvernement canadien exemptera des droits de douane et de taxes d'accise les biens importés, ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise les biens achetés au Canada, lorsque ces biens appartiendront ou seront destinés à appartenir au Gouvernement des États-Unis et qu'ils seront destinés à la construction ou au fonctionnement des installations; il remboursera en outre, par voie de drawback, les droits de douane qui auront été acquittés sur les biens importés par des manufacturiers canadiens et ayant servi à la fabrication ou à la production de biens achetés par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom pour rester en sa possession et pour servir à la construction ou au fonctionnement des installations.

14. *Conventions supplémentaires et accords administratifs*

Les deux organismes pourront recourir à des conventions supplémentaires ou à des accords administratifs pour réaliser l'objet du présent Accord.

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 161

OTTAWA, August 24, 1960

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 367 of August 24, 1960 in which you propose that the Government of the United States should join with the Government of Canada in a co-operative effort for tracking and receiving radio signals from space vehicles to be carried out in accordance with the terms annexed to your Note, through the establishment of a satellite tracking station near St. John's, Newfoundland.

I have the honour to state that the Government of Canada is prepared to enter into an agreement to establish such a station on the conditions set out in the annex to your Note, and therefore accepts your proposal that your Note and this reply should constitute an agreement for this purpose.

It is understood that to the extent that this agreement will depend on funds appropriated by the Canadian Parliament, it is subject to the availability of such funds.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD GREEN,
Secretary of State for External Affairs.

His Excellency Richard B. Wigglesworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 161

OTTAWA, le 24 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 367, en date du 24 août 1960, par laquelle vous proposez que le Gouvernement des États-Unis participe avec le Gouvernement du Canada conformément aux conditions de l'Annexe à votre Note, à des travaux visant à repérer les véhicules spatiaux et à capter leurs signaux radio-électriques, en créant à cette fin près de Saint-Jean, à Terre-Neuve, une station de repérage de satellites.

J'ai l'honneur de vous annoncer que le Gouvernement canadien accepte de conclure un accord portant création d'une telle station aux conditions énoncées dans l'Annexe à votre Note et qu'il agréé votre proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constitueront un accord à cet effet.

Il est convenu que le présent Accord, pour autant que son exécution dépendra de crédits du Parlement canadien, ne sera appliqué que dans la mesure où les fonds seront effectivement disponibles.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
HOWARD GREEN

Son Excellence Monsieur Richard B. Wigglesworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa



CANADA.

External Affairs, Department of

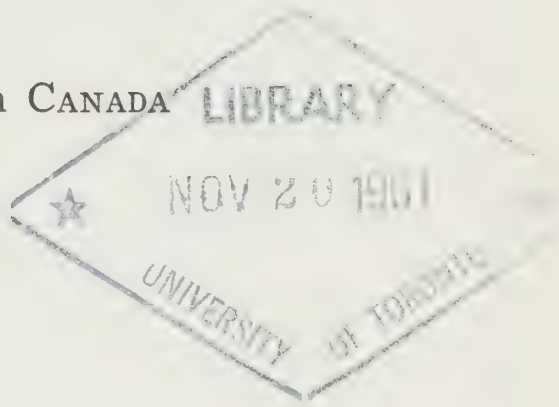
TREATY SERIES 1960 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED KINGDOM

Ottawa, September 6, 1960

In force September 6, 1960



AIR

Échange de Notes entre le CANADA
et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 6 septembre 1960

En vigueur le 6 septembre 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED KINGDOM

Ottawa, September 6, 1960

In force September 6, 1960

AIR

Échange de Notes entre le CANADA
et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 6 septembre 1960

En vigueur le 6 septembre 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

EXCHANGE OF NOTES (September 6, 1960) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM AMENDING THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED AT OTTAWA AUGUST 19, 1949.*

I

The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of State for External Affairs

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM,
EARNSCLIFFE, OTTAWA.

6th September, 1960.

No. 131

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories signed at Ottawa on 19th August, 1949*, and subsequent amendments, and to discussions which took place between the representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom and Canada in Ottawa in May 1959.

2. I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom propose that Routes 1 and 4 as specified in Section I of the Schedule to the Agreement ("Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada"), and Route 2 as specified in Section II of the Schedule ("Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Kingdom"), should be amended to read as follows:—

The Honourable Howard C. Green,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

SECTION I

Points of Departure (any one or more of the following)	Intermediate points (any one or more of the following if desired)	Destination in United Kingdom territory (any one or more of the following if desired)	Points beyond (any one or more of the following if desired)
1. Vancouver Edmonton Winnipeg Toronto Montreal Gander Halifax	Azores Iceland Shannon	Prestwick London	Brussels Dusseldorf Zurich Vienna
4. Toronto Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai	Hong Kong	Points to be agreed between the Govern- ments of Canada and the United Kingdom

SECTION II

Points of Departure (any one or more of the following)	Intermediate points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian territory (any one or more of the following if desired)	Points beyond (any one or more of the following if desired)
2. London Prestwick Manchester	Shannon Iceland Azores	Gander Montreal Toronto	

* Canada Treaty Series 1949, No. 21.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 6 septembre 1960) ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI MODIFIANT L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU DELÀ, SIGNÉ À OTTAWA LE 19 AOÛT 1949*.

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
EARNSCLIFFE, OTTAWA

Le 6 septembre 1960

N° 131

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà, signé à Ottawa le 19 août 1949*, ainsi qu'aux modifications apportées par la suite et aux conversations entre les autorités aéronautiques du Royaume-Uni et du Canada, qui se sont déroulées à Ottawa en mai 1959.

2. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les itinéraires 1 et 4 définis à la section I de l'Annexe à cet Accord (itinéraires à être exploités dans les deux sens par la ou les lignes aériennes désignées par le Canada) et l'itinéraire 2 défini à la section II de l'Annexe (itinéraires à être exploités dans les deux sens par la ou les lignes aériennes désignées par le Royaume-Uni) soient modifiés de la façon ci-après:

L'Honorable Howard C. Green

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

SECTION I

Points de départ (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous)	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)	Destination dans le territoire du Royaume- Uni (un ou plusieurs des points suivants, au choix)	Points au delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)
1. Vancouver Edmonton Winnipeg Toronto Montréal Gander Halifax	Açores Islande Shannon	Prestwick Londres	Bruxelles Dusseldorf Zurich Vienne
4. Toronto Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Îles Aléoutiennes Points au Japon Changhai	Hong-Kong	Points à convenir entre les gouvernements du Canada et du Royaume-Uni

SECTION II

Points de départ (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous)	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)	Destination en territoire canadien (un ou plusieurs de la liste ci-après)	Points au delà (un ou plusieurs de la liste ci-dessous)
2. Londres Prestwick Manchester	Shannon Islande Açores	Gander Montréal Toronto	

* Recueil des Traités 1949 n° 21.

3. It is also proposed that:—

- (a) in relation to route 1 in section I of the said Schedule to the Agreement signed at Ottawa on the 19th August, 1949*, as amended in accordance with the proposal in paragraph 2 of this Note, services between Vancouver and the United Kingdom and between Edmonton and the United Kingdom must call at one other traffic point in Canada, except by prior agreement between the aeronautical authorities and
- (b) the terms set out in the Exchange of Notes, dated 18th August, 1958*, shall have effect in relation to the Schedule to the said Agreement, as amended in accordance with the proposal in paragraph 2 of this Note, as it has effect in relation to the Schedule to the said Agreement at the date of this Note, except that the restriction of rights on route 1 of section I between points in the United Kingdom, on the one hand, and Dusseldorf, on the other, to stopover rights shall no longer be applicable.

4. If the Government of Canada are prepared to accept the foregoing terms, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in regard to these matters which shall be deemed to have taken effect on March 1st, 1960.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

J. J. S. GARNER,
High Commissioner.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the
High Commissioner for the United Kingdom*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, September 6, 1960.

No. 80

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 131 of to-day's date in which you proposed certain amendments to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom for air services between and beyond their respective territories signed at Ottawa on August 19, 1949*, as amended. The Canadian Government accepts the proposals set out in your Note, and agrees that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, to take effect on March 1, 1960.

* Canada Treaty Series 1949, No. 21.

* Canada Treaty Series 1958, No. 21.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose aussi que:

- a) Relativement à l'itinéraire 1, section I de la dite Annexe à l'Accord signé à Ottawa le 19 août 1949* et modifié conformément à la proposition du paragraphe 2 de la présente Note, que les services entre Vancouver et le Royaume-Uni ainsi qu'entre Edmonton et le Royaume-Uni comprennent un autre point de desserte commerciale au Canada, si les autorités aéronautiques ne conviennent pas antérieurement du contraire;
- b) les dispositions de l'Échange de Notes en date du 18 août 1958* s'appliqueront à l'Annexe dudit Accord modifié conformément à la proposition du paragraphe 2 de la présente Note et comme à la date de celle-ci, à l'exception toutefois de la restriction limitant à la faculté d'arrêt les droits relatifs à l'itinéraire 1 de la section I entre les points situés au Royaume-Uni d'une part et Dusseldorf, d'autre part.

4. J'ai l'honneur, si le Gouvernement du Canada agréé les dispositions qui précèdent, de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent en la matière, entre les deux Gouvernements, un Accord qui soit considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} mars 1960.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, . . .

J. J. S. GARNER
Haut-Commissaire

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au
Haut-Commissaire du Royaume-Uni*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

OTTAWA, le 6 septembre 1960

N° 80

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 131 en date d'aujourd'hui, dans laquelle vous proposez certaines modifications à la version actuelle de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà, signé à Ottawa le 19 août 1949.* Le Gouvernement canadien agréé les propositions de votre Note, et convient que celle-ci et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements en la matière, avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1960.

* Recueil des Traités 1949 n° 21.

* Recueil des Traités 1958 n° 21.

In accordance with Article XIV of the Agreement of August 19, 1949*, this Exchange of Notes will be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD GREEN

His Excellency Sir Saville Garner, K.C.M.G.,
High Commissioner for the United Kingdom,
Earncliffe,
Ottawa.

* Canada Treaty Series 1949, No. 21.

Conformément à l'Article XIV de l'Accord du 19 août 1949*, le présent échange de notes sera enregistré par le Gouvernement canadien à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Agréez, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

HOWARD GREEN

Son Excellence Sir Saville Garner
Haut-Commissaire du Royaume-Uni
Earnscliffe
Ottawa

* Recueil des Traités 1949 n° 21.



CANADA.

External Affairs

Department of

TREATY SERIES 1960 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Convention concerning the abolition
of forced labour

Done at Geneva June 25, 1957

Instrument of ratification of Canada
deposited July 14, 1959

In force for Canada July 14, 1960



TRAVAIL

Convention concernant l'abolition
du travail forcé

Fait à Genève le 25 juin 1957

Instrument de ratification du Canada
déposé le 14 juillet 1959

En vigueur pour le Canada le 14 juillet 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Convention concerning the abolition
of forced labour

Done at Geneva June 25, 1957

Instrument of ratification of Canada
deposited July 14, 1959

In force for Canada July 14, 1960

TRAVAIL

Convention concernant l'abolition
du travail forcé

Fait à Genève le 25 juin 1957

Instrument de ratification du Canada
déposé le 14 juillet 1959

En vigueur pour le Canada le 14 juillet 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Price-Prix: 25 cents

92483-7—1

Cat. No. E3-60/21

CONVENTION CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fortieth Session on 5 June 1957, and

Having considered the question of forced labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having noted the provisions of the Forced Labour Convention, 1930, and

Having noted that the Slavery Convention, 1926,* provides that all necessary measures shall be taken to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery and that the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, provides for the complete abolition of debt bondage and serfdom, and

Having noted that the Protection of Wages Convention, 1949, provides that wages shall be paid regularly and prohibits methods of payment which deprive the worker of a genuine possibility of terminating his employment, and

Having decided upon the adoption of further proposals with regard to the abolition of certain forms of forced or compulsory labour constituting a violation of the rights of man referred to in the Charter of the United Nations and enunciated by the Universal Declaration of Human Rights, and

Having determined that these proposals shall take the form of an International Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-seven the following Convention, which may be cited as the Abolition of Forced Labour Convention, 1957:

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to suppress and not to make use of any form of forced or compulsory labour—

- (a) as a means of political coercion or education or as a punishment for holding or expressing political views or views ideologically opposed to the established political, social or economic system;
- (b) as a method of mobilising and using labour for purposes of economic development;
- (c) as a means of labour discipline;
- (d) as a punishment for having participated in strikes;
- (e) as a means of racial, social, national or religious discrimination.

* Canada Treaty Series 1928, No. 5.

CONVENTION CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1957, en sa quarantième session;

Après avoir examiné la question du travail forcé, qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir pris note des dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930;

Après avoir noté que la convention de 1926* relative à l'esclavage prévoit que des mesures utiles doivent être prises pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amène des conditions analogues à l'esclavage et que la convention supplémentaire de 1956 relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage vise à obtenir l'abolition complète de la servitude pour dettes et du servage;

Après avoir noté que la convention sur la protection du salaire, 1949, énonce que le salaire sera payé à intervalles réguliers et interdit les modes de paiement qui privent le travailleur de toute possibilité réelle de quitter son emploi;

Après avoir décidé d'adopter d'autres propositions relatives à l'abolition de certaines formes de travail forcé ou obligatoire constituant une violation des droits de l'homme tels qu'ils sont visés par la Charte des Nations Unies et énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'abolition du travail forcé, 1957;

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à supprimer le travail forcé ou obligatoire et à n'y recourir sous aucune forme:

- a) en tant que mesure de coercition ou d'éducation politique ou en tant que sanction à l'égard de personnes qui ont ou expriment certaines opinions politiques ou manifestent leur opposition idéologique à l'ordre politique, social ou économique établi;
- b) en tant que méthode de mobilisation et d'utilisation de la main-d'œuvre à des fins de développement économique;
- c) en tant que mesure de discipline du travail;
- d) en tant que punition pour avoir participé à des grèves;
- e) en tant que mesure de discrimination raciale, sociale, nationale ou religieuse.

* Recueil des Traités 1928, No. 5.

Article 2

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to take effective measures to secure the immediate and complete abolition of forced or compulsory labour as specified in Article 1 of this Convention.

Article 3

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 4

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 5

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 6

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 7

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 2

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à prendre des mesures efficaces en vue de l'abolition immédiate et complète du travail forcé ou obligatoire tel qu'il est décrit à l'article 1 de la présente convention.

Article 3

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 4

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 5

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 6

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 7

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 8

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 9

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 10

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fortieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1957.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1957.

The President of the Conference,
HAROLD HOLT.

The Director-General of the International Labour Office,
DAVID A. MORSE.

Article 8

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 9

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 5 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 10

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarantième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1957.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1957:

Le Président de la Conférence,
HAROLD HOLT

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
DAVID A. MORSE



22
CANADA, External Affairs Department

TREATY SERIES 1960 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, July 20, August 23 and 31, 1960

In force August 31, 1960

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, les 20 juillet, 23 et 31 août 1960

En vigueur le 31 août 1960





CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, July 20, August 23 and 31, 1960

In force August 31, 1960

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, les 20 juillet, 23 et 31 août 1960

En vigueur le 31 août 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

Price-Prix: 25 cents

Cat. E 3-60/22

CONTENTS

	PAGE
I Note dated July 20, 1960 from the Department of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada	4
II Note dated August 23, 1960 from the Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the Acting Secretary of State of the United States of America	10
III Note dated August 31, 1960 from the Department of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada	12

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 20 juillet 1960, adressée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires ad interim du Canada	5
II Note, en date du 23 août 1960, adressée par le Chargé d'affaires ad interim du Canada au Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique	11
III Note, en date du 31 août 1960, adressée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires ad interim du Canada	13

EXCHANGE OF NOTES (July 20, August 23 and 31, 1960) BETWEEN CANADA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE LOAN TO CANADA,
FOR A FIVE YEAR PERIOD OF THE SUBMARINE USS BURRFISH

I

*The Department of State of the United States of America
to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 20, 1960

SIR,

I refer to conversations between representatives of our two governments concerning the loan of a submarine, for the purposes of anti-submarine warfare training, by the Government of the United States to the Government of Canada and propose the following understandings between our governments on this subject:

1. The Government of the United States will lend to the Government of Canada for the period set out below the submarine "USS BURRFISH SSR 312" hereinafter referred to as 'the submarine'.
2. The Government of Canada requires and shall use the submarine and its equipment, spares, and allowances solely to maintain the legitimate self-defense of Canada or to participate in the defense of the North Atlantic Treaty area. The Government of Canada will retain possession of, and will use, the submarine and its equipment, spares, and allowances subject to the terms and conditions contained in this Note, and in support of the obligations resting upon it and other nations bound by the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949.* The Government of Canada will accord designated representatives of the Government of the United States opportunity, as appropriate, to observe and review the utilization of the submarine and will provide them with such information with respect to use and operation of the submarine as they may require for this purpose.
3. The period of loan for the submarine shall be five (5) years from the date of its delivery to the Government of Canada. Six months before the termination of this period, however, the two governments will, if requested by the Government of Canada, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of the submarine at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Canada will promptly return the submarine to the Government of the United States.

The Honorable

R. A. Farquharson,

Chargé d'Affaires ad interim of Canada.

*Canada Treaty Series 1949, No. 7.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 20 juillet, 23 et 31 août 1960) ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DU PRÊT AU CANADA POUR CINQ
ANS DU SOUS-MARIN USS BURRFISH

I

*Le Département d'État des États-Unis d'Amérique au
Chargé d'affaires ad interim du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 juillet 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère aux entretiens des représentants de nos deux gouvernements au sujet du prêt au Canada d'un sous-marin des États-Unis à des fins d'entraînement à la guerre antisous-marine. J'ai l'honneur de proposer les termes suivants d'entente entre nos deux gouvernements:

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement du Canada, pour la période définie ci-dessous, le sous-marin «USS BURRFISH SSR 312», appelé ci-après «le sous-marin».
2. Le Gouvernement du Canada demande et emploiera le sous-marin, son armement, ses pièces de rechange et son matériel dans le but unique de veiller à la défense légitime du Canada ou à celle de la région couverte par les dispositions du Traité de l'Atlantique nord. Le Gouvernement du Canada demeurera en possession du sous-marin et en aura l'usage, ainsi que de son armement, de ses pièces de rechange et de son matériel, conformément aux dispositions et conditions de la présente Note et afin de s'acquitter des obligations qui lient le Canada et les autres signataires du Traité de l'Atlantique nord signé à Washington le 4 avril 1949.* Le Gouvernement du Canada consentira à ce que les représentants désignés du Gouvernement des États-Unis surveillent et contrôlent dûment l'utilisation du sous-marin et il leur fournira tous renseignements utiles en ce qui concerne l'usage et le fonctionnement du sous-marin.
3. Le sous-marin sera prêté pour cinq (5) ans à compter du jour de sa livraison au Gouvernement du Canada. Toutefois, sur la demande dudit Gouvernement, six mois avant l'expiration de ladite période, les deux gouvernements pourront se consulter quant à l'utilité et à la possibilité d'une prorogation pour une période supplémentaire à convenir, ne dépassant pas cinq ans. Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution du sous-marin à une date antérieure s'il en a besoin pour ses fins de défense. Dans ce cas, le Gouvernement du Canada lui rendra sans délai le sous-marin.

Monsieur R. A. Farquharson
Chargé d'affaires ad interim du Canada
Washington

*Recueil des Traités 1949 n° 7.

4. The submarine, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Canada at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Canada shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the submarine at the time of its delivery.
5. The Government of Canada agrees to pay the Government of the United States the cost of rehabilitating and outfitting the submarine, agrees to pay the Government of the United States the fair value and installation costs of any equipment or material which is placed on board at the request of the Government of Canada and which is additional to or substituted for normal allowances, and agrees to pay the Government of the United States the cost of training Canadian personnel in courses of instruction requested by the Government of Canada in connection herewith. Such payments shall be in accordance with the Mutual Security Act of 1954, Acts amendatory and supplementary thereto and appropriation Acts thereunder.
6. Title to the submarine and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Canada may, however, place the submarine under its flag and designate and name the submarine in accordance with Royal Canadian Navy custom and tradition.
7. The Government of Canada renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the submarine and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.
8. Upon the expiration or termination of the loan, the submarine, together with its outfitting equipment, appliances, and its available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the submarine at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation. If the submarine is returned to the Government of the United States at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States will consult with the Government of Canada with respect to such compensation on a pro rata basis to the Government of Canada for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Note as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.
9. The Government of Canada will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, the submarine. The Government of Canada shall not, however, be liable for damage to, or loss of, the submarine arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Note. Should the submarine sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Canada renders

4. Le sous-marin, ses pièces de rechange et son équipement se trouvant à bord (y compris les provisions et le carburant) sera livré au Gouvernement du Canada aux temps et lieu qui seront convenus. Un certificat de réception constituera la preuve écrite de la livraison. Le Gouvernement du Canada aura l'usage de l'armement, du matériel, du combustible, des provisions et des pièces de rechange ou de remplacement du sous-marin, dès la livraison de celui-ci.
5. Le Gouvernement du Canada consent à verser au Gouvernement des États-Unis le prix de la remise en état et de l'armement du sous-marin, ainsi que le coût équitable et les frais d'installation de tout équipement ou matériel installés à bord sur la demande du Canada, en supplément ou en remplacement des installations ordinaires. Le Gouvernement du Canada consent à payer au Gouvernement des États-Unis tout entraînement donné à l'équipage canadien du sous-marin à la demande du Gouvernement du Canada. Ces paiements s'effectueront conformément aux dispositions de la Loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, des lois modificatrices et complémentaires, et des lois d'affectation des crédits s'y rattachant.
6. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des articles et accessoires visés au paragraphe 4, à l'exception du carburant, des provisions, des pièces de rechange et de remplacement. Cependant, le Gouvernement du Canada peut placer le sous-marin sous pavillon canadien et lui donner nom et désignation conformément aux coutumes et traditions de la Marine royale du Canada.
7. Le Gouvernement du Canada renonce à toutes poursuites contre le Gouvernement des États-Unis résultant du transfert, de l'usage ou du fonctionnement du sous-marin, et mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert des poursuites qui pourraient être entamées par une tierce partie.
8. Après l'expiration ou la résiliation du prêt, le sous-marin, ainsi que son armement, ses installations, les pièces de rechange et le matériel se trouvant à bord, y compris les provisions, les pièces de remplacement et le carburant, sera rendu au Gouvernement des États-Unis, aux temps et lieu fixés par ce Gouvernement, et devra se trouver dans le même état que lors de sa livraison au Gouvernement du Canada, compte tenu néanmoins de l'usure normale. Si, au moment où le sous-marin sera rendu aux États-Unis, il contient à bord articles ou accessoires n'appartenant pas encore en droit au Gouvernement des États-Unis, lesdits articles ou accessoires deviendront propriété de ce Gouvernement, sans compensation pour le Canada. Si, à la demande du Gouvernement des États-Unis, le sous-marin lui est rendu avant l'expiration du délai originel de cinq ans, le Gouvernement des États-Unis décidera avec le Gouvernement du Canada de l'indemnité à laquelle celui-ci aura droit, calculée de façon proportionnelle et couvrant réparations, armement, acquisition de matériel supplémentaire, installations nouvelles à bord, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente Note et aux lois des États-Unis en vigueur à l'époque.
9. Le Gouvernement du Canada versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas de dommages causés au sous-marin ou de perte de celui-ci. Toutefois, le Gouvernement du Canada ne sera pas tenu responsable des dommages ou de la perte causés par le fait d'un ennemi alors que le sous-marin serait employé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Note.

it a total loss, the Government of Canada shall consult with the Government of the United States before declaring the said submarine a total loss.

10. The Government of Canada shall maintain the security of the submarine and of equipment, materials, and information furnished in connection therewith.
11. Detailed arrangements may be made from time to time between authorized representatives of our two governments, or their agencies, for the purpose of implementing the foregoing understandings and the undertakings of our two governments hereunder.

If these understandings are acceptable to your Government, I further propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State
IVAN B. WHITE

July 20, 1960.

Si une cause quelconque endommage le sous-marin de façon à le rendre totalement inutilisable de l'avis du Gouvernement du Canada, celui-ci ne proclamera sa perte officielle qu'après avoir consulté le Gouvernement des États-Unis.

10. Le Gouvernement du Canada veillera à la sécurité du sous-marin, à celle de son armement et de son matériel, et préservera tous renseignements obtenus en ce qui les concerne.
11. Des ententes détaillées seront conclues au besoin entre représentants officiels des deux gouvernements ou des organismes en relevant, aux fins de mise en vigueur des ententes et des engagements généraux conclus par les présentes entre nos deux gouvernements.

Si ces dispositions paraissent acceptables à votre Gouvernement, je propose que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès la date de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Secrétaire d'État,
IVAN B. WHITE

Le 20 juillet 1960

II

*The Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the Acting Secretary
of State of the United States of America*

No. 518

WASHINGTON, D.C.,
August 23, 1960.

SIR,

I have the honour to refer to your Note of July 20 in which you propose certain understandings to govern the loan by the Government of the United States of United States Submarine BURRFISH to the Government of Canada.

I have been instructed to inform you that with the exception noted below, these understandings are acceptable to my Government.

With respect to numbered paragraph 7 of your Note, the Canadian Government understands that it will save the United States Government harmless only in respect of claims asserted by third parties arising out of the transfer of the vessel to Canada and its use by Canada.

Subject to your concurrence in this understanding, my Government proposes that your Note, this reply, and your further Note confirming my Government's understanding with regard to paragraph 7, shall constitute an Agreement governing the loan of this submarine effective the date of your Note of confirmation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Chargé d'Affaires ad interim
S. F. R.

The Honourable C. Douglas Dillon,
Acting Secretary of State,
Washington, D.C.

II

*Le Chargé d'affaires ad interim du Canada au Secrétaire
d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

N° 518

Washington, D.C.,
le 23 août 1960.

MONSIEUR:

J'ai l'honneur de me référer à la Note du 20 juillet 1960 par laquelle vous proposez certaines dispositions qui régiraient le prêt par le Gouvernement des États-Unis du sous-marin BURRFISH au Gouvernement du Canada.

Conformément aux instructions que j'ai reçues, je m'empresse de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada est disposé à accepter ces conditions, sous la réserve suivante:

En ce qui a trait au paragraphe 7 de votre Note, le Gouvernement du Canada se bornera à mettre le Gouvernement des États-Unis à couvert des seules poursuites que pourrait entamer une tierce partie en conséquence du transfert du sous-marin au Canada et de son usage par le Canada.

Si vous donnez votre consentement à cette réserve, le Gouvernement canadien propose que votre Note, la présente réponse et votre Note ultérieure confirmant ce qui précède au sujet du paragraphe 7 constituent un accord sur le prêt de ce sous-marin, accord qui entrera en vigueur dès la date de votre nouvelle Note.

Agréez, Monsieur, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires ad interim
S. F. R.

L'Honorable C. Douglas Dillon,
Secrétaire d'État intérimaire,
Washington, D.C.

III

*The Department of State of the United States of America
to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 31, 1960

SIR,

I have received your Note No. 518 of August 23, 1960, in response to my Note of July 20, 1960, relating to the loan by the Government of the United States of United States Submarine BURRFISH to the Government of Canada. My Government understands that the third paragraph of the above-mentioned Note of August 23, 1960, is not intended to eliminate the responsibility of the Canadian Government to save the United States Government harmless in respect of claims asserted by third parties arising out of the operation of the vessel by Canada, and on this premise agrees with the understanding which was expressed in the said Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State
IVAN B. WHITE

The Honourable

S. F. Rae,

Canadian Chargé d'Affaires
ad interim.

III

*Le Département d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé
d'affaires ad interim du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 août 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai bien reçu votre Note n° 518 du 23 août 1960 en réponse à ma Note du 20 juillet 1960 ayant trait au prêt au Canada d'un sous-marin des États-Unis, le BURRFISH. Le Gouvernement des États-Unis estime que le troisième alinéa de la Note du 23 août 1960 ne vise pas à dégager le Gouvernement du Canada de sa responsabilité relative à la protection du Gouvernement des États-Unis contre les poursuites que des tierces parties pourraient entamer en conséquence de l'usage du sous-marin par le Canada. Cela posé, le Gouvernement des États-Unis approuve la teneur de ladite Note.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Secrétaire d'État,
IVAN B. WHITE

Monsieur S. F. Rae
Chargé d'affaires ad interim du Canada
Washington



CANADA

External Affairs Department

TREATY SERIES 1960 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Caracas October 10, 1960

In force October 11, 1960

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Caracas le 10 octobre 1960

En vigueur le 11 octobre 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Caracas October 10, 1960

In force October 11, 1960

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Caracas le 10 octobre 1960

En vigueur le 11 octobre 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-60/23

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 10, 1960 from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Rela- tions of Venezuela	4
II Note dated October 10, 1960 from the Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela	6
English translation of Note I	5
English translation of Note II	7
French translation of Notes I and II	8-9

TABLES DES MATIÈRES

	· PAGE
I Note, en date du 10 octobre 1960, adressée par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela au Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela	4
II Note, en date du 10 octobre 1960, adressée par le Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela	6
Traduction anglaise de la Note I	5
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française des Notes I et II	8-9

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1960) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
EXTENDING FOR A PERIOD OF A YEAR FROM OCTOBER 11, 1960 THE
COMMERCIAL MODUS VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED
AT CARACAS OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela
to the Acting Minister of External Relations of Venezuela*

No. 53

Apartado del Este nº 11452
Caracas, Venezuela.
10 de octubre de 1960

EXCELENCIA:

Tengo el honor de traer a la atención de S.E. que el Modus Vivendi que rige las relaciones comerciales entre Canadá y Venezuela, vencerá el 11 de este mes, y proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre, 1960.

El Gobierno del Canadá considera que este Modus Vivendi continua teniendo un efecto favorable en el desarrollo de las relaciones comerciales entre Canadá y Venezuela. A este respecto desearía referirme al cambio de notas que ha tenido lugar este año entre nuestros dos Gobiernos y en particular al párrafo segundo de la Nota de mi Gobierno ET-20 de 17 de mayo en la cual el Gobierno del Canadá acoge con beneplácito la iniciativa tomada por el Gobierno de Venezuela de fomentar e incrementar las relaciones comerciales entre nuestros dos países y expone que se verá complacido en investigar con las autoridades venezolanas las varias posibilidades para incrementar las exportaciones canadienses incluyendo un convenio comercial más amplio.

Si el Gobierno de S.E. está de acuerdo en la prórroga propuesta sugiero que esta Nota junto con la respuesta de S.E. constituya un Convenio entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Venezuela para prorrogar el Modus Vivendi de 11 de octubre de 1950, por otro período de un año.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a S.E. la expresión de mi más alta consideración.

L. E. COUILLARD
Embajador del Canadá

Al Excmo. Sr.

Dr. Miguel A. Burelli Rivas,
Ministro Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores,
Ciudad.—

(Translation)

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1960) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
EXTENDING FOR A PERIOD OF A YEAR FROM OCTOBER 11, 1960 THE
COMMERCIAL MODUS VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED
AT CARACAS OCTOBER 11, 1950*

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela
to the Acting Minister of External Relations of Venezuela*

No. 53

CARACAS, October 10, 1960

EXCELLENCY,

I have the honour to bring to Your Excellency's attention that the Modus Vivendi, which governs commercial relations between Canada and Venezuela, will expire on the 11th of this month, and to propose to Your Excellency that it be extended for another period of one year from the 11th of October, 1960.

The Government of Canada considers that this Modus Vivendi continues to have a favourable effect in the development of commercial relations between Canada and Venezuela. In this regard I would refer to the exchange of notes which has taken place this year between our two Governments and in particular to paragraph two of my Government's Note ET-20 of May 17 in which the Canadian Government welcomes the initiative taken by the Government of Venezuela to develop and increase the commercial relations between our two countries and states that it will be pleased to explore with your authorities the various possibilities for increasing Canadian exports including a more comprehensive trade agreement.

If Your Excellency's Government concurs in the proposed extension I suggest that this Note together with Your Excellency's reply constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the Modus Vivendi of the 11th of October, 1950,* for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the expression of my highest consideration.

L. E. COUILLARD
Canadian Ambassador

His Excellency

Dr. Miguel A. Burelli Rivas,
Acting Minister of External Relations,
Caracas.

*Canada Treaty Series 1950, No. 16.

II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela*

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA

No. 04401-D—

CARACAS, 10 de octubre de 1960.

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de referirme a su atenta nota No. 53, de fecha 10 de los corrientes, en la cual me comunica el interés de su Gobierno de prorrogar por un año más, a partir del 11 de octubre del presente año, el Modus-Vivendi que regula el intercambio comercial entre Venezuela y Canadá.

Mi Gobierno, deseoso de estrechar aún más los vínculos económicos entre nuestros dos países, ha propuesto al Gobierno de Vuestra Excelencia estudiar conjuntamente las diversas fórmulas que podrían conducir a un mayor incremento de las relaciones comerciales venezolano-canadienses. En consecuencia y considerando la beneficiosa influencia que el Modus Vivendi vigente ha ejercido en las relaciones comerciales, he sido autorizado para aceptar la renovación propuesta.

Esta nota, en unión de la de Vuestra Excelencia, ya citada, serán consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá en el sentido de renovar, en los mismos términos, hasta el 11 de octubre de 1961, el Modus-Vivendi suscrito inicialmente el 11 de octubre de 1950.

Hago propicia la presente ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. BURELLI RIVAS
Encargado del Ministerio

al Excelentísimo Señor

Louis E. Couillard

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Canadá en Venezuela
CARACAS

MMRN/bmn

(Translation)

II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela*

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
DIRECTORATE OF ECONOMIC POLICY

No. 04401-D—

CARACAS, October 10, 1960.

AMBASSADOR:

I have the honour to write to Your Excellency to refer to your Note No. 53 of October 10, 1960, in which you inform me of the interest of your Government in extending for another year as from October 11, 1960, the Modus Vivendi which governs the trade between Venezuela and Canada.

My Government, desirous of strengthening even more the economic ties between our two countries, has proposed to Your Excellency's Government to study jointly the various formulae which could lead to a greater increase in Venezuelan-Canadian commercial relations. Consequently, and considering the beneficial influence that the existing Modus Vivendi has had on the commercial relations, I have been authorized to accept the proposed extension.

This Note together with the Note already mentioned from Your Excellency, will be considered as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada with a view to extending, under the same terms, until October 11, 1961, the Modus Vivendi originally signed on October 11, 1950.*

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister in Charge

To H. E.
Louis E. Couillard
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada in Venezuela,
Caracas.

MMRN/bmn

*Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (10 octobre 1960) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
PROROGÉANT POUR UN AN, À COMPTER DU 11 OCTOBRE 1960, LE MODUS
VIVENDI COMMERCIAL ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ À CARACAS LE
11 OCTOBRE 1950*

I

*L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela
au Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela*

N° 53

CARACAS, le 10 octobre 1960

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de signaler à Votre Excellence que le *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Canada et le Venezuela deviendra caduc le 11 de ce mois. Je me permets de proposer que cet accord soit prorogé pour un an, à compter du 11 octobre 1960.

Le Gouvernement du Canada estime que ce *Modus vivendi* favorise l'essor des relations commerciales entre le Venezuela et le Canada. Je me reporte à l'échange de notes intervenu cette année entre nos deux gouvernements, et plus particulièrement au deuxième alinéa de la note ET-20 envoyée le 17 mai par mon Gouvernement, qui y exprime sa satisfaction de constater que le Venezuela s'efforce d'élargir et de consolider les relations commerciales entre les deux pays. Mon gouvernement déclare dans cet alinéa qu'il entend étudier avec les autorités vénézuéliennes les diverses formules grâce auxquelles le Canada pourrait augmenter le volume de ses exportations au Venezuela, et qu'il se propose d'examiner la possibilité d'un accord commercial de plus ample portée.

Si le Gouvernement du Venezuela approuve cette prorogation, la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser pourraient constituer entre les Gouvernements du Canada et de la République du Venezuela un accord portant prorogation pour un an de plus du *Modus vivendi* du 11 octobre 1950.*

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
L.-E. COUILLARD.

A Son Excellence
Monsieur Miguel A. Burelli Rivas
Ministre intérimaire des Relations extérieures
Caracas

*Recueil des Traités 1950 n° 16.

II

*Le Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 04401-D-

CARACAS, le 10 octobre 1960

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de répondre à la Note n° 53 que Votre Excellence m'a adressée en date du 10 octobre 1960 et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien souhaiterait proroger pour un an, à compter du 11 octobre 1960, le *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Venezuela et le Canada.

Désireux de resserrer davantage encore les liens économiques entre nos deux pays, le Gouvernement vénézuélien a proposé au Gouvernement canadien l'étude conjointe des diverses formules qui pourraient permettre de développer les rapports commerciaux entre nos deux pays. Étant donné que le *Modus vivendi* existant a favorisé ces relations, mon gouvernement m'autorise à consentir à la prorogation proposée.

La présente Note et la Note précitée que vous avez bien voulu m'adresser constitueront par conséquent entre les Gouvernements de la République du Venezuela et du Canada un accord prorogeant jusqu'au 11 octobre 1961 le *Modus vivendi* signé originellement le 11 octobre 1950,* sans en modifier les termes.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre intérimaire,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

A Son Excellence

Monsieur Louis-E. Couillard

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada au Venezuela

Caracas

*Recueil des Traités 1950 n° 16.



CANADA, External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1960 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Karachi, December 21, 1960

Entered into force December 21, 1960

AIR

Accord entre le CANADA et le PAKISTAN

Karachi, le 21 décembre 1960

En vigueur le 21 décembre 1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Karachi, December 21, 1960

Entered into force December 21, 1960

AIR

Accord entre le CANADA et le PAKISTAN

Karachi, le 21 décembre 1960

En vigueur le 21 décembre 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1962

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-60/24

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Pakistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (i) “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (ii) “aeronautical authorities” means, in the case of Pakistan, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director-General, and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions;
- (iii) “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party;
- (iv) “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and
- (v) “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article IV of this Agreement.

ARTICLE II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Annex thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(Traduction)

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan (appelés ci-après les Parties Contractantes)

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et dont les dispositions engagent les deux Parties,

Et désireux de conclure un accord établissant des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Pour l'exécution du présent Accord, sauf indication contraire du contexte:

- (i) le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;
- (ii) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne le Pakistan, le Directeur général de l'Aviation civile et toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lui; en ce qui concerne le Canada, cette expression désigne le ministre des Transports, la Commission des transports aériens et toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par eux ou des fonctions semblables;
- (iii) l'expression «territoire», appliquée aux Parties Contractantes, désigne les étendues de terre ferme et les eaux territoriales limitrophes, placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle desdites Parties Contractantes;
- (iv) les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont attribuées à l'Article 96 de la Convention; et
- (v) l'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante conformément à l'Article IV du présent Accord.

ARTICLE II

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, en vue d'établir et d'exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans la section pertinente de l'itinéraire ci-joint (appelés ci-dessous «services convenus» et «routes spécifiées»).

ARTICLE III

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights:

- (i) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (iii) subject to the provisions of Article VI, to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

ARTICLE IV

(A) Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

- (i) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified routes;
- (ii) the Contracting Party which grants the rights shall have given to the designated airline the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations, and it shall do so with the least possible delay.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE V

(A) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of those rights where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(B) Each Contracting Party shall have the authority to suspend the exercise by a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that, unless immediate suspension is considered necessary in the interest of safety, this authority shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(C) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XII shall not be prejudiced.

ARTICLE III

Dans l'exploitation d'un service convenu, les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront des droits ci-dessous:

- (i) survoler le territoire de l'autre Partie Contractante;
- (ii) effectuer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des escales non commerciales;
- (iii) sous réserve des dispositions de l'Article VI, faire escale sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer ou d'y embarquer passagers, marchandises et courrier en trafic international.

ARTICLE IV

A) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou plus tard, au gré de la Partie Contractante à laquelle sont accordés les droits, à condition que:

- (i) la Partie Contractante ayant reçu ces droits désigne pour les routes spécifiées une entreprise indiquée ci-dessous par les termes «entreprise désignée»;
- (ii) la Partie Contractante qui accorde les droits donne dans les plus brefs délais à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation conforme à ses lois et règlements.

B) Les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits peuvent demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie de justifier dans les plus brefs délais qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par leurs lois et règlements et normalement appliquées aux services aériens internationaux.

ARTICLE V

A) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise des droits spécifiés dans l'Article III du présent Accord, ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise, dans tous les cas où il n'est pas prouvé que la propriété réelle et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui désigne l'entreprise, ou aux nationaux de ladite Partie.

B) Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés dans l'Article III du présent Accord, ou d'imposer les conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise si cette dernière ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui aura accordé ces droits, ou n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions du présent Accord, sous réserve cependant de n'exercer ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, sauf dans les cas où des besoins de sécurité imposeraient une suspension immédiate.

C) Si l'une des Parties Contractantes agissait conformément aux dispositions du présent Article, ce devrait être sans préjudice des droits que l'Article XII accorde à l'autre Partie Contractante.

ARTICLE VI

(A) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(B) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(C) On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(D) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article:

- (i) the agreed services provided by each designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in the territory of either Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party;
- (ii) the right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principle that such traffic will be of a supplementary character and that capacity provided shall be related to:
 - (a) the air transport needs between the country of origin and the countries of destination and the air transport needs of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional air services; and
 - (b) the economics of through airline operation.

(E) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed

ARTICLE VI

A) Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes jouiront également d'un traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

B) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas entraver indûment le service assuré par cette dernière sur tout ou partie du même parcours.

C) Sur chacune des routes spécifiées, la capacité de transport de l'entreprise désignée d'une des Parties Contractantes et la capacité offerte par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante resteront, ensemble, raisonnablement proportionnées aux besoins de transport aérien public existant sur ladite route.

D) Dans la mise en œuvre des dispositions des paragraphes précédents du présent Article:

- (i) les services convenus assurés par chacune des entreprises désignées, se fondant sur un coefficient de charge raisonnable, auront pour objectif primordial l'organisation d'une capacité proportionnée à ses besoins normaux et prévisibles de transport entre les territoires des Parties Contractantes.
- (ii) les entreprises désignées de chaque Partie Contractante pourront embarquer et débarquer, aux escales situées sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les passagers, les marchandises et le courrier qui viennent de tiers pays ou qui s'y rendent en trafic international, à condition que ce trafic revête un caractère purement supplémentaire et que la capacité de transport soit proportionnée:
 - a) aux exigences du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination, ainsi qu'aux exigences du trafic de la région traversée par l'entreprise désignée, compte tenu par ailleurs des services locaux et régionaux;
 - b) aux exigences de l'exploitation de services aériens directs.

E) La capacité à fournir dès les débuts de l'exploitation sera préalablement convenue entre les deux Parties Contractantes. Une fois l'exploitation commencée, cette capacité sera débattue de temps à autre par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, et toute modification proposée d'un commun accord sera confirmée par un échange de notes.

ARTICLE VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront dès que possible tous renseignements portant sur les autorisations accordées à leurs entreprises désignées d'exploiter un service reliant et survolant les territoires des deux Parties. Elles se communiqueront copie des certificats et autorisations touchant les services sur les routes spécifiées, ainsi que les amendements, ordres d'exonération et plans d'exploitation approuvés.

B) Chacune des Parties Contractantes veillera à ce que son entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, une copie des tarifs et des itinéraires, avec leurs modifications s'il y a lieu, ainsi que tous renseignements touchant l'exploitation

services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the origin and destination of the traffic.

ARTICLE VIII

(A) Fares and rates shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The fares and rates to be charged by the designated airline of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both Contracting Parties and shall have regard to relevant fares and rates adopted by the International Air Transport Association. Any fares and rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the aeronautical authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XII.

(C) No new or amended fares and rates shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with paragraph (B) of this Article or are determined in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement. Pending determination of the fares and rates in accordance with the provisions of this Article, the fares and rates already in force shall prevail.

ARTICLE IX

(A) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

des services convenus, y compris la capacité de transport sur chacune des routes spécifiées et, en général, tout ce qui peut prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont scrupuleusement suivies.

C) Chacune des Parties Contractantes veillera à ce que son entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les données statistiques se rapportant au trafic, avec mention de la provenance et de la destination.

ARTICLE VIII

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des diverses caractéristiques du service.

B) Les tarifs demandés par l'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes pour les transports ayant le territoire de l'autre Partie Contractante comme point de destination ou de provenance, seront arrêtés d'abord par les entreprises désignées des deux Parties, compte tenu des tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi arrêtés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques, les Parties Contractantes s'efforceront d'arriver elles-mêmes à une entente et de prendre les mesures destinées à en assurer la mise en vigueur. Si les Parties Contractantes ne peuvent s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XII.

C) Aucun tarif nouveau ou modifié n'entrera en vigueur s'il n'est approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, conformément au paragraphe B) du présent Article, ou fixé conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord. En attendant un barème des tarifs conforme aux dispositions du présent Accord, on appliquera les tarifs en vigueur.

ARTICLE IX

A) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal d'un aéronef et l'approvisionnement de bord introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou embarqués par un aéronef sur ce territoire soit par l'autre Partie Contractante ou son entreprise désignée, soit en leur nom, et uniquement utilisés ou consommés dans cet aéronef, obtiendront de la première Partie Contractante, quant aux droits de douane, frais d'inspection, taxes nationales et locales similaires, un traitement aussi avantageux que ses entreprises nationales de transport aérien sur les routes internationales, ou que les entreprises de la nation la plus favorisée.

B) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et l'approvisionnement des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée d'une des Parties Contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des droits de douane, des frais d'inspection ou des taxes similaires, même s'ils sont utilisés ou consommés dans lesdits aéronefs pendant le survol de ce territoire; ils ne pourront être débarqués qu'une fois obtenue l'approbation de la douane de l'autre Partie Contractante. S'ils doivent être réexpédiés hors du territoire, ils demeureront entreposés sous la surveillance des autorités douanières.

ARTICLE X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE XI

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XII

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

- (B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them; or
 - (ii) if they do not so agree, or, if having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which hereafter may be established within the International Civil Aviation Organization, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organization.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph

(C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE X

A) Afin de collaborer étroitement à l'observation des principes et à la mise en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront à intervalles réguliers.

B) Chacune des Parties Contractantes peut proposer à l'autre des consultations en vue de modifications au présent Accord. Les consultations devront s'ouvrir dans les soixante jours suivant la proposition. Toute modification arrêtée en commun entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

ARTICLE XI

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'accord prendra fin douze mois après réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration du délai. Si l'autre Partie Contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XII

A) S'il y a litige entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles devront essayer de le régler d'abord par voie de négociations directes.

B) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

- (i) elles pourront convenir de soumettre leur différend à un tribunal d'arbitrage ou à toute personne ou organisme choisis de concert;
- (ii) si elles ne peuvent s'accorder sur l'emploi de cette procédure ou si, ayant accepté le principe d'un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra référer le litige à un tribunal compétent, institué au besoin au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut, au Conseil de ladite Organisation.

C) Les Parties Contractantes s'engagent à se soumettre aux décisions définitives ou provisoires rendues conformément au paragraphe B) du présent Article.

D) Dans le cas où l'une des Parties Contractantes ou son entreprise désignée ne se conformeraient pas aux dispositions du paragraphe C) du présent Article, et pour aussi longtemps que durerait ce refus, l'autre Partie Contractante pourrait restreindre, refuser ou révoquer les droits accordés en vertu du présent Accord.

ARTICLE XIII

Si une convention ou une entente multilatérale sur les transports aériens engageait les Parties Contractantes, le présent Accord serait modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette convention ou de cette entente.

ARTICLE XIV

This Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article X shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement shall come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this 21st day of December 1960 in duplicate at Karachi in the English language.

V. C. MOORE,

For the Government of Canada

H. AHMED,

For the Government of Pakistan

ARTICLE XIV

Le présent Accord et tout échange de notes intervenu conformément à l'Article X seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XV

A) L'Annexe jointe au présent Accord fait partie de celui-ci et, sauf exceptions expressément formulées, sera comprise dans l'expression «l'Accord».

B) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT À KARACHI, le 21 décembre 1960, en langue anglaise et en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Canada:

V. C. MOORE

Pour le Gouvernement du Pakistan:

H. AHMED

A N N E X

(1) The designated airline of the Government of Pakistan may put down or take on at Montreal, Canada, international traffic in passengers, mail and cargo,

- (a) coming from or destined for Pakistan;
- (b) coming from or destined for points in third countries to be agreed upon between the Contracting Parties.

(2) The designated airline of the Government of Canada may put down or take on at Karachi, Pakistan, international traffic in passengers, mail and cargo,

- (a) coming from or destined for Canada;
- (b) coming from or destined for points in third countries to be agreed upon between the Contracting Parties.

(3) It is understood that the designated airline of either Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, to extend to passengers destined for points beyond, in both directions, stopover privileges, that is, the privilege of breaking their journey for a limited period in the territory of that other Contracting Party.

(4) It is also understood that the designated airline of either Contracting Party shall enjoy the privilege of carrying, on the same flight, into and out of the territory of the other Contracting Party, in-transit traffic originating in or destined for points in third countries.

(5) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

ANNEXE

(1) L'entreprise désignée par le Gouvernement pakistanais pourra débarquer ou embarquer à Montréal (Canada) des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international

- a) en provenance ou à destination du Pakistan
- b) en provenance ou à destination de points en pays tiers dont conviendront les Parties Contractantes.

(2) L'entreprise désignée par le Gouvernement du Canada pourra débarquer ou embarquer à Karachi (Pakistan) des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international

- a) en provenance ou à destination du Canada
- b) en provenance ou à destination de points en pays tiers dont conviendront les Parties Contractantes.

(3) Il est convenu que l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie Contractante, accorder aux voyageurs se dirigeant vers des pays tiers, dans les deux sens, le droit d'escale, c'est-à-dire le droit d'interrompre leur voyage pour une période limitée, sur un point situé dans le territoire de l'autre Partie.

(4) Il est également entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties Contractantes pourra, au cours du même vol, transporter en transit dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie Contractante des voyageurs, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

(5) Certaines escales situées sur les routes spécifiées peuvent, au gré des entreprises désignées, être omises au cours d'un, de plusieurs ou de tous les voyages.



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 25

INDEX

CANADA TREATY SERIES
1960



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 25

INDEX

CANADA TREATY SERIES
1960

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. 3-60/25

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1964

SUMMARY

	PAGE
Section I. —Multilateral Treaties (in chronological order).....	5
Section II. —Bilateral Treaties (by countries).....	6

NOTE

For an index to previous Treaty Series see:

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1

CANADA TREATY SERIES

INDEX 1960.

SECTION 1. MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date*	Treaty Series No.
Convention on the Nationality of Married Women adopted by the General Assembly of the United Nations at its eleventh session.	Done at New York February 20, 1957 Signed by Canada February 20, 1957 In force August 11, 1958 Canada's Instrument of Ratification deposited October 21, 1959 For Canada, January 19, 1960	1960 No. 2
Articles of Agreement of the International Development Association.	Done at Washington January 26, 1960 Signed by Canada August 9, 1960 Canada's Instrument of Acceptance deposited August 9, 1960 In force September 24, 1960	1960 No. 8
Convention concerning the Abolition of Forced Labour. (ILO No. 105).	Done at Geneva June 25, 1957 Instrument of ratification of Canada deposited July 14, 1959 In force January 17, 1959 For Canada July 14, 1960	1960 No. 21

* Unless otherwise indicated, the date of entry into force and entry into force for Canada are identical.

SECTION 2. BILATERAL TREATIES

Instrument	Date*	Treaty Series No.
AUSTRALIA Commerce, Agreement	Signed at Canberra February 12, 1960 Instruments of ratification exchanged at Ottawa June 30, 1960 In force June 30, 1960	1960 No. 9
DENMARK Defence, Exchange of Notes concerning Aircrew Trainees	Signed at Copenhagen, March 25, 1960 In force March 25, 1960	1960 No. 6
JAPAN Atomic Energy, Agreement and Exchange of Notes Protocol to the Atomic Energy Agreement	Signed at Ottawa July 2, 1959 and July 27, 1960, respectively In force July 27, 1960 Signed at Ottawa July 2, 1959 In force July 2, 1959	1960 No. 15 1960 No. 15
NETHERLANDS Double Taxation, Supplementary Convention concerning Taxes on Income	Signed at Ottawa October 28, 1959 Instruments of ratification exchanged at The Hague July 7, 1960 In force July 7, 1960	1960 No. 13
NORWAY Defence, Exchange of Notes concerning Science Information Defence, Exchange of Notes concerning Aircrew Trainees Economic, Exchange of Notes concerning Stock piling of Wheat Flour	Signed at Oslo, May 24, 1960 In force May 24, 1960 Signed at Oslo, April 1 and 6, 1960 In force April 6, 1960 Signed at Ottawa, April 25, 1960 In force April 25, 1960	1960 No. 11 1960 No. 3 1960 No. 5
PAKISTAN Air, Agreement Atomic Energy, Agreement	Signed at Karachi, December 21, 1960 Entered into force December 21, 1960 Signed at Ottawa May 14, 1959 Instruments of ratification exchanged at Ottawa July 18, 1960 In force July 18, 1960	1960 No. 24 1960 No. 14

Instrument	Date*	Treaty Series No.
SPAIN Visas, Exchange of Notes	Signed at Madrid, December 18, 1959 In force January 25, 1960	1960 No. 7
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS Commerce, Protocol extending Trade Agreement of 1956.	Signed at Moscow, April 18, 1960 Instruments of ratification ex- changed at Ottawa September 16, 1960 In force provisionally April 18, 1960, definitively September 16, 1960	1960 No. 4
UNITED KINGDOM Air, Exchange of Notes	Signed at Ottawa, September 6, 1960 In force September 6, 1960	1960 No. 20
Economic , Exchange of Notes concerning Stockpiling of Wheat Flour	Signed at Ottawa, August 5, 1960 In force August 5, 1960	1960 No. 16
UNITED STATES OF AMERICA Atomic Energy, Amendment to an Agree- ment concerning Civil Uses of Atomic Energy	Signed at Washington June 11, 1960 In force July 14, 1960	1960 No. 17
Defence , Exchange of Notes concerning Upper Atmosphere Research Facilities	Signed at Ottawa, June 14, 1960 In force June 14, 1960	1960 No. 12
Defence , Exchange of Notes concerning the loan to Canada of USS BURRFISH	Signed at Washington, July 20, August 23 and 31, 1960 In force August 31, 1960	1960 No. 22
Petroleum , Exchange of Notes concerning Canol Project	Signed at Washington, March 31, 1960 In force March 31, 1960	1960 No. 10
Science , Exchange of Notes concerning Space Vehicle Tracking Station	Signed at Ottawa, August 24, 1960 In force August 24, 1960	1960 No. 19
VENEZUELA Commerce, Exchange of Notes extending the Commercial Modus vivendi between the two countries	Signed at Caracas October 10, 1960 In force October 11, 1960	1960 No. 23

Instrument	Date*	Numéro du recueil
PAKISTAN Air, Accord	Karachi, le 21 décembre 1960 En vigueur le 21 décembre 1960	1960 N° 24
Energie atomique, Accord	Signé à Ottawa le 14 mai 1959 Instruments de ratification échangés à Ottawa le 18 juillet 1960 En vigueur le 18 juillet 1960	1960 N° 14
PAYS-BAS Double imposition, Impôt sur le revenu, Accord supplémentaire	Signé à Ottawa le 28 octobre 1959 Instruments de ratification échangés à La Haye le 7 juillet 1960 En vigueur le 7 juillet 1960	1960 N° 13
ROYAUME-UNI Air, Echange de Notes	Ottawa, le 6 septembre 1960 En vigueur le 6 septembre 1960	1960 N° 20
Economique, Echange de Notes relatif aux réserves d'urgence de farine de blé	Ottawa, le 5 août 1960 En vigueur le 5 août 1960	1960 N° 16
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES Commerce, Protocole prorogant l'Accord commercial de 1956	Moscou, le 18 avril 1960 Instruments de ratification échangés à Ottawa le 16 sep- tembre 1960 En vigueur provisoirement le 18 avril 1960, définitivement le 16 septembre 1960	1960 N° 4
VENEZUELA Commerce, Echange de Notes prorogant le modus vivendi commercial entre les deux pays	Caracas le 10 octobre 1960 En vigueur le 11 octobre 1960	1960 N° 23

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date*	Numéro du recueil
AUSTRALIE Commerce, Accord	Signé à Canberra le 12 février 1960 Instruments de ratification échangés à Ottawa le 30 juin 1960 En vigueur le 30 juin 1960	1960 N° 9
DANEMARK Défense, Echange de Notes relatif aux équipages aériens	Copenhague le 25 mars 1960 En vigueur le 25 mars 1960	1960 N° 6
ESPAGNE Visas, Echange de Notes	Madrid le 18 décembre 1959 En vigueur le 25 janvier 1960	1960 N° 7
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE Défense, Echange de Notes relatif aux installations de recherche sur la haute atmosphère Défense, Echange de Notes concernant des fins d'entraînement à la guerre antissous-marine Énergie Atomique, modification de l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique Pétrole, Echange de Notes relatif aux installations CANOL Science, Echange de Notes relatif aux véhicules spatiaux de repérage de satellites	Ottawa, le 14 juin 1960 En vigueur le 14 juin 1960 Washington, les 20 juillet, 23 et 31 août 1960 En vigueur le 31 août 1960 Signée à Washington le 11 juin 1960 En vigueur le 14 juillet 1960 Washington, le 31 mars 1960 En vigueur le 31 mars 1960 Ottawa, le 24 août 1960 En vigueur le 24 août 1960	1960 N° 12 1960 N° 22 1960 N° 17 1960 N° 10 1960 N° 19
JAPON Énergie atomique, Accord et Echange de Notes Protocole à l'Accord de l'énergie atomique	Ottawa, les 2 juillet 1959 et 27 juillet 1960 respectivement En vigueur le 27 juillet 1960 Signé à Ottawa le 2 juillet 1959 En vigueur le 2 juillet 1959	1960 N° 15 1960 N° 15
NORVÈGE Défense, Echange de Notes relatif aux renseignements sur la science Défense, Echange de Notes relatif aux entraînements aériens Économique, Echange de Notes relatif aux réserves d'urgence de farine de blé	Oslo, le 24 mai 1960 En vigueur le 24 mai 1960 Oslo, les 1 ^{er} et 6 avril 1960 En vigueur le 6 avril 1960 Ottawa, le 25 avril 1960 En vigueur le 25 avril 1960	1960 N° 11 1960 N° 3 1960 N° 5

RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX 1960.

SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date*	Numéro du recueil
Convention sur la nationalité de la femme marlée adoptée par l'Assemblée des Nations Unies à sa onzième session.	Faite à New York le 20 février 1957 Signée par le Canada le 20 fé- vrier 1957 Instrument de ratification du Canada déposé le 1 ^{er} octobre 1959 En vigueur le 11 août 1958 Pour le Canada le 19 janvier 1960	1960 N° 2
Statuts de l'Association Internationale du Développement.	Faits à Washington le 26 janvier 1960 Signés par le Canada le 9 août 1960 Instrument d'acceptation du Canada déposé le 9 août 1960 En vigueur le 24 septembre 1960	1960 N° 8
Convention concernant l'abolition du travail forcé.	Faite à Genève le 25 juin 1957 Instrument de ratification du Canada déposé le 14 juillet 1959 En vigueur le 17 janvier 1949 Pour le Canada le 14 juillet 1960	1960 N° 21

* Sauf indication contraire, la date de l'entrée en vigueur est la même que la date de l'entrée en vigueur pour le Canada.

SOMMAIRE

PAGE	
5	Section I.—Traités multilatéraux (par ordre chronologique).....
6	Section II.—Traités bilatéraux (par pays).....

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:
Index du Recueil des Traités, 1929:
Index du Recueil des Traités, 1930:
Index du Recueil des Traités, 1931:
Index du Recueil des Traités, 1932:
Index du Recueil des Traités, 1933:
Index du Recueil des Traités, 1934:
Index du Recueil des Traités, 1935:
Index du Recueil des Traités, 1936:
Index du Recueil des Traités, 1937:
Index du Recueil des Traités, 1938:
Index du Recueil des Traités, 1939:

Index Général du Recueil des Traités 1928-1940:
Index du Recueil des Traités, 1941:
Index du Recueil des Traités, 1942:
Index du Recueil des Traités, 1943:
Index du Recueil des Traités, 1944:
Index du Recueil des Traités, 1945:
Index du Recueil des Traités, 1946:
Index Général du Recueil des Traités 1940-1945:
Index du Recueil des Traités, 1947:
Index du Recueil des Traités, 1948:
Index du Recueil des Traités, 1949:
Index du Recueil des Traités, 1950:

Recueil des Traités 1928, N° 18
Recueil des Traités 1929, N° 18
Recueil des Traités 1930, N° 19
Recueil des Traités 1931, N° 8
Recueil des Traités 1932, N° 9
Recueil des Traités 1933, N° 12
Recueil des Traités 1934, N° 13
Recueil des Traités 1935, N° 24
Recueil des Traités 1936, N° 20
Recueil des Traités 1937, N° 20
Recueil des Traités 1938, N° 26
Recueil des Traités 1939, N° 14
Recueil des Traités 1940, N° 16
Recueil des Traités 1941, N° 21
Recueil des Traités 1942, N° 27
Recueil des Traités 1943, N° 22
Recueil des Traités 1944, N° 42
Recueil des Traités 1945, N° 34
Recueil des Traités 1946, N° 56
Recueil des Traités 1947, N° 1
Recueil des Traités 1947, N° 44
Recueil des Traités 1948, N° 36
Recueil des Traités 1949, N° 28
Recueil des Traités 1950, N° 22
Recueil des Traités 1960, N° 1

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Edifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Edifice Eterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-60/25

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1964



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1960 N° 25

INDEX
RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA
1960

CANADA



RECUEIL DES TRAITÉS 1960 N° 25

INDEX
RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA
1960

Gov.Doc
Can
E

Canada. External Affairs,
Department of
Treaty series
1960
Index(1946-1959)

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



3 1761 11549361 1